

Confessio Amantis, Confissão do Amante
(*Livro do Amante, Confissão do Amante*)
(John Gower, tr. Roberto Payno)
Book VII, Livro VII¹

Antonio Cortijo Ocaña
University of California

Maria do Carmo Correia de Oliveira
Universidade Católica Portuguesa

El libro VII de la *Confessio Amantis*, cuya traducción portuguesa de Roberto Payno editamos aquí por primera vez (según el ms. de Palacio II-3088), es un “*rregimento dos homens*”, según palabras Robert Payn, o un cruce afortunado entre obra de enciclopedia (“*philosophia que os phillosophos e astronomos enssynarom a El-Rrey Alexandre ã seu tẽpo*”) y de regimiento de príncipes. Se trata de una exposición sistemática de las bases del conocimiento medieval entreverada de historias a propósito, como hace Gower en el resto de la *Confessio*. Así pues, libro de regimiento de príncipes, de ética-política-ciudadanía-cortesanía, y libro de ficciones poéticas para entetener ilustrando. Casi nada. Las fuentes en que bebe Gower fueron ya indicadas, como tantas cosas con respecto a esta obra, por Macaulay (III, 521-37), luego modificado/complementado por Hamilton (y magistralmente resumidas y compiladas por Nicholson, que deja poco por hacer a los demás). El primero indica que gran parte del libro octavo se basa en el *Trésor* o *Tesoretto* de Brunetto Latini: “This book is very largely based on Aristotle, with whose works Latini was expectionally well acquainted” (*ibid.* 522). Asimismo, hay uso muy amplio del *Secretum Secretorum* (vv. 2014-57), a partir de varias traducciones francesas, en especial la de Jofroi de Watreford (Hamilton 323-46); e igualmente se cuentan entre las fuentes Egidio Romano y su *De regimine principum*; el *Roman de Toute Chevalerie* de Thomas de Kent; el *Introductorium in Astronomiam* de Albumasar (Abû Ma’sar); y en menor medida el *Speculum Naturale* de Vicente de Beauvais, Josefo, Pedro Coméstor, *Esdrás*, Higinio, *Ovidius Moralizatus*, la glosa al *Ibis* ovidiano, la fuente común que comparte con el *Tractatus de diversis historiis Romanorum*, *I Reyes*, *Jueces*, etc. Kleineke piensa que, igual que el *Mirour de l’Omme* y *Vox Clamantis* (también obras de Gower), el libro VII “is a discussion of the responsibilities of rulers” (Nicholson 423). Frente a Macaulay, que cree que su carácter digresionario resta unidad al libro completo, Coffman y Fisher dicen que estas instrucciones sobre la educación y gobierno del príncipe son centrales al propósito de la *Confessio Amantis*, y están enmarcadas por el *Prólogo* (73-80, en que se preludia este contenido) y el *Epílogo*-dedicatoria al rey. Para Peck con este libro la obra pasa de confesional a homilética. Para Minnis, se trata de un verdadero *de regimine principum* y refleja “the link between politics and ethics deriving from Aristotle via Brunetto Latin and the common assimilation of pre-Christian material to a moral theme, and it is skillfully linked to the *principalis materia* of love” (Nicholson 425). Para Olsson, “the unity of the cosmic order is a prelude to the re-discovery of unity in man” (*ibid.* 426). Por último, para Porter “Aristotle’s teaching recapitulates the major themes of

¹ Esta introducción es parte del artículo titulado *El libro VII de la Confessio Amantis de John Gower*, de A. Cortijo y Maria do Carmo Correia de Oliveira, România (2007).

Confessio Amantis, the relationship between macrocosm and microcosm and between ethical self-governance and political harmony, linking Amans as lover to his role as the surrogate for Richard II” (*ibid.* 426).²

Añadimos nosotros que el libro VII en lo más absoluto resta unidad al libro, sino –si acaso– todo lo contrario. La *Confessio Amantis* entera puede entenderse como un manual práctico de virtudes ético-políticas, en la medida en que hay un componente central ético (explicación y análisis del ser moral del hombre y a través del cual se liga el microcosmos del ser humano al macrocosmos de la Creación-naturaleza cristiana) que se asocia a su práctica en la sociedad (*de regimine principum*). El libro, asimismo, aun partiendo del *regimen principum* pasa a poderse leer fácilmente como un *regimen hominum*. La unión de ambos elementos (el ético amplio y el político más reducido) viene motivada por la audiencia del poeta, que no es otra que la real y cortesana. Y decimos esto porque dicha audiencia hace que su obra salga de lo meramente confesional (la obra es en primer término una confesión de pecados), erudito (a lo Gil de Roma, etc.) y letrado hacia lo *cortesano* o *cortés*. Por lo primero, *cortesano*, entendemos el modo como el libro entero estará ocupado por las mil y una historias que sirven de *exempla* a lo que se predica y que acaban constituyendo el meollo del libro, su parte ficcional, de *literatura*, entretenimiento, ficción. Por lo segundo, *cortés*, entendemos el argumento central, la anécdota que da hilo a todo el libro: un Amante se confiesa de sus pecados de Amor y aprende, en el ínterin, lecciones de vida (la de acá y la de allá). Así, este libro VII, que cae dentro de la literatura política y gnómica –de la tradición del *Secretum Secretorum*–, será la piedra de toque con que casi se remata la obra entera. Dentro de esta explicación sistemática del saber (ordenado hacia Dios) se deben leer los seis primeros libros. Quedará sólo dar conclusión al argumento amoroso, lo que se hará en el siguiente, y último, libro, el octavo. Allí se unirán en uno las vertientes éticas, políticas y amorosas de la *Confesión del Amante*, o la macrocósmica y microcósmica, universal y ética, al contarnos la historia del príncipe, regente, político Apolonio y la manera en que se debe aplicar su caso al de Amans. El exceso, contra el que se precave al rey en este libro VII en todos sus matices y variantes, acabará siendo lo que debe rehuir Amans en el amor (la lujuria, la obsesión amorosa, la fijación enfermiza). Como el rey debe aconsejarse con sabios consejeros, Genius actúa de confessor-consejero dejando saber a Amans el camino de la virtud. Al respecto de los vv. 495-505 (ver nota correspondiente en la edición) Nietzsche³ ya indicó que Genius se dibuja como un alter-Orpheus, que rescata a Amans del Infierno de su pasión amorosa para volver a unir en uno su cuerpo y alma, que han ido por caminos diferentes hasta hora. Esta anagnórisis final, que será la que Genius y Venus procuren al final del libro, tiene su base (teórica) en este libro VII. Como bien indica el *Segredo dos Segredos* portugués

² G. C. Macaulay, John Gower, *The Complete Works of John Gower*, Oxford, Clarendon Press, 1901, 3 vols; George L. Hamilton, “Studies in the Sources of Gower. I.”, *JEGP* 26, 1927, págs. 491-520, “Some sources of the Seventh Book of Gower’s *Confessio Amantis*”, *Modern Philology* 9, 1912, págs. 323-46; Peter Nicholson, *An Annotated Index to the Commentary on Gower’s Confessio Amantis*, Binghamton, NY, Medieval & Renaissance Texts & Studies, 1989; Elizabeth Porter, “Gower’s Ethical Microcosm and Political Macrocosm”, en A.J. Minnis ed., *Gower’s ‘Confessio Amantis’: Responses and Reassessments*, Cambridge, D.S. Brewer, 1983; Russell Peck, ‘Introduction’, *Confessio Amantis*, New York, Holt, Rinehart, & Winston, 1968, y *Kingship and Common Profit in Gower’s ‘Confessio Amantis’*, Carbondale, IL, Southern Illinois UP, 1978; Kurt Olsson, “Natural Law and John Gower’s *Confessio Amantis*”, *Medievalia et Humanistica* 11, 1982, págs. 229-61; John Fisher, *John Gower: Moral Philosopher and Friend of Chaucer*, New York, NY UP, 1964; George Coffman, “John Gower, Mentor for Royalty: Richard II”, *Publications of the Modern Language Association* 69, 1954, págs. 953-64; Wilhem Kleineke, *Englische Fürstenspiegel vom Policraticus Johans von Salisbury bis zum Basilikon Doron König Jakobs I*, Halle, Niemeyer, 1937.

³ Jane Chance Nietzsche, *The Genius Figure in Antiquity and the Middle Ages*, New York, Columbia UP, 1975.

(recuérdese que es fuente fundamental del libro VII), dando unión al tema gnoseológico y al amoroso, aconsejando a Alejandro,

O alexandre uolue os stamagos dos deleitos bestiaes porque corruptiuees sam, o deseio carnal Enclina ho anjmo aos corruptiuees delectos dalma bestial sem nehña razam que se aia E desende ho corpo corruptiuel se alegrara E doer se a ho entendimento en corruptiuel he de saber que o tentamento da delectcam gera carnal amor E o carnal amor fera auareza he esta gera deseio de riquezas E esto gera desauerghanamento E esto gera presuncam E esto enfieldade E esto gera furto he esto gera doesto do qual nace catiueza que traz homem ao quebrantamento da lei E a destruciam da famjlyaridade E a queda de toda obra he esto he contrairo aa natureza. (pág. 24)

No resulta difícil hacerse una idea de por qué pudo atraer dicho contenido (el del libro VII) a la corte portuguesa de Avís.⁴ Recordemos que es Don Duarte el responsable, entre otras labores de patrocinio intelectual, de fomentar la traducción peninsular de autores éticos, políticos y retóricos. En suma lo que se propone el rey es crear un edificio de gobierno y un edificio teórico social sobre el que sustentar la corona y la clase dirigente portuguesas, aupadas por un nueva dinastía que necesita de este refrendo “teórico”. A este respecto, huelga recordar datos conocidos. Buescu, en uno de los trabajos más recientes, lo resume acertadamente al decir que “essa reflexão é patente na produção literária dos próprios príncipes, mas também na preocupação em traduzir para vulgar um conjunto de textos cujo sentido global não parece oferecer dúvidas, no quadro, como observa Freitas de Carvalho, do propósito em forjar uma tradição literária ao serviço de uma cultura política”. Por ejemplo, se ha debatido ampliamente si el ejemplar del *Segredo dos Segredos* portugués que hemos conservado fue el que estuvo presente en la biblioteca de don Duarte. Lo importante es aquí señalar que en la *Confessio Amantis* el *Secretum Secretorum* sera fuente crucial, y que esta obra (su libro VII aquí editado) es un auténtico regimiento de príncipes. Igualmente, la preocupación del rey don Duarte por el hombre ético-retórico (ese “vir bonus peritus dicendi” de las tradiciones ciceroniana y senequista) y su encargo de traducciones de estos dos autores (Cicerón, Séneca) debe ponerse en relación con el amplio tratamiento que se concede a la Retórica en la *Confessio* (ver notas al respecto).⁵ El mismo *De regimine principum*, de Egidio Romano, figuraba (dos veces, en su original y en vulgar) en la biblioteca de este rey. Es decir: el estudio comparado de los libros de la biblioteca de don Duarte y el de las fuentes políticas y éticas de la *Confessio Amantis* no deja lugar a dudas sobre el modo como se va produciendo ese programa de patrocinio cultural. Nuestra sopecha es que la *Confessio Amantis* podría haber tenido un papel de importancia en este

⁴ De modo resumido remitimos a los siguientes trabajos, entre otros: João Dionísio, "D. Duarte e a leitura", *Revista da Biblioteca Nacional* 6(2), s.2, 1991, págs. 7-17, y "Nota sobre a recepção de um tratado aristotélico no Leal Conselheiro, de D. Duarte", en *Homenaxe a Ramón Lorenzo*, Vigo, Galaxia, 1998, I, págs. 177-83; Ana Isabel Buescu, "A Confessio Amantis de John Gower na livraria do rei D. Duarte", en *Actas do I Congresso Internacional de Estudos Anglo-Portugueses, Lisboa, 6-8 de Maio de 2001*, (<http://www.luminarium.org/medlit/gowerbib.htm>; <http://www.fcsh.unl.pt/congressoocap/ana-i-buescu.doc>).

⁵ Ver a este respecto el clásico trabajo de Abdón Salazar, "El impacto humanístico de las misiones diplomáticas de Alonso de Cartagena en la corte de Portugal entre medievo y renacimiento (1421-1431)", in *Medieval Hispanic Studies Presented to Rita Hamilton*, Londres, 1976, pp.215-226; el más reciente de Luis Fernández Gallardo, "Alfonso de Cartagena y el humanismo", en A. Cortijo Ocaña y Teresa Jiménez Calvente eds., *Critical Cluster*, "El humanismo ibérico del siglo XV", *La Corónica*, en prensa.

proyecto, o, por sugerirlo de otra manera, el programa político inglés que pudo haber entrado en Portugal de manos de Filipa y su séquito quizá es responsable por ciertos gustos ético-políticos en la corte de Avís, ya desde João I, luego traspasado a sus hijos. Ello, claro, sin minimizar el peso que otras tradiciones escolásticas y humanistas italianas e ibéricas pudieran haber jugado. Buescu se ha planteado con acierto por qué la *Confessio Amantis* y no otra obra es la elegida para traducirse en la corte portuguesa. Sus palabras son, creemos, esclarecedoras del prestigio político (y ético) de la obra del inglés, prestigio que debió alcanzar la corte de Portugal:

A sua primeira versão, de 1390, é dedicada a Ricardo II, mas a de 1393 - sendo ainda rei Ricardo II, sublinhe-se - é rededicada por Gower ao futuro Henrique IV. Após a crise política e da própria monarquia que culminou com a deposição de Ricardo II em 1399 e a ascensão de Henrique IV ao trono inglês, Gower assumiria em definitivo o estatuto de mais destacado apologista político da regeneração lencastrense - estatuto para o qual não teria, mais tarde, sucessor imediato - tendo mesmo sido agraciado com o colar da nova casa reinante inglesa. Neste quadro, não espanta que, para além de cavaleiros e oficiais da corte, o círculo aristocrático onde as obras de Gower gozaram de maior favor e onde foram seguramente lidas foi a *familia* Lencastre, facto incontestável para historiadores e especialistas da obra de Gower. Sabe-se, aliás, que os filhos de Henrique IV possuíam cópias da *Confessio Amantis*, obra que foi objecto de um número assinalável de cópias manuscritas, algumas delas iluminadas, entre finais do século XIV e no século XV.

Pero seamos cautos, sin embargo, pues desconocemos el hecho clave de si la *Confessio* está al comienzo o fin del proceso de creación de un programa político-cultural en Portugal. O dicho de otra manera, si su llegada y recepción en Portugal (que llegó es claro, que gustó lo es más aún a juzgar por el hecho de que se encomendara su traducción) motiva un interés por la literatura política de los Egidio Romano, *Secretum Secretorum*, etc, o si el interés por esta literatura (con la que crear-justificar un programa ético de gobierno), hace que se preste atención a la *Confessio Amantis*. El hecho de contar sólo con un ms. de la *Confessio Amantis* en portugués no debe engañarnos. Hubo más mss. Hemos señalado en notas (así como en nuestra edición del libro VIII para la *Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca*) que Cuenca no usa para su traducción el ms. de Palacio, sino otro, lo cual ya asienta la existencia de varios Y queda aún el hecho de que el ms. de Palacio cuenta con un índice añadido en castellano, lo cual daría para pensar en un traslado a corte castellana o un uso por audiencias lingüísticas variadas. Y existe el hecho mismo de la traducción castellana, que significa que la obra gustó como para traducirse al castellano.⁶

En cualquier caso este libro VII es el primer tratado político de educación de príncipes en portugués, anterior al *Livro da virtuosa benfeitoria* y al *Leal Conselheiro* del Infante don Pedro y

⁶ Resume Buescu acertadamente un estado de la cuestión que hoy por hoy sigue abierto con respecto a cuándo y quién encargó la traducción portuguesa de la *Confessio Amantis*: “Não se sabe se realizada já depois da morte da rainha [Filipa, hermana del rey inglés Enrique IV], ocurrida em 1415, hipótese para a qual se inclina Peter Russell, ou se, pelo contrário, foi a própria D. Filipa a promover a sua tradução para português, como sustenta R.W. Hamm” (remitimos a la nota 2 de A. Cortijo Ocaña, "O Livro do Amante: The Lost Portuguese Translation of John Gower's *Confessio Amantis* (Madrid, Biblioteca de Palacio, MS II-3088)", *Portuguese Studies*, 13, 1997). Y recuérdese que aún queda por descartar con rotundidad la hipótesis, menos probable, de que pudiera haber entrado la *Confessio Amantis* en la Península de manos de Catalina de Lancáster, mujer de Enrique III de Castilla.

don Duarte, respectivamente. Y con ellos guarda enormes similitudes, como no podía ser menos.⁷ En el caso de la biblioteca de don Duarte, recordemos que contenía, entre otros nombres, títulos que son también algunas de las fuentes más importantes de Gower en su *Confessio Amantis*, como Egidio Romano (*De regimine principum*), el *Secretum Secretorum*, Cicerón, Julio César, Valerio Máximo, Aristóteles, libros de astronomía y astrología. El estudioso siempre tiende a resaltar la importancia de su objeto de estudio. Nosotros no podíamos ser menos. Pensamos, con la cautela que se quiera, que la *Confessio Amantis* significa un esfuerzo de traducción considerable, que sólo se justifica si la importancia del libro lo requiere. La *Confessio Amantis* ofrecía a la casa de Avís un modelo de conducta para regentes y príncipes, un esquema de conducta para el hombre ético en general, un catálogo-estudio del comportamiento humano (psicológico, moral, religioso, en sabia conjunción de esferas micro- y macrocósmicas) en su relación con la sociedad y con Dios, de mayor, pues, amplitud que un simple tratado de régimen político. Por si ello fuera poco, esta sabia conjunción y esquematización del papel del hombre moral en el esquema de la creación, se ofrece con un conjunto de entretenidos *exempla* que suponen en sí un cúmulo del saber medieval al respecto, procedente de una variadísima gama de fuentes (bíblicas, patristicas, clásicas [Ovidio en especial], de *roman* medieval, etc.), y que no sólo enseñan sino entretienen. Y por si ello no bastara, sigue una anécdota cortés de amor, tan de moda entre círculos nobiliarios (véase, si no, el incipiente resurgir de la tradición de la lírica cortés en las décadas de 1400 a 1430 en la Península Ibérica). En suma, es difícil imaginarse un libro de mayor amplitud de de miras, o que dé respuesta a tantos interrogantes en un sólo volumen. Ello explica (más su prestigio, procedente del ámbito inglés con que se emparenta la corte de Avís) la fama y fortuna en el Portugal del primer tercio del siglo XV. Asimismo, cuando se habla del posible influjo de doña Filipa, ha de recordarse la devoción suprema de sus hijos hacia ella y Juan I, el papel (que ellos mencionan) de guías de comportamiento moral que ambos tuvieron con los mismos. En este sentido, es muy plausible que del gusto de la madre pasemos al del padre, y de ambos al gusto de los hijos por un libro que tan bien se aviene con los presupuestos ético-políticos de su dinastía.

Cambiando de torna, el esquema general del libro VIII ofrece un análisis de la triple división aristotélica de la Filosofía en Teórica, Retórica y Práctica. En palabras de Gower (traducción nuestra), “De los que el primero, en particular, / es Teórica, que se basa / en Aquel que ha creado el mundo / y abarca toda sabiduría. / Y, por seguir diciendo, / luego de las ciencias la segunda / es Retórica, cuya facundia / es más que las demás elocuente: / contar una historia / tan bien como ella nadie puede. / La última ciencia de las tres / es Práctica, cuyo oficio / separa la virtud del

⁷ El patrocinio de traducciones de índole ética y política dará como resultado el *Livro da Virtuosa Bemfeitoria*, basado en el *De Beneficiis* de Séneca, su traducción del *De Officiis* de Cícero y *De Re Militari* de Vegécio, e incluso, según algunos críticos, el *De Regimine Principum* de Egidio Romano, así comandó traducciones a Vasco Fernandes de Lucena (del *Panegírico* de Plinio a Trajano y de *De Ingenuis Moribus et Liberalibus Studiis* de Pier Paolo Vergerio, así como el *Tratado das Virtudes que ao Rei pertencem*). En el caso del *Livro da virtuosa bemfeitoria* (Ed. e notas de Joaquim Costa, Porto, Biblioteca Pública Municipal, 1946) la similitud de tratamiento de las virtudes con el libro de la *Confessio Amantis* es más que obvia. Éste es el propósito del libro (al que no se tilda de *regimiento*, pero sí de *spelho* [pág. 23], e igualmente se dedica a príncipes pero “a outros muytos daa geeral doutrina” [pág. 22]), según el Infante D. Pedro: “E ainda que vossa senhoria tenha muytos e muy boos liuros que trautam da philosophia moral, este entre elles deue seer bem prezado porque a maior parte dos outros trautam que cousa som as uirtudes quanto por quem como deuem seer prezadas como ueem huñas das outras ou dos acamentos que hão ante sy mas enssynam muy pouco como deuemos husar dellas. E principalmente este declara como em cada uirtude nos deuemos açom e de que maneyra em cada hua obra deuemos de teer pera guardar ou cobrar estado uirtuoso. Assy que os outros pera a mayor parte screuem da theorica e a tençom deste he demonstrar a pratica” (pág. 8).

vicio, / y enseña con buenos hábitos / a dejar la compañía de los malos” (vv. 30-44, traducción nuestra). La primera dará lugar a la clasificación del orden cósmico (cuatro elementos, planetas, estrellas, signos del zodiaco, plantas, piedras, complejiones, etc.), y es e naturaleza enciclopédica.⁸ La segunda, Retórica, será crucial para Gower, entendida sobre todo como ciencia ‘de decir la verdad’, no simplemente ‘de decir’ (*ars bene dicendi*), y en este sentido se relaciona con las virtudes que el rey debe usar en el ejercicio público de su estado (parte tercera). La parte más importante será la tercera, Práctica, sobre la que se ofrece la siguiente clasificación:

Pratica sta sobre tres cousas que perteeçẽ aa governança dos rreys, das quaees a primeira ha nome Ethica, cuja sciencia enssyna aquella rregra de uirtude: ã como o rrey, de sua condiçõ moral, cõ nobre desposiçom debem ujuer, que he a prinçipal cousa que perteeçe aa sua coroa, deue rreger ssy meesmo. Aallem desto, enssyna aỹda mais o modo que o rrey ha de teer [12rb] no rregimento de sseu corpo, por tal guisa que nom caya ã doença, en tanto que nõ ha hi cousa que per uya de natureza possa seer buscada per governança da sua pessoa que esta sciencia soo todo nõ diga. O segundo ponto que perteeçe a Pratica he chamado Yconomya, e este enssyna a rregra ã como o rrey ã honestidade deue rreger sua molher e seus filhos, cõ toda agente que em seu paaço ouuer dandar, aguardando senpre a õrra de sseu stado en todollos cabos, ã tal guisa que por mÿgua dauysamento a sua casa ã nehũa parte sera desconçertada. Pratica, aynda, tẽ o terçeyro ponto, que enssyna a maneyra en como o rrey, per alta, prouenda ordenança, deue asseentar a governança de sseu rreyno, segundo a pollyçia que perteeçe ao stado de sua rregallia, assy ã guerra como en paz, por onrra e acreçentamento do clerigo, do caualeiro e do mercador, cõ todo o outro poboo que de dentro das ujllas e fora dellas mora, e, outrossy, daquelles que ssom mesteraaes, cuja arte he chamada Mecanjca; ca, aynda que elles todos nõ seiam dhũu mester nõ yguaaes en todo, pero conuem que elles segundo os stados en que som postos per hũa ley soo seiam gobernados.

A esta tercera parte se dedica el mayor espacio en el libro VII. Interesan en particular los cinco puntos a que debe prestar en especial su atención el príncipe, que en palabras de Gower (traducidas por nosotros) son “los...que remueven todos los vicios / y ayudan especialmente a la virtud / para hacer estable el reino del rey. / ... Verdad primero y largueza, / piedad con derecheza ... / Y además / el quinto punto... / por que el rey modificará / el apetito carnal natural” (vv. 4203-11).

Todo queda, pues, encaminado, con el último punto debatido, el de la *castidad* (por la que debe regirse el apetito carnal--castidad matrimonial se entiende), para lograr un todo unitario entre alma y cuerpo y preparar la transición hacia el libro VIII y último.⁹ Si el libro VII termina con ejemplos de la violación como vicio contrario a la castidad, el VIII se centrará en una historia de incesto, igualmente contraria. Son estas últimas acciones *inmoderadas* las que dan

⁸ Gower, claro, no hablará de la Teología, principal subdivisión de la Teórica. Así queda la subdivisión de la Práctica (traducción nuestra): De la Teórica en particular / la Filosofía en especial / propiedad determinó, / como aquella que está iluminada / de sabiduría y prudencia sumas / más que ninguna en su ciencia. / Y se divide en tres, / la primera de las cuales / se llama, en Filosofía, / la ciencia de la Teología, / la otra se llama Física, / la tercera es dicha Matemática (vv. 61-72).

⁹ Para un encendido elogio de la castidad frente a la lujuria ver el *Livro da virtuosa bemfeitória*, pág. 23.

pábulo para establecer la transgresión última de Amans, como son los consejos ético-políticos del libro VII los que dan pie para los últimos consejos de Genius y Venus al Amante viejo y atribulado.

Unas últimas palabras breves sobre la traducción. No pecamos de redundantes si señalamos, una vez más, que la traducción de Payn es asombrosa. No son muchos los textos medievales que en el mundo románico nos permiten asomarnos a la difícil labor de traducir entre lenguas no emparentadas cercanamente. El trabajo de Payn es, además, no sólo *rara avis*, sino un *hapax*. No hay otras traducciones medievales del inglés a lengua románica alguna, que sepamos. El texto de la *Confessio Amantis* en inglés, además, no es fácil de traducir. Se trata de un texto complejo, con variados registros y dificultades. Hacerlo desde el inglés al portugués es, también, ardua tarea cuando no se cuenta con precedente alguno. Imaginarle a Payn ayudantes no es difícil (los había trabajando de consuno en ese gran emporio de traductores que era la corte de Alfonso X muchos años antes). Pero, sin saberlo, dejemos todo el mérito de la labor al clérigo avecindado en Lisboa, sin más compañía. Hemos querido ofrecer aquí los textos inglés y portugués enfrentados, pues nos lo permitía esta publicación, para que se aprecie el bienhacer de Payno. En las notas señalamos minuciosamente nuestra labor de análisis de la traducción. La conclusión: salvo contadas ocasiones aquí y allá, algún que otro verso, pocos y distanciados, Payn sigue el sentido de la lengua original sin dejar nada en el tintero y siempre fiel a la intención de Gower, aunque en bastantes ocasiones se vea obligado a dar circunloquios o extender la frase por mor de recoger todo lo que dice la lengua inglesa. ¡Asombroso!, concluimos una vez más. Sólo le ayuda el paso del verso a la *prosa soluta*, haciéndoselo un tanto más llevadero. ¿Qué queda de Juan de Cuenca, dicho lo anterior? Bien, la verdad es que poco. Demuestra en muchas ocasiones que conoce la lengua portuguesa y sabe de las diferencias entre ésta y la castellana. Pero si hemos de dar un juicio último, en breve, digamos que su trabajo adolece en lo más de un sabor luso, con calcos semánticos y sintácticos mucho más frecuentes de lo deseable. Y, claro, ahora que podemos leer por vez primera el portugués de Payno, sabemos que los “aciertos” de Cuenca son todos debidos a aquél, y que al castellano no le quedaba sino un texto no cercano, cercanísimo a su lengua de llegada, que le facilitaba la labor.¹⁰

¹⁰ Para la edición que sigue, la numeración de folios se hace aislando el capítulo del libro, como hemos hecho en nuestra edición del libro VIII (A. Cortijo Ocaña y Maria do Carmo Oliveira, “El libro VIII de la *Confessio Amantis* portuguesa”, *Revista de linguas literatura catalana, gallega y vasca*, en prensa; y nótese que nuestro fol. 2r corresponde con el número arabe 194r, así como nuestro fol. 40v corresponde con el número árabe 253r en la numeración interna del ms.). El texto inglés (que se numera cada 25 versos) sigue el de la edición de Macaulay. En el texto portugués se remite con paréntesis cuadrado y número de verso al texto inglés, para facilitar la lectura. En la edición del texto portugués hemos preferido adoptar un criterio mixto: no hemos añadido puntuación salvo en lo que hemos considerado esencial (aunque sin añadir tildes, acentos o apóstrofes). Se desarrollan las abreviaturas de modo uniforme, en ocasiones optando por una forma (*fermosa* vs. *fremosa* < *f'mosa*), aunque las dos se manifiesten en el ms. desarrolladas (y, claro, cuando se ofrecen en forma desarrollada en el ms. así se transcriben). El resto refleja las lecturas del ms. Es claro que los añadidos editoriales van en corchetes cuadrados, el texto a suprimir en corchete angular.

| | |
|---|--|
| <p>[1va] [I] <i>Porque toda boa doutrina he sãa pera o rregimento dos homens, o Confessor, a rrequerimento do doorydo Amante, êtende de lhe declarar parte da doutrina de phillosophia que os phillosophos e astronomos enssynarom a El-Rrey Alexandre ã seu tẽpo.</i></p> <p>"[P]or te declarar a escollastica doutrina que o grande phillosopho Aristotylles mostrou a El-Rrey Alexandre, como tu me as rrogado, filho meu", disse Genyus, "eu em parte som ã ello toruado, porque nom he concordante aa materia dAmor de que per mandado de Venus deuo de tractar em esta tua confissõ. Mas, enpero, porque tu dizes que em ouuyndo de taaes cousas de sabedoria a ty seria grande consollaçom e allyuamento de tua pena, parte da ssua doutrina te quero ora dar a entender assy como a eu aprendy. Ca por auer uerdadeiro conhecimento de sabedoria, assy nas cousas dAmor como doutra guisa, sobre todallas outras cousas deue homẽ de trabalhar. [vii, 18] Porem, filho meu, aynda que esto nõ seia scripto no rregistro de Venus, tu saberas parte do que Callystro e Aristotylles screuerom a El-Rrey Allexandre naquelles dias. Mas por quãto as suas doutrinas sã en ssy departidas, eu cuydo de te rrepetyr a naturalleza da Phillosophia segundo o sesudo Aristotylles, como homẽ mũy sperto [1vb] en todo saber, dos tres pontos prinçipaaes declara as yntelligençias. [vii, 30] Dos quaaes o primeiro he chamado Theorica, e este leua seu fundamento naquel que todo o mũdo formou e comprende en sy toda doutrina. O segũdo he Rrectorica, cuia falla sobre todas he mais elloquente pera contar hũa storia ou outra cousa onde conpre de sseer deuulgada. O postrimeiro destes tres Pratica he, a qual tem por officçio stremar o uição da uirtude e enssyna todos boos costumes e faz</p> | <p>I GENIUS the prest of love, Mi Sone, as thou hast preid above That I the Scole schal declare Of Aristotle and ek the fare Of Alisandre, hou he was tauht, I am somdel therof destrauht; For it is noght to the matiere Of love, why we sitten hierie To schryve, so as Venus bad. Bot natheles, for it is glad, So as thou seist, for thin aprise To hierie of suche thinges wise, Wherof thou myht the time lisse, So as I can, I schal the wisse: For wisdom is at every throwe Above alle other thing to knowe In loves cause and elleswhere. Forthi, my Sone, unto thin Ere, Though it be noght in the registre Of Venus, yit of that Calistre And Aristotle whylom write To Alisandre, thou schalt wite. Bot for the lores ben diverse, I thenke ferst to the reherce The nature of Philosophie, Which Aristotle of his clergie, Wys and expert in the sciences, Declareth thilke intelligences, As of thre pointz in principal. Wherof the ferste in special Is Theorique, which is grounded On him which al the world hath founded, Which comprehendeth al the lore. And forto loken overmore, Next of sciences the seconde Is Rethorique, whos faconde Above alle othre is eloquent: To telle a tale in juggement So wel can noman speke as he. The laste science of the thre It is Practique, whos office The vertu tryeth fro the vice, And techeth upon goode thewes To fle the compaignie of schrewes, Which stant in disposicion</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>arredar a companhia dos maaos, segundo sta na desposiçom do lyure aluydrio que os homêes ham. [vii, 47] Pratyca, outrossy, enssyna a rregra de como todo onrrado rrey de[ue] rreger sua terra, assi em guerra como ã paz. Per esta guisa Dom Aristotilles departyo estas tres sçiençias, declarando a naturaleza pera que cada hũa dellas auya de serujr. Da primeira, que das outras he mais soficyente guardadeira e cabeça de toda a Phillosophia, se o quiseres saber, filho meu, para ora mentes ao que o phillosopho dello disse, e faze o que poderes pollo rreteeres bem na tua memoria".</p> | <p>Of mannes free eleccion. Practique enformeth ek the reule, Hou that a worthi king schal reule His Realme bothe in werre and pes. Lo, thus danz Aristotiles 50 These thre sciences hath divided And the nature also decided, Wherof that ech of hem schal serve. The ferste, which is the conserve And kepere of the remnant, As that which is most sufficant And chief of the Philosophie, If I therof schal specefie So as the Philosophre tolde, Nou herkne, and kep that thou it holde. Of Theorique principal The Philosophre in special The propretees hath determined, As thilke which is enlumined Of wisdom and of hih prudence Above alle othre in his science: And stant departed upon thre, The ferste of which in his degre Is cleped in Philosophie The science of Theologie, That other named is Phisique, The thridde is seid Mathematique. Theologie is that science Which unto man yifth evidence Of thing which is noght bodely, 75 Wherof men knowe redely The hihe almyhti Trinite, Which is o god in unite Withouten ende and beginnynge And creatour of alle thinge, Of hevене, of erthe and ek of helle. Wherof, as olde bokes telle, The Philosophre in his resoun Wrot upon this conclusioun, And of his wrytinge in a clause He clepeth god the ferste cause, Which of himself is thilke good, Withoute whom nothing is good, Of which that every creature Hath his beinge and his nature. After the beinge of the thinges</p> |
| <p>[II] <i>Aqui tracta da primeria parte de phillosophia, que he chamada Theorica, cuia naturalleza he dotada de tres sçiençias, scilicet, Theollogia, Phisyca e Metaphisica. E primeyro declara a parte de Theollogya.</i></p> | |
| <p>[2ra] [vii, 61] "[O] phyllosopho, determynãdo as propriedades de Theorica, diz que ela sobre todallas outras sçiençias he ylluminada da alta prudência [e] da sabedoria, e sta departida en tres. Das quaees a primeira he chamada Theollogia e a segũda Phisica e a terçeyra Methaphisica. Theollogia he aquella que da eujdençia aos homêes de cousas nom corporaes, per a qual as criaturas rrazoaees ouuerom o uerdadeiro conhecimento da alta e poderosa Trijndade, que em unydade, sem começo e sem fym, he hũu soo Deus Criador dos çeeos e da terra, dos ynfernos e de todallas outras cousas. Da qual o phillosopho screueo, segundo contam os lyuros uelhos, e em sua rrazõ, antre o sseu screuer, pos hũa clausulla por conclusom chamando a Deus 'prima causa', o qual en ssy medes he bõo e sem El nehũa cosa he boa, do qual toda doctrina tem sua naturalleza e seu seer, e que, segundo o sseer das cousas, ha hi formas <departidas de sçiençias> [de departidas essençias]".</p> | |

| | |
|--|--|
| <p>[III] <i>Nota en como essençya se diz per tres modos.</i></p> <p>[vii, 93] "[T]oda cousa que ouue começo auera fym <auera fym>; esta he chamada tenporal. A outra, que ouue começo e nũa morrera, asy como as almas, que ssom sperituãaes, a sua essençia he perpetua. Mas ha hi hũu mais alto que o sol, cujo tenpo [2rb] nũa ouue começo e sem fym durara pera ssenpre. Este he Deus, que todalas cousas rrege e cuja essençia he senpyterna. Este Deus, a que[~] toda onrra e louuor deue seer dado, El he criador e os outros som suas criaturas. Deus manda aas naturallezas que todas lhe seiam obedyentes, ca sã El o sseu poder he nehũu e El todo pode. Deus de senpre foy e senpre sera, per cuio consstentimento todallas cousas forom começadas. A Deus todollos tenpos som presentes e nã he conhoçido das suas criaturas saluo quanto a El praz que o elles conheçam. Ao poder do qual o angio e o homẽ, que de todallas criaturas som prinçipaaes, obedeeçẽ. A esta sçiençia <aa qual> os uallentes theollogos som chegados, como aquelles que preegã e ãssynã a ffẽ da Ssancta Igreja, a qual em algũus casos sta sobre crẽça mais que o que elles per bya dargumentos senssyuees possam prouar. Mas, enperero, ella he cousa pera creer e faz o homẽ que sse quer saluar auer grã mereçimento. Assy sta que esta alta sçiençya, que he primeira de Theorica, sobre todallas outras sta sem parelha dalta enpresa".</p> <p>[IV] <i>Nota da segunda parte da Theorica, que he dicta Phisyca.</i></p> <p>[vii, 135] "[P]hissica, depois desta, he a segunda, per a qual o phillosopho achou desuayrados conhoçimẽtos [2va] das propriedades das cousas corporaaes, assy como dos homẽes, das bestas, das eruas,</p> | <p>Ther ben thre formes of beinges: Thing which began and ende schal, That thing is cleped temporal; Ther is also be other weie Thing which began and schal nocht deie. As Soules, that ben spiritiel, Here beinge is perpetuel: Bot ther is on above the Sonne, Whos time nevere was begonne, 100 And endeles schal evere be; That is the god, whos mageste Alle othre thinges schal governe, And his beinge is sempiterne. The god, to whom that al honour Belongeth, he is creatour, And othre ben hise creatures: The god commandeth the natures That thei to him obeien alle; Withouten him, what so befalle, Her myht is non, and he mai al: The god was evere and evere schal, And thei begonne of his assent; The times alle be present To god, to hem and alle unknowe, Bot what him liketh that thei knowe: Thus bothe an angel and a man, The whiche of al that god began Be chief, obeien goddes myht, And he stant endeles upriht. To this science ben prive The clerkes of divinite, The whiche unto the poeple prechen The feith of holi cherche and techen, Which in som cas upon believe 125 Stant more than thei conne prieve Be weie of Argument sensible: Bot natheles it is credible, And doth a man gret meede have, To him that thenkth himself to save. Theologie in such a wise Of hih science and hih aprise Above alle othre stant unlike, And is the ferste of Theorique. Phisque is after the secoude, Thurgh which the Philosophre hath founde To techen sondri knowlechinges</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>das pedras, dos pexes, das aues e de todas aq[ue]llas cousas que ham sustança corporal. A naturalleza e a circũstança das quaees, qual presta e qual nom, per esta sciença he conpridamente buscada”.</p> | <p>Upon the bodiliche thinges. Of man, of beste, of herbe, of ston, Of fisch, of foughl, of everychon That ben of bodely substance, The nature and the circumstance</p> |
| <p>[V] <i>Nota de terçeyra parte de Theorica, a que chamã Methematyca, cuja cõdiçom contem en ssy quatro yntelligẽcias, scilicet, Arysmetica, Musica, Geometria e Astronomya. E primeyro entende de fallar da naturaleza dArysmetica.</i></p> | <p>Thurgh this science it is ful soght, Which vaileth and which vaileth noght. The thridde point of Theorique, Which cleped is Mathematique, Devided is in sondri wise And stant upon diverse aprise. The ferste of whiche is Arsmetique, And the secounde is seid Musique, 150</p> |
| <p>[vii, 145] “[A] terçeyra parte de Theorica he chamada Methematica e he departida em quatro. A primeira he Arismetica, a ssegũda Musica, a terçeyra Geometria e a quarta Astronomya. A materia dArysmetica he aquella que da a entender ao homẽ que quer dizer algarismo em numero, quãdo conta, ssegũdo o ssesudo, a formal propriedade do abytoamento dalgarismo, per cuja experiencia a multiplicaçom ou demunoçom das somas som feytas”.</p> | <p>The thridde is ek Geometrie, Also the ferthe Astronomie. Of Arsmetique the matiere Is that of which a man mai liere What Algorisme in nombre amonteth, Whan that the wise man acompteth After the formel proprete Of Algorismes Abece: Be which multiplicacioun Is mad and diminucioun Of sommes be thexperience Of this Art and of this science.</p> |
| <p>[VI] <i>Nota da segũda parte dArismetyca, que he Musyca.</i></p> | <p>The seconde of Mathematique, Which is the science of Musique, That techeth upon Armonie A man to make melodie Be vois and soun of instrument Thurgh notes of acordement,</p> |
| <p>[vii, 163] “[A] ssegunda parte dArysmetica he a scyença de Musyca, a qual enssyna aos homẽes a ffazer mello[2vb] dya per uozes e sãos destormentos concordantes, pronũciando as notas --ora altas, ora baixas, ora agudas, ora botas-- segundo o conhocimento do gamaud, que das notas enssyna a prollaçom e a condiçom”.</p> | <p>The whiche men pronounce alofte, Nou scharpe notes and nou softe, Nou hihe notes and nou lowe, As be the gamme a man mai knowe, Which techeth the prolacion Of note and the condicion. Mathematique of his science 175 Hath yit the thridde intelligence Full of wisdom and of clergie And cleped is Geometrie, Thurgh which a man hath thilke sleyhte, Of lengthe, of brede, of depthe, of heyhte To knowe the proporcion Be verrai calculacion Of this science: and in this wise</p> |
| <p>[VII] <i>Nota da terçeyra parte dArismetica, que he Geometria.</i></p> | <p></p> |
| <p>[vii, 175] “[M]athematica, aynda, tem a terçeyra yntelligença, chea de siso e de leteradura, e he chamada Geometria, per</p> | <p></p> |

| | |
|--|---|
| <p>a qual o homẽ ha engenho de conhecer per uerdadeira calculaçom da sçyẽçia a proporçom da longura, da açhura, da profundeza e da altura. E per esta guisa os antigos phillosophos, que erã sesudos, specullarõ a experiẽçia de saber a rredondeza, a llargueza e a espessura da terra deste mũdo, asseentando outrossy ponto e medida ao circullo e aa circunferẽcia de cada hũa cousa ataa o çeeo.</p> <p>Mathematica, aynda, tem a quarta sçiençia, a que chamã Astronomya, a qual ensyna a natureza das altas strellas, começando des a Llũa pera ençyma. Mas primeiramente Aristotylles, como cousa que era neçessaria de sse fazer, começou a mostrar de ponto a põto a este onrrado rrey a natureza de cada hũu elemẽto que sta a sso o firmamento, e como e per que guisa he feito”.</p> <p>[VIII] <i>Aqui tracta da creaçom e naturalleza dos quatro ellementos, scilicet terra, [3ra] augua, aar e fogo, e em como a cada hũu delles desuayradas propriedades som atribuydas.</i></p> <p>[vii, 203] “[S]egundo contam os lyuros åtygos, assi como o ssõo ante do canto he posto e nom leixam por ende seerem anbos atados, bem assy ante da criaçom do mũdo, do çeeo, da terra e do ynferno a alta prouydẽçya de Deus tynha ordenada hũa grã sustançia de materia, da qual a sua guisa queria fazer e fomar estas outras cousas que ssom feytas. Porque, aỹda entom, aquella materya, que foy chamada <i>yllẽ</i>, sã nehũa forma foy unyuerssal. <i>Dillem</i>, segundo a escolla de Aristotilles, foy primeramente deriuado o nome <i>dellemento</i>, dos quaees ha hi quatro desuayrados”.</p> <p>[IX] <i>Nota de terra, que he o primeiro ellemẽto.</i></p> | <p>These olde Philosophres wise, Of al this worldes erthe round, Hou large, hou thikke was the ground, Controeveden the experience; The cercle and the circumference Of every thing unto the hevene Thei setten point and mesure evene. Mathematique above therthe Of hyh science hath yit the ferthe, Which spekth upon Astronomie And techeth of the sterres hihe, Beginnyng upward fro the mone. Bot ferst, as it was forto done, This Aristotle in other thing Unto this worthi yonge king The kinde of every element Which stant under the firmament, 200 Hou it is mad and in what wise, Fro point to point he gan devise. Tofore the creacion Of eny worldes stacion, Of hevene, of erthe, or eke of helle, So as these olde bokes telle, As soun tofore the song is set And yit thei ben togedre knet, Riht so the hihe pourveance Tho hadde under his ordinance A gret substance, a gret matiere, Of which he wolde in his manere These othre thinges make and forme. For yit withouten eny forme Was that matiere universal, Which hihte Ylem in special. Of Ylem, as I am enformed, These elementz ben mad and formed, Of Ylem elementz they hote After the Scolle of Aristote, Of whiche if more I schal reherce, Foure elementz ther ben diverse. The ferste of hem men erthe calle, Which is the lowest of hem alle, And in his forme is schape round, 225 Substantial, strong, sadd and sound, As that which mad is sufficant To bere up al the remenant. For as the point in a compas</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>[vii, 223] “[O] primeiro e mais baixo deles todos he chamado terra, a quall de sua forma he talhada rredonda, sustançial, forte, pesada e enteyriça, como aquella que he abastante pera soportar todo o al. Ca, assi como o ponto sta dereito em meo do compasso, bem assy he a terra asseentada, e asy sta ssen se desuyando pera nehũu cabo. E, segundo a ley de natureza, tem o sseu centro, ao qual todallas cousas mūdanaaes deseiam dyr, se as ella nõ toruasse”.</p> | <p>Stant evene amiddes, riht so was This erthe set and schal abyde, That it may swerve to no side, And hath his centre after the lawe Of kinde, and to that centre drawe Desireth every worldes thing, If ther ne were no lettyng. Above therthe kepth his bounde The water, which is the secoude Of elementz, and al withoute It environeth therthe aboute. Bot as it scheweth, noght forthi This soubtil water myhtely, Thogh it be of himselfe softe, The strengthe of therthe perceth ofte; For riht as veines ben of blod In man, riht so the water flod Therthe of his cours makth ful of veines, Als wel the helles as the pleines. And that a man may sen at yue, For wher the hulles ben most hyhe, 250 Ther mai men welle stremes finde: So proveth it be weie of kinde The water heyher than the lond. And over this nou understond, Air is the thridde of elementz, Of whos kinde his aspiementz Takth every lifissh creature, The which schal upon erthe endure: For as the fissh, if it be dreie, Mot in defaute of water deie, Riht so withouten Air on lyve No man ne beste myhte thryve, The which is mad of fleissh and bon; There is outake of alle non. This Air in Periferies thre Divided is of such degre, Benethe is on and on amide, To whiche above is set the thridde: And upon the divisions There ben diverse impressions Of moist and ek of drye also, Whiche of the Sonne bothe tuo Ben drawe and haled upon hy, And maken cloudes in the Sky, As schewed is at mannes sihte;</p> |
| <p>[X] <i>Nota da augua.</i></p> | |
| <p>[vii, 237] “[A] auga, que dos ellementos he o segundo, jaz sobre a terra çercandoa arredor. Mas aynda que esta auga seia de ssy [3rb] sotyl e manssa, pero mostrasse, porẽ, muytas uezes que ella poderosamente penetra a força da terra. Ca, assy como no homẽ som as ueas de ssangue, bem assy o cursso da auga enche as ueas da terra, tãbem dos montes como dos ualles. E esto se mostra bẽ a olho, ca onde os montes som mais altos ally som achadas as fontes perenaes, que senpre correm. E assy se proua per boa rrazom que a auga per uya de naturalleza he mais alta que a terra”.</p> | |
| <p>[XI] <i>Nota do aar, que he o terçeyro ellemento.</i></p> | |
| <p>[vii, 254] “[O] terçeyro dos elementos he o aar, de cuia naturalleza toda criatura uydal [<i>sic</i>] em este mũdo rreçebe seu rrespyramento. Ca, assy como o pexe, jazẽdo en terra, por m̃jgua da auga forçadamente morre, bem assy nõ mais nẽ menos o homẽ nem outra anymallya sem aar pode endurar sua uйда”.</p> | |
| <p>[XII] <i>Nota en como o aar he partido ẽ tres periferias.</i></p> | <p>As schewed is at mannes sihte; 275</p> |

| | |
|---|--|
| <p>[vii, 265] “[E]ste aar he departido so çertos degraaos en tres periferias. Hũa he em baixo, outra em meyo <e outra ã meyo> e outra ã alto. Sobre as deusões das quaees ha hi desuayradas jnpresões de humjdade e secura, que per uertude do ssol som atraydas per ao alto e se fazem nuuões, de que ueemos aqui cayr antre nos de noyte e de dya cousas desuayradas, segundo o tempo do ano. A primeira periferia geera neuoas, orualhos e geadas, segundo aquella ynterstiço en que ellas tomã jnpressom”.</p> <p>[3va] [XIII] <i>Nota da segūda periferia.</i></p> <p>[vii, 285] “[D]a outra periferia, segundo contam os lyuros, veem as chuyuas, que tenperã a terra pera laurar, semear e fazer naçer as heruas e as flores. Mujtas uezes, outrossy, võe as chuyuas de tal lugar que ellas leixã a sua forma e tornãsse em branca neuue. E esso medes per desuayrados logares do aar se açerta a bÿr que sse torna em pedra, que he chamada serayua”.</p> <p>[XIV] <i>Da terçeyra perifferia.</i></p> <p>[vii, 297] “[A] terçeyra perifferia per materia seca que he atrayda pera o alto, como aas uezes acontece antre as nuuões, de tal guisa he çarrada que nõ ha poder de sayr fora ataa que per fortelleza do aar seia tanto corrida arredor que brita as nuuões e se torna em fogo e rrellanpago; as quaees, entõ, fazem tã grande arroido que ellas aazam seerem feitos os temerosos toruões. E, pero que o toruom fere ante que o rrellanpago saae, primeyro parece o fogo que o toruom seia ouuydo. E per esto se pode bem prouar, que nas cousas de longe ante uee a ujsta que a orelha ouça. E ssey çerto que a ferida do toruam [<i>sic</i>] e o fogo anbos e dos som mujto de temer, porque no</p> | <p>Wherof be day and ek be nyhte After the times of the yer Among ous upon Erthe her In sondri wise thinges falle. The ferste Periferie of alle Engendreth Myst and overmore The dewes and the Frostes hore, After thilke intersticion In which thei take impression. Fro the seconde, as bokes sein, The moiste dropes of the reyn Descenden into Middilerthe, And tempreth it to sed and Erthe, And doth to springe grass and flour. And ofte also the grete schour Out of such place it mai be take, That it the forme schal forsake Of reyn, and into snow be torned; And ek it mai be so sojorned In sondri places up alofte, That into hail it torneth ofte. The thridde of thair after the lawe Thurgh such matiere as up is drawe Of dreie thing, as it is ofte, Among the cloudes upon lofte, 300 And is so clos, it may noight oute,- Thanne is it chased sore aboute, Til it to fyr and leyt be falle, And thanne it brekth the cloudes alle, The whiche of so gret noyse craken, That thei the feerful thonder maken. The thonderstrok smit er it leyte, And yit men sen the fyr and leyte, The thonderstrok er that men hierie: So mai it wel be proeved hierie In thing which schewed is fro feer, A mannes yhe is there nerr Thanne is the soun to mannes Ere. And natheles it is gret feere Bothe of the strok and of the fyr, Of which is no recoverir In place wher that thei descende, Bot if god wolde his grace sende. And forto speken over this, In this partie of thair it is That men fulofte sen be nyhte</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>lugar onde cada hũu delles desçende sem graça spiçial de Deus nom ha hi cousa que aa sua ferida possa rresystyr”.</p> | <p>The fyr in sondri forme alyhte. Somtime the fyrdrake it semeth, And so the lewed poeple it demeth; Somtime it semeth as it were 325</p> |
| <p>[XV] <i>Nota en como os fogos que de noyte ueemos correr ã o aar, segundo desuayradas for[3vb]mas en que sse elles mostram, desuayrados nomes lhes som apropiados, dos quaees o primeiro he dicto Assub, o segundo Cabra Saltante, o terçeyro Eges e o quarto Daally.</i></p> | <p>A Sterre, which that glydeth there: Bot it is nouthor of the tuo, The Philosophre telleth so, And seith that of impressions Thurgh diverse exalacions Upon the cause and the matiere Men sen diverse forme appiere Of fyr, the which hath sondri name. Assub, he seith, is thilke same, The which in sondry place is founde, Whanne it is falle down to grounde, So as the fyr it hath aneled, Lich unto slym which is congeled. Of exalacion I finde</p> |
| <p>[vii, 319] “[O]utrossy este he o logar do aar de que os homẽes mujtas uezes veem de noite caher fogo ã desuayradas formas. Hũa ora parece a modo de ‘dragõ ardente’, e assy se chama antre o poboo comũu; outra ora parece hũa strella que caae a fõdo. Mas o phillosopho nõ afirma seer uerdade hũu nem outro, ante diz que das ynpresõoes per desuayradas exallaçõoes sobre a causa e a materia pareçem desuayradas formas de fogo, as quaees som chamadas per nomes departidos. ‘Assub’ -diz el- he hũa cousa que o fogo lâça ajuso, a qual he achada ã mujtos logares jazer en terra, semelhãte ao lymo do mar que he conieitado. De exallaçõ eu acho, outrossy, fogo açeso daquella medes naturaleza; mas he bem em outra forma, ca, segundo contam os sabedores antigos, a figura delle he semelhante a cabra saltante, e, porem, he chamado em latym ‘capra sallyens’. Hũa outro fogo aas uezes parece de noite tambem, a que os estronomos chamõ ‘Eges’, o qual arde semelhante ao fogo, que os homẽes a poder de poos feytos de [4ra] enxufre e de outras cousas fazẽ correr sobre hũa corda. [vii, 356] Aynda hi ha hũa outro fogo que de noyte parece aa uista do homẽ, semelhante a hũa dragõ ardente no aar, e este propriamente he chamado ‘Daally’, por o qual os homẽes dizem quãdo o uẽe: “Ex o dragõ ardente uay uoando no aar”. Mas o porque estes fogos a parecer tomã</p> | <p>Fyr kinled of the same kinde, Bot it is of an other forme; Wherof, if that I schal conforme The figure unto that it is, These olde clerkes tellen this, That it is lik a Got skippende, And for that it is such semende, It hatte Capra saliens. And ek these Astronomiens An other fyr also, be nyhte Which scheweth him to mannes syhte,350 Thei clepen Eges, the which brenneth Lik to the corrant fyr that renneth Upon a corde, as thou hast sein, Whan it with poudre is so besein Of Sulphre and othre thinges mo. Ther is an other fyr also, Which semeth to a mannes yhe Be nyhtes time as thogh ther flyhe A dragon brennende in the Sky, And that is cleped proprely Daaly, wherof men sein fulofte, "Lo, wher the fyri drake alofte Fleth up in thair!" and so thei demen. Bot why the fyres suche semen Of sondri formes to beholde, The wise Philosophre tolde, So as tofore it hath ben herd.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>desuayradas formas, os fillosophos sabedores o declararom, segundo ante desto ia foy muytas uezes ouuydo.</p> <p>Ex aqui, filho meu, como per desuayrados modos te hej declarado a propriedade do aar e esso meesmo en como el he o terçeyro ellemento, que çerca tâbem a auga como a terra”.</p> <p>[XVI] <i>Nota do fogo, que he o quarto ellemento.</i></p> <p>[vii, 375] “[F]allando do quarto ellemêto, que he fogo, el dessy he sseco sem nehũa humjdade e çerca todo arredor os outros tres. Ora para bem mentes ao dito do phillosopho daqui en diante. Diz que sobre estes quatro ellementos o Criador tẽ posta a naturalleza e compleissõ de todo lynhagẽ humana, e, assy como hi ha estes quatro ellemêtos departidos em seu degraa, bẽ assy ha hi quatro conplleyssoes âtre os homẽes e mais nõ. Das quaees o phillosopho tracta mũy naturalmente, fallando do sseu desuayra[4rb]mento, assi como ao diante te sera contado”.</p> <p>[XVII] <i>Nota en como segundo a naturalleza dos quatro ellementos quatro conplleyssoes som ordenadas no corpo do homẽ, scilicet menẽcollia, fleyma, sangue e collora. Das quaees primeiramente quero fallar da menẽcoria.</i></p> <p>[vii, 393] “[A]quel natura naturante, o qual, segundo eu acho, he o poderoso Deus, per tal modo tem departida a natura do homẽ, que he sua criatura, que nehũa das partes concorda bem cõ a outra. E porque esta naturalleza he assy discordante, a uyda, quãdo ssête a enfermidade, per n[e]hũa maneyra pode star segura. Da terra, que he fria e seca, a naturalleza do homẽ he chamada menẽcoria, a qual das conplleyssoes he a</p> | <p>Lo thus, my Sone, hou it hath ferd: Of Air the due proprete In sondri wise thou myht se, And hou under the firmament It is ek the thridde element, Which environeth bothe tuo, The water and the lond also. And forto tellen overthis 375 Of elementz which the ferthe is, That is the fyr in his degre, Which environeth thother thre And is withoute moist al drye. Bot lest nou what seith the clergie; For upon hem that I have seid The creatour hath set and leid The kinde and the complexion Of alle mennes nacion. Foure elementz sondri ther be, Lich unto whiche of that degre Among the men ther ben also Complexions foure and nomo, Wherof the Philosophre treteth, That he nothing behinde leteth, And seith hou that thei ben diverse, So as I schal to thee reherse. He which natureth every kinde, The myhti god, so as I finde, Of man, which is his creature, Hath so devided the nature, That non til other wel acordeth: And be the cause it so discordeth, The lif which fieleth the seknesse Mai stonde upon no sekernesse. 400 Of therthe, which is cold and drye, The kinde of man Malencolie Is cleped, and that is the ferste, The most ungoodlich and the werste; For unto loves werk on nyht Him lacketh bothe will and myht: No wonder is, in lusty place Of love though he lese grace. What man hath that complexion, Full of ymaginacion Of dredes and of wrathful thoghtes, He fret himselven al to noghtes. The water, which is moyste and cold,</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>primeira e mais sem bem e a pior, como aquel que per as obras que perteeçem a Amor de noyte m̃ygua a uoontade e o poder. E, pore, se el en lugar tallantoso tem posto o sseu amor, de marauylhar nõ he aynda que perca graça. Outrossy, o homẽ que he desta conpleyssom come ssy medes aa de dentro e senpre he temeroso e menẽcorioso e cheo de pensamentos e de maginaçom.</p> | <p>Makth fleume, which is manyfold Foryetel, slou and wery sone Of every thing which is to done: He is of kinde sufficant To holde love his covenant, Bot that him lacketh appetit, Which longeth unto such delit. What man that takth his kinde of thair, He schal be lyht, he schal be fair, For his complexion is blood. Of alle ther is non so good, For he hath bothe will and myht</p> |
| <p>[vii, 413] Da auga, que he humjda e fria, vem fleyma, a qual faz o homẽ seer squeecediço, preguyçoso e de qualquer cousa que ha de ffazer aginha cansado, mas, enpero pera contentar amor, elle he assaz abastante, saluo que lhe [4va] m̃ygua o apetito quãdo perteeçe a tal delleitamento.</p> | <p>425 To plese and paie love his riht: Wher as he hath love undertake, Wrong is if that he be forsake. The fyr of his condicion Approphe the complexion Which in a man is Colre hote, Whos propretes ben dreie and hote: It makth a man ben enginous And swift of fote and ek irous; Of contek and folhastifnesse He hath a riht gret besinesse, To thenke of love and litel may: Though he behote wel a day, On nyht whan that he wole assaie, He may ful evele his dette paie. After the kinde of thelement, Thus stant a mannes kinde went, As touchende his complexion, Upon sondri division Of dreie, of moiste, of chele, of hete, And ech of hem his oghne sete Appropred hath withinne a man. And ferst to telle as I began, The Splen is to Malencolie</p> |
| <p>[XVIII] <i>Da conplleisom sãguynha.</i></p> | <p>Assigned for herbergerie: 450</p> |
| <p>[vii, 421] “[O] homẽ que tem sua naturalleza do aar he de conpleissom sãguynha, que de todallas outras he mjlor, o qual tem a uoontade e o poder de conplazer a Amor e lhe pagar seu dereito. Ca onde el dAmor quer tomar encarrego, se rrefusasem, fazerlhe ham torto”.</p> | <p>The moiste fleume with his cold Hath in the lunges for his hold Ordeined him a propre stede, To duelle ther as he is bede: To the Sanguin complexion Nature of hire inspeccion A propre hous hath in the livere For his duellinge mad deliver: The dreie Colre with his hete</p> |
| <p>[XIX] <i>Da conpleyssõ collerica.</i></p> | <p></p> |
| <p>[vii, 429] “[D]o fogo, cuia condiçom e propriedade he queente e seco, proçede a conprysom collerica que he no homẽ, a q[ua]l o ffaz sseer engenhoso, ligeyro, yroso, perffioso e em sanha m̃y arreuatado, e, cõ esto, por pensar em Amor toma gram trabalho. Mas pero de noite, quãdo quer fazer proua, paga sua deujda fracamente. Per esta guisa a naturalleza e conplleissom do homẽ he confforme cõa dos ellemetos, que sta sobre deuysom de segura, friura, queentura e humjdade, das quaees conplleissõoes cada hũa tem apropiada sua casa de dentro no</p> | <p></p> |

| | |
|--|--|
| <p>homẽ. [vii, 448] Primeiramente o baço he a casa de mençoria, os boffes som caasa [sic] da fleyma, o figado he casa do sangue e o fel, outrossy, he casa da collora. [vii, 463] Ora pera saber he o que em phisica se acha scripto, de como o figado, os boffes, o fell e o baço cada hũu em seu ofiço fazẽ serujço ao corac[.]om, que sobre todos he senhor”.</p> | <p>Be weie of kinde his propre sete Hath in the galle, wher he duelleth, So as the Philosophre telleth. Nou over this is forto wite, As it is in Phisique write Of livere, of lunge, of galle, of splen, Thei alle unto the herte ben Servantz, and ech in his office Entendeth to don him service, As he which is chief lord above. The livere makth him forto love, The lunge yifth him weie of speche, The galle serveth to do wreche, The Splen doth him to lawhe and pleie, Whan al unclennesse is aweie: Lo, thus hath ech of hem his dede. 475 And to sustienen hem and fede In time of recreacion, Nature hath in creacion The Stomach for a comun Coc Ordeined, so as seith the boc. The Stomach coc is for the halle, And builleth mete for hem alle, To make hem myghty forto serve The herte, that he schal noght sterve: For as a king in his Empire Above alle othre is lord and Sire, So is the herte principal, To whom reson in special Is yove as for the governance. And thus nature his pourveance Hath mad for man to liven hierie; Bot god, which hath the Soule diere, Hath formed it in other wise. That can noman pleinli devise; Bot as the clerkes ous enforme, That lich to god it hath a forme, Thurgh which figure and which liknesse The Soule hath many an hyh noblesse Appropred to his oghne kinde. Bot ofte hir wittes be mad blinde 500 Al onliche of this ilke point, That hir abydinge is conjoint Forth with the bodi forto duelle: That on desireth toward helle, That other upward to the hevене;</p> |
| <p>[4vb] [XX] <i>Nota do stamago [sic] e dos outros per que guisa seruem ao coraçom.</i></p> | |
| <p>[vii, 470] “[O] figado o faz amar, os bofes lhe dam camjnho pera fallar, o fell serue pera o fazer byngar e o baço pera rrejr e ioguetar. Assy que cada hũu tem que ffazer ao tenpo que hi nom ha çugidade que o torue. E pera rrecreaçom destes e manteença destes todos naturalleza tem ordenado o estamago por geeral cozinheiro, o qual coze bianda pera elles por tal de os fazer poderosos pera serujrem o coraçom, que nom moyra. Ca, assy como hũu rrey em seu rreyno sobre todollos outros he senhor, bem assy o coraçom he prinçipall, a quẽ rrazom em speçial he dada como rregedor. [vii, 490] E per esta guisa naturalleza, pera os homẽs byuerem ã este mũdo, tem feita sua prouidença, mas o modo ã como a Deus prouue de formar a alma, esto nehũu homẽ pode declarar, senõ segundo a enfformaço dos leterados, que dizem que a alma tem sua forma semelhante a Deus, seu Criador, per aazo da qual figura e symyldom ella tem apropriadas aa naturalleza mujtas e mũy altas uirtudes e nobrezas, como quer que pollo ajũtamento que ela ha cõ o corpo os seus entendimẽtos mujtas uezes som feitos çegos. [vii, 504] Ca hũu tyra pera o ynferno e outro tira pera o parayso, en tal guisa que eles nũca som auyndos, ataa que a alma [5ra] per ssy aia toda a gouernança, o que poucas uezes acontece, em quãto a carne ha</p> | |

| | |
|---|---|
| <p>poder de sse manear. Todalas cousas terreaes fez Deus pera serujço dos homêes, mas El fez a alma por serujr e complazer a El medes, ca as outras animalias que em este mûdo sã todas seruem a ssua propria naturaleza, mas a alma serue a rrazõ, per que o homê, fazendo boas obras, pode merçer dauer guallardom de uyda perdurauel”.</p> | <p>So schul thei nevere stonde in evene, Bot if the fleissh be overcome And that the Soule have holi nome The governance, and that is selde, Whil that the fleissh him mai bewelde. Al erthli thing which god began Was only mad to serve man; Bot he the Soule al only made Himselven forto serve and glade. Alle othre bestes that men finde Thei serve unto here oghne kinde, Bot to reson the Soule serveth; Wherof the man his thonk deserveth And get him with hise werkes goode The perdurable lyves foode. Of what matiere it schal be told, A tale lyketh manyfold The betre, if it be spoke plein: Thus thinke I forto torne ayein And telle plenerly therfore</p> |
| <p>[XXI] <i>Aqui falla en como depois do Delluuyo a terra foy partyda ẽ tres partes antre os tres filhos de Noe.</i></p> | <p>525 Of therthe, wherof nou tofore I spak, and of the water eke, So as these olde clerkes spieke, And sette proprely the bounde After the forme of Mappemounde, Thurgh which the ground be pourparties Departed is in thre parties, That is Asie, Aufrique, Europe, The whiche under the hevene cope, Als ferr as streccheth eny ground, Begripeth al this Erthe round. Bot after that the hihe wrieche The water weies let out seche And overgo the helles hye, Which every kinde made dye That upon Middelerthe stod, Outake Noe and his blod, His Sones and his doughtres thre, Thei were sauf and so was he;- Here names who that rede rihte, Sem, Cam, Japhet the brethren hihte;- And whanne thilke almyhty hond Withdrouh the water fro the lond, And al the rage was aweie,</p> |
| <p>[vii, 521] “[D]e qualquer materia que a storia seia, se a estoria he contada chãamente, muyto praz aos que o ouuerẽ douuyr. E por esto eu cuydo de tornar outra uez a rrecontar da terra e da auga de que ante falley, por tal que saibas onde os proprios termos dellas som asseentados, segundo os ditos dos sabedores. E se proua per a carta que he chamada ‘mappa mûdy’, per a qual se mostra en como a terra he partida ẽ çertos llimytes, scilicet Asya, Africa, Europa, que colhem dentro en ssy toda a terra que o ssoll ẽ este mûdo allumea. A qual partiçom foy feita depois que aquella alta byngança soltou as ueas das auguas que cobrirom todollos altos montes e fezerom morrer toda a naturalleza que entom era byua, saluo soamente Noe e sua molher e seus filhos e suas noras, os nomes dos quaes [5rb] filhos Sem, Cam e Japhet foram chamados. E que aquel Senhor todo poderoso que esto mandou fazer rreteue a augua de guisa que os homêes podiam andar en terra firme. Entõ estes filhos tres de que eu fallo começarõ a partyr antre ssy todo o mûdo aa sua uoontade”.</p> | <p>525 And Erthe was the mannes weie, The Sones thre, of whiche I tolde,</p> |
| <p>[XXII] <i>De Asya.</i></p> | <p>550</p> |
| <p>[vii, 554] “[A]sya, que jaz na comarca do Ouriête, he a mjlhor terra e en</p> | <p>550</p> |

| | |
|---|--|
| <p>quantidade mayor que as outras anbas. Esta per outorgamento de todos foy outorgada a Ssem, que dos jrmãaos era o primeiro. O termo da qual começa des o rrio de Nyllo, onde entra no mar de Alexandria, e uem chegando contra o Poente ataa o rryo que he chamado Chanaÿ, e assy uay hindo ataa o Mar Grande. E desy ataa o cabo do mûdo escontra o Ouryente toda esta Asya en ssy comprende”.</p> | <p>Riht after that hemselve wolde, This world departe thei begonne. Asie, which lay to the Sonne Upon the Marche of orient, Was graunted be comun assent To Sem, which was the Sone eldeste; For that partie was the beste And double as moche as othre tuo. And was that time bounded so; Wher as the flod which men Nil calleth Departeth fro his cours and falleth Into the See Alexandrine, Ther takth Asie ferst seisine Toward the West, and over this Of Canahim wher the flod is Into the grete See rennende, Fro that into the worldes ende Estward, Asie it is algates, Til that men come unto the gates Of Paradis, and there ho. And schortly for to speke it so, Of Orient in general Withinne his bounde Asie hath al. And thanne upon that other syde 575 Westward, as it fell thilke tyde, The brother which was hote Cham Upon his part Aufrique nam. Japhet Europe tho tok he, Thus parten thei the world on thre. Bot yit ther ben of londes fele In occident as for the chele, In orient as for the hete, Which of the poeple be forlete As lond desert that is unable, For it mai noght ben habitable. The water eke hath sondri bounde, After the lond wher it is founde, And takth his name of thilke londes Wher that it renneth on the strondes: Bot thilke See which hath no wane Is cleped the gret Oçceane, Out of the which arise and come The hyhe flodes alle and some; Is non so litel welle spring, Which ther ne takth his beginnyng, And lich a man that haleth breth</p> |
| <p>[XXIII] De Africa e Europa.</p> | |
| <p>[vii, 575] “[A] terra dAfrica, que he contra o Poëte, aconteceu ao segundo jrmãao, a que chamã Cham. E a terra de Europa tomou Japhet, que dos jrmãaos era o mais pequeno. E per esta guisa foy entõ o mûdo partido en tres. Mas enpero muytas terras ha hi ã o Ouriente que polla quentura, e outros no Ouçydente polla friura, que nom som poboradas e, porem, ficam desertas”.</p> | |
| <p>[XXIV] <i>Nota do mar Oçceano.</i></p> | |
| <p>[vii, 587] “[A]s augas outrossy ham çertos termos e leuam os nomes segundo as terras en que ssom achadas. Mas daquel grande mar Oçceano, [5va] que nũca mÿgua, sãae todollos rrios grandes e pequenos, en tal guisa que nom ha hi fonte por pequena que seia que do mar Oçceano nom leue seu começo. Ca, segundo contam os liuros, assi como o homẽ naturalmente em tyrando o baffo mantẽ sua uyda, bem assy a terra tyra a auga do mar e desy lançaa dessy fora”.</p> | |
| <p>[XXV] <i>Nota o que diz o phillosopho do quinto ellemento, que he chamado Orbys, o qual de dentro do sseu anbytu comprende todallas cousas creadas a sso o çeeo.</i></p> | |
| <p>[vii, 601] “[D]as propriedades dos</p> | |

| | |
|--|--|
| <p>ellemētos, per que guisa cada hũu delles sta em seu degraaõ, assy da terra, da auga, do aar como do fogo, por esto que ora hey dito, filho meu, tu podes bẽ entender, <filho meu>, toda a materia. E, porque tu dizes que o teu deseio he de saber todauya a forma da doctrina dAristotilles, sabe que el diz que aynda hi ha sobre estes quatro o quinto elemento, que he chamado Orbis. E conta que, assi como a casca sãa e enteyra çarra arredor as cousas que som dentro em hũu ouo, bem assy este Orbys tem çarrados dentro en ssy todollos outros quatro ellementos de que suso dito hey. [vii, 621] Aallem destõ, para bem mentes, filho meu, que daqui en diante entendo de fallar da quarta speçia de Methematica, que he a scyençia dAstronomya, sem a qual todallas outras sçiençias que perteeçem aa scolla das cousas terreaaes som ã uãao. Ca, assy como a aguea boa mais alto que as outras [5va] aues, assy faz esta sçiençia dAstronomya sobre todallas outras em sua naturalleza”.</p> | <p>Be weie of kinde, so it geth Out of the See and in ayein, The water, as the bokes sein. 600 Of Elementz the propretes Hou that they stonden be degres, As I have told, nou myht thou hiere, Mi goode Sone, al the matiere Of Erthe, of water, Air and fyr. And for thou saist that thi desir Is forto witen overmore The forme of Aristotles lore, He seith in his entendement, That yit ther is an Element Above the foure, and is the fifte, Set of the hihe goddes yifte, The which that Orbis cleped is. And therupon he telleth this, That as the schelle hol and sound Encloseth al aboute round What thing withinne an Ey belongeth, Riht so this Orbis underfongeth These elementz alle everychon, Which I have spoke of on and on. Bot overthis nou tak good hiede, Mi Sone, for I wol procede To speke upon Mathematique, Which grounded is on Theorique.</p> |
| <p>[XXVI] <i>Aqui falla da quarta speçia d<Arismetyca> [Mathematica], que he chamada Astronomya, e eso meesmo da Astrollogia, que he su parçeiro; mas primeiramente entende de tractar dos sete planetas, que ante todallas outras strellas som mais poderosas.</i></p> | <p>The science of Astronomie 625 I thinke forto specefie, Withoute which, to telle plein, Alle othre science is in vein Toward the scole of erthli thinges: For as an Egle with his winges Fleth above alle that men finde, So doth this science in his kinde. Benethe upon this Erthe hiere Of alle thinges the matiere, As tellen ous thei that ben lerned, Of thing above it stant governed, That is to sein of the Planetes. The cheles bothe and ek the hetes, The chances of the world also, That we fortune clepen so, Among the mennes nacion Al is thurgh constellacion, Wherof that som man hath the wele,</p> |
| <p>[vii, 633] “[S]egũdo nos contam aquelles que aprenderom as scienciãs, a materia das cousas terreaaes pollas ynfruençias dos pplanetas de çyma he rregida. E as quenturas e as friuras, cõ os outros aque<t>eçimentos mũdanaaes que antre os homẽes geeralmente som chamados Fortuna, todo uem per costellaçom, de que algũus percalçam boas andãças e outros padeçem noios e tormentos, assy ã amor como em outras cousas. E esso meesmo os stados dos rreynos e dos rreys, assy en paz como em</p> | <p>Wherof that som man hath the wele,</p> |

| | |
|--|--|
| <p>guerra, todo he aazado p[o]llas strellas, segundo dizẽ os naturaes que desta scyẽcia dAstronomya se trabalham daprender. [vii, 651] Mas os theollogos dizem doutra guisa, que, se os homẽes de ssy fossem sesudos e bõos e se trabalhassẽ pera fazerẽ serujço a Deus como som theudos, nõ deuyam temer as sentenças das strellas, porque hũu homẽ soo que dessy usa bem e quer segujr a [6ra] uoontade daquel que todo pode, mais ual que quãtas strellas ha no firmamento eçyma. Mas enpero aquello que a ley oregynal tem posto ẽ as naturallezas conuẽ per fforça que obre nas criaturas, saluo se ffor por mjllagre feito a rrogo dalgũu santo homẽ. E, pore, pois eu começey de falar dAstronomya, filho meu, parte da natureza dos planetas te cuydo declarar, segundo na phillosophia he achado scripto.</p> <p>[vii, 670] Astronomja he hũa sciencya de grande siso e dalto entendimento, a qual faze o homẽ auer conhecimento das strellas de çjma cõ as figuras, çyrcollos e moujmentos de cada hũa dellas em lugares departidos. E que spaço he antre hũa e a outra, tanbem daquellas que sse mouẽ como das que stam firmes. Cõjũta cõ esta Strenomya e aquella Astrollogia, que per juizo conta o efeyto e naturalleza de cada hũa stella, e en como ellas aas clymas que stam ẽ fundo causam mujtas marauylhas. E fallando desto mais chaamente dizem os phillosophos antigos que Orbys, de que eu ante falley, he aquel firmamento que nos aqui ueemos, en que som postas todas as strellas. Antre as quaees ha hi sete planetas prinçipaaes que aa ujsta do homẽ som bem conhecidas, e eso meesmo ha hi doze synos, que no zodiaco apartadamente ã os seus circullos compassados e em el tomados seus lu[6rb]gares. [vii, 699] E, segũdo elles stam ẽ degraos, os seus çircullos som mayores ou mais pequenos, os quaees som feitos segundo a proporçom da terra, cuia</p> | <p>And som man hath deseses fele In love als wel as othre thinges; The stat of realmes and of kinges In time of pes, in time of werre It is conceived of the Sterre: And thus seith the naturien Which is an Astronomien. 650 Bot the divin seith otherwise, That if men weren goode and wise And plesant unto the godhede, Thei scholden noight the sterres drede; For o man, if him wel befaller, Is more worth than ben thei alle Towardes him that weldeth al. Bot yit the lawe original, Which he hath set in the natures, Mot worchen in the creatures, That therof mai be non obstacle, Bot if it stonde upon miracle Thurgh preiere of som holy man. And forthi, so as I began To speke upon Astronomie, As it is write in the clergie, To telle hou the planetes fare, Som part I thenke to declare, Mi Sone, unto thin Audience. Astronomie is the science Of wisdom and of hih connynge, Which makth a man have knowlechinge Of Sterres in the firmament, Figure, cercle and moevement Of ech of hem in sondri place, 675 And what betwen hem is of space, Hou so thei moeve or stonde faste, Al this it telleth to the laste. Assembled with Astronomie Is ek that ilke Astrologie The which in juggementz acompteth Theffect, what every sterre amonteth, And hou thei causen many a wonder To tho climatz that stonde hem under. And forto telle it more plein, These olde philosphres sein That Orbis, which I spak of err, Is that which we fro therthe a ferr Beholde, and firmament it calle,</p> |
|--|--|

| | |
|---|--|
| <p>condiçom he ordenada de sseer fundamento pera sosteer o firmamento. E por esta rrazom pode homẽ bem entender que quãto ellas mais baixas stam, tanto mais pequenos som os seus çircullos en que andam, a qual he a causa prinçipal por que as hũas acabam seu cursso ante que as outras.</p> | <p>In which the sterres stonden alle, Among the whiche in special Planetes sefne principal Ther ben, that mannes sihte demeth, Bot thORIZONTE, as to ous semeth. And also ther ben signes tuelve, Whiche have her cercles be hemselve Compassed in the zodiaque, In which thei have here places take. And as thei stonden in degre, Here cercles more or lasse be, 700 Mad after the proporcion Of therthe, whos condicion Is set to be the foundement To sustiene up the firmament. And be this skile a man mai knowe, The more that thei stonden lowe, The more ben the cercles lasse; That causeth why that some passe Here due cours tofore an other. Bot nou, mi lieve dere brother, As thou desirest forto wite What I finde in the bokes write, To telle of the planetes sevene, Hou that thei stonde upon the hevne And in what point that thei ben inne, Tak hiede, for I wol beginne, So as the Philosophre tauhte To Alisandre and it betauhte, Wherof that he was fulli tawht Of wisdom, which was him betawht. Benethe alle othre stant the Mone, The which hath with the See to done: Of flodes hihe and ebbes lowe Upon his change it schal be knowe; And every fissh which hath a schelle 725 Mot in his governance duelle, To waxe and wane in his degre, As be the Mone a man mai se; And al that stant upon the grounde Of his moisture it mot be founde. Alle othre sterres, as men finde, Be schynende of here oghne kinde Outake only the monelyht, Which is noight of hemselve bright, Bot as he takth it of the Sonne.</p> |
| <p>Ora, filho meu, pois tu deseias saber o que eu acho scripto nos lyuros do modo en como os ssete planetas stam asseentados no çeeo, para mentes e eu to direj, assi como El-Rrey Alexandre per sseu meestre Aristotilles foy enssynado”.</p> | |
| <p>[XXVII] <i>Nota da Lũa, que dos pplanetas he o primeyro e o mais baixo.</i></p> | |
| <p>[vii, 721] “[D]e todollos pplanetas a Lũa he a mais baixa, a qual tem o poder sobre as enchentes e as uazantes das marees que uõe do mar. E esto se pode saber pollas mudanças que ella faz a tenpos çertos. E bem assy todo o marisco creçe e m̃jgua em seu degraao asy como faz <como faz> a Llũa, e esso meesmo quãtas cousas sobre a terra som todas per sua humjdade som manthudas. Todallas strellas da sua propria naturalleza lançam de ssy claridade, senom a Llũa, que soamente [6va] do sol rreçebe seu lume. E aynda ella nom he tam clara que en ssy nõ aia algũa scuridom de mestura. E a rrazõ por que, segundo diz <i>Almaiesta</i>, he porque o çircullo da Lũa jaz muyto bayxo e ela de tal guisa he assoonbrada da terra que o sol nom a pode ueer en cheo, e esto a faz seer en parte descoorada e nom pode lançar de ssy claramente seu lume. Mais aquel que so o poder da Lũa açerta sua naçença mudara seus logares e hira buscando mujtas terras stranhas. A qual condiçom polla disposiçõ da Lũa he posta sobre a terra dAlemanha e dYngraterra, porque elles mais que outras naçõoes andam trabalhando per terras stranhas”.</p> | |

| | |
|---|--|
| <p>[XXVIII] <i>Do segundo planeta, que he Mercurio.</i></p> <p>[vii, 755] “[O] segundo planeta açima da lûa he chamado Mercurio. E aquel que a sso este Mercurio açerta sua naçença amara folgança e sera studioso em os lyuros e em screuer mûy engenhoso, mas nas cousas que lhe podem aproueytar doutra parte el sera mûy preguyçoso e sem uõotade, saluo que o seu coraçom sera posto sobre rriqueza. A condiçom e o effeyto deste planeta em Borgonha e em França mais que em outras terras he usado”.</p> <p>[XXIX] <i>Do terçeyro planeta, que he Venus.</i></p> <p>[vii, 771] “[E]m çyma de Mercurio o mais chegado planeta he Venus, cuja constullaçom gouerna todollos [6vb] namorados, posto que elles guãaçê seu amor ou nom, dos quaaes eu entendo que tu es hûu. Mas a qual parte te ha de trazer a tua uentura na fym, per este planeta te sera mostrado, assy como o ella tem feito a mujtos outros, dando a algûus prazer e a algûus noio. Mas êpero a condiçom deste planeta he mais ãclinada a dulçura que a amargura, porque aquel que so ella açerta de naçer a ssua naturalleza deseiera prazer e allegria, sera gentyl e cortes e omjldoso, fallando suas pallauras mûy mesuradamente. Aallem desto, onde quer que achar prazer ê amor o sseu coraçom exçitara que o uaa buscar, como aquel que en ssy sera tâto amoroso que nas cousas que perteeçê a Amor nõ sabera que cousa he uiçyo, porque aquel que for natural veneriano per uya de naturaleza senpre seguyra esta ley, a qual he hûa das rrazões prinçippaes por que Uenus foy chamada deessa dAmor”.</p> | <p>And yit he hath noght al fulwonne His lyht, that he nys somdiel derk; Bot what the lette is of that werk In Almageste it telleth this: The Mones cercle so lowe is, 750 Wherof the Sonne out of his stage Ne seth him noght with full visage, For he is with the ground beschaded, So that the Mone is somdiel faded And may noght fully schyne cler. Bot what man under his pouer Is bore, he schal his places change And seche manye londes strange: And as of this condicion The Mones disposicion Upon the lond of Alemaigne Is set, and ek upon Bretagne, Which nou is cleped Engeland; For thei travaile in every lond. Of the Planetes the secoude Above the Mone hath take his bounde, Mercurie, and his nature is this, That under him who that bore is, In boke he schal be studios And in wrytinge curious, And slouh and lustles to travaile In thing which elles myhte availe: He loveth ese, he loveth reste, So is he noght the worthieste; Bot yit with somdiel besinesse His herte is set upon richesse. And as in this condicion, Theeffect and disposicion Of this Planete and of his chance Is most in Burgoigne and in France. Next to Mercurie, as wol befalle, Stant that Planete which men calle Venus, whos constellacion Governeth al the nacion Of lovers, wher thei spiede or non, 775 Of whiche I trowe thou be on: Bot whiderward thin happes wende, Schal this planete schewe at ende, As it hath do to many mo, To some wel, to some wo. And natheles of this Planete</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>[XXX] <i>Nota do Sol, que sta ã meyo dos outros planetas.</i></p> | <p>The moste part is soft and swete; For who that therof takth his berthe, He schal desire joie and merthe, Gentil, courteis and debonaire, To speke his wordes soft and faire, Such schal he be weie of kinde, And overal wher he may finde Plesance of love, his herte boweth With al his myht and there he woweth. He is so ferforth Amourous, He not what thing is vicious Touchende love, for that lawe Ther mai no maner man withdrawe, The which venerien is bore Be weie of kinde, and therefore Venus of love the goddesse Is cleped: bot of wantounesse The climat of hir lecherie</p> |
| <p>[vii, 801] “[O] outro planeta mais jũto cõ este da parte de cima he o Ssoll, o qual he o desffazedor da noyte e adiantador do dia, como aquel que he olho do mũdo, per que as conpanhias das aues cantã polla menhã, per que as frescas flores naçem e se scõdem, per que as aruores conpridas assonbrã [7ra] a terra e per que os corações dos homẽs se allegram e filham prazer. E porque este de todollos pplanetas he a principal cabeçaa, a maneira en como elle he asseentado na sua seeda e de que rriquezas e nobrezas, segundo os lyuros afirmam, eu agora to cujdo contar”.</p> | <p>Is most commun in Lombardie. 800</p> |
| <p>[XXXI] <i>Nota do carro do sol e do sseu apostamento.</i></p> | <p>Next unto this Planete of love The brighte Sonne stant above, Which is the hindrere of the nyht And forthrere of the daies lyht, As he which is the worldes yme, Thurgh whom the lusti compaignie Of foules be the morwe singe, The freisshe floures sprede and springe, The hihe tre the ground beschadeth, And every mannes herte gladeth. And for it is the hed Planete, Hou that he sitteth in his sete, Of what richesse, of what nobleie, These bokes telle, and thus thei seie. Of gold glistrende Spoke and whiel The Sonne his carte hath faire and wiel, In which he sitt, and is coroned With brighte stones environed; Of whiche if that I speke schal, Ther be tofore in special Set in the front of his corone Thre Stones, whiche no persone Hath upon Erthe, and the ferste is Be name cleped Licuchis; That othre tuo be cleped thus, 825</p> |
| <p>[vii, 815] “[O] carro cõ suas rrodas en que o Ssoll see asseentado he douro fino mũy rresplandeçente, no qual el see coroado com pedras mũy luzẽtes todo darredor, das quaees as tres que ssom na fronte da ssua coroa nũca foy homẽ que tahes bisse ã este mũdo. E a primeira he chamada lycuches, a outra <astriçes> astriçes [sic] e a terçeira ceremyus. E, ssegũdo contam os lyuros, da parte de tras naquella medes coroa som post<o>[a]s outras tres pedras mũy rricas, cada hũa ã sseu degraao, das quaees hũa sobre que a coroa see asseentada he hũa pedra crestal, a ssegũda, ademante, e a terçeira, ydriades he chamada. Aallem desto, aynda hi ha mais, ca sobre as jlhargas da obra som postas outras pedras, assi como smeraldas, jaspes, elytropios, dendydes e jaçyntus. Per esta guisa, cõ diadema sobre a cabeça, lança o Ssoll seus rayos, seendo asseentado dentro ã sseu carro. E por tal que ande mais asynha seu cursso, quatro [7rb] caualllos som ordenados que o andã tyrando arredor.</p> | <p>Astrices and Ceramius. In his corone also behinde,</p> |
| <p>[vii, 853] Dos quaees Ertheus he o</p> | |

| | |
|---|---|
| <p>primeiro, e este he uermelho e da dessy lume de queentura; o segundo he chamado Actheos o claro; o terçeyro, Lanpes; e Phillogeus he o quarto, que ajuda a trazer lume a este mūdo. E estes quatro caualllos tã ligeiramente andam o çeeo aa rredõda, que, em tirando elles o carro cõ o Ssol de dentro, curssam toda a terra arredor ã bynte e quatro oras, assy que o Sol he auudo en todo lugar. Sobre todollos outros o prinçipal planeta ynperial, e tem tres em çyma e tres em fūdo, e elle ã meo delles sta occupando seu lugar, de cuja bista todallas criaturas terreaaes se allegram ã sua naturalleza e tomam rrecreaçom. [vii, 874] Quem so a costellaçom do ssoll açerta de sseer nado sera de sua condiçom liberal e de boa uontade e em serujdo os senhores auera graça e rrecobrara delles grã proueito. Aallem desto, elle de sseu entendimento sera sotyl pera obrar em ouro lauores sotys de mujtas maneiras, e esso mesmo de grande saber, spiçialmente nas onrradas cousas que ssom pera preçar. Mas fallando das comarcas en que el mais rreyna, digote, quãto do siso, aa terra de Greçia o sseu logar he mais apropriado”.</p> | <p>Be olde bokes as I finde, Ther ben of worthi Stones thre Set ech of hem in his degre: Wherof a Cristall is that on, Which that corone is set upon; The seconde is an Adamant; The thridde is noble and avenant, Which cleped is Ydriades. And over this yit natheles Upon the sydes of the werk, After the wrytinge of the clerk, Ther sitten fyve Stones mo: The smaragdine is on of tho, Jaspis and Elitropius And Dendides and Jacinctus. Lo, thus the corone is beset, Wherof it schyneth wel the bet; And in such wise his liht to sprede Sit with his Diademe on hede The Sonne schynende in his carte. And forto lede him swithe and smarte After the bryhte daies lawe, Ther ben ordeined forto drawe 850 Foure hors his Char and him withal, Wherof the names telle I schal: Eritheus the ferste is hote, The which is red and schyneth hote, The seconde Acteos the bryhte, Lampes the thridde coursier hihte, And Philogeus is the ferthe, That bringen lyht unto this erthe, And gon so swift upon the hevене, In foure and twenty houres evene The carte with the bryhte Sonne Thei drawe, so that overronne Thei have under the cercles hihe Al Middelerthe in such an hye. And thus the Sonne is overal The chief Planete imperial, Above him and benethe him thre: And thus between hem regneth he, As he that hath the middel place Among the Sevene, and of his face Be glade alle erthly creatures, And taken after the natures Here ese and recreacion.</p> |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <p>[7va] <i>Nota do quinto planeta, que he Mares.</i></p> | <p>And in his constellacion Who that is bore in special, 875 Of good will and of liberal He schal be founde in alle place, And also stonde in mochel grace Toward the lordes forto serve And gret profit and thonk deserve. And over that it causeth yit A man to be soubtil of wit To worche in gold, and to be wys In every thing which is of pris. Bot forto speken in what cost Of al this erthe he regneth most As for wisdom, it is in Grece, Wher is apropred thilke spiece. Mars the Planete bataillous Next to the Sonne glorious Above stant, and doth mervailles Upon the fortune of batailes. The conquerours be daies olde Were unto this planete holde: Bot who that his nativite Hath take upon the proprete Of Martes disposicioun Be weie of constellacioun, He schal be fiers and folhastif And desirous of werre and strif. 900 Bot forto telle redely In what climat most comunly That this planete hath his effect, Seid is that he hath his aspect Upon the holi lond so cast, That there is no pes stedefast. Above Mars upon the hevене, The sexte Planete of the sevene, Stant Jupiter the delicat, Which causeth pes and no debat. For he is cleped that Planete Which of his kinde softe and swete Attempreth al that to him longeth; And whom this planete underfongeth To stonde upon his regiment, He schal be meke and pacient And fortunat to Marchandie And lusti to delicacie In every thing which he schal do.</p> |
| <p>[vii, 889] “[M]ars, que de sua condiçom he batalhoso, sta en çima do ssoll, dos pplanetas o mais chegado, o qual sobre a fortuna de batalhas faz muyto a meude grandes marauylhas. E porem os conquistadores antigos a este planeta eram muyto thudos mais que aos outros. Mas quem per vya de costellaçom so a propriedade da desposiçom de Mares tem tomada a ssua naçença, sera forte, arreatado e deseioso de guerra e de desaueença. Mas, fallãdo do clyma en que este planeta mais comunalmente tem o seu efeyto, dizem que elle ha lançado seu aspecto sobre a Terra Sancta, en tal guisa que alla nũa pode auer paz que dure senom pouco”.</p> | |
| <p>[XXXIII] <i>Nota de sexto planeta, que he Jupiter.</i></p> | |
| <p>[vii, 907] “[E]çyma de Mars contra o alto çeeo sta Jupiter, que dos sete planetas he o ssexto, o qual de sua condiçom he dellycado e causa senpre paz e nehũ debato, como aquel que doçemente e ssẽ arroydo tenpera todallas cousas que lhe perteeçẽ. Quem este planeta teuer por rregedor na sua naçença sera omyldoso, paçiente e em auto de mercadaria bem afortunado, e cõ esto nas cousas que ouer</p> | |

| | |
|--|---|
| <p>de fazer enclinado a dillicação, e sera outrossy causa de sciencya das obras lygeiras. O rreynar deste planeta he sobre a terra do Egipto, porque ella ãn ssy he delleytosa, honesta, chãa e auõda[7vb]da de todollos delleytamentos que a este mûdo perteeçem; ca alla nûca faz tormenta nẽ tenpestade per que homẽ nẽ outro anymal possa seer agrauado. Assy que desta planeta todallas condições naquella comarca som enteiramente conpridas”.</p> <p>[XXXIV] <i>Nota do vij planeta, que he Saturno.</i></p> <p>[vii, 935] “[O] mais alto planeta de todos he chamado Saturno, cuia conplleysõm he fria e causa malliciã e crueldade ã aquel que sso a sua governança açerta de sseer nado. Porque nas causas en que sse el ha de mesturar cõ os homẽes senpre o sseu obrar he a fym de os agrauar como seu mortal ãmjgo. O clyma deste planeta he no Oryente, onde el muy uiollentamente e sem mesura obra de sua malliciã.</p> <p>Da maneyra dos planetas como elles no çeeo som situados, assi como Allexandre per sseus meestres foy enssynado, ia to disse, filho meu; mas aallem desto outras muytas cousas que perteeçem aa doctrina das scollas que lhe esses meestres ãssynarõ scuyta agora e eu te direy a phillosophia”.</p> <p>[XXXV] <i>Depoys que Genius, o Confessor, acabou de falar dos sete planetas, aos quaees cada hũu dos dias da somana [sic] sãgullarmente he apropriado, começou de dizer dos doze synos pollos quaees aos doze meses do ano a tenpos desuayrados aconteçẽ desuayrados effeytos.</i></p> <p>[8ra] [vii, 955] “[A]quel que departe o dia claro da scura noite</p> | <p>This Jupiter is cause also Of the science of lyhte werkes, And in this wise tellen clerkes He is the Planete of delices. Bot in Egipte of his offices He regneth most in special: 925 For ther be lustes overal Of al that to this lif befalleth; For ther no stormy weder falleth, Which myhte grieve man or beste, And ek the lond is so honeste That it is plentevous and plein, Ther is non ydel ground in vein; And upon such felicite Stant Jupiter in his degre. The heyeste and aboven alle Stant that planete which men calle Saturnus, whos complexion Is cold, and his condicion Causeth malice and crualte To him the whos nativite Is set under his governance. For alle hise werkes ben grevance And enemy to mannes hele, In what degre that he schal dele. His climat is in Orient, Wher that he is most violent. Of the Planetes by and by, Hou that thei stonde upon the Sky, Fro point to point as thou myht hierre, Was Alisandre mad to liere. 950 Bot overthis touchende his lore, Of thing that thei him tawhte more Upon the scoles of clergie Now herkne the Philosophie. He which departeth dai fro nyht, That on derk and that other lyht, Of sevene daies made a weke, A Monthe of foure wekes eke He hath ordeigned in his lawe, Of Monthes tuelve and ek forthdrawe He hath also the longe yeer. And as he sette of his pouer Acordant to the daies sevene Planetes Sevene upon the hevене, As thou tofore hast herd devise,</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>stabelleção que a somana fosse de ssete dias, o mes de trynta e o ano de doze meses. E, assi como el concordante aos sete dias pos os sete planetas do çeeo que eu ante disse, bem assy de doze sinos apropriou hũu delles a cada mes, per que os tempos do ano desuairõ segundo adiante te sera declarado. Mas de como estes synos ã sustança e propriadade som asseentados em sua rroda per degraaos, pollo primeiro que te ora direy o zodiaco de dentro en ssy no sseu çircullo todo comprehende”.</p> | <p>To speke riht in such a wise, To every Monthe be himselve Upon the hevne of Signes twelve He hath after his Ordinal Assigned on in special, Wherof, so as I schal rehersen, The tydes of the yer diversen. Bot plainly forto make it knowe Hou that the Signes sitte arowe, Ech after other be degre</p> |
| <p>[XXXVI] <i>Nota do primeiro syno, que he Aryes.</i></p> | <p>975 In substance and in proprete The zodiaque comprehendeth Withinne his cercle, as it appendeth. The ferste of whiche natheles Be name is cleped Aries, Which lich a wether of stature Resembled is in his figure. And as it seith in Almageste, Of Sterres twelve upon this beste Ben set, wherof in his degre The wombe hath tuo, the heved hath thre, The Tail hath sevene, and in this wise, As thou myht hier me devise, Stant Aries, which hot and drye Is of himself, and in partie He is the receipte and the hous Of myhty Mars the bataillous. And overmore ek, as I finde, The creatour of alle kinde Upon this Signe ferst began The world, whan that he made man. And of this constellacioun The verray operacioun Availeth, if a man therinne The pourpos of his werk beginne;</p> |
| <p>[vii, 979] “[O] primeiro syno per nome he chamado Aryes, cuja figura he semelhante a hũu carneyro grande. E, segundo se conta ã <i>Almagesta</i>, a el som apropriadas doze strellas, das quaees o uẽtre tẽ duas e a cabeça tres e o cabo sete. Este Aries de sua natureza he queente e seco, e esso meesmo he casa de Mares, o poderoso peleizador, sobre o qual, segundo eu acho scripto, Deus Criador, quãdo formou o homẽ, começou primeiro este mũdo. E o obrar da sua costellaçom presta aaquel que sso o seu poderio quer começar algũa obra. So o poder destes doze synos stam ã tollados os doze meses do ano, dos quaees este Aries he hũu que assy tẽ apropriado o mes de março, en que sse começa o uerãao e as aues scolhẽ suas parceiras, as serpentes, as coo[8rb]bras e todollos bischos entom prouã de sahyr fora por ueerẽ o ssol e sẽtyrem sua quẽtura”.</p> | <p>1000 For thanne he hath of proprete Good sped and gret felicite. The twelve Monthes of the yer Attitled under the pouer Of these twelve Signes stonde; Wherof that thou schalt understonde This Aries on of the twelve Hath March attitled for himselve, Whan every bridd schal chese his make, And every neddre and every Snake And every Reptil which mai moeve,</p> |
| <p>[XXXVII] <i>O segundo syno, que he Tauro.</i></p> | |
| <p>[vii, 1015] “[T]aurus depos este he o ssegũdo syno, a figura do qual he semelhante a hũu touro, mas a ssua naturalleza he seca e fria e, segundo os liuros dam thestemunho, el he casa do</p> | |

| | |
|--|--|
| <p>planeta Venus e em parte discordante. Este Tauro cõ çertas strellas he figurado no çeeo, pollas quaees se mostra que tem os cornos atados ao cabo dAryes e nos peytos tẽ dellas xbiiij e sobre o cabo tẽ outras mais. A este syno he apropriado o mes de abril, cuias chuyuas amenystrã camjnho per que as flores aqui na terra sã naçadas”.</p> | <p>His myht assaieth forto proeve, To crepen out ayein the Sonne, Whan Ver his Seson hath begonne. Taurus the seconde after this Of Signes, which figured is Unto a Bole, is dreie and cold; And as it is in bokes told, He is the hous appourtienant To Venus, somdiel discordant.</p> |
| <p>[XXXVIII] <i>Do terceiro syno, que he Geminy.</i></p> | <p>This Bole is ek with sterres set, Thurgh whiche he hath hise hornes knet Unto the tail of Aries, So is he noght ther sterreles.</p> |
| <p>[vii, 1031] “[O] terceiro syno he chamado Geminy e este he figurado semelhante a dos gemeos nuus, cuja cabeça tem parte daquellas duas strellas luzentes que no cabo doTouro som asseentadas, mas o sseu uentre tẽ çinquo e os seus pees duas, e, segundo diz Thollomeu nos seus liuros, o mes que he apropriado a este syno he o tallãtoso mayo, quãdo todallas aues ã suas uozes sobre os rramos uerdes andã cantando e Amor, segundo a lley de naturalleza, pũge a mançebya de cada hũa creatura”.</p> | <p>Upon his brest ek eyhtetiene 1025 He hath, and ek, as it is sene, Upon his tail stonde othre tuo. His Monthe assigned ek also Is Averil, which of his schoures Ministreth weie unto the floures. The thridde signe is Gemini, Which is figured redely Lich to tuo twinnes of mankinde, That naked stonde; and as I finde, Thei be with Sterres wel bego: The heved hath part of thilke tuo That schyne upon the boles tail, So be thei bothe of o parail; But on the wombe of Gemini Ben fyve sterres noght forthi, And ek upon the feet be tweie, So as these olde bokes seie, That wise Tholomeuus wrot. His propre Monthe wel I wot Assigned is the lusti Maii, Whanne every brid upon his lay Among the griene leues singeth, And love of his pointure stingeth After the lawes of nature</p> |
| <p>[XXXIX] <i>O quarto syno, que he Cançer.</i></p> | <p>The youthe of every creature. 1050 Cancer after the reule and space Of Signes halt the ferthe place. Like to the crabbe he hath semblance, And hath unto his retienance Sextiene sterres, wherof ten, So as these olde wise men Describe, he berth on him tofore,</p> |
| <p>[vii, 1051] “[S]egundo a rregra dos synos, Cãçer he o quarto, o qual he figurado com xbj strellas, a modo de lobagãte, [8va] das quaees as dez stam na sua dianteira e duas no meo e quatro no cabo. Mas el de ssua naturalleza he humjdo e frio e he casa apropriada ao planeta da Lũa, e faz todo o que lhe perteeçe de ffazer. O mes de junho a ele he asynado, segundo depois saberas per sua rregra”.</p> | <p>The youthe of every creature. 1050 Cancer after the reule and space Of Signes halt the ferthe place. Like to the crabbe he hath semblance, And hath unto his retienance Sextiene sterres, wherof ten, So as these olde wise men Describe, he berth on him tofore,</p> |
| <p>[XL] <i>Do quinto syno, que he Leo.</i></p> | <p>The youthe of every creature. 1050 Cancer after the reule and space Of Signes halt the ferthe place. Like to the crabbe he hath semblance, And hath unto his retienance Sextiene sterres, wherof ten, So as these olde wise men Describe, he berth on him tofore,</p> |
| <p>[vii, 1067] “[O] quinto syno he chamado Leo, cuja naturalleza foy ordenada de sseer quente e seca, e cõ esso he casa apropriada ao Sol. Mas sua figura</p> | <p>The youthe of every creature. 1050 Cancer after the reule and space Of Signes halt the ferthe place. Like to the crabbe he hath semblance, And hath unto his retienance Sextiene sterres, wherof ten, So as these olde wise men Describe, he berth on him tofore,</p> |

| | |
|---|---|
| <p>he semelhante a hũu leom, que he conposto de çertas strellas, das quaees as quatro que Cançer tem na sua traseyra elle as tem na sua cabeça, e outras quatro nos peytos e hũa soo no cabo. O sseu proprio mes per nome he chamado julho, en que os homẽes comunalmente folgam e tomã prazer”.</p> | <p>And in the middel tuo be bore, And foure he hath upon his ende. Thus goth he sterred in his kende, And of himself is moiste and cold, And is the propre hous and hold Which appartieneth to the Mone, And doth what longeth him to done. The Monthe of Juin unto this Signe Thou schalt after the reule assigne. The fifte Signe is Leo hote, Whos kinde is schape dreie and hote, In whom the Sonne hath herbergage. And the semblance of his ymage Is a leoun, which in baillie Of sterres hath his pourpartie: The foure, which as Cancer hath Upon his ende, Leo tath Upon his heved, and thanne nest 1075 He hath ek foure upon his brest, And on upon his tail behinde, In olde bokes as we finde. His propre Monthe is Juyl be name, In which men pleien many a game. After Leo Virgo the nexte Of Signes cleped is the sexte, Wherof the figure is a Maide; And as the Philosophre saide, Sche is the welthe and the risinge, The lust, the joie and the likinge Unto Mercurie: and soth to seie Sche is with sterres wel beseie, Wherof Leo hath lent hire on, Which sit on hih hir heved upon, Hire wombe hath fyve, hir feet also Have other fyve: and overmo Touchende as of complexion, Be kindly disposicion Of dreie and cold this Maiden is. And forto tellen over this Hir Monthe, thou schalt understonde, Whan every feld hath corn in honde And many a man his bak hath plied, Unto this Signe is Augst applied. 1100 After Virgo to reknen evene Libra sit in the nombre of sevene, Which hath figure and resemblance</p> |
| <p>[XLI] <i>Do sexto syno, que he Uirgo.</i></p> | |
| <p>[vii, 1081] “[D]epos Leo bem Uirgo, que dos synos he o ssexto, cuia figura he semelhante a hũa uirgem e, segundo dizem os phillosophos, ella he a boa andança e o alçamento, o tallante, o prazer, o delleytamento do planeta Mercurio. Mas, fallando do sseu apostamento, ella cõ strellas he mũy bẽ affeytada, das quaees tem enprestada hũa de Lleo, que sta eçyma de sua cabeça; a sso uentre tem çinquo; e os seus pees as outras çinquo. Esta uirgem de sua conplleysom natural[8vb]mente he fria e seca, aa qual e spicial o mes dagosto he apropiado”.</p> | |
| <p>[XLII] <i>Do septimo signo, que he Lybra.</i></p> | |
| <p>[vii, 1101] “[L]ybra depos este he o sseptemo e tem sua figura semelhãte a hũu homẽe teente hũa ballãça nas mãaos. E de desuayradas strellas que a el som perteç[e]ntes tẽ tres na cabeça e duas no uentre e em fundo oyto. Este signo de sua naturalleza he queente e humydo, as quaees cousas a Venus sã pouco auerreçidas [sic], e, pore, ella mujtas uezes na sua casa toma seu prazer e sua pousada. O seu proprio mes he chamado setenbro, que da aazo aos homẽes de sse nẽbrarẽ das doores con que naturalleza he mujto agrauada”.</p> | |
| <p>[XLIII] <i>Do octauo signo, que he Scorpyõ.</i></p> | |
| <p>[vii, 1121] “[A]ntre os signos que hi</p> | |

| | |
|--|--|
| <p>ha Scorpiõ he auudo pollo octauo e he figurado a modo descorpiom. Mas das strellas que a el som apropiadas Lybra lhe outorga oyto do sseu cabo, as quaees sobre a sua cabeça sã assẽetadas; o sseu uentre tẽ tres e o sseu cabo oyto. Este signo de sua naturalleza he frio e humydo, e, porẽ, mujtas uezes faz dapno a Venus, mais Mars he aquelle que uay a sua casa; pero guardesse cada hũu quando se elles juntam anbos. O mes que el [9ra] assy tem apropiado he outubro, en que uẽe as callendas do ynuerno”.</p> | <p>Unto a man which a balance Berth in his hond as forto weie: In boke and as it mai be seie, Diverse sterres to him longeth, Wherof on hevede he underfongeth Ferst thre, and ek his wombe hath tuo, And doun benethe eighte othre mo. This Signe is hot and moiste bothe, The whiche thinges be noght lothe Unto Venus, so that alofte Sche resteth in his hous fulofte, And ek Saturnus often hyed Is in this Signe and magnefied. His propre Monthe is seid Septembre, Which yifth men cause to remembre, If eny Sor be left behinde Of thing which grieve mai to kinde. Among the Signes upon heighte The Signe which is nombred eighte Is Scorpio, which as feloun Figured is a Scorpioun.</p> |
| <p>[XLIV] <i>Do nono signo, que he Sagitario.</i></p> | <p>Bot for al that yit natheles 1125 Is Scorpio noght sterreles; For Libra granteth him his ende Of eighte sterres, wher he wende, The whiche upon his heved assised He berth, and ek ther ben divided Upon his wombe sterres thre, And eighte upon his tail hath he. Which of his kinde is moiste and cold And unbehovely manyfold; He harmeth Venus and empeireth, Bot Mars unto his hous repeireth, Bot war whan thei togedre duellen. His propre Monthe is, as men tellen, Octobre, which bringth the kalende Of wynter, that comth next suiende. The nynthe Signe in nombre also, Which folweth after Scorpio, Is cleped Sagittarius,</p> |
| <p>[vii, 1141] “[O] nono signo que no ynuerno uem logo depos este he chamado Sagitario, cuia figura he mōstrũ teendo hũu arco nas mãaos. A este som apropiadas çertas strellas, das quaees el tem ẽ sua cabeça as oito que Scorpiom tẽ em a sua traseyra; e as outras oito tem no uentre e sete que stã detras no sseu cabo. Quẽete e seco he este signo de sua naturaleza e a sua casa pera Jupiter he prestes e aparelhada. Mas, porque Mercurio cõ el nõ he concordante, este Sagitario lhe faz grande enpeeçimento. A este signo he apropiado o mes de nouẽbro, em o qual o que antes era mosto se torna em puro binho”.</p> | <p>The whos figure is marked thus, A Monstre with a bowe on honde: On whom that sondri sterres stonde, Thilke eighte of whiche I spak tofore, The whiche upon the tail ben bore Of Scorpio, the heved al faire</p> |
| <p>[XLV] <i>Do x^o signo, que he Capricornyo.</i></p> | |
| <p>[vii, 1169] “[O] deçimo signo, que de sua propriedade he frio e seco e he semelhãt a hũu cabrom, e chamãno Capricornyo, por cujo amor e conhecença a Saturno praz de morar ẽ sua casa, mas a Lũa deseia mujto pollo contrairo, porque nõ pode b̃yr por ello proueito algũu. Este syno tem tres strellas sobre a cabeça e sobre o uentre duas e sobre o cabo duas. Dezenbro cõ seus dias curtos e noites</p> | |

| | |
|--|--|
| <p>longas a este syno ã spiçial he assynado”.</p> <p>[XLVI] <i>Do xj^{mo} signo, que he Acaryo.</i></p> <p>[9rb] [vii, 1185] “[D]os doze signos que ha no çeeo Aquario he o xj^{mo}, o qual sta na merçee de Soturno, como aquel que o tẽ por ospede ã sua casa, pero el ao Sol faz aas uezes cousa desaguisada. Este syno uerdadeiramente he semelhãte a hũu homẽ que tem duas enfusas nas mãaos, de que senpre corrẽ goteyras dauga<s> corrente. Mais el de sua naturalleza he quente e humydo, e tem na cabeça duas strellas, que stam na traseyra de Capricornyo, e o cabo tem duas; e o mes que em sollido a el he assijnado he o gioso Janeiro, en que sse começa o Ano Nouo”.</p> | <p>Bespreden of the Sagittaire; 1150 And eighte of othre stonden evene Upon his wombe, and othre sevene Ther stonde upon his tail behinde. And he is hot and dreie of kinde: To Jupiter his hous is fre, Bot to Mercurie in his degre, For thei ben noght of on assent, He worcheth gret empeirement. This Signe hath of his proprete A Monthe, which of duete After the sesoun that befalleth The Plowed Oxe in wynter stalleth; And fyr into the halle he bringeth, And thilke drinke of which men singeth, He torneth must into the wyn; Thanne is the larder of the swyn; That is Novembre which I meene, Whan that the lef hath lost his greene. The tenthe Signe dreie and cold, The which is Capricornus told, Unto a Got hath resemblance: For whos love and whos aqueintance Withinne hise houses to sojorne It liketh wel unto Satorne, Bot to the Mone it liketh noght, 1175 For no profit is there wroght. This Signe as of his proprete Upon his heved hath sterres thre, And ek upon his wombe tuo, And tweie upon his tail also. Decembre after the yeeres forme, So as the bokes ous enforme, With daies schorte and nyhtes longe This ilke Signe hath underfonge. Of tho that sitte upon the hevne Of Signes in the nombre ellevene Aquarius hath take his place, And stant wel in Satornes grace, Which duelleth in his herbergage, Bot to the Sonne he doth oulfrage. This Signe is verrailly resembled Lich to a man which halt assembled In eyther hand a water spoute, Wherof the stremes rennen oute. He is of kinde moiste and hot,</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>[XLVII] <i>Do xij signo, que he Pisçys.</i></p> <p>[vii, 1215] “[O] derradeyro signo de todos he chamado Pisçys, cuja figura, segundo diz o llyuro, he semelhante a dos pexes. Mas de sua [natureza he] frio e humjdo. Este signo de çertas strellas he figurado, das quaees Aquario lhe enpresta duas, e sobre o uentre tem outras duas e no cabo bynte, que maraujlhosa cousa he de o beer. A casa deste signo, segundo conta o llyuro, uẽ o plleneta Jupiter, e esso meesmo Venus; e o mes de feuereiro en que bẽe as grãdes chuybas a el em sollido foy ordenado des o começo.</p> <p>[vii, 1237] Ora, filho meu, tu as ouuydo a propriadade e a naturalleza dos doze signos, segundo o modo de suso declarado, mas aallem desto diz <i>Albumazar</i> que, assi como a terra he partida em quatro, bem [9va] assy destes sygnos que dictos hey cada hũu tem seu clyma, de que tem o rregimento. Ca toda a terra de Antiochia ascontra o oriente he governada per estes tres signos, Cançer, Leo e Uirgo; e des Armenya contra o Poente, segundo eu aprendi, ã Pisçis, Aquario e Capricornio sta toda a governança; e des Allexãdria contra o meo dia Libra, Scorpio e Sagitario, que</p> | <p>And he that of the sterres wot Seith that he hath of sterres tuo Upon his heved, and ben of tho That Capricorn hath on his ende; And as the bokes maken mende, 1200 That Tholomeuus made himselve, He hath ek on his wombe tuelve, And tweie upon his ende stonde. Thou schalt also this understonde, The frosti colde Janever, Whan comen is the newe yeer, That Janus with his double face In his chaiere hath take his place And loketh upon bothe sides, Somdiel toward the wynter tydes, Somdiel toward the yeer suiende, That is the Monthe belongende Unto this Signe, and of his dole He yifth the ferste Primerole. The tuelfthe, which is last of alle Of Signes, Piscis men it calle, The which, as telleth the scripture, Berth of tuo fisshes the figure. So is he cold and moiste of kinde, And ek with sterres, as I finde, Beset in sondri wise, as thus: Tuo of his ende Aquarius Hath lent unto his heved, and tuo This Signe hath of his oghne also Upon his wombe, and over this 1225 Upon his ende also ther is A nombre of twenty sterres bryghte, Which is to sen a wonder sighte. Toward this Signe into his hous Comth Jupiter the glorious, And Venus ek with him acordeth To duellen, as the bok recordeth. The Monthe unto this Signe ordeined Is Februer, which is bereined, And with londflodes in his rage At Fordes letteth the passage. Nou hast thou herd the proprete Of Signes, bot in his degre Albumazar yit over this Seith, so as therthe parted is In foure, riht so ben divided</p> |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <p>ssom mais de preçar, hã o rregimento. Mas sobre o derradeiro clima, que he contra o sseptêtrion, ha Aries, Tauro e Giminy foy dado o poderio. Assy que, segundo a deusom dos signos, as terras som departidas como dito he.</p> | <p>The Signes tuelve and stonde assised, That ech of hem for his partie Hath his climat to justefie. Wherof the ferste regiment Toward the part of Orient From Antioche and that contre Governed is of Signes thre, That is Cancer, Virgo, Leo:</p> |
| <p>Per esta guisa, filho meu, foy ãssynado rey Alexandre per aqueles mestres que dello ouuerom encarrego. Mas, por tal que saybas a naturalleza dalgũas outras strellas afora estas, eu to cuido ora declarar pollo modo que aquel medes rey per sseus meestres foy enfformado”.</p> | <p>And toward Occident also 1250 From Armenie, as I am lerned, Of Capricorn it stant governed, Of Pisces and Aquarius: And after hem I finde thus, Southward from Alisandre forth Tho Signes whiche most ben worth In governance of that doaire, Libra thei ben and Sagittaire With Scorpio, which is conjoint With hem to stonde upon that point: Constantinople the Cite, So as the bokes tellen me, The laste of this division Stant untoward Septemtrion, Wher as be weie of pourveance Hath Aries the governance Forth with Taurus and Gemini. Thus ben the Signes propreli Divided, as it is reherced, Wherof the londes ben diversed. Lo thus, mi Sone, as thou myht hiere, Was Alisandre mad to liere Of hem that weren for his lore. But nou to loken overmore, Of othre sterres hou thei fare 1275</p> |
| <p>[XLVIII] <i>Aqui tracta da doutrina de Neptanabo, spiçialmente daquellas quinze strellas com suas pedras e heruas que perteeçẽ aa obra da natural magica.</i></p> | <p>I thenke hierafter to declare, So as king Alisandre in youthe Of him that suche thinges couthe Enformed was tofore his yhe Be nyhte upon the sterres hihe. Upon sondri creacion Stant sondri operacion, Som worcheth this, som worcheth that; The fyr is hot in his astat And brenneth what he mai atteigne, The water mai the fyr restreigne, The which is cold and moist also.</p> |
| <p>[vii, 1281] “[S]obre criaçom desuairada, desuayradamente stam as operações. E pera prouar que esto he uerdade, o fogo, que em sua naturalleza he q[u]eente e seco, queyma as outras cousas que sseu poder pode abranger, mas a auga, que en ssy he fria e humjda, de sua propria [9vb] naturalleza rresyste ao fogo quando a ela chega. E esto se faz nõ soamente antre a auga e o fogo, mas nas outras cousas que per nos ã este mũdo podem seer tractadas. E fallando mais adeante ã esta materia, achasse en como as strellas de çima ã en ssy desuairadas propriedades, pollas quaees a nos, que ssomos a sso ellas, desuayradas cousas som obradas. E ãtre aquelles que a uertude destas strelas praticou assy foy Neptanabus, que na sciencia dAstronomya e arte magica era gra[~]de leterado. O qual tomou encarrego denssinar El-Rrey Alexãdre magica natural e, outrossy, conhecer a uertude e a naturaleza das strellas de çima, antre as quaees disse que ha hi quinze a que çertas pedras e heruas de tal guisa som apropiadas que os homẽes per ellas obram mujtas uezes grãdes marauilhas”.</p> | |

| | |
|--|--|
| <p>[XLIX] <i>Da primeira strella.</i></p> <p>[vii, 1309] “[A] primeira strella destas quinze he chamada Aldeborom, a qual he mayor e mais clara dellas todas, e de sua condiçom he semelhãte a Mares e em conplleissõ a Venus, o benyno planeta. A esta strella ã ssollido he apropiada a pedra carbūcollo e esso meesmo a erua a que chamã anabulla, que antre os naturaaes he auuda por de grande uirtude.</p> <p>[vii, 1319] [10ra] A segūda strella he chamada Clotes ou Pliades, cuja naturalleza he da Lũa, mas a ssua conpleissom uem do planeta Mars. A pedra que a esta strella he semelhante em condicõ assy he o cristal, e bem a herua a que chamã faūcho a ella he apropiada.</p> <p>[vii, 1328] A terçeira strella he chamada Algol, cuja collar he clara uermelha, mas, segundo dizem os lyuros, a sua naturalleza uem de Saturno e a ssua conpleissõ de Jupiter. A pedra que a ella he apropiada assi he o dyamante e a ssua erua <i>elborū negrū</i> lhe dizem.</p> | <p>Of other thing it farth riht so Upon this erthe among ous here; And forto speke in this manere, Upon the hevene, as men mai finde, The sterres ben of sondri kinde And worchen manye sondri thinges To ous, that ben here underlinges. Among the whiche forth withal Nectanabus in special, Which was an Astronomien And ek a gret Magicien, And undertake hath thilke emprise To Alisandre in his aprise 1300 As of Magique naturel To knowe, enformeth him somdel Of certein sterres what thei mene; Of whiche, he seith, ther ben fiftene, And sondrily to everich on A gras belongeth and a Ston, Wherof men worchen many a wonder To sette thing bothe up and under. To telle riht as he began, The ferste sterre Aldeboran, The cliereste and the moste of alle, Be rihte name men it calle; Which lich is of condicion To Mars, and of complexion To Venus, and hath therupon Carbunculum his propre Ston: His herbe is Anabulla named, Which is of gret vertu proclaimed. The seconde is nocht vertules; Clota or elles Pliades It hatte, and of the mones kinde He is, and also this I finde, He takth of Mars complexion: And lich to such condicion His Ston appropred is Cristall, 1325 And ek his herbe in special The vertuous Fenele it is. The thridde, which comth after this, Is hote Algol the clere rede, Which of Satorne, as I may rede, His kinde takth, and ek of Jove Complexion to his behove. His propre Ston is Dyamant,</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>[vii, 1337] A quarta strella he chamada Alhayot, cuja naturalleza uem de Soturno e de Jupiter pollo modo que dicto hej, mas a ssua pedra he çafira e a herua marroyo a ella concordâte.</p> <p>[vii, 1345] A quinta strella he de magica, cuio nome he Canys Mayor e, segundo dizê os astrônomos, sua naturalleza he veneriana. A sua pedra he chamada berillo, mas pera obrar cousa que a esta sciência perteeçe hũa erua ha hi que ha nome sbyna [<i>sic</i>], a qual he mujto conpridoira a aquel que em ella quiser acabar seu proposito.</p> <p>[vii, 1355] A sexta strella per nome he chamada Canys Mynor, a qual de sua naturalleza he mercuriana, mas a sua conplleissô uê de Mars. A sua pedra he achates e, segundo diz a scolla, a sua herua he dita primulla.</p> <p>[10rb] [vii, 1363] A septima strella desta sciência he chamada Aryal, e esta rreçebe en sy desuairadas naturallezas, cuja pedra ha nome gorgonza [<i>sic</i>] e a sua herua celledonya a fresca.</p> <p>[vii, 1371] A oytava strella he chamada Allacoruç, cuja naturalleza he de conprir a uõtade de Mares e de Sortuno, mas a sua pedra honochinus ha nome, per a qual antre os homêes se leuanta aas uezes grãde rriorta. A erua que a ella he propriada assy he a labaça a grande, que pouco aproueita.</p> <p>[vii, 1379] A nona strella he chamada Allaezel, a qual de Mercurio e de Uenus rreçebe sua propria naturalleza, mas a sua erua he salua e a ssua pedra esmeralda, a que os naturaes dam de uirtude grãde louuor.</p> <p>[vii, 1387] A deçyma strella he Amareth, a qual per ajuda de Jupiter e Mares sobre uida e morte faz o que lhe perteeçe; a sua pedra jaspes he e a sua</p> | <p>Which is to him most acordant; His herbe, which is him betake, Is hote Eleborum the blake. So as it falleth upon lot, The ferthe sterre is Alhaiot, Which in the wise as I seide er Of Satorne and of Jupiter Hath take his kinde; and therupon The Saphir is his propre Ston, Marrubium his herbe also, The whiche acorden bothe tuo. And Canis maior in his like The fifte sterre is of Magique, The whos kinde is venerien, As seith this Astronmien. His propre Ston is seid Berille, Bot forto worche and to fulfille 1350 Thing which to this science falleth, Ther is an herbe which men calleth Saveine, and that behoveth nede To him that wole his pourpos spede. The sexte suiende after this Be name Canis minor is; The which sterre is Mercurial Be weie of kinde, and forth withal, As it is writen in the carte, Complexion he takth of Marte. His Ston and herbe, as seith the Scole, Ben Achates and Primerole. The sefnthe sterre in special Of this science is Arial, Which sondri nature underfongeth. The Ston which propre unto him longeth, Gorgonza proprely it hihte: His herbe also, which he schal rihte Upon the worching as I mene, Is Celidoine freissh and grene. Sterre Ala Corvi upon heihte Hath take his place in nombre of eighte, Which of his kinde mot parforne The will of Marte and of Satorne: To whom Lapacia the grete 1375 Is herbe, bot of no beyete; His Ston is Honochinus hote, Thurgh which men worchen gret riote. The nynthe sterre faire and wel</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>herua chêtajem he chamada.</p> <p>[vii, 1393] A xi^a strella ha nome Venenas, cuja naturalleza vem da Llũa e de Venus; a sua pedra he chamada adamãte, mas a sua erua he çicorea, segundo os liuros dam testemunho.</p> <p>[vii, 1401] Alpheta em numero he a xij^a, a qual de Scurpio toma sua naturalleza, cuja pedra he topaz e a erua rosmanyho a ella apropiada. [10va]</p> <p>[vii, 1409] De todas estas strellas de que eu fallo Cor Scorpionys he a xiii^a, cuja naturalleza proçede de Mares e de Jupiter, mas a ssua erua he aristollogia e a sua pedra sardys he chamada.</p> <p>[vii, 1417] Botercadente ha nome a estrella xiiij^a, a qual de sua naturalleza a Mercurio e Venus he mũy obediente, cuja pedra antre os naturaes crissolitus he chamada, mas a sua erua he saturea, segundo dizem os lyuros âtigos.</p> <p>[vii, 1425] A derradeira strella de todas Cauda Scorpionys he chamada, a qual, segundo a preparaçõ da deuuda costullaçõ, de Mercurio e de Saturno rreçebe sua naturalleza. A esta strella p[er]teeçe a pedra calçedoni, e esso meesmo a erua maiorana a ella he apropiada.</p> <p>Ora dito hey a naturalleza de cada hũa destas strellas cõ as pedras e heruas a ellas perteeçêtes, segundo dello da testemunho Hermes nos seus lyuros uelhos”.</p> <p>[L] <i>Nota dos auctores da Astronomya.</i></p> <p>[vii, 1439] “[A]quelles que primeiro trabalharom destudar a sçiençia dAstronomya, que sobre todallas outras sçiencias he de grande saber pera julgar antre bem e mal nas causas naturaes, ouuerõ gram trabalho, e spicialmente aquelles que per sseu studo a poserom en tal forma per que ella antre as gentes fosse</p> | <p>Be name is hote Alaezel, Which takth his propre kinde thus Bothe of Mercurie and of Venus. His Ston is the grene Amyraude, To whom is yoven many a laude: Salge is his herbe appourtenant Aboven al the rememant. The tenthe sterre is Almareth, Which upon lif and upon deth Thurgh kinde of Jupiter and Mart He doth what longeth to his part. His Ston is Jaspe, and of Planteine He hath his herbe sovereine. The sterre ellefthe is Venenas, The whos nature is as it was Take of Venus and of the Mone, In thing which he hath forto done. Of Adamant is that perrie In which he worcheth his maistrie; Thilke herbe also which him befalleth, Cicorea the bok it calleth. 1400 Alpheta in the nombre sit, And is the twelfthe sterre yit; Of Scorpio which is governed, And takth his kinde, as I am lerned; And hath his vertu in the Ston Which cleped is Topazion: His herbe propre is Rosmarine, Which schapen is for his covine. Of these sterres, whiche I mene, Cor Scorpionis is thritiene; The whos nature Mart and Jove Have yoven unto his behove. His herbe is Aristologie, Which folweth his Astronomie: The Ston which that this sterre alloweth, Is Sardis, which unto him boweth. The sterre which stant next the laste, Nature on him this name caste And clepeth him Botercadent; Which of his kinde obedient Is to Mercurie and to Venus. His Ston is seid Crisolitus, His herbe is cleped Satureie, So as these olde bokes seie. Bot nou the laste sterre of alle 1425</p> |
|--|--|

| | |
|---|--|
| <p>entendida forõ mũy graçiosos e de grande entendimento e mereçedores [10vb] de seerem louuados en todo logar. E quem uontade ha de ssaber os nomes dos actores que screuerõ esta sçiençia, digo que, depos Noe, Nēbrot foy o primeiro que a notificou a sseu desçipollo Hiconichom, e conpos sobrella hũu lyuro que he chamado <i>Megaster</i>. Arachel foy outro actor, que conpos o llyuro a que poserom nome <i>Albateigujh</i>. Dom Thollomeus, outrossy, conpos o llyuro que he chamado <i>Almagesta</i>. Alfraganus conpos o lyuro <i>Chathemuz</i>. Gelus e Alpetragus conposerom os lyuros per que os homẽes julgam em palmestria. E, aalem destes, mujtos uallentes leterados screuerom sobre esta sciencya lyuros daltematria e de planematria, que ssõ sciencyaaes [<i>sic</i>] naturaas mũy perteeçentes a Astronomia; dos quaaes he dito que Abrahão foy hũu e Moyses outro, mas se elles screuerõ sobre ello ou nõ esto nõ sey eu, ca nũca achej lyuro que per elles fose feito desta materia. H[e]rmes sobre todollos outros foy mũy sperto em esta sçiençia, cuios lyuros antre os stronomos aynda som aujdos em grande actoridade. Daquelles que screuerom em esta sçiençia eu de todos nom posso auer conhoçimento; pero esto acho, que elles em seu juizo per uya de naturalleza concordã [11ra] sobre hũu ponto e dizem que ha hi no çeeo myl e xxij strellas, que dessy meesmas som tã luzentes que a sua propriedade e naturalleza cabe no juizo dos homẽes”.</p> <p>[vii, 1493] Confessor: “Ora as tu ouuydo per que modo os nobres phillosophos enformarõ El-Rrey Allexandre e lhe derom a entender as cousas que perteeçẽ aa primeira parte da Phillosophia, que he chamada Theorica. Mas des ora en diante eu entendo de fallar da segũda parte que Aristotilles achou, a qual ãsyna o fallar fermosamente, que he cousa mũy neçessaria pera contrapesar em</p> | <p>The tail of Scorpio men calle, Which to Mercurie and to Satorne Be weie of kinde mot retorne After the preparacion Of due constellacion. The Calcedoine unto him longeth, Which for his Ston he underfongeth; Of Majorane his herbe is grounded. Thus have I seid hou thei be founded, Of every sterre in special, Which hath his herbe and Ston withal, As Hermes in his bokes olde Witnesse berth of that I tolde. The science of Astronomie, Which principal is of clergie To dieme betwen wo and wel In thinges that be naturel, Thei hadde a gret travail on honde That made it ferst ben understonde; And thei also which overmore Here studie sette upon this lore, Thei weren gracious and wys And worthi forto bere a pris. And whom it liketh forto wite Of hem that this science write, 1450 On of the ferste which it wrot After Noeµ, it was Nembrot, To his disciple Ychonithon And made a bok forth therupon The which Megaster cleped was. An other Auctor in this cas Is Arachel, the which men note; His bok is Abbategnyh hote. Danz Tholome is noght the leste, Which makth the bok of Almageste; And Alfraganus doth the same, Whos bok is Chatemuz be name. Gebuz and Alpetragus eke Of Planisperie, which men seke, The bokes made: and over this Ful many a worthi clerc ther is, That writen upon this clergie The bokes of Altemetrie, Planemetrie and ek also, Whiche as belongen bothe tuo, So as thei ben naturiens,</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>ballança ao tempo que hi ha mÿgua doutra sabedoria”.</p> | <p>Unto these Astronomiens. Men sein that Habraham was on; Bot whether that he wrot or non,</p> |
| <p>[LI] <i>Aqui tracta da segunda parte de Phillosophia, cujo nome [he] Rrectorica, e das duas speçias que a ella perteeçẽ, scilicet Gramatica e Logica, per a doctrina das quaees o rrectorico afremosenta suas pallauras.</i></p> | <p>That finde I noight; and Moïuses 1475 Ek was an other: bot Hermes Above alle othre in this science He hadde a gret experience; Thurgh him was many a sterre assised, Whos bokes yit ben auctorized.</p> |
| <p>[vii, 1509] “[O] alto Criador das naturallezas deu pallaura en ssollido ao homẽ, sobre todallas criaturas terreaes, por tal que polla sua falla podesse mostrar o seu pensamento de dentro do sseu coraçom. A qual natureza nõ he dada a algũu outro anymal, saluo soamente ao homẽ, que en ssy he rrazoauel. E, porẽ, pois a Deus prouue de lhe outorgar tal dom, el de rrazom deuja seer caujdado de a nom lançar ã maaõ uso, porque a pala[11rb]<la>ura em Phillosophia he chamada enssynador das uirtudes, por cuja rreuerença Rrectorica, que he a segunda parte dessa phillosophia, he aujda por sciencya apropriada aas pallauras que som rrazoauees. E, por tal que esta arte com suas boas pallauras fosse ballyosa pera conplazer aos ouuÿtes, foilhe dada Gramatica e Logica pera anbas serujrem aa elloquẽçia sua. Primeramente que Gramatica lhe mostrasse a congruydade e que Logica antre uerdade e mentyra as pallauras chaamente departisse, en tal guisa que sã desuyamento as cousas ueessem ao seu dereito, per cujo aazo muytas e mÿÿ grandes desaueneças forom e aÿda som rreformatas a boa fym e paz sustentada, onde força nom auya poder de a [sic] manteer. E, por ãde, o phillosopho antre as outras sciencyas louua mujto esta Rrectorica, porque do fermoso fallar segue a dereita rregra. Em pedras e heruas he posta grande uirtude, mas, segundo contam os liuros antigos, a pallaura antre as cousas terreaes he mÿÿ uirtuosa en todos seus</p> | <p>I mai noight knowen alle tho That writen in the time tho Of this science; bot I finde, Of jugement be weie of kinde That in o point thei alle acorden: Of sterres whiche thei recorden That men mai sen upon the hevene, Ther ben a thousand sterres evene And tuo and twenty, to the syhte Whiche aren of hemsself so bryhte, That men mai dieme what thei be, The nature and the proprete. Nou hast thou herd, in which a wise These noble Philosophres wise Enformeden this yonge king, And made him have a knowleching Of thing which ferst to the partie Belongeth of Philosophie, Which Theorique cleped is, 1500 As thou tofore hast herd er this. Bot nou to speke of the secounde, Which Aristotle hath also founde, And techeth hou to speke faire, Which is a thing full necessaire To contrepaise the balance, Wher lacketh other sufficance. Above alle erthli creatures The hihe makere of natures The word to man hath yove alone, So that the speche of his persone, Or forto lese or forto winne, The hertes thoght which is withinne Mai schewe, what it wolde mene; And that is noghwhere elles sene Of kinde with non other beste. So scholde he be the more honeste, To whom god yaf so gret a yifte,</p> |

| | |
|--|---|
| <p>feitos, ora seia pera bem, ora seia pera mal. Ca, se as palauras pareçẽ boas onde a uerdade he afastada, muytas uezes fazẽ engano grande e dobrada discordya. Mas tal Rrectorica he pera despreçar e ẽ todo logar mujto de temer. [vii, 1558] Porque se acha em <i>Cronyca de Troya</i> ẽ [11va] como Vllixes per sua elloquẽcia e fermosa falla ouue com Anthenor que lhe uendesse aquella çidade, a qual per trayçõ foy depois entrada. Pallaura tem enganados mujtos homẽes e com pallaura as bestas brauas sã amansadas. Com pallaura a serpẽte he encantada e per pallaura as feridas ẽ guerra som feitas sãas. Pallauras em seu poder tẽe as carautas da feytiçaria e pallauras som de desuayradas seytas, assy do mal como do bem. Pallauras fazem amigos e ãmijgos e do ãmijgo faz amigo e de paz guerra e de guerra paz. Pallauras desconçertam as causas do mũdo e esso mesmo rrecõçelliã quãdo lhe praz. A pallaura põe todallas cousas deste mũdo ẽ ygaldeza ou desygaldeza. E cõ pallaura he o poderoso Deus louuado e contento. Cõ pallauras aas uezes pallauras som apagadas e com pallauras manssas som amansadas as brauezas. E onde ha mĩgua de bẽes a pallaura de torto faz enmenda. E, quando pallauras cõ o quanto uãao de mestura, fazem o prazer dello seer mais acreçentado”.</p> | <p>And loke wel that he ne schifte Hise wordes to no wicked us; For word the techer of vertus Is cleped in Philosophie. Wherof touchende this partie, Is Rethorique the science Appropred to the reverence Of wordes that ben resonable: 1525 And for this art schal be vailable With goodli wordes forto like, It hath Gramaire, it hath Logiqe, That seruen bothe unto the speche. Gramaire ferste hath forto teche To speke upon congruite: Logique hath eke in his degre Betwen the trouthe and the falshode The pleine wordes forto schode, So that nothing schal go beside, That he the riht ne schal decide. Wherof full many a gret debat Reformed is to good astat, And pes sustiened up alofte With esy wordes and with softe, Wher strengthe scholde lete it falle. The Philosophre amonges alle Forthi commendeth this science, Which hath the reule of eloquence. In Ston and gras vertu ther is, Bot yit the bokes tellen this, That word above alle erthli thinges Is vertuous in his doinges, Wher so it be to euele or goode. For if the wordes semen goode 1550 And ben wel spoke at mannes Ere, Whan that ther is no trouthe there, Thei don fulofte gret deceipte; For whan the word to the conceipte Descordeth in so double a wise, Such Rethorique is to despise In every place, and forto drede. For of Uluxes thus I rede, As in the bok of Troie is founde, His eloquence and his facounde Of goodly wordes whiche he tolde, Hath mad that Anthenor him solde The toun, which he with tresoun wan.</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>[LII] <i>Nota da elloquência de Jullyo Çesar na causa de Catellyna contra Çilleno e outros çidadãos que auya entõ ã Rroma.</i></p> <p>[vii, 1588] “[Q]uem quiser parar mentes ao conpoymento da <i>Rrectorica</i> de Tullyo pode saber a maneyra em [11vb] como ha de asseentar e atar e desatar suas pallauras, e esso mesmo o modo e per que guisa ha de pronũçiar a sua proposiçom chaamente sem nehũu ãpacho. De que, se tu quiseres buscar ãxenplo, para mentes aas fallas de Jullyo Çesar e de Çithero, o consul de Rroma, e de Gatom e de Çilleno, quãdo a trayçom de Catellyna e dos que cõ el consentirõ em prubicas [<i>sic</i>] cortes foy descuberta. E que o juizo que por ello auya de dar e auer antre elles foy desputado. Çilleno, procurando pollo proueito comũu, como era thudo, contou primeiramente a uerdade de todo o feito, dizendo que traiçom mereçia dauer morte cruel, com o dereito do qual concordauõ o conssul e Gatõ, afirmãdo que a pena da ssua traiçõ nõ podia sseer tam grande que elles mayor nõ ouuessem merçida. Mas</p> | <p>Word hath beguiled many a man; With word the wilde beste is daunted, With word the Serpent is enchanted, Of word among the men of Armes Ben woundes heeled with the charmes, Wher lacketh other medicine; Word hath under his discipline Of Sorcerie the karectes. The wordes ben of sondri sectes, Of euele and eke of goode also; The wordes maken frend of fo, And fo of frend, and pes of werre, 1575 And werre of pes, and out of herre The word this worldes cause entriketh, And reconsileth whan him liketh. The word under the coupe of hevene Set every thing or odde or evene; With word the hihe god is plesed, With word the wordes ben appesed, The softe word the loude stilleth; Wher lacketh good, the word fulfillleth, To make amendes for the wrong; Whan wordes medlen with the song, It doth plesance wel the more. Bot forto loke upon the lore Hou Tullius his Rethorique Componeth, ther a man mai pike Hou that he schal hise wordes sette, Hou he schal lose, hou he schal knette, And in what wise he schal pronounce His tale plein withoute frounce. Wherof ensample if thou wolt seche, Tak hiede and red whilom the speche Of Julius and Cithero, Which consul was of Rome tho, Of Catoun eke and of Cillene, Behold the wordes hem betwene, 1600 Whan the tresoun of Cateline Descoovered was, and the covine Of hem that were of his assent Was knowe and spoke in parlement, And axed hou and in what wise Men scholde don hem to juisse. Cillenus ferst his tale tolde, To trouthe and as he was beholde, The comun profit forto save,</p> |
|---|--|

| | |
|---|--|
| <p>Jullio Çesar, como aquel que a morte deles queria prrollongar, contou a estoria em outra guisa, ymaginando ã como per sua fermosa elloq[ue]nça podesse exçitar os corações dos juizes a tal piedade per que ao menos a pena de sua morte per sseu aazo lhe fosse a morte [<i>sic</i>] quitada. Sobre a qual hũus fallarõ chaamente, segundo a declaraçom da ley que entom usauõ. Mas Jullyo Çesar em seu fallar collorou suas rrazões per outro modo, assy que no tractamento desste juizo as [12ra] partes em seu rrazoar fezerom antre ssy muytos argumentos, de cuias rrazões os homẽes podem aprender a escolla da elloquẽçia da Rrectorica, que he a segunda sciẽcia de Phillosophia. Per que os leterados em desputando sabẽ justificar suas pallauras e atar seus argumẽtos sobre tal forma e conclusom que a uerdade pode seer sabuda e a ssotil cautella abaixada, de que todo uerdadeiro homẽ deuya squiuar a usança”.</p> | <p>He seide hou tresoun scholde have A cruel deth; and thus thei spieke, The Consul bothe and Catoun eke, And seiden that for such a wrong Ther mai no peine be to strong. Bot Julius with wordes wise His tale tolde al otherwise, As he which wolde her deth respite, And fondeth hou he mihte excite The jugges thurgh his eloquence Fro deth to torne the sentence And sette here hertes to pite. Nou tolden thei, nou tolde he; Thei spieken plein after the lawe, Bot he the wordes of his sawe Coloureth in an other weie 1625 Spekende, and thus betwen the tweie, To trete upon this juggement, Made ech of hem his Argument. Wherof the tales forto hiere, Ther mai a man the Scolie liere Of Rethoriques eloquences, Which is the secounde of sciences Touchende to Philosophie; Wherof a man schal justifie Hise wordes in disputeisoun, And knette upon conclusioun His Argument in such a forme, Which mai the pleine trouthe enforme And the soubtil cautele abate, Which every trewman schal debate. The ferste, which is Theorique, And the secounde Rethorique, Sciences of Philosophie, I have hem told as in partie, So as the Philosophre it tolde To Alisandre: and nou I wolde Telle of the thridde what it is, The which Practique cleped is. Practique stant upon thre thinges Toward the governance of kinges; 1650 Wherof the ferst Etique is named, The whos science stant proclaimed To teche of vertu thilke reule, Hou that a king himself schal reule Of his moral condicion</p> |
| <p>[LIII] <i>Aqui tracta da terçeyra parte de Phillosophia, que he chamada Pratica, cujas speçias som tres, scilicet E[t]hica, Yconomya e Polliçia, polla doctrina das quaees todo rrey ã sua governança he encamjnhado pera grande onrra.</i></p> | |
| <p>[vii, 1641] “[A] arte das duas sciẽcias de Phillosophia, scilicet Theorica e Rrectorica, contado hey, segundo o phillosopho enssynou a rrey Alexandre, e agora entendo de fallar da terçeyra, que he chamada Pratica. Pratica sta sobre tres cousas que perteeçẽ aa governança dos rreys, das quaees a primeira ha nome Ethica, cuja sciẽcia enssyna aquella rrega de uirtude: ã como o rrey, de sua condiçõ moral, cõ nobre desposiçom de bem ujuer, que he a prinçipal cousa que perteeçe aa sua coroa, deue rreger ssy meesmo. Aallem desto, enssyna aỹda mais o modo que o rrey ha de teer [12rb] no rregimento de sseu corpo, por tal guisa que nom caya ã doença,</p> | |

| | |
|---|--|
| <p>en tanto que nõ ha hi cousa que per uya de naturaleza possa seer buscada per governança da sua pessoa que esta sciencia soo todo nõ diga. O segundo ponto que perteeçe a Pratica he chamado Yconomya, e este enssyna a rregra ã como o rrey ã honestidade deue rreger sua molher e seus filhos, cõ toda agente que em seu paaço ouuer dandar, aguardando senpre a õrra de sseu stado en todollos cabos, ã tal guisa que por mÿgua dauysamento a sua casa ã nehũa parte sera desconçertada. Pratica, aynda, tẽ o terçeyro ponto, que enssyna a maneyra en como o rrey, per alta, proueuda ordenança, deue asseentar a governança de sseu rreyno, segundo a pollyçia que perteeçe ao stado de sua rregallia, assy ã guerra como en paz, por onrra e acreçentamento do clerigo, do caualeiro e do mercador, cõ todo o outro poboo que de dentro das ujllas e fora dellas mora, e, outrossy, daquelles que ssom mesteraaes, cuja arte he chamada Mecanjca; ca, aynda que elles todos nõ seiam dhũu mester nẽ yguaaes en todo, pero conuem que elles segundo os stados en que som postos per hũa ley soo seiam governados.</p> <p>Per esta guisa El-Rrey Alexandre, em seendo manço, [12va] foy enssynado de todallas cousas que poderiam dar a entender o rregimento que a tal prinçipe como el perteeçia. Mas o phillosopho, de pura neçessidade, lhe encomendou que guardasse toda uya çinquo cousas que en ssollido perteeçiam aa governança do sseu rreal stado, segund a rregra da uerdadeira pollyçia”.</p> <p>[LIV] <i>Aqui entende de tractar, a segundo a rregra de polliçia, dos çinquo artigos que ã spiçial perteeçem aa governança do prinçipe, dos quaees o primeiro he uerdade.</i></p> <p>[vii, 1711] “[A] todo homẽ conuem a doctrina, mas <mas> a nehũ he mais</p> | <p>With worthi disposicion Of good livinge in his persone, Which is the chief of his corone. It makth a king also to lerne Hou he his bodi schal governe, Hou he schal wake, hou he schal slepe, Hou that he schal his hele kepe In mete, in drinke, in clothinge eke: Ther is no wisdom forto seke As for the reule of his persone, The which that this science al one Ne techeth as be weie of kinde, That ther is nothing left behinde. That other point which to Practique Belongeth is Iconomique, Which techeth thilke honestete Thurgh which a king in his degre His wif and child schal reule and guie, So forth with al the companie Which in his houshold schal abyde, 1675 And his astat on every syde In such manere forto lede, That he his houshold ne mislede. Practique hath yit the thridde aprise, Which techeth hou and in what wise Thurgh hih pourveied ordinance A king schal sette in governance His Realme, and that is Policie, Which longeth unto Regalie In time of werre, in time of pes, To worschipe and to good encess Of clerk, of kniht and of Marchant, And so forth of the remenant Of al the comun poeple aboute, Withinne Burgh and ek withoute, Of hem that ben Artificiers, Whiche usen craftes and mestiers, Whos Art is cleped Mechanique. And though thei ben nocht alle like, Yit natheles, hou so it falle, O lawe mot governe hem alle, Or that thei lese or that thei winne, After thastat that thei ben inne. Lo, thus this worthi yonge king Was fulli tauht of every thing, 1700 Which mihte yive entendement</p> |
|---|--|

| | |
|---|--|
| <p>conpridoira que ao rrey, que do poboo tem o rregimento. Ca el, pollo poder que lhe he dado, o pode saluar e causar a ssua destroyçom, se quiser. E, porque esto sta na sua uoontade soamente, por ende, conprelhe de sseer senpre bem auysado de s[e]gujr as uirtudes que ssom apropriadas ao rregimento de todollos reys, as quaes, polla guisa que ellas stam, eu p[o]llo meudo daqui en diante te kujdo de contar.</p> <p>De todallas uirtudes a uerdade, que apraz a Deus e ao homẽ, he a prinçipal. E, porque esto de ssenpre foy assy, Aristotylles, como homẽ de grande saber, enssinou a Allexandre que el na sua mançebia se trabalhasse de comprender e rreteer de dentro no sseu coração aquella graça da uerdade; en tal guisa, que a ssua pallaura a todo o mũdo fosse uerdadeira e chãa, e ã tanto çerta [12vb] que em el pallaura per encuberta nũca ia mais fosse achada. Ca, sse os homẽes quisessẽ buscar uerdade e nõ a podessẽ achar no rrey, cousa uergonhosa seria e mũy contraira ao sseu stado. Porque, consyrando en como a pallaura he synal do que jaz de dentro no homẽ, o onrrado rrey deuya mujto a guardar sua lingoa e do que dissese seer senpre uerdadeiro. Ca, em fazendo assy, o sseu louuor cada uez mais e mais seria rrenouado. Aujssse seer spicialmente todo homẽ, ante que diga a cousa, que lhe seia dado juramento, ca, posto que depois queira desdizer sua pallaura, ia sera tarde de o fazer. Mas, tornando aa materia que começey, digo que, assy como o rrej ã poder passa todollos outros, bem assy ã seu degraa deuja seer mais uirtuoso ã seus feitos. E esto mũy bem he signyficado polla coroa que elle traz na sua cabeça”.</p> <p>[LV] <i>Nota da sinyficação das cousas que ssom na coroa do rrey.</i></p> <p>[vii, 1751] “[O]uro he synal da excellençia do rrey, por cuja rreuerença os</p> | <p>Of good reule and good regiment To such a worthi Prince as he. Bot of verray necessite The Philosophre him hath betake Fyf pointz, whiche he hath undertake To kepe and holde in observance, As for the worthi governance Which longeth to his Regalie, After the reule of Policie. To every man behoveth lore, Bot to noman belongeth more Than to a king, which hath to lede The poeple; for of his kinghede He mai hem bothe save and spille. And for it stant upon his wille, It sit him wel to ben avised, And the vertus whiche are assised Unto a kinges Regiment, To take in his entendement: Wherof to tellen, as thei stonde, Hierafterward nou woll I fonde. Among the vertus on is chief, And that is trouthe, which is lief To god and ek to man also. 1725 And for it hath ben evere so, Tawhte Aristotle, as he wel couthe, To Alisandre, hou in his youthe He scholde of trouthe thilke grace With al his hole herte embrace, So that his word be trewe and plein, Toward the world and so certein That in him be no double speche: For if men scholde trouthe seche And founde it noght withinne a king, It were an unsittende thing. The word is tokne of that withinne, Ther schal a worthi king beginne To kepe his tunge and to be trewe, So schal his pris ben evere newe. Avise him every man tofore, And be wel war, er he be swore, For afterward it is to late, If that he wole his word debate. For as a king in special Above alle othre is principal Of his pouer, so scholde he be</p> |
|---|--|

| | |
|---|--|
| <p>homões lhe deuem dar onrra como a sseu dereito senhor moor. E as pedras, segundo contam os lyuros, som postas na coroa por tres condições que em ellas ha.</p> <p>Primeiramente a ssua dureza he synal que o rrey deu seer firme nas cousas que ouuer de fazer, de guisa que na sua condiçõ nom seia achado desuayramento algũ. A uertude que nas [13ra] pedras ha he synal que o rrey deu seer onesto nas cousas que perteeçem ao stado da sua rregallia, e manteer uerdadeiramente o que promete. Outrossy, o collar luzente que as pedras ham he figura e synal de coronyca de mūdanal fama, a qual deu sseer fūdada sobre sua bo<c>a nomeada. O çerco da rredondeza da sua coroa he synal que a terra que sta so seu poder sera per el guardada e rregida, que nõ uenha a destroiçom. E, porque a uerdade sobre todallas uirtudes he a prinçipal per que os rreynos e senhorios sō bem rregidos como deuem, pore, filho meu, por tua enformaçõ ã esta materia tu ouujras agora hũa storia uerdadeira que eu achey ã cronjca scripta”.</p> <p>[LVI] <i>Aqui conta ã como Dario, filho de Ytaspis, sendo soldom de Perssya fez pregũta a tres seus camareyros, de tres cousas qual era de mayor força, se o rrey ou a molher ou o ujnho; e em fim foy achado antreles que a uerdade sobre todallas cousas era mais poderosa.</i></p> <p>[vii, 1783] “[A]ntigamente, segundo conta a cronjca, ã terra de Perssia auja hũu ssoldõ cujo nome era Darjo, e seu padre Jtaspis foy chamado. O qual per sua sabedoria e alta prudenciã cobrou o ssenhorio daquelle jnperio mas por onrra de nehũu linhagẽ donde elle deçendera. E porque elle era [13rb] homẽ de grande entendimento, contentousse mujto da companhia dos sabedores e tynhaos conssigo por seerem seus consselheiros.</p> | <p>Most vertuous in his degre; And that mai wel be signefied Be his corone and specified. 1750 The gold betokneth excellence, That men schull don him reverence As to here liege sovereign. The Stones, as the bokes sein, Commended ben in treble wise: Ferst thei ben harde, and thilke assisse Betokneth in a king Constance, So that ther schal no variance Be founde in his condicion; And also be descripcion The vertu which is in the stones A verrai Signe is for the nones Of that a king schal ben honeste And holde trewly his beheste Of thing which longeth to kinghede: The bryhte colour, as I rede, Which in the stones is schynende, Is in figure betoknende The Cronique of this worldes fame, Which stant upon his goode name. The cercle which is round aboute Is tokne of al the lond withoute, Which stant under his Gerarchie, That he it schal wel kepe and guye. And for that trouthe, hou so it falle, 1775 Is the vertu sovereign of alle, That longeth unto regiment, A tale, which is evident Of trouthe in comendacioun, Toward thin enformacion, Mi Sone, hierafter thou schalt hiere Of a Cronique in this matiere. As the Cronique it doth reherce, A Soldan whilom was of Perce, Which Daires hihte, and Ytaspis His fader was; and soth it is That thurgh wisdom and hih prudence Mor than for eny reverence Of his lignage as be descente The regne of thilke empire he hente: And as he was himselve wys, The wisemen he hield in pris And soghte hem oute on every side,</p> |
|---|--|

| | |
|---|--|
| <p>Antre os quaees hi auja tres que sobre todollos outros birom mais a ssua uoontade, como aquelles que de noite jaziã na sua camara. E polla grande fiança que em elles tijna birom e sabiã toda sua puridade e consselho. Os nomes dos quaees foram Alphages, Monachaz e Zorababel [<i>sic</i>]. Este soldom, como homẽ que auja profũdos conçeptos na sua ymagjnaçõ, jazendo hũa noite na cama cujdou ã como ouuesse de pergũtar a elles hũa questom; e he esta: Destas tres cousas, scilicet binho, molher ou rrey, qual he a mais forte? E, por tal que tomassẽ sobrello mjlor aujsamento, deulhes tres dias despaço pera lhe darẽ sua rreposta, prometẽdolhes per sua ffe rreal que aquel que mjlor rrezom desse leuaria del mũy onrrado dom. Mas elles, em argujndo sobre esta cousa, cada hũu teue sua opinyom dasuayrada da do outro. Pero Arphages foy o primeiro que contou sua rrazõ, dizendo que o poder do rrey sobrepoiaua o poder de todallas cousas, como assy seia que o rrey tẽ poder sobre o homẽ, que de todallas criaturas que Deus ffez he a mais nobre. E por esta rrazõ, [13va] disse el, nom pode seer que algũa cousa terreal seia tã poderosa como he o rrey, ca o reey pode matar e pode saluar e do senhor fazer homẽ e do homẽ de pee fazer senhor. O poder do rrey trespassa todallas leys e mjgua e acrecenta onde el quiser. Ca, assy como o gentil falcom quãdo monta pera alto uay uoando pera onde se paga, sã uỹdo a chamado de nehũu, bem assy o rey soo castiga e tenpera todollos outros, sem seendo el obrigado a nehũa lley. [vii, 1846] “Por esto”, disse el “segundo a mjnha rrazõ, o poder do rrey sobre todos he o mayor”. Mas Monachaz disse que o binho era de moor poder, e esto mostrou elle per esta rrazõ. “Vinho”, disse el, “mujtas uezes priua o entendimento do coraçom do homẽ, e do alleyiado faz ligeiro e o ssãao faz seer despossado e o çego faz ueente e do que bem uee faz</p> | <p>That toward him thei scholde abide. Among the whiche thre ther were That most service unto him bere, As thei which in his chambre lyhen And al his conseil herde and syhen. Here names ben of strange note, Arpaghes was the ferste hote, 1800 And Manachaz was the secoude, Zorobabel, as it is founde In the Cronique, was the thridde. This Soldan, what so him betidde, To hem he triste most of alle, Wherof the cas is so befallde: This lord, which hath conceiptes depe, Upon a nyht whan he hath slepe, As he which hath his wit desposed, Touchende a point hem hath opposed. The kinges question was this; Of thinges thre which strengest is, The wyn, the womman or the king: And that thei scholde upon this thing Of here ansuere avised be, He yaf hem fulli daies thre, And hath behote hem be his feith That who the beste reson seith, He schal receive a worthi mede. Upon this thing thei token hiede And stoden in desputeison, That be diverse opinion Of Argumentz that thei have holde Arpaghes ferst his tale tolde, And seide hou that the strengthe of kinges 1825 Is myhtiest of alle thinges. For king hath pouer over man, And man is he which reson can, As he which is of his nature The moste noble creature Of alle tho that god hath wrought: And be that skile it semeth noght, He seith, that eny erthly thing Mai be so myhty as a king. A king mai spille, a king mai save, A king mai make of lord a knave And of a knave a lord also: The pouer of a king stant so, That he the lawes overpasseth;</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>scureçer a uista; do homẽ que he puro leygo faz seer leterado e do leterado aas uezes tira o sso, e o couardo faz seer ardido e o auarento faz seer despendedor. Binho faz, outrossy, criar boo sangue, no qual a alma, que en ssy he boa, tem tomado seu proprio lugar”. Per estas rrazões rrespondeu Monachaz aa questõ proposta, dizendo que, por quanto de sua naturalleza era cousa que [13vb] soiugaua os corações dos homẽes, que o sseu poder trespassaua o p[oderio] de nehũu rrey. Zorobabel disse da sua parte que, segundo seu entender, a molher he mais poderosa que nehũa das outras duas cousas, porque per fforça do amor que os homẽes a ellas ham conuẽ que lhe seiam obedientes, aynda que nõ queiram. Por mostrar o senhorio que a molher tem, hũa storia te quero contar por exemplo”.</p> | <p>What he wol make lasse, he lasseth, What he wol make more, he moreth; And as the gentil faucon soreth, He fleth, that noman him reclameth; Bot he al one alle othre tameth, And stant himself of lawe fre. Lo, thus a kinges myht, seith he, So as his reson can argue, Is strengest and of most value. Bot Manachaz seide otherwise, That wyn is of the more emprise; 1850 And that he scheweth be this weie. The wyn fulofte takth aweie The reson fro the mannes herte; The wyn can make a krepel sterte, And a delivere man unwelde; It makth a blind man to behelde, And a bryht yhed seme derk; It makth a lewed man a clerk, And fro the clerkes the clergie It takth aweie, and couardie It torneth into hardiesse; Of Avarice it makth largesse. The wyn makth ek the goode blod, In which the Soule which is good Hath chosen hire a resting place, Whil that the lif hir wole embrace. And be this skile Manachas Ansuered hath upon this cas, And seith that wyn be weie of kinde Is thing which mai the hertes binde Wel more than the regalie. Zorobabel for his partie Seide, as him thoghte for the beste, That wommen ben the myhtieste. The king and the vinour also 1875 Of wommen comen bothe tuo; And ek he seide hou that manhede Thurgh strengthe unto the wommanhede Of love, wher he wole or non, Obeie schal; and therupon, To schewe of wommen the maistrise, A tale which he syh with yhe As for ensample he tolde this,- Hou Apemen, of Besazis Which dowhter was, in the paleis</p> |
| <p>[LVII] <i>Nota aqui da força que obrou [Amor].</i></p> | |
| <p>[vii, 1884] “[A]pemem, filha de Besazis, sêdo namorada dEl-Rrey Cirrus de Perssia, o gram tirano, ao tempo que el contra os mayores do sseu rreyno staua mais squẽtado ã menẽcoria, ella cõ o sseu graçioso oolhar o fazia seer benyno e homyldoso, tomãdoo polla barua cada uez que ella queria, e ora brincoua cõ el e ora o beyiaua. Assy que este rrey cõ seus ameygamentos tanto era uençido, que ella o ffez seer ledõ e noioso quãdo sse pagaua. E esto nõ he mujto de marauylhar, ca onde molher nom sta nõ pode seer achado prazer, porque, se ellas nõ fossẽ, todo o prazer e lediçe deste mũdo seria acabado. Per ellas os homẽes acham camjnho de cauallaria e guãaçam mũdanal fama, como aquellas que ssom aazo per que os homẽes temẽ uergonha e deseiam onrra; por cuia fermosura soomente o dardo que Cupido enuya he açendido, de que [14ra] naçe aquella praziuel pena que sso o seu pee tem</p> | |

| | |
|---|---|
| <p>soiugado todo o mudo. O mayor acorro e rremedio que o homẽ ha, assy, he soomente a molher, ca ã ella sta sua uida e sua morte, e seu noio e seu prazer. E de como as molheres en ssy som boas e naturaes, esto se mostra per hũa storia que te ora cujdo de contar".</p> | <p>Sittende upon his hihe deis, Whan he was hotest in his ire Toward the grete of his empire, Cirus the king tirant sche tok, And only with hire goodly lok Sche made him debonaire and meke, And be the chyn and be the cheke Sche luggeth him riht as hir liste, That nou sche japeth, nou sche kiste, And doth with him what evere hir liketh; Whan that sche loureth, thanne he siketh, And whan sche gladeth, he is glad: And thus this king was overlad With hire which his lemman was. Among the men is no solas, 1900 If that ther be no womman there; For bot if that the wommen were, This worldes joie were aweie: Thurgh hem men finden out the weie To kniethode and to worldes fame; Thei make a man to drede schame, And honour forto be desired: Thurgh the beaute of hem is fyred The Dart of which Cupide throweth, Wherof the jolif peine groweth, Which al the world hath under fote. A womman is the mannes bote, His lif, his deth, his wo, his wel; And this thing mai be schewed wel, Hou that wommen ben goode and kinde, For in ensample this I finde. Whan that the duk Ametus lay Sek in his bedd, that every day Men waiten whan he scholde deie, Alceste his wif goth forto preie, As sche which wolde thonk deserve, With Sacrifice unto Minerve, To wite ansuere of the goddesse Hou that hir lord of his seknesse, Wherof he was so wo besein, 1925 Recovere myhte his hele ayein. Lo, thus sche cride and thus sche preide, Til ate laste a vois hir seide, That if sche wolde for his sake The maladie soffre and take, And deie hirsself, he scholde live.</p> |
| <p>[LVIII] <i>Nota da lealdade dAlçesta, molher do duc Amethus.</i></p> | |
| <p>[vii, 1917] "[J]azendo o duc Amethus, doente, na sua cama de tal doença que os homens oolhauã quando morresse, sua molher, Alçesta, pollo bem e grande que lhe queria foy orar e sacrificar aa deessa Minerua por sua saude. E tanto braadou e tanto rrogou, que aa fym ouuyo hũa uoz que lhe disse que, sse ella por saude de sseu marido quisesse morrer, que el biueria e seria sãao daquella sua ynfirmdade. Ela, quando aquello ouuyo, seendo mũy leda de o fazer, mũy de uoontade e coraçõ agradeçeo por ello aa deessa Mynerua. Tornousse, entõ, pera os sseus paaços e, tanto que era de dentro na camara, tomou seu marido nos braços e beyiouho. E, des que lhe <e des que lhe> ouue dito em puridade as cousas que ella queria, a cabo de pouco fynousse, per cuja morte o duc seu marido da ssua doẽça logo cobrou saude. Per esto pode o homẽ entender ã sua rrazom a lealdade do amor da molher, en que toda [14rb] graça he achada, sobre todo o al he mais forte e mais conpridoira ã mujtos cabos. Per esta guisa contou Zorobabel a conclusom da sua opinyom. Mas, finalmente, disse el, a cousa que era mais forte que o binho ou a molher ou o rrey, assy era a uerdade. Ca, nõ enbargando que a uerdade aas uezes por hũu tenpo padeçe, nõca ia mais por cousa que lhe auenha pode seer uẽçida. E por esto de llongo tenpo he dito este enxemplo: "Aquelle que uerdadeiro he pollo que padeçe nõ sse rreprendera, porque, donde</p> | |

| | |
|---|--|
| <p>quer que uenha a causa, a uerdade na fym sera achada sem uergonha". Mas aquella cousa en que a uerdade nõ ha, nõca pode star ssẽ uergonha, a qual aaza o desffazimento de toda natura e, porẽ, prouasse en como ssẽ uerdade nõ ha hi poder ã nehũu degraaõ.</p> | <p>Of this ansuere Alceste hath yive Unto Minerve gret thonkinge, So that hir deth and his livinge Sche ches with al hire hole entente, And thus acorded hom sche wente. Into the chambre and whan sche cam, Hire housebonde anon sche nam In bothe hire Armes and him kiste, And spak unto him what hire liste; And therupon withinne a throwe This goode wif was overthrowe And deide, and he was hool in haste. So mai a man be reson taste, Hou next after the god above The trouthe of wommen and the love, In whom that alle grace is founde, Is myhtiest upon this grounde And most behovely manyfold. Lo, thus Zorobabel hath told 1950 The tale of his opinion: Bot for final conclusion What strengest is of erthli thinges, The wyn, the wommen or the kinges, He seith that trouthe above hem alle Is myhtiest, hou evere it falle. The trouthe, hou so it evere come, Mai for nothing ben overcome; It mai wel soffre for a throwe, Bot ate laste it schal be knowe. The proverbe is, who that is trewe, Him schal his while nevere rewte: For hou so that the cause wende, The trouthe is schameles ate ende, Bot what thing that is troutheles, It mai noght wel be schameles, And schame hindreth every wyht: So proveth it, ther is no myht Withoute trouthe in no degre. And thus for trouthe of his decre Zorobabel was most commended, Wherof the question was ended, And he reseived hath his mede For trouthe, which to mannes nede Is most behoveliche overal. 1975 Forthi was trouthe in special The ferste point in observance</p> |
| <p>[vii, 1970] Por esto que Zorobabel disse desta uerdade e de sua uirtude, el dEl-Rrey e dos outros foy mũy louuado e por o que el disera ouuerõ antre ssy a questom por assolta e acabada. E, porque a uerdade a todo tenpo he mais conpridoira pera a neçessidade dos homẽes, porem a primeira cousa que foy encomendada a rrey Allexandre per sseu meestre Aristotilles foy esta uerdade, sobre a qual o rregimento de todollos rreys deue sseer fundado como cousa mais conuenjente pera assẽetar o rrej ã ygualleza, assy ã este mũdo como no outro".</p> | |

| | |
|---|--|
| <p>[LIX] <i>Aquy tracta da segunda polliçia dos rreys, a que Aristotiles chama largueza.</i></p> <p>[vii, 1985] [14va] "[O] segũdo conta de polliçia que serue a fama mũdanal, porque a nomeada do rrey em honrra he exalçada, asy he a uirtude de largueza, cuiu priuelegio nehũa auareza pode toruar. Ca os bẽes mũdanaaes primeiramente forom comuẽes, ataa depois que Fortuna quis que proueyto comũ mais nõ durasse, que ffoy no tenpo que o poboo staua acreçentado em grandes lynhagẽs e que cada hũu syngullarmente começou dapartar pera ssy quãtos bẽes podia. Entõ entrou primeiro o ujøio denueia, cõ grandes arroidos e ffortes guerras, as quaees durarom continuadamente antre os homẽes, ataa que o poboo de cada terra dentro en ssy teue por bẽ de auer rrey que podesse apagar aquelles debates e fazer dereito aos lynhagẽes, assy nas partições das suas erdades como doutros bẽes que possohiam. Per esta guisa cobrou o primeiro rrey o estado da ssua rregallia, o qual antre mujto e pouco deue poer o sseu coraçõ em largueza, asy pera ssy meesmo como pera sseu poboo, e esso medes de justificar os bẽes mũdanaaes que teem ã poder sã auẽdo delles cobyça. Mas, se el por sseer largo e liberal pera ssy quer despeytar e rroubar o sseu poboo, aquello propriamente cõ dereito nõ pode seer chamado largueza, mas auareza, a qual no rrey he auuda por grande [14vb] biçio. Outrossy, o rrey da outra parte deue mujto fogir ao biçio do strago, e por tal de nom cahir ã mÿgua nẽ em falha, mesurar mÿẽ bem as suas despesas; ca aquel que padeçe mÿgua em tenpo de mester mÿẽ mal acabara as obras que tem começadas".</p> | <p>Betake unto the governance Of Alisandre, as it is seid: For therupon the ground is leid Of every kinges regiment, As thing which most convenient Is forto sette a king in evene Bothe in this world and ek in hevene. Next after trouthe the secoude, In Policie as it is founde, Which serveth to the worldes fame In worschipe of a kinges name, Largesse it is, whos privilegge Ther mai non Avarice abregge. The worldes good was ferst comune, Bot afterward upon fortune Was thilke comun profit cessed: For whan the poeple stod encresced And the lignages woxen grete, Anon for singulier beyete Drouh every man to his partie; Wherof cam in the ferste envie With gret debat and werres stronge, And laste among the men so longe, 2000 Til noman wiste who was who, Ne which was frend ne which was fo. Til ate laste in every lond Withinne hemself the poeple fond That it was good to make a king, Which mihte appesen al this thing And yive riht to the lignages In partinge of here heritages And ek of al here other good; And thus above hem alle stod The king upon his Regalie, As he which hath to justifie The worldes good fro covoitise. So sit it wel in alle wise A king betwen the more and lesse To sette his herte upon largesse Toward himself and ek also Toward his poeple; and if noght so, That is to sein, if that he be Toward himselven large and fre And of his poeple take and pile, Largesse be no weie of skile It mai be seid, bot Avarice,</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>[LX] <i>Nota do feito do rrey dos caldeos, que Aristotilles contou Allexandre por exenplo.</i></p> | <p>Which in a king is a gret vice. A king behoveth ek to fle 2025</p> |
| <p>[vii, 2031] "[H]ũu exenplo de grande actoridade mostrou Aristotilles a El-Rrej Allexandre, quãdo o poboo da terra de Caldea se agrauou con ell per rrazõ das peytas que lhe lançaua sobeias, dizendolhe que parasse bem mentes aa maneira que auja de teer sobre a despessa de sseus bães. Primeiramente, que, sse el queria bem ujuer, bisse que as graças que auja de dar fossẽ dos seus bães proprios e nõ alheos; e, antes que os despendsesse, parasse mentes se auja cousa ã seu rreyno que ouesse mester defenssom algũa, e esso meesmo que oolhase o serujço que lhe os seus aujam feito, assy ã guerra como en paz; e que desse a cada hũu largamente seu gualardom segundo o estado e linhagẽ e o sseu merçimento, en tal guisa que nehũu deles fosse abaixado de sua onrra nõ el medes tampouco cobrasse fama ou nomeada de homẽ de maaõ conhoçimento. Ca ã cronyca eu achej hũa storia que ã parte falla desta materia, segundo adiãte te kujdo declarar".</p> | <p>The vice of Prodegalite, That he mesure in his expence So kepe, that of indigence He mai be sauf: for who that nedeth, In al his werk the worse he spedeth. As Aristotle upon Chaldee Ensample of gret Auctorite Unto king Alisandre tauhte Of thilke folk that were unsauhte Toward here king for his pilage: Wherof he bad, in his corage That he unto thre pointz entende, Wher that he wolde his good despende. Ferst scholde he loke, hou that it stod, That al were of his oghne good The yiftes whiche he wolde yive; So myhte he wel the betre live: And ek he moste taken hiede If ther be cause of eny nede, Which oghte forto be defended, Er that his goodes be despended: He mot ek, as it is befalle, Amonges othre thinges alle Se the decertes of his men; And after that thei ben of ken 2050</p> |
| <p>[LXI] [15ra] <i>Aqui põe exenplo en como o rrey de sua largueza a tempo de mester deue acorrer a seus caualeyros que tẽ prouados por boos.</i></p> | <p>And of astat and of merite, He schal hem largeliche aquite, Or for the werre, or for the pes, That non honour falle in descres, Which mihte torne into defame, Bot that he kepe his goode name, So that he be noght holde unkinde. For in Cronique a tale I finde, Which spekth somdiel of this matiere, Hierafterward as thou schalt hiere. In Rome, to poursuie his riht, Ther was a worthi povere kniht, Which cam al one forto sein His cause, when the court was plein, Wher Julius was in presence. And for him lacketh of despence, Ther was with him non advocat To make ple for his astat. Bot thogh him lacke forto plede,</p> |
| <p>[vii, 2061] "[A]a çidade da grande Rroma, por ssegujr seu derecho, chegou hũ pobre uallente caualeiro, o qual, ã presença do enperador Jullyo Çesar e os do sseu consselho, contou per ssy medes toda a causa de sua demanda, como aquel que per m̃jgua de despesa nõ tynha outro uogado [sic] que por elle fallasse. Mas, nom enbargando que lhe entõ falleçesse auer con que segujr seu feito, nõ lhe m̃jgou, porem, cousa que a caualeiro boo pollo corpo perteeçesse. Este caualeiro, por</p> | |

| | |
|---|--|
| <p>costrar seu dereito, ssētyndo seu sacho uazio de dinheiro, allegoa de praça perante o enperador sua pobreza, dizēdo em esta guisa: “Oo Jullyo, senhor do dereito! Para ora mentes en como por m̃jgua douro o meu consselho he de m̃y afastado; porē, tu, de teu offiço, segundo a lley de justiça, acorre me ã m̃jnha uerdade cõ algũu boo consselho.” E Jullio logo lhe assynou hũu uallente letrado. Mas per ssy nõ fallou soo hũa pallaura. O caualleyro, ueendo aquello, queixousse contra o enperador, dizendo: [vii, 2086] “Oo tu, desconheçido Jullio!, bem sabes tu ã como na batalha que ouueste ã Africa, eu per m̃jnha pessoa fige todo meu poder por te ajudar em ella, sem [15rb] poendo hi nehũu por m̃y; e esso meesmo quãtas feridas eu entõ por ty padeçy; mas agora te acho de tã maaõ conhoçoimento que a ty nõ praz dabrir a tua boca por fallar por m̃y hũa soo pallaura nẽ me dar do teu thesouro hũu soo florim pera m̃jnha ajuda. Que rrazom auerey eu daqui en diante de gabar tua largueza, quando ã hũu tal senhor como tu es he achado tal desconheçoimento?”. Jullio, ueendo en como quãto lhe dizia o cauall[eir]o todo era uerdade, por tal de nõ auer fama dhomẽ de maaõ conheçer, tomou o preyto do caualleyro em suas mãaos, e, assi como se fosse cousa enuyada de çyllestre, deulhe auondosamente bẽes pera despẽder ã quãto biuesse. Per esta guisa todo onrrado rrey deuya conheçer o serujço dos seus caualleiros ao tenpo de sseu mester e consyrrar en como justa cousa he que todo boo serujço aia seu guallardom. Mas a outros que seruem ã muytas tronparias o rey contra elles nom deuja mostrar sua largueza”.</p> <p>[LXII] <i>Aqui põe enxemplo dEl-Rrey Antigono, en como os dõoes dos rreys, segundo mais e menos, per ygual discriçom deuem seer mesurados.</i></p> | <p>Him lacketh nothing of manhede; He wiste wel his pours was povere, Bot yit he thoghte his riht recovere, And openly poverte alleide, To themperour and thus he seide: "O Julius, lord of the lawe, 2075 Behold, mi conseil is withdrawe For lacke of gold: do thin office After the lawes of justice: Help that I hadde conseil hiere Upon the trouthe of mi matiere." And Julius with that anon Assigned him a worthi on, Bot he himself no word ne spak. This kniht was wroth and fond a lak In themperour, and seide thus: "O thou unkinde Julius, Whan thou in thi bataille were Up in Aufrique, and I was there, Mi myht for thi rescousse I dede And putte noman in my stede, Thou wost what woundes ther I hadde: Bot hier I finde thee so badde, That thee ne liste speke o word Thin oghne mouth, nor of thin hord To yive a florin me to helpe. Hou scholde I thanne me beyelp Fro this dai forth of thi largesse, Whan such a gret unkindenese Is founde in such a lord as thou?" This Julius knew wel ynou 2100 That al was soth which he him tolde; And for he wolde noght ben holde Unkinde, he tok his cause on honde, And as it were of goddes sonde, He yaf him good ynouh to spende For evere into his lives ende. And thus scholde every worthi king Take of his knihtes knowleching, Whan that he syh thei hadden nede, For every service axeth mede: Bot othre, which have noght deserved Thurgh vertu, bot of japes served, A king schal noght deserve grace, Thogh he be large in such a place. It sit wel every king to have</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>[vii, 2115] "[C]ousa conujnhauel he ao rrey, quando aos homẽes lhe demandam graça, auer en ssy discric[,]om e saber bem o que da. De que eu [15va] acho em storia scripto de como Çinichus, hũu pobre homẽ caualeiro, pedio de graça a Ell-Rrey Antigono hũa soma, fora de rrazom grande, ao qual El-Rrey rrespondeo dize[~]do que tal graça nõ era pera homẽ de tã pequeno stado como el. Entom o caualleiro, apouquentando seu pidir, disse: "Senhor, se uontade auees de me fazer merçee, peçous de graça que me dees hũu dynheiro". Deulhe entõ El-Rrej por rreposta: "A mÿ seria desonrra, que ssõ rrej, de uos dar tã pequena cousa como uos ora demandaes". Per este enxemplo pode o rrey entender que ao tenpo que lhe som demandadas algũas graças deue sobrello teer boa discricom, ca, sse o rrej açijnte por dar a quẽ nom deue querer apouquentar seu thesouro, eu nõ ssej quẽ del aia doo nõ quẽ com derecho seja theudo de o rrelleuar, aynda que padeça mÿgua".</p> | <p>Discrecion, whan men him crave, So that he mai his yifte wite: Wherof I finde a tale write, Hou Cinichus a povere kniht A Somme which was over myht Preide of his king Antigonus. The king ansuerde to him thus, And seide hou such a yifte passeth His povere astat: and thanne he lasseth, And axeth bot a litel peny, 2125 If that the king wol yive him eny. The king ansuerde, it was to smal For him, which was a lord real; To yive a man so litel thing It were unworschepe in a king. Be this ensample a king mai lere That forto yive is in manere: For if a king his tresor lasseth Withoute honour and thonkles passeth, Whan he himself wol so beguile, I not who schal compleigne his while, Ne who be rihte him schal relieve. Bot nathes this I believe, To helpe with his oghne lond Behoveth every man his hond To sette upon necessite; And ek his kinges realte Mot every liege man conforte, With good and bodi to supporte, Whan thei se cause resonable: For who that is noght entendable To holde upriht his kinges name, Him oghte forto be to blame. Of Policie and overmore To speke in this matiere more, 2150 So as the Philosophre tolde, A king after the reule is holde To modifie and to adresce Hise yiftes upon such largesce That he mesure noght excede:</p> |
| <p>[LXIII] <i>Nota en como o estado do rrey per sseus fiees soditus cõ todo fauor deue seer suportado.</i></p> | |
| <p>[vii, 2138] "[N]om enbargando que e<u> certo que todo homẽ a tenpo de neçessydade he theudo de poer m̃ao por acorrer a ssua terra natural, e esso meesmo, quãdo byr causa rrazoauel, cõ o corpo e o auer suportar o estado rreal do sseu derecho senhor e rrey, porque aquel que prestes nõ he [15vb] dajudar a manteer a boa nomeada do sseu rrey e senhor sem duujda he muyto de culpar".</p> | |
| <p>[LXIV] <i>Nota segundo Aristotilles como do strago que fazem os prinçipes vẽ comũ pobreza.</i></p> | |
| <p>[vii, 2149] "[A]llem desto, fallando da polliçia que o phillosopho conta</p> | |

| | |
|--|---|
| <p>ẽ esta materia, diz que o rrey deue de modificar seus dõoes so tal largueza que elles sê nehũa maneyra passem a rregra da mesura".</p> <p>[LXV] <i>Seneca diz "De tal guisa faras bem aos outros que nom enpeeças a ty medes"</i>.</p> <p>[vii, 2156] "[P]orque das neçessidades en que os rreys cãae mujtas uezes proçedem cousas que a elles mujto pouco conprem, e ueemos, outrossy, cada dia acontecer en como aquel que nom quer mesurar ssy medes que mesura nõ cura del, e esso meesmo se ffaz daquel que usa strago, que he madre de toda a pobreza, per que os rreynos uêe a destroyçom, spiçialmente na casa e consselho do rrey, onde o uiçio que he chamado o cobyçoso louuamjnhar he rreteudo, por o quall muytos onrrados rreys, ante que soubessẽ parte, forõ ia enganados soamente per aquelles que com afaagos e meygujçes sabem conplazer e serujr bem a grossa; os quaees antre os homẽes dentendimento som aujdos por acreçentadores daquelles ujçios de que o rrey mujtas uezes sem por que he aujdo por culpado".</p> <p>[LXVI] <i>Nota em [co]mo nas cortes dos prinçipes os louuemjnheiros ẽ tres errores sã de culpar.</i></p> <p>[vii, 2177] [16ra] "[H]ũu phillosopho, departyndo cõ hũu rrej sobresta materia, disse que os louuamjnheiros sã mujto de culpar en tres errores. O primeiro he porque os altos deuses ssõ agrauados do mũy grande mal e rronçaria que dos louuamjnheiros acontece. O segundo error he do rrej medes, quãdo elles per ssoilleza dengano cõ pallauras fyngidas fazem entender aa ssua condiçom que preto he branco e azul e uerde. Porque aa ora que o rrej quer usar de uontade nõ</p> | <p>For if a king falle into nede, It causeth ofte sondri thinges Whiche are ungoodly to the kinges. What man wol noght himself mesure, Men sen fulofte that mesure Him hath forsake: and so doth he That useth Prodegalite, Which is the moder of poverté, Wherof the londes ben deserte; And namely whan thilke vice Aboute a king stant in office And hath withholde of his partie The covoitouse flaterie, Which many a worthi king deceiveth, Er he the fallas aperceiveth Of hem that serven to the glose. For thei that cunnen plese and glose, Ben, as men tellen, the norrices Unto the fostringe of the vices, Wherof fulofte natheles 2175 A king is blamed gulteles. A Philosophre, as thou schalt hieré, Spak to a king of this matiere, And seide him wel hou that flatours Coupable were of thre errors. On was toward the goddes hihe, That weren wrothe of that thei sihe The meschief which befalle scholde Of that the false flatour tolde. Toward the king an other was, Whan thei be sleihte and be fallas Of feigned wordes make him wene That blak is whyt and blew is grene Touchende of his condicion: For whanne he doth extorcion With manye an other vice mo, Men schal noght finden on of tho</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| <p>bem rregida e doutros mujtos uícios que sse fazê, nõ ha hi soamente hũu que hũa ora o queira contradizer, mas, ante, querem manteer o sseu sy, en tâto que todo o que el faz dizem que he bem feito. Assy que da mêtira lhe dam a entender que he uerdade, en tal guisa que o sseu rrey fica çego e nõ sabe como em outra parte o mũdo anda rreuolto. O terçeyro error he mal do comũu, porque dos grandes tortos que elles aazõ todo o poboo sente grande agrauo. Per esta guisa aquelles que na corte do rrej usam do ofiçio de louuamjnhar ã estes tres modos obrã de pecado, do qual he o peor uício que pode sseer achado no conselho do rrey, spicialmente quãdo he soportado per aqueles que o deujã enduzer a usar de uirtudes. Porque este uício sta ã elles quasy contra natura, segundo per hũu exenplo uelho que te ora quero contar seras enfformado".</p> | <p>To groucche or speke therayein, Bot holden up his oil and sein That al is wel, what evere he doth; And thus of fals thei maken soth, So that here kinges yhe is blent And wot not hou the world is went. The thridde errour is harm comune, With which the poeple mot commune 2200 Of wronges that thei bringen inne: And thus thei worchen treble sinne, That ben flatours aboute a king. Ther myhte be no worse thing Aboute a kinges regalie, Thanne is the vice of flaterie. And natheles it hath ben used, That it was nevere yit refused As forto speke in court real; For there it is most special, And mai noght longe be forbore. Bot whan this vice of hem is bore, That scholden the vertus forthbringe, And trouthe is torned to lesinge, It is, as who seith, ayein kinde, Wherof an old ensample I finde. Among these othre tales wise Of Philosophres, in this wise I rede, how whilom tuo ther were, And to the Scole forto lere Unto Athenes fro Cartage Here frendes, whan thei were of Age, Hem sende; and ther thei stoden longe, Til thei such lore have underfonge, That in here time thei surmonte 2225 Alle othre men, that to acompte Of hem was tho the grete fame. The ferste of hem his rihte name Was Diogenes thanne hote, In whom was founde no riote: His felaw Arisippus hyhte, Which mochel couthe and mochel myhte. Bot ate laste, soth to sein, Thei bothe tornen hom ayein Unto Cartage and scole lete. This Diogenes no beyete Of worldes good or lasse or more Ne soghte for his longe lore,</p> |
| <p>[LXVII] [16rb] <i>Aqui falla contra a uaydade dos louuemyneiros e conta sobrello hũu enxemplo do que aconteceo antre Arisypus e o phillosopho Diogenes.</i></p> | |
| <p>[vii, 2217] "[A]ntre as storias dos sesudos phillosophos se conta ã como antigamente auja dos scollares que de Cartago foram ãujados a Atenas pera aprender, os quaees steuerom hi tâto tenpo ataa que em fama de sciencia passerom todollos outros que entom lyam naquelle studo. E o primeiro ouue nome Dyogenes, ão qual ffoy achada pouca rriorta. E o outro Arrisippus, homẽ de mujto saber e de grande poder. Mas, ã fym, ãbos leixarõ sua scolla e tornarõse pera a çidade de Cartago. Diogenes, nõ enbargando que era homẽ assaz entendido, pero dos preitos mũdanaaes nõ curou de buscar pouco nem mujto, mas, ante, ordenou sua casa de morada perto de hũu rryo, onde staua hũa ponte na qual por studar ã phillosophia entendeo star dassesego, como aquell que</p> | |

| | |
|---|---|
| <p>per aquella guisa as pōpas deste mūdo cujdou desmoer. Arresyppus lançou os liuros a de cabo e foisse dereito pera a corte, onde el cō pallauras doçes e louuamjnhar andou compassando muytas sotyllezas, per que gujsa podesse ao sseu príncipe mjlhor conprazer, cobrando [16va] per este modo pera ssy assaz de bēes e de gloria bāa deste mūdo, por que El-Rrey del era tã pagado, que todo o rregimento do rreyno era em el soo e o que el mādasse logo era feito, assy na corte dEl-Rrej como fora per toda a terra; ã tanto, que el nas obras deste mūdo com louuamjnhar acabou seu proposito, o que era mujto contra o estado de grande sabedor como el entō era. Assy que el leixou toda sua phillosophia, por tal que em este mūdo cō rriquezas e uaagloria podesse biuer aa ssua uōtade.</p> | <p>Bot tok him only forto duelle At hom; and as the bokes telle, His hous was nyh to the rivere Besyde a bregge, as thou schalt hiere. Ther duelleth he to take his reste, So as it thoghte him for the beste, To studie in his Philosophie, As he which wolde so defie The worldes pompe on every syde. Bot Arisippe his bok aside Hath leid, and to the court he wente, Wher many a wyle and many a wente 2250 With flaterie and wordes softe He caste, and hath compassed ofte Hou he his Prince myhte plese; And in this wise he gat him ese Of vein honour and worldes good. The londes reule upon him stod, The king of him was wonder glad, And all was do, what thing he bad, Bothe in the court and ek withoute. With flaterie he broghte aboute His pourpos of the worldes werk, Which was ayein the stat of clerk, So that Philosophie he lefte And to richesse himself uplefte: Lo, thus hadde Arisippe his wille. Bot Diogenes duelte stille A home and loked on his bok: He soghte noght the worldes crok For vein honour ne for richesse, Bot all his hertes besinesse He sette to be vertuous; And thus withinne his oghne hous He liveth to the sufficance Of his havinge. And fell per chance, This Diogene upon a day, 2275 And that was in the Monthe of May, Whan that these herbes ben holsome, He walketh forto gadre some In his gardin, of whiche his joutes He thoghte have, and thus aboutes Whanne he hath gadred what him liketh, He satte him thanne doun and pyketh, And wyssh his herbes in the flod Upon the which his gardin stod,</p> |
|---|---|

Mas Diogenes por estudar morou asseseadamente em sua casa, como homē que tynha posto seu coraçō em seer uirtuoso, nō curando de buscar rriquezas nem outra onrra uāa. [vii, 2272] E byuendo el assy ã sua casa per spaço de tenpo, auendo por abastança aquella pouca rrenda que entō tynh[a], aconteçeo hū dia, e esto foy no mes de mayo, quādo as heruas stā mais sās ã sua uirtude, que este Diogenes andou apanhando parte dellas ã sseu gardim [sic] pera comer mesturadas; e, tãto que teue colheitas quantas lhe conprium, assentousse a par do rrio e alynpouhas e lauounhas seendo, e esto era perto da ponte que te eu ia disse. Ora aconteçeo per caso que, seendo el occupado naquel mester, Arrisypus cō mujtos de cauallo e [16vb] grande conpanha bijnha caualga[~]do dereyto pera a ponte, onde aguardou hū pedaço por ueer o que Diogenes, seu parçeyro, sya fazendo; ao qual fallo per esta guisa: “Oo Diogenes, Deus te guarde! Çertas tu aueryas agora mūy pouco mester de sseer hi scollendo essas eruas, se tu soubesses conplazer ao teu príncipe assi

| | |
|---|---|
| <p>como eu faço ã meu degraaõ". "Oo Arrisipus, Arrisipus!", disse Diogenes, "se tu uerdadeiramente soubesses scolher as tuas heruas assi como eu, mais pouco conpridoiro te seria dandar compassãdo o teu mũdo em cujdando de serujr o teu príncipe e senhor e mereçer del grado cõ o biçio de louuamjnhar, como tu ora fazes por cobyça dhũ pouco dauer. Ca, sse tu quiseres parar mentes a rrazõ, tu per rrazõpoderas bem julgar en como nom he concordãte a rrazõ de tu contentares o teu rrej per aquella guisa, mas ante he mũy desconcordante aa scolla dAthenas õde tu aprendeste o bem que tu sabes". Per este modo o phillosopho Diogenes rrespondeo ao louuamjnhar dArrissypus, o gram clerigo.</p> <p>[vii, 2318] Mas ao tenpo dagora, segundo o comũ dizer, o enxemplo dArrisipus he bem rreçebido e o de Diogenes mũy desujado, ca o que tem ofiçio ã corte e ouro na arca, este, segundo dizem as gentes, leua onrra na ssalla. Mas louvamjnhar passa todollos outros em camara; ao qual, no tenpo [17ra] dagora, acontece a ssorte de sseer adiantado e amado. Pero se assy he ou nõ eu o nõ ssej, saluo polla uoz comũ que esto braada e ssej çerto que, onde este biçio de louuamjnhar tem sua morada ã algũa terra, mujtas cousas som começadas, que, sse fossẽ por começar, seria mjllhor. Mas, se o príncipe quisesse rregersse segundo a rregra que os rromãaos sohiam dusar, este uiçio con que elles som uençidos seria mujto rrefusado. Porque quãdo a uerdade perante o príncipe he rrazoada chãamente, per essas pallauras pode el bem entender que nom anda hi engano. Ca aquell cõ rrazõ nõ sse pode queixar que he perçebido de sseu mal ante que lhe uenha. E esto foy mũy bem prouado ã o tenpo que a çidade da grande Rroma era senhor de todo o mũdo, ca entõ aquel que ao enperador contaua a uerdade chaamente era preçado e louuado antre</p> | <p>Nyh to the bregge, as I tolde er. And hapneth, whil he sitteth ther, Cam Arisippes be the strete With manye hors and routes grete, And straght unto the bregge he rod. Wher that he hoved and abod; For as he caste his yhe nyh, His felaw Diogene he syh, And what he dede he syh also, Wherof he seide to him so: "O Diogene, god thee spede. It were certes litel nede To sitte there and wortes pyke, If thou thi Prince couthest lyke, So as I can in my degre." "O Arisippe," ayein quod he, 2300 "If that thou couthist, so as I, Thi wortes pyke, trewely It were als litel nede or lasse, That thou so worldly wolt compasse With flaterie forto serve, Wherof thou thenkest to deserve Thi princes thonk, and to pourchace Hou thou myht stonden in his grace, For getinge of a litel good. If thou wolt take into thi mod Reson, thou myht be reson deeme That so thi prince forto queeme Is noght to reson acordant, Bot it is gretly descordant Unto the Scoles of Athene." Lo, thus ansuerde Diogene Ayein the clerkes flaterie. Bot yit men sen thessamplerie Of Arisippe is wel received, And thilke of Diogene is weyved. Office in court and gold in cofre Is nou, men sein, the philosophre Which hath the worschipe in the halle; Bot flaterie passeth alle In chambre, whom the court avanceth; 2325 For upon thilke lot it chanceth To be beloved nou aday. I not if it be ye or nay, Bot as the comun vois it telleth; Bot wher that flaterie duelleth</p> |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <p>elles, segundo tu ouujras adiante polla cronica, õde falla da cousa concordante a esta materia".</p> <p>[LXVIII] <i>Aqui conta das tres maneiras donrra que sohia de sseer feita aos enperadores de Rroma <Rroma> quando bijnhem dalgũa cõquista en que ficassẽ uençedores.</i></p> <p>[vii, 2355] "[P]arando mentes a estes exenplos uelhos, filho meu, nẽbrame dhũa storia que conta das cousas que antigamente se usauã en tempo dos onrrados prinçipes [17rb] de Rroma. Quando assy aconteçia per caso que algũu enperador ouuesse bictoria de sseus ãmijgos, naquel tempo elle era çerto que por exalçamento de seu stado, aa sua tornada pera Rroma auery [<i>sic</i>] tres maneiras de onrra. A primeira que ante que chegasse aa çidade achaua prestes hũu carro mũy aposto, no qual, seendo el asseentado, quatro destrees brancos o lleuauõ polla çidade en llongo. Outrossy mandado era na sua lley que el por aquella ora con <q>cota de Jupiter auya de trazer uestida, e os presuneiros que tomara daquella biagem per anbas as partes do carro auyam de bÿr. Aallem desto, os onrrados e os mais nobres de toda a terra diante e detras el ataa Rroma hiam caualgados. E esto nõ era soamente pollo louuamynhar, mas por õrra da ssua cauallaria. O que sse mostraua mũy bem logo aaquella ora, ca onde el sya asseentado no seu carro rreal puynham a par del hũu rribaldo byl e mũy auorreçiel, o qual, seendo o enperador ã toda sua gloria, dizialhe suas pallauras em esta guisa: "Nenbrate que por toda esta onrra ou soberua en que stas nõ leixes desujar justiça algũa, mas ante que quer que te aconteçeo ataaqui conheçe senpre a ty medes e penssa en como aas uezes mujtas [17va] cousas falleçem quando os homẽes cujdam de as teer seguras; ca, aynda que tu</p> | <p>In eny lond under the Sonne, Ther is ful many a thing begonne Which were betre to be left; That hath be schewed nou and eft. Bot if a Prince wolde him reule Of the Romeins after the reule, In thilke time as it was used, This vice scholde be refused, Wherof the Princes ben assoted. Bot wher the pleine trouthe is noted, Ther may a Prince wel conceive, That he schal noght himself deceive, Of that he hiereth wordes pleine; For him thar noght be reson pleigne, That warned is er him be wo. And that was fully proeved tho, Whan Rome was the worldes chief, The Sothseiere tho was lief, Which wolde noght the trouthe spare, Bot with hise wordes pleine and bare 2350 To Themperour hise sothes tolde, As in Cronique is yit withholde, Hierafterward as thou schalt hierie Acordende unto this matiere. To se this olde ensamplerie, That whilom was no flaterie Toward the Princes wel I finde; Wherof so as it comth to mynde, Mi Sone, a tale unto thin Ere, Whil that the worthi princes were At Rome, I thenke forto tellen. For whan the chances so befellen That eny Emperour as tho Victoire hadde upon his fo, And so forth cam to Rome ayein, Of treble honour he was certain, Wherof that he was magnefied. The ferste, as it is specefied, Was, whan he cam at thilke tyde, The Charr in which he scholde ryde Foure whyte Stiedes scholden drawe; Of Jupiter be thilke lawe The Cote he scholde were also; Hise prisoners ek scholden go Endlong the Charr on eyther hond, 2375 And alle the nobles of the lond</p> |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <p>de teus ãmijgos ouuesses agora bitoria, Fortuna, porem, nã stara ssẽpre dhũa guisa. Porque, consyrando en como as cousas nã duram senã pouco, a rroda sua per uentura dara uolta, ẽ tal guisa que tu da tua onrra mũy asynha seras derribado". Estas pallauras e outras muytas o rribaldo sya dizẽdo ao enperador, nã leixando de lhe contar o que lhe pareçesse uerdade, ora fosse bem ora fosse mal; e nã soamente a el foy dado esse poder por aquel dia, mais a quãtos andauã arredor dizianlhe quãto queriam. E a rrazõ por que era, porque em quãto elle staua naquella nobreza cõ as pallauras que lhe assy diziam rrefreasse a ssua uaydade. Ves, filho meu, queienda foy a usança contra os altos senhores naquel tempo".</p> | <p>Tofore and after with him come Ridende and broghten him to Rome, In thonk of his chivalerie And for non other flaterie. And that was schewed forth withal; Wher he sat in his Charr real, Beside him was a Ribald set, Which hadde hise wordes so beset, To themperour in al his gloire He seide, "Tak into memoire, For al this pompe and al this pride Let no justice gon aside, Bot know thiself, what so befaller. For men sen ofte time falle Thing which men wende siker stonde: Thogh thou victoire have nou on honde, Fortune mai noght stonde alway; The whiel per chance an other day Mai torne, and thou myht overthrowe; Ther lasteth nothing bot a throwe." With these wordes and with mo This Ribald, which sat with him tho, To Themperour his tale tolde: And overmor what evere he wolde, 2400 Or were it evel or were it good, So plainly as the trouthe stod, He spareth noght, bot spekth it oute; And so myhte every man aboute The day of that solempnete His tale telle als wel as he To Themperour al openly. And al was this the cause why; That whil he stod in that noblesse, He scholde his vanite represser With suche wordes as he herde. Lo nou, hou thilke time it ferde Toward so hih a worthi lord: For this I finde ek of record, Which the Cronique hath auctorized. What Emperour was entronized, The ferste day of his corone, Wher he was in his real Throne And hield his feste in the paleis Sittende upon his hihe deis With al the lust that mai be gete, Whan he was gladdest at his mete,</p> |
| <p>[LXIX] <i>Nota do costume que sohiam de fazer aos enperadores de Rroma no dia da sua coroaçom.</i></p> | |
| <p>[vii, 2414] "[A]llem desto aynda eu acho actorizado ẽ cronyca en como, no jntronizamento de qualquer enperador, o primejro dia da sua cooaçom, seendo el asseentado no sseu trono e teendo sua festa mũy onrradamente cõ toda gloria e prazer que podia, entõ, stando el na sua mayor lidiçe, os seus pedreiros lhe bynham demandar a deuysa do modo que queria teer feita a [17vb] sua sopultura. Naquelle tempo nom eram enganados os prinçipes cõ louuamjnhar, porque elles per boo conselheiro ordenarõ as cousas em outra guisa. E cõ isso elles en ssy erã tã sesudos, que logo entendiam os doçes uentos de louuamjnhar quãdo uẽtauã; e, porem, nã poynham ẽ ello seus corações, mas, tanto que ouujam suas pallauras fingidas, a uerdade delles, que eram discretos, todo destalhaua en tal guisa que os louuamynheiros mũy pouco guaançauã cõ os prinçipes naquel tempo. E por prouar que esto era assy, na <i>Cronyca de Rroma</i> eu</p> | |

| | |
|---|--|
| <p>achey hũa storia que aconteçeo de feito".</p> <p>[LXX] <i>Aqui conta hũu enxemplo contra aquelles que en presẽça dos prinçipes querem mostrar que ssõ sabedores.</i></p> <p>[vii, 2449] "[S]eendo Çesar asseentado na sua seeda jnperial, no tenpo que elle staua no mais alto degraaõ de sua onrra, hũu homẽ, querendosse fazer mũy sesudo, possse en giolhos ãte seus pees e fezlhe tal rreuerença como se fosse o alto deus uerdadeiro; e os outros que hi stauã a aquella ora maraujlharonsse muyto da onrra que lhe assy fazia. Mas, depois que elle esto ouue feito, alçousse mũy apressa e foisse asentar ygual cõ o enperador, dizendo ã esta guisa: "Se tu es deus, que todo pode, eu te hej feita onrra queianda a Deus perteeçe; e se tu es homẽ, assi como [18ra] eu, bem posso eu seer jũto contigo, pois ambos somos dhũa naturalleza". "Oo cego, oo cego", disse Çesar, "ora sse mostra mũy bem que tu es sandeu, ca, sse tu cujdas que eu soo deus, tu fazes mal de te asseentar onde tu uees deus seer; e se eu soo homẽ, tu as feito grãde sandiçe, pois priuaste a onrra do teu deus e a ãeste a tal que ha de morrer. E per esto se proua que tu nõ es sesudo". E aquelles que ouuyrã a rreposta do enperador tomarõ dello mũy grande exenplo, auendo dhj en diante en ssy grande temor de lhe dizer cousa que uerdadeira nom fosse. Assy que mujtos ha hi de taaes que fyngem pallauras sesudas, que aos que as bem entendem nõ he outra cousa senõ por louuemjnhar".</p> | <p>And every menstral hadde pleid, And every Disour hadde seid What most was plesant to his Ere, 2425 Than ate laste comen there Hise Macons, for thei scholden crave Wher that he wolde be begrave, And of what Ston his sepulture Thei scholden make, and what sculpture He wolde ordeine therupon. Tho was ther flaterie non The worthi princes to bejape; The thing was other wise schape With good conseil; and otherwise Thei were hemselven thanne wise, And understoden wel and knewen. Whan suche softe wyndes blewen Of flaterie into here Ere, Thei setten noght here hertes there; Bot whan thei herden wordes feigned, The pleine trouthe it hath desdeigned Of hem that weren so discrete. So tok the flatour no beyete Of him that was his prince tho: And forto proven it is so, A tale which befell in dede In a Cronique of Rome I rede. Cesar upon his real throne Wher that he sat in his persone 2450 And was hyst in al his pris, A man, which wolde make him wys, Fell doun knelende in his presence, And dede him such a reverence, As thogh the hihe god it were: Men hadden gret mervaille there Of the worschipe which he dede. This man aros fro thilke stede, And forth with al the same tyde He goth him up and be his side He set him doun as pier and pier, And seide, "If thou that sittest hier Art god, which alle thinges myht, Thanne have I do worshipe ariht As to the god; and other wise, If thou be noght of thilke assisse, Bot art a man such as am I, Than mai I sitte faste by,</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>[LXXI] <i>Nota o porque os louuamjnheyros deuyã seer lâçados so das cortes dos príncipes.</i></p> <p>[vii, 2491] [O] natural louuamynheiro nũca ama por outra fim saluo por exalçar o estado a ssy medes, como aquel que do mal nẽ do bem de sseu senhor cura mũy pouco, cõ tanto que el soo possa star sem cujdado. E por esto o rrej, que de ssy he ynoçente, cõ pallauras doçes delle se engana mujtas uezes. Por a qual cousa o ssabedor phillosopho em maneira de castigo disse que qualquer rrey que sobre tal gente despẽdese o sseu thesouro teeria cada uez mais pouco [18rb], e nõ usaria, porem, da uirtude da largueza, mas cõ suas mãaos faz dano a ssy medes e a toda sua terra ã muytas guisas. Porque, segundo diz aquele medes phillosopho, o príncipal aazo per que os rreys geeralmente sã mal rregidos proçede daquelles que usã deste uiçio de louuamjnhar suso declarado. Ca aquel que no louuamjnheiro tem posta sua fiança, quando elle cujda destar mjlor em este mũdo entõ sera mais afastado da sua onrra e proueito. E por prouar que esto seja uerdade, exenplos ha hi assaz</p> | <p>For we be bothen of o kinde." Cesar ansuerde and seide, "O blinde, Thou art a fol, it is wel sene Upon thiself: for if thou wene I be a god, thou dost amys To sitte wher thou sest god is; And if I be a man, also 2475 Thou hast a gret folie do, Whan thou to such on as schal deie The worschipe of thi god aweie Hast yoven so unworthely. Thus mai I prove redely, Thou art noght wys." And thei that herde Hou wysly that the king ansuerde, It was to hem a newe lore; Wherof thei dradden him the more, And broghten nothing to his Ere, Bot if it trouthe and reson were. So be ther manye, in such a wise That feignen wordes to be wise, And al is verrey flaterie To him which can it wel aspie. The kinde flatour can noght love Bot forto bringe himself above; For hou that evere his maister fare, So that himself stonde out of care, Him reccheth noght: and thus fulofte Deceived ben with wordes softe The kinges that ben innocent. Wherof as for chastiment The wise Philosophre seide, What king that so his tresor leide 2500 Upon such folk, he hath the lesse, And yit ne doth he no largesse, Bot harmeth with his oghne hond Himself and ek his oghne lond, And that be many a sondri weie. Wherof if that a man schal seie, As forto speke in general, Wher such thing falleth overal That eny king himself misreule, The Philosophre upon his reule In special a cause sette, Which is and evere hath be the lette In governance aboute a king Upon the meschief of the thing,</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>notaaees, dos quaaees por tua enssynança te quero dizer hũu que aconteceu antigamente em esta materya".</p> | <p>And that, he seith, is Flaterie. Wherof tofore as in partie What vice it is I have declared; For who that hath his wit bewared</p> |
| <p>[LXXII] <i>Aqui falla do maaõ conselheiro dos louuamjnheiros, e conta sobrelo hũu enxemplo que aconteceu a El-Rrey Achab, sãedo rregedor de Jsrael.</i></p> | <p>Upon a flatour to believe, Whan that he weneth best achieve His goode world, it is most fro. And forto proeven it is so</p> |
| <p>[vii, 2527] "[D]os rreys contheudos na Briuya eu acho hũa storia mujto de creer dhũu que auya nome Achab, que de Jsrael era rregedor e teue a gouernança. O qual ouue ã costume dacreçentar onrra e rriqueza a todos aquelles que sabiam bem meygãr e louuamjnhar; e os outros que sse trabalhauã de dizer senpre a uerdade nom auyã logar no sseu paaço pera percalçar nehũu bem. Ataa que aconteceu hũa ora que Bena[da]b, rrej de Ssiria, tijnha guançada per fforça hũa parte de Jsrael, que Rramaoth [18va] e Gallath foy chamada; por a quall cousa este Achab tomou seu conselho ã mujtas guisas, mas nõ daqueles que erã sesudos. E em fim assi lhe aconteceu per caso de mirar por Josephat, que entõ era rrej de Judea, pera sseer ã sua ajuda, como aquelle que era lyado com elle amjzade [sic], por rrazõ do casamento que hera feito antre Joroboã, filho de Josephat, e Godellya, filha deste Achab. E, sendo estes rreys anbos juntos em Samarea e fallando sobre esta cousa, disse a Jossephat a El-Rrej Achab en como a el prazeria mujto de ouuyr algũu uerdadeiro propheta pera saber per sseu conselho a que fym chegaria este feito. [vii, 2563] Ora, assy foy que em Jsrael auja em aquel tempo [hũu] que chamauõ Sedechias, cuja condiçõ era posta sobre todo louuamjnhar; ao qual Achab enuyou seu rrecado que ueesse, e el logo chegou sem mais tardança. Este Sedochias, como homẽ que era louuamjnheiro, per sua sotilleza e engenho tragia postos na cabeça dous cornos darame mũy grãdes a maraujha; e, andando</p> | <p>Of whiche if thou wolt knowen on, It is behouely forto hierie 2525 What whilom fell in this matiere. Among the kinges in the bible I finde a tale, and is credible, Of him that whilom Achab hihte, Which hadde al Irahel to rihte; Bot who that couthe glose softe And flatre, suche he sette alofte In gret astat and made hem riche; Bot thei that spieken wordes liche To trouthe and wolde it noght forbere, For hem was non astat to bere, The court of suche tok non hiede. Til ate laste upon a nede, That Benedab king of Surie Of Irahel a gret partie, Which Ramoth Galaath was hote, Hath sesed; and of that riote He tok conseil in sondri wise, Bot noght of hem that weren wise. And natheles upon this cas To strengthen him, for Josaphas, Which thanne was king of Judee, He sende forto come, as he Which thurgh frendschipe and alliance Was next to him of aqueintance; 2550 For Joram Sone of Josaphath Achabbes dowhter wedded hath, Which hihte faire Godelie. And thus cam into Samarie King Josaphat, and he fond there The king Achab: and whan thei were Togedre spekende of this thing, This Josaphat seith to the king, Hou that he wolde gladly hierie Som trew prophete in this matiere,</p> |

passeiando, como faz o lleom, lançaua os cornos aca e alla, dizendo aas gêtes que ouuessê senpre boa speranza, ca, asj como os seus cornos sem rresistêçia algũa rronpiã o aar, assy dizia [18vb] el que era çerto que Benadab auya de seer uençido.

Depois que Sedechias ouue ditas estas pallauras perante seu senhor, logo hi achou de sseu acordo assaz de falsos prophetas que affirmauõ seer uerdade o que elle assy dizia, de que El-Rrej Achab se asoutou [*sic*] mujto e, porem, partio cõ elles mũy largamente. Mas Josaphat de seu cabo staua em grande duujda, como aquel que no que elles disserom auya pequena feuzza. E, porem, rrogou aficadamente a Achab que, sse hi ouuese algũu outro propheta, que o fizesse bÿr per ante ssy, pera ueer que diria desta cousa. Disse Achab entõ: "Hũu astroso ha hi que chamã Mjcheas, o qual eu tenho preso por tal que nom ueia a mjnha presença; porque este ataa qui nũca me soube dizer soamente hũa pallaura con que a mÿ aprouuese. Mas pollo teu o farej ora tirar fora, e entõ te podera dizer assaz de mal, como senpre ouue ã costume de dizer". Entõ o coraçõ de Josaphat começou hũu pouco de sse allegrar, em speranza que Mycheas lhe diria toda a uerdade. E mandou logo a çertos homẽes que hi stauã que logo sã mais deteença fossẽ por elle. Os quaees, tanto que chegarõ onde staua o propheta Mjcheas, contarõlhe toda a materia, en como Sedechias auja declarado [19ra] sua propheçia, rrogandolhe muyto aficadamente que nom disesse o contrairo do <do> que el disera, por tal que El-Rrey nõ fosse por ello anoiado. Ca, ã fazẽdo el assy, faria bem a ssy medes e cousa con que o pobo ficaria mũy contento.

That he his conseil myhte yive
 To what point that it schal be drive.
 And in that time so befell,
 Ther was such on in Irahel,
 Which sette him al to flaterie,
 And he was cleped Sedechie;
 And after him Achab hath sent:
 And he at his comandement
 Tofore him cam, and be a sleighte
 He hath upon his heved on heyhte
 Tuo large hornes set of bras,
 As he which al a flatour was,
 And goth rampende as a leoun
 And caste hise hornes up and down,
 And bad men ben of good espeir, 2575
 For as the hornes percen their,
 He seith, withoute resistance,
 So wiste he wel of his science
 That Benedab is desconfit.
 Whan Sedechie upon this plit
 Hath told this tale to his lord,
 Anon ther were of his acord
 Prophetes false manye mo
 To bere up oil, and alle tho
 Affermen that which he hath told,
 Wherof the king Achab was bold
 And yaf hem yiftes al aboute.
 But Josaphat was in gret doute,
 And hield fantosme al that he herde,
 Preiende Achab, hou so it ferde,
 If ther were eny other man,
 The which of prophecie can,
 To hierie him speke er that thei gon.
 Quod Achab thanne, "Ther is on,
 A brothell, which Micheas hihte;
 Bot he ne comth noight in my sihte,
 For he hath longe in prison lein.
 Him liketh nevere yit to sein
 A goodly word to mi plesance;
 And natheles at thin instance 2600
 He schal come oute, and thanne he may
 Seie as he seide many day;
 For yit he seide nevere wel."
 Tho Josaphat began somdel
 To gladen him in hope of trouthe,
 And bad withouten eny slouthe

| | |
|---|---|
| <p>[vii, 2618] Micheas, como homẽ que tynha posto seu coraçom sobre uerdade, rrespondeu aos outros dizẽdo que aquello perteeçia aa sua ffe, e, segundo a graça que lhe Deus quesesse minystrar, que el contaria todo chaamente a sseu senhor, ssẽ lhe fingendo cousa algũa. Apresentado este propheta per ante El-Rrej, foylhe contada a cousa por que o el mãdaua bÿr, aa qual el rrespondeu dizendo em esta guisa: “Meu dereito senhor, por uerdadeiro serujço que te hej feito ataaqui tu cõ mũy ffortes aprisoamentos me has congallardado; mas, enpero, eu nũca, porẽ, te cuydo de glosar ẽ cousa que eu entenda de dizer uerdade, porque a esto soo theudo com dereita rrazõ. E quãto he desta batalha a que tu queres hir, nõ falleçeras de saber cousa que daconteçer aia, mas, do que a tj compre de fazer sobre ello, aue depois teu conselheo queiẽdo tu por bem teueres. Estando eu antre o trono do mũy alto Deus, onde a meu parecer sya todo o mũdo, ouuy sua uoz mũy clara fallãdo em esta guisa: ‘En que cousa posso eu [19rb] mjllhor enganar El-Rrey Achab?’, sobre o qual ponto rrazoaram antre ssy hũu pedaço, e em fym disse ẽ sprito: ‘Eu tomarej encarrego da sua enpresa’. E Deus lhe pergũtou per que guisa; disse el: ‘Eu cõ propheçia de louujminhar das bocas en que el tem sua creença o ẽganarej e lhe mentirej’. Entõ aquel que todo pode mandoulhe que sse fosse e o possesse logo em obra. Aallem desto, by o nobre poboo</p> | <p>That men him scholden fette anon. And thei that weren for him gon, Whan that thei comen wher he was, Thei tolden unto Micheas The manere hou that Sedechie Declared hath his prophecie; And therupon thei preie him faire That he wol seie no contraire, Wherof the king mai be desplesed, For so schal every man ben esed, And he mai helpe himselve also. Micheas upon trouthe tho His herte sette, and to hem seith, Al that belongeth to his feith And of non other feigned thing, That wol he telle unto his king, Als fer as god hath yove him grace. Thus cam this prophete into place Wher he the kinges wille herde; 2625 And he therto anon ansuerde, And seide unto him in this wise: "Mi liege lord, for mi servise, Which trewe hath stonden evere yit, Thou hast me with prisone aquit; Bot for al that I schal noght glose Of trouthe als fer as I suppose; And as touchende of this bataille, Thou schalt noght of the sothe faile. For if it like thee to hierre, As I am tauht in that matiere, Thou miht it understonde sone; Bot what is afterward to done Avisse thee, for this I sih. I was tofor the throne on hih, Wher al the world me thoghte stod, And there I herde and understod The vois of god with wordes cliere Axende, and seide in this manere: "In what thing mai I best beguile The king Achab?" And for a while Upon this point thei spieken faste. Tho seide a spirit ate laste, "I undertake this emprise." And god him axeth in what wise. 2650 "I schal," quod he, "deceive and lye With flaterende prophecie</p> |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <p>dIsrael spalhado, como som as ouelhas no monte sê guardador, o qual andando assy ssê guya, ouuy hũa uoz que fallaua a elles todos: 'Tornadeus outra uez pera uossas casas ataa que eu ordene por uos como possades mjlhora biuer'. Disse entom Sedechias ao propheta Mjcheas: [vii, 2664] "Tu as fnyngido todo esto de tua cabeça por tal que El-Rrey cõ as tuas pallauras fosse anoiado". E com menãcoria que delle auja alçou a mão e deulhe hũa punhada nas queixadas. E El-Rrey de sseu cabo o doestou bem, e quãtos hi stauõ braadauã com elle; assy que, nom ãbargando que uerdade disse, El-Rrej per sua boca mandou que o tornassem outra uez aa prisom.</p> | <p>In suche mouthes as he lieveth." And he which alle thing achieveth Bad him go forth and don riht so. And over this I sih also The noble peple of Irahel Dispers as Schep upon an hell, Withoute a kepere unarraied: And as thei wente aboute astraied, I herde a vois unto hem sein, "Goth hom into your hous ayein, Til I for you have betre ordeigned." Quod Sedechie, "Thou hast feigned This tale in angringe of the king." And in a wraththe upon this thing He smot Michee upon the cheke; The king him hath rebuked eke, And every man upon him cride: Thus was he schent on every side, Ayein and into prison lad, For so the king himselve bad. The trouthe myhte noght ben herd; Bot afterward as it hath ferd, The dede proveth his entente: 2675 Achab to the bataille wente, Wher Benedab for al his Scheld Him slouh, so that upon the feld His poeple goth aboute astray. Bot god, which alle thinges may, So doth that thei no meschief have; Here king was ded and thei ben save, And hom ayein in goddes pes Thei wente, and al was founde les That Sedechie hath seid tofore. So sit it wel a king therfore To loven hem that trouthe mene; For ate laste it wol be sene That flaterie is nothing worth. Bot nou to mi matiere forth, As forto speken overmore After the Philosophres lore, The thridde point of Policie I thenke forto specifie. What is a lond wher men ben none? What ben the men whiche are al one Withoute a kinges governance? What is a king in his ligançe,</p> |
| <p>Mas depois a cousa se passou de tal guisa, que elles todos sentirõ a entençõ de Mjchaes [<i>sic</i>] prouada per obra. Ca assy aconteçeo depois que Achab per sseu corpo se foy aa batalha, onde el, nõ enbargãdo [19va] o escudo que tragia, aas mãos de Benadab morreo mũy cruelmente. Por a qual cousa o poboo que ficou no campo andaua arramado, ataa que prouue a Deus de o guardar, que todo nõ pereçesse. E desy sê perigoo tornarõsse todos pera suas casas, auendo outrossy por grande mẽtyra todo quãto Sedechies prophetizara. Por esto deuya o rrey damar mujto todos aquelles que sso boa entençõ lhe dizem a uerdade, e esso medes afasta<m>[r] de ssy os que usam do uicõ de louuemynhar, o qual na fym senpre sera conhecido por mũy maaõ.</p> | |
| <p>Mas prossegujdo adiante ã mjnha materia, segundo a doctrina do ph<o>[i]llosopho, entendo de declarar o terçeiro ponto de polliçia".</p> | |
| <p>[LXXIII] <i>Aqui tracta da terçeyra polliçia dos prinçepes, que he chamada justiça.</i>⁴⁰⁹</p> | |
| <p>[vii, 2695] "[Q]ue presta a terra onde homẽes nõ ha? Que uallem os homẽes</p> | |

| | |
|---|--|
| <p>que nom stam so gouernança de rrej? Que presta ao rrej de teer soieytos, quãdo na sua terra nõ ha ley nõ justiça? Ou que presta tomar encarrego do dereito, quando os juizes nõ som uerdadeiros? Aquel que quiser tomar enxemplo dos mûdos antigos, a rrespeito deste nouo, pode ueer que cousa he manter justiça, per que os <os> tortos ssõ desujados e os rreynos guardados de todo mal; porque na terra onde uerdadeira justiça he manthuda, os senhores e os comûes cada hũu tem o que conpre a sseu stado [19vb]. E esso meesmo o rrey rreçebe dhũus e doutros onrra queianda he deuuda a sua rrealleza, como aquell que he prinçipal guardador do dereito e em algũus casos tem poder de quitar a morte dos homẽes, posto que a tenham mereçida. Mas a cousa que he spressamente contra dereito por odyo nõ por amor nõ a deue de ffazer".</p> | <p>Wher that ther is no lawe in londe? What is to take lawe on honde, 2700 Bot if the jugges weren trewe? These olde worldes with the newe Who that wol take in evidence, Ther mai he se the experience, What thing it is to kepe lawe, Thurgh which the wronges ben withdrawe And rihtwisnesse stant commended, Wherof the regnes ben amended. For wher the lawe mai comune The lordes forth with the commune, Ech hath his propre duete; And ek the kinges realte Of bothe his worschipe underfongeth, To his astat as it belongeth, Which of his hihe worthinesse Hath to governe rihtwisnesse, As he which schal the lawe guide. And natheles upon som side His pouer stant above the lawe, To yive bothe and to withdrawe The forfet of a mannes lif; But thinges whiche are excessif Ayein the lawe, he schal nocht do For love ne for hate also. The myhtes of a king ben grete, 2725 Bot yit a worthi king schal lete Of wrong to don, al that he myhte; For he which schal the poeple ryhte, It sit wel to his regalie That he himself ferst justefie Towardes god in his degre: For his astat is elles fre Toward alle othre in his persone, Save only to the god al one, Which wol himself a king chastise, Wher that non other mai suffise. So were it good to taken hiede That ferst a king his oghne dede Betwen the vertu and the vice Redresce, and thanne of his justice So sette in evene the balance Towardes othre in governance, That to the povere and to the riche Hise lawes myhten stonde liche,</p> |
| <p>[LXXIV] <i>Nota en como ao rey nõ soamente abasta conprimento de armas, mas guãaçẽ sy meesmo de ley e justiça.</i></p> | |
| <p>[vii, 2725] "[U]erdade he que o poder dos rreys he mujto grande, mas enpero todo onrrado rrey deue fazer quãto poder por nõ usar torto por cousa que lhe auenha. Porque el de todo o poboo tem a gouernança, deue primeiro iustificcar ssy medes nas cousas que perteeçẽ ante el e o alto Deus. Ca, aĩda que el contra os do mũdo seia jsento ã sseu degrao, Deus soo o castigara quãdo lhe prouuer, pois outro nẽhũu he abastante de o fazer. Porẽde, he bem que o rrey pare mentes que todas suas obras seiam encamjnhadas segundo uirtude e desy por encarrego da justiça que tem de rreger teer ballãça dereita a todo homẽ, en tal guisa que o dereito, assy ao pobre como ao rico, possa star senpre em ygal peso. Mas enpero que el ã lugares departidos nom pode fazer justiça per ssy soo, el de sseu ofiçio rreal deue conssirar [20ra] no sseu entendimento a maneira ã como o sseu</p> | |

| | |
|--|---|
| <p>poboo per uerdadeiros e sesudos leterados seja todauja rregido. Porque onde a llej he posta nas mãaos dos juizes cobyçosos, forçado he que uenha muyto mal a todo o poboo da terra. Ca o torto he hũa cousa que em nehũa guisa pode sconder ssy medes. Mas onde a llej en ssy he rrazoada e cõ esso bem rregida, o poboo sera senpre ledo e boo de gouernar; e õde se ffaz pollo contrairo, o poboo todo se descontêta e na fym todo se torna a mal".</p> | <p>He schal excepte no persone. Bot for he mai noght al him one In sondri places do justice, He schal of his real office With wys consideracion Ordeigne his deputacion Of suche jugges as ben lerned, So that his poeple be governed Be hem that trewe ben and wise. For if the lawe of covoitise Be set upon a jugges hond, Wo is the poeple of thilke lond, For wrong mai noght himselven hyde: Bot elles on that other side, If lawe stonde with the riht, The poeple is glad and stant upriht. Wher as the lawe is resonable, The comun poeple stant menable, And if the lawe torne amis, The poeple also mistorned is. And in ensample of this matiere Of Maximin a man mai hiere, Of Rome which was Emperour, That whanne he made a governour Be weie of substitution Of Province or of region, He wolde ferst enquere his name, And let it openly proclame What man he were, or evel or good. And upon that his name stod Enclin to vertu or to vice,</p> |
| <p>[LXXV] <i>Nota da justiça de Maximio, ãperador.</i></p> | <p>2750</p> |
| <p>[vii, 2765] "[P]or enxemplo desta materia eu acho en como no tempo de Maximyo, o enperador de Rroma, el teue em costume que, quãdo sse açertaua que algũu ouuesse de sseer sostitujdo por rregedor de rreyno ou de prouençia algũa, primeiro mãdaua enquerer por sua fama queianda era e desy apregoar de praça se hera boo ou maaos. E de como achaua sua nomeada ãclinado a uirtude ou uiçio, assi lhe mandaua dar o encarrego ou o llançaua del fora. Assy que o deryto entõ nõ andaua rregido per cobyça, porque naquelle tempo o mũdo staua em outra guisa, segundo per enxemplo te sera ora demonstrado".</p> | <p>2775</p> |
| <p>[LXXVI] <i>Aqui põe enxemplo dos juizes nom corruptos.</i></p> | <p>2775</p> |
| <p>[vii, 2783] “[C]ayus Fabricius, seendo cõsul na çidade da grande Rroma, [20rb] teue hũa tempo o rregimento da justiça, ao qual os saniptes beerom ofereçer hũa grande soma douro por tal que el em hũa sua demãda lhes fosse fauorauel. Do qual ã presença de quãtos hi stauã tomou parte ã nas mãaos e o pos aa boca pera o gostar e cheyrar, e desy aos olhos e aas orelhas, e nõ achou em el confforto algũu. Entom começou de o despreçar, dizendo</p> | <p>Thus hield the lawe his rihte weie, Which fond no let of covoitise: The world stod than upon the wise, As be ensample thou myht rede; And hold it in thi mynde, I rede. In a Cronique I finde thus, Hou that Gayus Fabricius, Which whilom was Consul of Rome, Be whom the lawes yede and come, Whan the Sampnites to him broghte A somme of gold, and him besoghte To don hem favour in the lawe, Toward the gold he gan him drawe,</p> |

| | |
|---|---|
| <p>neesta guisa: “Eu nom ssej como per ouro possa medrar, quando nehũu dos meus çinquo sentidos acha em el delleytaçom. Assy que de sseer cobyçoso douro parece me que he hũu pecado a que os homẽes aallem da rrazõ nom deujã sseer enclinados. Mas eu hej por rrico e onrrado”, disse el, "aquele que ã sua soieyçõ tem os homẽes abastados de rriquezas, porque ora lhes praza ora lhes pese pode danbos e dos fazer justiça quãdo quiser". E departyndo assy sobresta cousa, o ouro que tynha nas mãaos lançou ã çyma da mesa, dizendo que sse trabalhassẽ de guardar mũy bem o sseu.</p> | <p>Wherof in alle mennes lok A part up in his hond he tok, Which to his mouth in alle haste He putte, it forto smelle and taste, And to his yhe and to his Ere, Bot he ne fond no confort there: And thanne he gan it to despise, And tolde unto hem in this wise: "I not what is with gold to thryve, Whan non of all my wittes fyve 2800 Fynt savour ne delit therinne. So is it bot a nyce Sinne Of gold to ben to covoitous; Bot he is riche and glorious, Which hath in his subjeccion Tho men whiche in possession Ben riche of gold, and be this skile; For he mai al dai whan he wile, Or be hem lieve or be hem lothe, Justice don upon hem bothe." Lo, thus he seide, and with that word He threw tofore hem on the bord The gold out of his hond anon, And seide hem that he wolde non: So that he kepte his liberte To do justice and equite, Withoute lucre of such richesse. Ther be nou fewe of suche, I gesse; For it was thilke times used, That every jugge was refused Which was noght frend to comun riht; Bot thei that wolden stonde upriht For trouthe only to do justice Preferred were in thilke office To deme and jugge commun lawe: 2825 Which nou, men sein, is al withdrawe. To sette a lawe and kepe it noght Ther is no comun profit soght; Bot above alle natheles The lawe, which is mad for pes, Is good to kepe for the beste, For that set alle men in reste. The rihtful Emperour Conrade To kepe pes such lawe made, That non withinne the cite In destorbance of unite</p> |
| <p>Per esta guisa, sem guança de tal rriqueza guardou el sua liberdade por fym de conprir dereita justiça. De taaes como el ao tenpo dagora ha mũy poucos, segundo eu cujdo, porque naquelle tenpo era seu costume [20va] que quem nõ fosse amigo do dereito comũ nom auerya ofiçio de julgar, aynda que quisesse. Mas ante o dauã senpre a aquel que uerdadeiramente e sem fauor desse sentença, segundo o mandaua a lley, o que agora, segundo o comũ dizer das gentes, he mũy pouco usado. De poer hũa lley e nõ ha guardar, eu nom ssey que proueito se segue dello aa gente comũ. Mas aquella ley que he feita por auer paz sobre todallas outras deue seer guardada, porque os homẽes por ella som postos em folgança".</p> | |
| <p>[LXXVII] <i>Aqui conta da justiça de Conrraao, enperador de Rroma.</i></p> | |
| <p>[vii, 2833] "[O] enperador Conrraao, que de sua condiçom era mũy dereitoreiro, por bem de paz stabelleçeo por ley que nehũu dentro na çidade de Rroma fosse tã ousado de mouer materia soamente por hũa uez, per que antre as gẽtes biesse algũa desauença. Ë cuio tenpo qualquer lley ou ordenaçom que fosse feita por ouro nẽ por prata nõ leixaua de sse</p> | |

| | |
|--|---|
| <p>guardar todauya, en tal guisa que o grande e o pequeno nom ousauõ dhjr contra ella.</p> | <p>Dorste ones moeven a matiere. For in his time, as thou myht hiere, What point that was for lawe set It scholde for no gold be let, To what persone that it were. And this broghte in the comun fere, Why every man the lawe dradde, For ther was non which favour hadde. So as these olde bokes sein, I finde write hou a Romein, Which Consul was of the Pretoire, Whos name was Carmidotoire, He sette a lawe for the pes, That non, bot he be wepneles, 2850 Schal come into the conseil hous, And elles as malicious He schal ben of the lawe ded. To that statut and to that red Acorden alle it schal be so, For certein cause which was tho: Nou lest what fell therafter sone. This Consul hadde forto done, And was into the feldes ride; And thei him hadden longe abide, That lordes of the conseil were, And for him sende, and he cam there With swerd begert, and hath foryete, Til he was in the conseil sete. Was non of hem that made speche, Til he himself it wolde seche, And fond out the defalte himselve; And thanne he seide unto the tuelve, Whiche of the Senat weren wise, "I have deserved the juisse, In haste that it were do." And thei him seiden alle no; For wel thei wiste it was no vice, Whan he ne thoghte no malice, Bot onliche of a litel slouthe: 2875 And thus thei leften as for routhe To do justice upon his gilt, For that he scholde noght be spilt. And whanne he sih the maner hou Thei wolde him save, he made avou With manfull herte, and thus he seide, That Rome scholde nevere abreide</p> |
| <p>[LXXVIII] <i>Nota da firmeza de Carmydotyro, seendo conssul de Rroma.</i></p> | |
| <p>[vii, 2845] "[C]ontam os lyuros antigos ã como hũu rromãao, que auya nome Carmjdotyro, seendo consul do pretorio de Rroma, pos hũa ordenaçom por bem de paz, na qual mãdou [20vb] que qualquer que entrasse cõ arma na Casa do Conselho que logo morresse. A qual ordenaçõ foy confirmada per todos, porque entendiam que sse segujria delo proueito e nõ perda. Ora para mentes ao que depois aconteceo. A cabo de pouco tempo este consul foy hũu dia caualgar pera fora da çidade, onde el tanto tardou, que os senhores do consselho, atendendo por el, mandarõno chamar que ueese, e ell logo a presa chegou, nõ parãdo mentes aa spa[da] que trazia çyãgida, ataa que foy dentro no consselho com elles. E como quer que os outros bem bissem a espada que tragia, pero nom auya hi nehũu que lho quisesse ãmentar, ataa que elle per ssy medes achou o erro en que cahira. Disse el entom aos doze senadores que hi stauã en como el bem confessaua que auja mereçido a morte e que, porẽ, nõ tardassẽ de fazer em ell conprimento de justiça. E elles lhe rresponderom dizendo que nom, porque aquello que fezera era soamente por squeeçimento e nom por outra maliçia que cujdasse. Assy que elles todos auendo del compaxom leixarõ entõ de conprir a lley que antes auyã f[ei]ta. O consul, ueendo a sua entençõ queianda era, com grande coraçom fez logo hũ prometimento, dizendo que Rroma depois de sua morte nõca aueria rrazõ [21ra] por que rreprender seus herdeiros que a sua lley per el, que era seu antecessor, fosse quebrantada. E, ditas aquellas pallauras, tomou aquella medes spada que tragia, cõ a qual, nom sabendo os</p> | |

| | |
|--|---|
| <p>outros parte, conprio en ssey a lley que ante auya ordenada, en tal guisa que toda a çidade por sua morte choraua e fazia grande planto".</p> | <p>His heires, whan he were of dawe, That here Ancestre brak the lawe. Forthi, er that thei weren war, Forth with the same swerd he bar</p> |
| <p>[LXXIX] <i>Nota en como Caf~ Jbyses, rey de Perssya, mãdo esffollar hũu juiz byuo porque o achou corrupto em seu juizo.</i></p> | <p>The statut of his lawe he kepte, So that al Rome his deth bewepte. In other place also I rede, Wher that a jugge his oghne dede</p> |
| <p>[vii, 2889] "[L]eesse em outro lugar en como Canbyses per ssey medes mandou fazer justiça sobre hũu juiz que errara ã sseu julgado, por uŷgança da qual cousa fezeo esffollar todo byuo e com sua pelle fez cobrir a cadeyra en que el, seendo juiz, sohia de sseer assêtado. E, porque a uontade dEl-Rrej era que o sseu erro ficasse ã momoria [<i>sic</i>] ao seu filho e aos outros que depos el ouuessẽ aquel ofiçio, mandou talhar a pelle segundo a feiçom da cadeyra, e desy pregar mũy bem com fortes pregos, por tal que, sse elles por cobyça ou outra cousa desuyassẽ do camjnho que o direito mandaua, que perante os seus olhos bissem o synal da pena que por ello auyam de padeçer. Aallem desto, por tomar enxemplo das cousas que acontecerom antigamente eu acho hũa storia scripta en como todo onrrado prinçipe [21rb] he theudo de conprir e manteer as leys e os direitos da sua terra e senhorio; a hũa pollo de Deus e a outra pollo encarrego que lhe he dado do rregimento de sseu poboo".</p> | <p>Ne wol noght venge of lawe broke, The king it hath himselven wroke. The grete king which Cambises Was hote, a jugge laweles He fond, and into remembrance He dede upon him such vengeance: Out of his skyn he was beflain Al quyk, and in that wise slain, So that his skyn was schape al meete, And nayled on the same seete 2900 Wher that his Sone scholde sitte. Awise him, if he wolde flitte The lawe for the coveitise, Ther sih he redi his juise. Thus in defalte of other jugge The king mot otherwhile jugge, To holden up the rihte lawe. And forto speke of tholde dawe, To take ensample of that was tho, I finde a tale write also, Hou that a worthi prince is holde The lawes of his lond to holde, Ferst for the hihe goddes sake, And ek for that him is betake The poeple forto guide and lede, Which is the charge of his kinghede.</p> |
| <p>[LXXX] <i>Aqui falla daquelles prinçipes que nom guardam tam soomente as leys ordenadas, mas perdem, aynda, do sseu por acreçẽtar no proueito comũ. E conta sobre ello hũu enxemplo do que fez Ligurgio, seendo prinçipe de Athenas.</i></p> | <p>In a Cronique I rede thus Of the rihtful Ligurgius, Which of Athenis Prince was, Hou he the lawe in every cas, Wherof he scholde his poeple reule, Hath set upon so good a reule, In al this world that cite non Of lawe was so wel begon</p> |
| <p>[vii, 2917] "[A]chasse em cronyca scripta do justiçoso Ligurgio, rrey de Athenas, en como el a todollos casos que perteeçiã ao rregimento de sseu poboo</p> | <p>Forth with the trouthe of governance. 2925 Ther was among hem no distance, Bot every man hath his encress; Ther was withoute werre pes,</p> |

| | |
|--|--|
| <p>tynha posta tam boa rregra, fũdada sobre direita justiça, que en todo o mũdo nõ auya çidade mjlor rregida que ella entom era. Porque em seu tenpo nõ auja antre elles desuayro nem discordia, mas cada hũu do que possohia leuaua enteyramente toda a crecença. Entom auja hi paz ssem guerra e amor sã ãueia, e as rriquezas erã ordenadas pera o proueito geeral e nõ pera o speçial. O poder daquelles que stauõ em stado donrra, cada hũu em seu graao, era guardado como deuya, assy que quãtos em ella biujam ã aquel tenpo ssẽ nehũa contrariedade stauõ em folgança. Este nobre rrey, ueendo o aazo queiando era per que o sseu poboo staua assy ã assesgo, [21va] como aquel que con todo seu coraçom queria conplazer ao alto Deus, cuiõ grado el andaua buscando, penssou dẽtro en ssy de ordenar maneira en como sua lley dhi en diante pera senpre fosse guardada. E pera conprir [o] proposito que assy tynha em sua uontade mãdou fazer cortes, nas quaees el mostrou sua sabedoria presente todos, dizẽdo suas pallauras ã esta guisa: "Sabe Deus, e assy o sabees uos outros todos, que por adiantamento do proueyto comũ mjnha uontade foy ataaqui de fazer dereito e ygualdade; e, porem, hũa [sic] quero que saibaes aỹda mais: que esta ley de que eu tomej encarrego nom proçedeu de meu ãtendimento, mas ueo de Deus soo e nõ doutrem. Porem, se uos quisessedes, eu queria ordenar maneira en como ella durasse longamente, e a rrazõ porque eu uolla direj. [vii, 2967] Estas leys con que a uos outros apraz, o deus Mercurio soo me enssynou como as fezesse, e, porem, el por sua misericordia me mandou dizer que me fosse a hũu lugar mũy lõge em hũa jslla, onde a mỹ conuẽ de tardar hũ tenpo pera com elle fallar taaes cousas, que enquãto o mũdo ouuer de durar pera a çidade de Athenas seram mũy proueitosas. Mas, porque em quãto eu assy steuer fora queria que a mjnha lley antre</p> | <p>Withoute envie love stod; Richesse upon the comun good And noight upon the singuler Ordeigned was, and the pouer Of hem that weren in astat Was sauf: wherof upon debat Ther stod nothing, so that in reste Mihte every man his herte reste. And whan this noble rihtful king Sih hou it ferde of al this thing, Wherof the poeple stod in ese, He, which for evere wolde plese The hihe god, whos thonk he soghte, A wonder thing thanne him bethoghte, And schop if that it myhte be, Hou that his lawe in the cite Mihte afterward for evere laste. And therupon his wit he caste What thing him were best to feigne, That he his pourpos myhte atteigne. A Parlement and thus he sette, His wisdom wher that he besette 2950 In audience of grete and smale, And in this wise he tolde his tale: "God wot, and so ye witen alle, Hierafterward hou so it falle, Yit into now my will hath be To do justice and equite In forthinge of comun profit; Such hath ben evere my delit. Bot of o thing I am beknowe, The which mi will is that ye knowe: The lawe which I tok on honde, Was altogedre of goddes sonde And nothing of myn oghne wit; So mot it nede endure yit, And schal do lengere, if ye wile. For I wol telle you the skile; The god Mercurius and no man He hath me tawht al that I can Of suche lawes as I made, Wherof that ye ben alle glade; It was the god and nothing I, Which dede al this, and nou forthi He hath comanded of his grace That I schal come into a place</p> |
|--|--|

| | |
|---|--|
| <p>uos [21vb] fosse todauya guardada, porẽ, ante que me daqui parta, uos rrogo que por uosso proueito e meu me queiraaes segurar per juramento de guardar e mãteer as mjinhas leys ataa mjinha tornada". E elles geeralmente rrespõderõ que lhes prazia e eram mũy ledos de o jurarem, como de feito logo o fezerom, declarando no sseu juramento que des a ssua partida ataa sua tornada elles guardariã enteiramente as leys e ordenações que auja feitas en todollos cabos. Tãto que Legurgio ouue acabado esto que tynha ã uoontade, spediosse delles e foisse seu camjnho.</p> <p>[vii, 3000] Mas ora para mentes a que fym de dereita justiça foy moujda a entenc[.],õ deste rrey. Elle, por tal que Athenas per aquel juramento ficasse obrigada de guardar e manteer as suas leys e ordenações pera ssenpre, como cousa que era o mayor bem que podia sseer pera o proueito de toda a comunjdade, propos na sua uõtade de nũca ia mais tornar pera ella. Per esta guisa o nobre rrej Legurgio, como aquell que andaua buscando proueito comũ per onde podia, nõ curando do sseu stado nẽ daquel onrrado ofiçio de prinçipe, degradou ssey medes soamente por amor de justiça, per a qual elle ã[22ra]tendeo que aquella çidade de que elle tynha encarrego depois de sua morte seria bem rregida. Desto que dito hej deujã os homẽes de tomar enxemplo de manteer e adiantar as boas leys per aquelles que dellas tẽe encarrego, e quem quiser parar mentes aos que fundarõ as leys primeiramente achara que os seus nomes som conhecidos en todallas terras. E, sse tu quiseres saber os nomes dalgũs delles, ora ascujta e eu tos direy segundo aprendj".</p> <p>[LXXXI] <i>Aqui, por onrra daquelles que por bem de justiça ordenarõ primeiramente leys, põe em spicial os nomes dalgũs deles.</i></p> | <p>Which is forein out in an yle, 2975 Wher I mot tarie for a while, With him to speke, as he hath bede. For as he seith, in thilke stede He schal me suche thinges telle, That evere, whyl the world schal duelle, Athenis schal the betre fare. Bot ferst, er that I thider fare, For that I wolde that mi lawe Amonges you ne be withdrawe Ther whyles that I schal ben oute, Forthi to setten out of doute Bothe you and me, this wol I preie, That ye me wolde assure and seie With such an oth as I wol take, That ech of you schal undertake Mi lawes forto kepe and holde." Thei seiden alle that thei wolde, And therupon thei swore here oth, That fro the time that he goth, Til he to hem be come ayein, Thei scholde hise lawes wel and plein In every point kepe and fulfille. Thus hath Ligurgius his wille, And tok his leve and forth he wente. Bot lest nou wel to what entente 3000 Of rihtwisnesse he dede so: For after that he was ago, He schop him nevere to be founde; So that Athenis, which was bounde, Nevere after scholde be relessed, Ne thilke goode lawe cessed, Which was for comun profit set. And in this wise he hath it knet; He, which the comun profit soghte, The king, his oghne astat ne roghte; To do profit to the comune, He tok of exil the fortune, And lefte of Prince thilke office Only for love and for justice, Thurgh which he thoghte, if that he myhte, For evere after his deth to rihte The cite which was him betake. Wherof men oghte ensample take The goode lawes to avance With hem which under governance</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>[vii, 3029] "[A]o mereçimento dos boos feitos Deus da o guallardom e o mûdo faz aas uezes esso meesmo, mas nõ anbos per hũa ygualleza, ca Deus da as rriquezas çellestiaaes e o mûdo da soamente a nomeada, a qual sta sobre a boa fama daquelles que fazem boas obras. E assy os que bem fazẽ rreçebem guallardom dobrado. E que esto seia uerdade, para mentes aa fama daquelles que primeiramene trabalharom de conpoer as leys que eram boas e justas. Nũca ia mais acharas que ella pode sseer squeeçida, porque, em quãto hi ouuer lyuros e ly[~]goas, a ssua nomeada sera nas cronicas pubricada e leuda, en tal guisa que os homẽes oueram rrazom de os louuar e lhe dizer senpre bẽ. [22rb] O primeiro que deu lley aos judeus foy Moyses. Mercurio aos egipçiaaos e aos troyãaos Neuma Põpillius; aos dAthenas Ligurgius, aos de Greçia Forneus e aos rromãaos Rromullus. A lley de tal guisa foy entõ ordenada pera as gentes, que, sse o juiz ffor queiando deue sseer, qualquer que sse a ella querellar do que demanda auera conprimento de derecho. E tãto andou a cousa deçendendo de graao ã graao, que lley he bijnda antre nos outros. Queira Deus que ella seia bem governada! Ca de aa guardar e mãteer todo rrej he thudo e obrigado, porque a cousa que per os rreis foy staballeçida pera o proueito comũ, per os rreis nom deuja seer desffeita nõ abaixada. E qualquer rrej que da lley nõ faz conta, cõ derecho nõ deuja teer êcarrego do rregimento dalgũu rregno. Ca, afastada a lley, que ual o rrej ou na terra en que nom ha ley?; õde achara homẽ derecho, aynda que o queira buscar? A esto deuja todo rrej parar mentes, como aquel que per juramento he obrigado de manteer todauja a lley; e esso meesmo que, sse el por fauor leixa de fazer execuçom nas cousas que o derecho manda, aas uezes se leuanta por ello arroido na terra, o qual depois torna a el</p> | <p>The lawes have forto kepe; For who that wolde take kepe Of hem that ferst the lawes founde, Als fer as lasteth eny bounde Of lond, here names yit ben knowe: 3025 And if it like thee to knowe Some of here names hou thei stonde, Nou herkne and thou schalt understonde. Of every bienfet the merite The god himself it wol aquite; And ek fulofte it falleth so, The world it wole aquite also, Bot that mai nocht ben evene liche: The god he yifth the heveneriche, The world yifth only bot a name, Which stant upon the goode fame Of hem that don the goode dede. And in this wise double mede Resceiven thei that don wel hierie; Wherof if that thee list to hierie After the fame as it is blowe, Ther myht thou wel the sothe knowe, Hou thilke honeste besinesse Of hem that ferst for rihtwisnesse Among the men the lawes made, Mai nevere upon this erthe fade. For evere, whil ther is a tunge, Here name schal be rad and sunge And holde in the Cronique write; So that the men it scholden wite, 3050 To speke good, as thei wel oghten, Of hem that ferst the lawes soghten In forthringe of the worldes pes. Unto thebreus was Moyses The ferste, and to thegipcians Mercurius, and to Troiens Ferst was Neuma Pompilius, To Athenes Ligurgius Yaf ferst the lawe, and to Gregois Foroneus hath thilke vois, And Romulus to the Romeins. For suche men that ben vileins The lawe in such a wise ordeigneth, That what man to the lawe pleigneth, Be so the jugge stonde upriht, He schal be served of his riht.</p> |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <p>em grande scandallo. Porem, o ssabedor phillosofo [22va] enssynou ao onrrado rrey Allexãdre, dizendolhe que primeiramente gouernasse ssy medes, segundo a lley mandaua, e des hi fizesse de guisa que toda sua terra temesse a sua justiça; e assy staria em folgança, porque a lley sobre todallas cousas he a mjllhor pera soiugar ao rrej todollos subditos da sua terra. Mas en como o rrey pode guãaçar o amor do alto Deus e dos homens no mûdo em este quarto ponto da doctrina d'Aristotilles a polliçia dello te sera chaamente declarada".</p> | <p>And so ferforth it is befalle That lawe is come among ous alle: God lieve it mote wel ben holde, As every king therto is holde; For thing which is of kinges set, With kinges oghte it noght be let. What king of lawe takth no kepe, Be lawe he mai no regne kepe. Do lawe away, what is a king? 3075 Wher is the riht of eny thing, If that ther be no lawe in londe? This oghte a king wel understonde, As he which is to lawe swore, That if the lawe be forbore Withouten execucioun, If makth a lond torne up so doun, Which is unto the king a sclandre. Forthi unto king Alisandre The wise Philosophre bad, That he himselve ferst be lad Of lawe, and forth thanne overal So do justice in general, That al the wyde lond aboute The justice of his lawe doute, And thanne schal he stonde in reste. For therto lawe is on the beste Above alle other erthly thing, To make a liege drede his king. Bot hou a king schal gete him love Toward the hihe god above, And ek among the men in erthe, This nexte point, which is the ferthe Of Aristotles lore, it techeth: Wherof who that the Scolse secheth, 3100 What Policie that it is The bok reherceth after this. It nedeth noght that I delate The pris which preised is algate, And hath ben evere and evere schal, Wherof to speke in special, It is the vertu of Pite, Thurgh which the hihe mageste Was stered, whan his Sone alyhte, And in pite the world to rihte Tok of the Maide fleissh and blod. Pite was cause of thilke good,</p> |
| <p>[LXXXII] <i>Aqui tracta de iijja polliçia que perteeçe aa gouernança do príncipe a qual he piedade.</i></p> | |
| <p>[vii, 3103] "[N]om he rrazom que eu leixe por declarar a cousa que senpre foy e ha de sseer preçada; e esta he aquella uirtude que he chamada piedade, polla qual o alto Deus foy moujdo, quando o sseu beento Filho deçeiu en terra e tomou carne da Uirgem gloriosa, por tal de nos saluar e nos dar enxemplo que en piedade sê discordia encamjnhassemos nosso biuer em este mûdo.</p> | |
| <p>E, por ende, o home he mujto theudo de preçar a piedade, quando aquel, que tam sesudo, poderoso he, mostrou o porque ella deuya seer preçada. Esta uirtude de piedade cõ peso de tiranya nõ [22vb] pode sseer contrapesada, ca ella faz o rrey seer cortes, assy ã pallaura como em obra. E, assi como aguisada rrazõ nos da a entender que o sodito deue temer seu rrej e obedecer aos seus mãdados, bem assy pollo contrairo o rrey, ã usando a rregra de sseu gouernar, deue seer piadoso e graçioso ao seu poboo, en tal guisa que nom use de byngança, que he chamada crueldade. Ca justiça, que antre partes faz dereita ygualenza, assaz he de temer, pois ella a nêhũu perdoa. Mas na terra onde esta uertude de piedade he usada, o rrej nõ pode</p> | |

| | |
|---|--|
| <p>falleçer de sseer amado de todo seu poboo, porque ella polla graça deujnal, como diz o phillosopho, mantê senpre o rrey no ã booo stado. Ca, segundo disse o enperador Costantino, que qualquer que sse fizesse serujdor da piedade mereçia de sseer senhor de todo o mûdo".</p> | <p>Wherof that we ben alle save: Wel oghte a man Pite to have And the vertu to sette in pris, Whan he himself which is al wys Hath schewed why it schal be preised. Pite may noght be conterpeised Of tirannie with no peis; For Pite makth a king courteis Bothe in his word and in his dede. It sit wel every liege drede His king and to his heste obeie, And riht so be the same weie It sit a king to be pitous 3125 Toward his poeple and gracious Upon the reule of governance, So that he worche no vengeance, Which mai be cleped crualete. Justice which doth equite Is dredfull, for he noman spareth; Bot in the lond wher Pite fareth The king mai nevere faile of love, For Pite thurgh the grace above, So as the Philosphre affermeth, His regne in good astat confermeth. Thus seide whilom Constantin: "What Emperour that is enclin To Pite forto be servant, Of al the worldes remenant He is worthi to ben a lord." In olde bokes of record This finde I write of essamplaire: Troian the worthi debonaire, Be whom that Rome stod governed, Upon a time as he was lerned Of that he was to familier, He seide unto that conseiller, That forto ben an Emperour His will was noght for vein honour, 3150 Ne yit for reddour of justice; Bot if he myhte in his office Hise lordes and his poeple plese, Him thoghte it were a grettere ese With love here hertes to him drawe, Than with the drede of eny lawe. For whan a thing is do for doute, Fulofte it comth the worse aboute;</p> |
| <p>[LXXXIII] <i>Nota o que diz o enperador Trojano dessa mesma uirtude.</i></p> | |
| <p>[vii, 3142] "[E]xenplo deste eu acho, outrossy, scripto nos lyuros antigos, en como no tenpo que a çidade de Rroma steue so a governança do benigno enperador Trojano foylhe dito per algũus de sseu conselho [23ra] que el sobre guisa era famyallar [<i>sic</i>] homildoso. Aos quaees elle rrespondeo, dizendo que sua uontade nõ era de sseer enperador por usar de uãagloria nem de rrigor de justiça tâpouco; mas que, sse el em sseu ofiçio podesse conplazer aos senhores e ao poboo do sseu ynperio, entendia que lhe seria mayor folgança de guãançar pera ssey os corações delles per amor, ante que per temor de nêhũa outra justiça. Porque das cousas que ssom feitas per grande medo aas uezes se segue dello mais mal que bem, mas onde rrej de sua condiçõ he piadoso, todallas cousas en que põe mãao hiram adiante, que doutra guisa se lhe fariã pollo contrario".</p> | |
| <p>[LXXXIV] <i>Nota da piedade que ouue Codros, rrey de Athenas, quando elle por saluar seu poboo scolheo de morrer.</i></p> | |
| <p>[vi, 3163] "[F]allando chaamente desta uirtude de piedade, que com misericordia he mûy bem afeytada, muytas uezes quer atormentar ssey medes, porque caridade, que he sua madre, cousa yjusta ou mal ffeita nõ pode sofrer, se em sseu poder he de o fazer correger. Porem, todollos homẽes bjuentes partissem de sseerẽ piadosos, mas a nehũu tanto como ao rrej,</p> | |

| | |
|--|--|
| <p>que Ffortuna sobre todos tem posto eçima na rroda. Ca, sse piedade he firme e stauel no rrej, mujto presta a toda sua te[23rb]rra, soomente por a graça que Deus pos na sua pessoa. Porque a piedade del soo pode saluar todo seu rreyno.</p> <p>E, porem, conujnhauel cousa he a el husar todauya desta uirtude, ca Vallerio, antre suas storias, conta ã como Codrus, seendo rrey da çidade de Athenas, manteue hũu tenpo guerra contra Doronsse [<i>sic</i>]; e, por tal de sseer çerto do que lhe auya daconteçer na batalha que antrelles era ordenada, penssou de sse consselhar primeiro cõ Apollo en que mujto fiaua. Per cuia rreposta elle entendeo que de duas cousas lhe conuijnha descolher hũa: ou de el morrer soo por saluar toda sua gente, ou leixar a gente morrer por ficar elle ã saluo. Mas Codrus, como rrey mũy piadoso, por nõ perecer seu poboo scolheo ãte de morrer. Onde se acaharia ao tẽpo dagora hũa tal cabeçeira que pollos menbros quisesse padeçer morte? Porem, o coraçõ do rrey nõ soomente deuya sseer moujdo pera auer conpaxõ de sseu poboo, como he thudo, mas, aynda, ã podendo tomar byngança de seus ãmijgos, mujtas uezes guãaçara prez e onrra husando desta uirtude de piedade. Assy como quãdo hũu rrej de sseu ãmijgo tem bictoria, se entõ cõ el ha piedade onde pode tomar byngãça, nõ falleçera daquella mũdanal [23va] fama, per que a nomeada de todo prinçipe em honrra he exalçada".</p> | <p>Bot wher a king is Pietous, He is the more gracious, That mochel thrift him schal betyde, Which elles scholde torne aside. Of Pite forto speke plein, Which is with mercy wel besein, Fuloftē he wole himselve peine To kepe an other fro the peine: For Charite the moder is Of Pite, which nothing amis Can soffre, if he it mai amende. It sit to every man livende To be Pitous, bot non so wel As to a king, which on the whiel Fortune hath set aboven alle: For in a king, if so befalle That his Pite be ferme and stable, 3175 To al the lond it is vailable Only thurgh grace of his persone; For the Pite of him al one Mai al the large realme save. So sit it wel a king to have Pite; for this Valeire tolde, And seide hou that be daies olde Codrus, which was in his degre King of Athenis the cite, A werre he hadde ayein Dorrence: And forto take his evidence What schal befalle of the bataille, He thoghte he wolde him ferst consaille With Appollo, in whom he triste; Thurgh whos ansuere this he wiste, Of tuo pointz that he myhte chese, Or that he wolde his body lese And in bataille himselve deie, Or elles the seconde weie, To sen his poeple desconfit. Bot he, which Pite hath parfit Upon the point of his believe, The poeple thoghte to relieve, And ches himselve to be ded. Wher is nou such an other hed, 3200 Which wolde for the lemes dye? And natheles in som partie It oghte a kinges herte stere, That he hise liege men forbere.</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>[LXXXV] <i>Aqui falla da piedade que os uirtuosos príncipes hã a sseus auersairos, e conta hũu enxemplo da piedade que ouue Ponpio com El-Rrey dArmenea, sãedo seu presuneyro.</i></p> <p>[vii, 3215] "[C]ontasse ã cronyca en como Ponpeeo, sendo enp[er]ador da grande Rroma, per longo tempo continohou guerra cõ El-Rrej dArmenea, mas em fym ouue del bictoria e como seu presuneiro o lleuou aa çidade de Rroma, onde per spaço perllõgado jouue ençarrado em hũu carçer, padeçendo com grande homjldade muyta lazeira. Ponpeeo, uẽendo a sua paciẽcia, ã sseu coraçõ ouue del piedade, en tal guisa que, dentro nos seus paaços, ã bista de toda Rroma, de nouo o pos em seu stado e aa posse do seu rreyno o fez enteiramente rrestitujr, dizendo que mais bondade era aaquel que auja o poder de fazer o rrey, ante que o desffazer. Per aazo da qual cousa elles anbos, que de llongo tempo eram desaujydos, fezerom antre ssy paz final, guardando, porẽ, a ordem de justiça en todollos cabos, de que Ponpeeo foy mujto louuado.</p> <p>Nõ ha rrej que sse possa scusar de culpa, se el da uirtude da justiça nõ husa como deue. A qual a el conuẽ de tenperar com piedade, soomente por nõ mostrar de ssy cru[23vb]eldade, porque a malleza do cruel procede de tyranya, contra a condiçom da qual Deus, a cujo poderio nehũu homẽ pode rresistyr per ssy medes, he pelleiador, como aquel a que sãpre apraz de assenhorar e abaixar todollos tiranos. Mas onde piedade he rregedor dalgũu rreyno, nõ pode Fortuna seer tã contraira que Deus per ssy nõ ponha hi mãao pera o correger. Porque a uertude de piedade nõca leixa seu senhor cahir, mas, aỹda que</p> | <p>And ek toward hise enemis Fulofte he may deserve pris, To take of Pite remembrance, Wher that he myhte do vengeance: For whanne a king hath the victoire, And thanne he drawe into memoire To do Pite in stede of wreche, He mai noght faile of thilke speche Wherof arist the worldes fame, To yive a Prince a worthi name. I rede hou whilom that Pompeie, To whom that Rome moste obeie, A werre hadde in jeupartie Ayein the king of Ermenie, Which of long time him hadde grieved. Bot ate laste it was achieved That he this king desconfit hadde, And forth with him to Rome ladde As Prisoner, wher many a day In sori plit and povere he lay, The corone of his heved deposed, 3225 Withinne walles faste enclosed; And with ful gret humilite He soffreth his adversite. Pompeie sih his pacience And tok pite with conscience, So that upon his hihe deis Tofore al Rome in his Paleis, As he that wolde upon him rewe, Let yive him his corone newe And his astat al full and plein Restoreth of his regne ayein, And seide it was more goodly thing To make than undon a king, To him which pouer hadde of bothe. Thus thei, that weren longe wrothe, Acorden hem to final pes; And yit justice natheles Was kept and in nothing offended; Wherof Pompeie was comended. Ther mai no king himself excuse, Bot if justice he kepe and use, Which for teschuie crualte He mot attempre with Pite. Of crualte the felonie Engendred is of tirannie, 3250</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>crueldade dure por hũu tẽpo, a Deus praz na fym de tomar bẽgança sobre qualquer que della husar, segundo per mujtos exenplos te cuydo dar a entender".</p> <p>[LXXXVI] <i>Aqui falla contra aquelles principes tyranos que sse glorificam na sua malliciã, e conta hũu enxemplo que aconteceu ãtre Leõçio, o tirano, e o piadoso Justi[niano].</i></p> <p>[vii, 3267] "[D]e crueldade eu acho ẽ como o tyrano Leonçio, sãedo enperador de Rroma, de que el per fforça tiraro [<i>sic</i>] Justinyano, o piadoso, como homẽ mũy cruel fora de rrazõ lhe cortou os beyços e os narizes, por tal de o fazer enapto e auorreçyuel a todo o poboo. Mas aquel mũy alto, misericordioso Deus a pouco tempo ordenou por Leonçio en tal guisa, que, rreynãdo el mais poderosamente em a ssua yra, foy lâ[24ra]çado do stado de sseu ynperio. Ca, segundo cõtam os lyuros, Tiberio, per conssentimento de todo o poboo e ajuda de Terbellis, rrej de Uulgaria, tomou sobre el bjngança de morte, porque desonrrara hũu mjlor e mais onrrado que ssy. E Justinyano, tirado da prisom, foi outra uez rrestetujdo ao stado da sua onrra en que ante staua".</p> <p>[LXXXVII] <i>Aqui falla da crueldade dEl-Rrey Sytullio e de Berillus, seu consselheiro.</i></p> <p>[vii, 3295] "[D]ell-Rrey Setullio, que de sua cõdiçom era cruel, semelhãte aa tenpestade do mar, que nom perdoa a algũu, eu acho scripto en como el foy o primeiro que mandou fazer gallees pera guerrear, ãas quaees, e fora dellas, andou matando e stragãdo as gentes por onde el podia, como homẽ que de piedade e misericordia staua mũy afastado. E por moor ajuda de sseu desencamento, assaz auja de conselheiros chegados ẽ sua ajuda,</p> | <p>Ayein the whos condicion God is himself the champion, Whos strengthe mai noman withstonde. For evere yit it hath so stonde, That god a tirant overladde; Bot wher Pite the regne ladde, Ther mihte no fortune laste Which was grevous, bot ate laste The god himself it hath redresced. Pite is thilke vertu blessed Which nevere let his Maister falle; Bot crualte, thogh it so falle That it mai regne for a throwe, God wole it schal ben overthrowe: Wherof ensamples ben ynowhe Of hem that thilke merel drowhe. Of crualte I rede thus: Whan the tirant Leoncius Was to thempire of Rome arrived, Fro which he hath with strengthe prived The pietous Justinian, As he which was a cruel man, His nase of and his lippes bothe He kutte, for he wolde him lothe Unto the poeple and make unable. 3275 Bot he which is al merciabile, The hihe god, ordeigneth so, That he withinne a time also, Whan he was strengest in his ire, Was schoven out of his empire. Tiberius the pouer hadde, And Rome after his will he ladde, And for Leonce in such a wise Ordeigneth, that he tok juise Of nase and lippes bothe tuo, For that he dede an other so, Which more worthi was than he. Lo, which a fall hath crualte, And Pite was set up ayein: For after that the bokes sein, Therbellis king of Bulgarie With helpe of his chivalerie Justinian hath unprisoned And to thempire ayein coroned. In a Cronique I finde also Of Siculus, which was ek so</p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>antre os quaees auja hũu, per nome era chamado Berillus. O qual de dia en dia andou compassando ẽ sua ymaginaçom per que guisa podesse mjlor conplazer a este tirano; e ẽ ffy, per grande sotileza, mandou fazer hũu touro darame en que os homẽs per fogo ouuessẽ de sofrer morte penada. Este touro per tal engenho era feyto, que, quãdo os homẽs que em [24rb] el jaziam começauã de braadar cõ a pena, parecia aas gentes que hi stauõ darredor que o touro era que bramaua cõ a boca. Mas aquel sabedor de todallas maas sotillezas, que jaz na profũdeza dos jnfernos, ordeno camjnho en como Berillus, por hũu error en que o acharõ culpado, foy lançado dentro ẽ aquel touro, ẽ tal guisa que a pena que tijnha ordenada pera os outros el per ssy medes foy o primeiro que a gostou per proua.</p> <p>Per este enxemplo todo rrej e os do sseu consselho podẽ bem entender en como tiranya e crueldade ssõ cousas mũy auorreçadas, assy a Deus como a toda a humanal naturalleza. Aallẽ desto, outros exenplos apropiados a esta materia eu acho scriptos que acontecerõ atigamente a muytos prinçipes, segundo tu ora ouuyras".</p> | <p>A cruel king lich the tempeste, The whom no Pite myhte areste,- He was the ferste, as bokes seie, Upon the See which fond Galeie 3300 And let hem make for the werre,- As he which al was out of herre Fro Pite and misericorde; For therto couthe he noght acorde, Bot whom he myhte slen, he slouh, And therof was he glad ynouh. He hadde of conseil manyon, Among the whiche ther was on, Be name which Berillus hihte; And he bethoghte him hou he myhte Unto the tirant do likinge, And of his oghne ymaginyng Let forge and make a Bole of bras, And on the side cast ther was A Dore, wher a man mai inne, Whan he his peine schal beginne Thurgh fyr, which that men putten under. And al this dede he for a wonder, That whanne a man for peine cride, The Bole of bras, which gapeth wyde, It scholde seme as thogh it were A belwinge in a mannes Ere, And noght the criinge of a man. Bot he which alle sleihtes can,</p> |
| <p>[LXXXVIII] <i>Nota da grande crueldade do tirano Dyonysio.</i></p> | <p>The devel, that lith in helle fast, 3325 Him that this caste hath overcast, That for a trespas which he dede He was putt in the same stede, And was himself the ferste of alle Which was into that peine falle That he for othre men ordeigneth; Ther was noman which him compleigneth. Of tirannie and crualte</p> |
| <p>[vii, 3341] "[D]yonisyo, o grande tirano, nõ preçando a ujda dos homees, mujtas uezes, ẽ uez de palha e de çeuada, os fez dar a comer aos seus caualllos, en que a mayor parte da criaçom delles foy da carne e sãgue dos homẽs que comyã e beuyã. Ataa que Fortuna quis que Hercolles o uẽçeo e tomou sobrel tal bjngãça, que, assi como el ssẽ piedade matou os homẽs e os deu aos caualllos, em logar de mantimento, bem assy, ssẽ auendo [24va] del nehũa piedade, aaquella morte medes Hercolles o ssentençyou cõ de cabo".</p> | <p>Be this ensample a king mai se, Himself and ek his conseil bothe, Hou thei ben to mankinde lothe And to the god abhominable. Ensamples that ben concordable I finde of othre Princes mo, As thou schalt hiere, of time go. The grete tirant Dionys, Which mannes lif sette of no pris,</p> |
| <p>[LXXXIX] <i>Nota aqui da</i></p> | |

| | |
|--|--|
| <p><i>semelhavel tyranya dEl-Rrey Licheon.</i></p> <p>[vii, 3355] "[D]El-Rrey Licheon, que outrossy era tyrano, eu acho scripto ã como el de noite mãdaua matar os homẽes e os fazia dar a comer ao seus ospedes, que bynhã pousar ã seus paaços. Por a qual cousa o glorioso Jupiter, seendo moujdo cõ sanha contra el, tomou tal bingança, que domẽ que dantes era foy trasfformado ã figura de lobo. E per esta guisa a crueldade que longamente husara foy depois sabida per toda aquella terra, como aquel que de feito era entõ lobo, cuja naturalleza elle na sua condiçõ tynha calladamente. E, por ãde, em conclusom do que ãte disse, que tyranya he pera despreçar, eu acho mujtos e desuayrados exẽpllos, spicialmente daquelles que Ffortuna tem postos em alto stado, per aazo das guãças das mortaaes guerras que per tenpo continoarõ. Pero, per qualquer modo que tyranya aia sua entrada, cousa he que nom pode muyto durar que o que elles pera outros hordenã seer feito que a elles meesmos depois nõ auenha, porque contra os que esto usã piedade braada ao alto Deus por bõgança. E digo aynda mais, que quẽ uontade nom ha de salvar a ujda do homẽ, sera depois achado ã culpa [24vb], de tal guisa que ao tenpo do mester nõ achara misericordia, posto que a queira demãdar".</p> <p>[XC] <i>Nota a condiçõ do leom, quando o homẽ se lança ante el.</i></p> <p>[vii, 3387] "[N]as naturallezas das anjmallyas eu acho en como o lleom, quãdo anda caçando, se sse açerta que elle no camjnho topa cõ algũu homẽ que ffaça synal que o quer rreseytyr, ssẽ mais deteença logo se trabalha de o matar; mas, se aquelle homẽ quãdo o uee se lança ante el en terra, o lleom de sua propria naturalleza, em synal de misericordia, rretem en sssy sua yra so tal mesura, como</p> | <p>Unto his hors fulofte he yaf The men in stede of corn and chaf, So that the hors of thilke stod Devoureden the mennes blod; Til fortune ate laste cam, That Hercules him overcam, And he riht in the same wise Of this tirant tok the juisse: 3350 As he til othre men hath do, The same deth he deide also, That no Pite him hath socoured, Til he was of hise hors devoured. Of Lichaon also I finde Hou he ayein the lawe of kinde Hise hostes slouh, and into mete He made her bodies to ben ete With othre men withinne his hous. Bot Jupiter the glorious, Which was commoeved of this thing, Vengeance upon this cruel king So tok, that he fro mannes forme Into a wolf him let transforme: And thus the crualte was kidd, Which of long time he hadde hidd; A wolf he was thanne openly, The whos nature prively He hadde in his condicion. And unto this conclusioun, That tirannie is to despise, I finde ensample in sondri wise, And nameliche of hem fulofte, The whom fortune hath set alofte Upon the werres forto winne. 3375 Bot hou so that the wrong beginne Of tirannie, it mai noght laste, Bot such as thei don ate laste To othre men, such on hem falleth; For ayein suche Pite calleth Vengeance to the god above. For who that hath no tender love In savige of a mannes lif, He schal be founde so gultif, That whanne he wolde mercy crave In time of nede, he schal non have. Of the natures this I finde, The fierce Leon in his kinde,</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>se fosse hũu anymal mansso, e cõ uergonha se torna ou se desuya donde el jaz, ssem lhe fazendo nehũu agrauo. Pois per que modo pode o prinçipe guãçar bem querença mūdanal, se el quer destroyr o homẽ quãdo he rrendido e sta so sseu poder? Mas, fallando desto ã spiçial, muytos tiranos forom ia, e aynda os hi ha, cujos corações nehũa piedade pode amanssar, que elles per sua tiranya nõ sseiã senpre ledos de matar os homẽes. E, assi como na tenpestade do mar os penedos fragosos som [sem] piedade, bem assy aquella grande braueza e crueldade que o tyrano tem geerada ã sseu coraçom per nehũa piedade pode seer a[25ra]baixada; de que te eu cujdo de contar hũa storia que ora rrecorre aa mjna rrenẽbrança."</p> | <p>Which goth rampende after his preie, If he a man finde in his weie, He wole him slen, if he withstonde. Bot if the man coude understonde To falle anon before his face In signe of mercy and of grace, The Leon schal of his nature Restreigne his ire in such mesure, As thogh it were a beste tamed, And torne away halfvinge aschamed, That he the man schal nothing grieve. Hou scholde than a Prince achieve 3400 The worldes grace, if that he wolde Destruie a man whanne he is yolde And stant upon his mercy al? Bot forto speke in special, Ther have be suche and yit ther be Tirantz, whos hertes no pite Mai to no point of mercy plie, That thei upon her tirannie Ne gladen hem the men to sle; And as the rages of the See Ben unpitous in the tempeste, Riht so mai no Pite areste Of crualte the gret oultrage, Which the tirant in his corage Engendred hath: wherof I finde A tale, which comth nou to mynde. I rede in olde bokes thus: Ther was a Duk, which Spertachus Men clepe, and was a werreieur, A cruel man, a conquerour With strong pouer the which he ladde. For this condicion he hadde, That where him hapneth the victoire, His lust and al his moste gloire Was forto sle and noght to save: 3425 Of rancoun wolde he no good have For savinge of a mannes lif, Bot al goth to the swerd and knyf, So lief him was the mannes blod. And natheles yit thus it stod, So as fortune aboute wente, He fell riht heir as be descente To Perse, and was coroned king. And whan the worschipe of this thing</p> |
| <p>[XCI] <i>Aqui falla contra aquellas que, uẽçidas as batalhas, nõca som fartos de sparger sangue ã matar homẽes, e conta sobrello hũu enxemplo de Epertachus, rrey de Perssya, e de Thamaris, rraynha de Marssaieta.</i></p> | |
| <p>[vii, 3417] "[O]s lyuros antigos dam testemunho ã como hũu duc, per nome chamado Epertacus, ã sseu tenpo ffoy hũu cruel guerreiro e cõ grãde poderio de gentes que tragia andaua cõquistando mujtas terras, cuja condiçõ tal era que, onde quer que se lhe açertaua dauer bitoria, todo sseu mayor prazer foy de matar, todauya nom saluar, como aquell que por rrendiçõ nõ proueito nõca saluaua uida dalgũu homẽ que fosse. Mas tanto se lhe allegraua o coraçom por ueer spargido o ssangue dos homẽes, que todos passauõ polla spada sã ponto de piedade. E porque ell esta condiçom teuesse, Fortuna quis que elle fosse coroado rrej de Perssia. E, depois que sse byo ã aquella onrra, se as tiranjas que ante obraua erã fora de rrazõ contrairas, depois buscou camjnho mjl uezes peor pera usar de sua malliciã, ataa</p> | |

| | |
|--|---|
| <p>que Deus prouue de tomar sobre el bjngança.</p> <p>[vii, 3441] Ca assy lhe aconteço hũa ora, que, seendo el <seendo> [25rb] na sua moor soberua, começo de fazer forte guerra contra Thamaris, rraynha de Merssaieta. A qual por defenssõ de sua terra ãjou contra el hũu sseu filho, que com gentes que tragia tomou encarrego de a deffender. A ssua fortuna quis que elle fosse uẽcido e preso. E tanto que El-Rrej o teue em seu poder nom curou dauer cõ elle misericordia, e fezeo logo matar ã sua presença. Quando as nouas desta crueldade chegarõ aas orelhas de sua madre, ella nõ tardou denujar mũy a pressa por quãtos amigos tynha, assy longe como perto, ataa que ouue jũtadas de gẽtes desuairadas mũy grã poderio; e, entom, maginou ella ã como este cruel rrey podesse sseer destroido. E em fym teue por bem, segundo seu acordo, a hũa passaiem streita por onde o tirano auja de passar, de o çercar a poder de gentes, en tal maneira que por nẽhũa parte podesse scapar de sseer preso. E esso assi ordenado, ella per ssy soo fingeo que cõ medo del queria fogir fora de sua terra. E tanto que elle ouujo as nouas de sua fogida, tã a pressa foy apos ella, que com trigança o acharõ ffora de toda boa ordenança de guerra. Ca assy se lhe açertou hũu dia, que, sseendo el naquella passajem [25va] streyta que eu antes disse, a çellada da rraynha se descobrio e o çercou todo darredor, en tal guisa que el pera nẽhũu cabo pode fogir. Assy que por seu amor hi forom entõ mortos e presos duzentos myl da oste que tragia. Prenderõno entõ e leuaron ante a rraynha, onde, segundo rrazom, nõ lhe deuya prestar misericordia nẽ piedade, pois el nũca a ouue cõ algũu, posto que lha demãdasse. A rraynha, quãdo o byu, disselhe de praça estas pallauras: “Oo homẽ, que fora de toda boa naturalleza domẽes leixaste açijte de usar da rrazõ dhomẽ, byuẽdo peor que os anjmaas</p> | <p>Was falle, and he was king of Perse, If that thei weren ferst diuise, The tirannies whiche he wroghte, A thousandfold welmore he soghte Thanne afterward to do malice. The god vengeance ayein the vice Hath schape: for upon a tyde, Whan he was heihest in his Pride, In his rancour and in his hete Ayein the queene of Marsagete, Which Thameris that time hihte, He made werre al that he myhte: And sche, which wolde hir lond defende, Hir oghne Sone ayein him sende, Which the defence hath undertake. Bot he desconfit was and take; 3450 And whan this king him hadde in honde, He wol no mercy understonde, Bot dede him slen in his presence. The tidinge of this violence Whan it cam to the moder Ere, Sche sende anon ay wydewhere To suche frendes as sche hadde, A gret pouer til that sche ladde. In sondri wise and tho sche caste Hou sche this king mai overcaste; And ate laste acorded was, That in the danger of a pass, Thurgh which this tirant scholde passe, Sche schop his pouer to compasse With strengthe of men be such a weie That he schal noght eschape aweie. And whan sche hadde thus ordeigned, Sche hath hir oghne bodi feigned, For feere as thogh sche wolde flee Out of hir lond: and whan that he Hath herd hou that this ladi fledde, So faste after the chace he spedde, That he was founde out of array. For it betidde upon a day, Into the pas whanne he was falle, 3475 Thembuisschementz tobrieken alle And him beclipte on every side, That fle ne myhte he noght aside: So that ther weren dede and take Tuo hundred thousand for his sake,</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>peçoentos! Em ty hũa pequena de piedade nũa pode entrar, como aquel que ssoomente hũa ora nõ foste farto desparger sangue dhomẽes, dos quaees muytos perdeste a grã cueldade. Mas agora chegado he o tẽpo en que a tua malliça auera acabamento, ca ssẽ rrazõ nom he de fazerem a ty o que ssenpre oueste ã huso de fazer aos outros".</p> <p>[vii, 3499] A rraynha, entõ, cuidando na pena que lhe auya de dar, fez trager ante ssy hũa grande tyna, na qual mãdou sangrar ataa que morriã tãtos dos prinçipaes conselheiros que com [25vb] elle ueerõ, que com o sangue delles a tyna foy chea polla borda. E des hi tomou o tirano e fezeo lãçar dentro ã ella, dizendo: "Aqy fartaras o teu tallante e deseio; e, pois ã sangue poseste todo teu delleitamento, ora mata bem a ssede e beue quãto te auonde". Per esta guisa prouue ao senhor Deus de mostrar que aquel que da piedade se quis stranhar, achasse a misericordia tã afastada que el ssẽ graça fosse perdido pera ssenpre. E por esto que dito hej todo homẽ pode entender que crueldade ã nehũa maneira ha poder dauer boo acabamento. Mais, quando hi ha cousa rrazoauel per que o rrey deue sseer piadoso, a uirtude da piedade faz a Deus usar de misericordia. Pero nas cousas que perteeçẽ a conprimento de dereita justiça, se o rrej doujda de matar, aquello propriamente nõ he chamada piedade, mas ante he o uição de pusyllanjmidade, o qual todo rrej deuya mujto desquiar. Ca õde piedade trespassa aallem do aguisado, o rrej ã feito de justiça nõ pode bem proçeder como o direito mãda. Porque ssoomente por asseentar o sseu poboo ã folgança a el perteeçe tãbem de pelleiar como de folgar, se acontece que a guerra uem [26ra] sobre el. Como aquel que pollo encarrego que tem de sseer rrej, sem piedade fygida, deue deffender as gentes de sua terra como hũu leom brauo. Ca ora seia en guerra ou em paz, õde o rrey</p> | <p>That weren with him of his host. And thus was leid the grete bost Of him and of his tirannie: It halp no mercy forto crie To him which whilom dede non; For he unto the queene anon Was broght, and whan that sche him sih, This word sche spak and seide on hih: "O man, which out of mannes kinde Reson of man hast left behinde And lived worse than a beste, Whom Pite myhte noght areste, The mannes blod to schede and spille Thou haddest nevere yit thi fille. Bot nou the laste time is come, That thi malice is overcome: As thou til othre men hast do, Nou schal be do to thee riht so." Tho bad this ladi that men scholde A vessel bringe, in which sche wolde 3500 Se the vengance of his juisse, Which sche began anon devise; And tok the Princes whiche he ladde, Be whom his chief conseil he hadde, And whil hem lasteth eny breth, Sche made hem blede to the deth Into the vessel wher it stod: And whan it was fulfilled of blod, Sche caste this tirant therinne, And seide him, "Lo, thus myht thou wynne The lustes of thin appetit. In blod was whilom thi delit, Nou schalt thou drinken al thi fille." And thus onliche of goddes wille, He which that wolde himselve strange To Pite, fond mercy so strange, That he withoute grace is lore. So may it schewe wel therefore That crualte hath no good ende; Bot Pite, hou so that it wende, Makth that the god is merciabe, If ther be cause resonable Why that a king schal be pitous. Bot elles, if he be doubtous To slen in cause of rihtwisnesse, 3525 It mai be said no Pitousnesse,</p> |
|--|--|

| | |
|---|--|
| <p>ffor m̃jguado de coraçõ, conuẽ que justiça nõ aia hi logar nẽ o estado del medes tã pouco pode sseer mujto onrrado, porque, segundo diz Aristotilles, o rrej deue mostrar boa contenença, por tal que nehũu possa êtender em ell fallmento de coraçom. Ca, sse el em sua maginaçom, sã porque, ouuer en ssy medo, sera semelhante ao que eu acho scripto; e, como quer que esto que te ora direj appareçer seja fabulla o enxemplo, pore, he en ssy boo e proueitoso".</p> | <p>Bot it is Pusillamite, Which every Prince scholde flee. For if Pite mesure excede, Kinghode may noight wel procede To do justice upon the riht: For it belongeth to a knyht Als gladly forto fihte as reste, To sette his liege poeple in reste, Whan that the werre upon hem falleth; For thanne he mote, as it befalleth, Of his knythode as a Leon Be to the poeple a champioun Withouten eny Pite feigned. For if manhode be restreigned, Or be it pes or be it werre, Justice goth al out of herre, So that knythode is set behinde. Of Aristotles lore I finde, A king schal make good visage, That noman knowe of his corage Bot al honour and worthinesse: For if a king schal upon gesse Withoute verrai cause drede, He mai be lich to that I rede; 3550 And thogh that it be lich a fable, Thensample is good and resonable. As it be olde daies fell, I rede whilom that an hell Up in the londes of Archade A wonder dredful noise made; For so it fell that ilke day, This hell on his childinge lay, And whan the throwes on him come, His noise lich the day of dome Was ferfull in a mannes thoght Of thing which that thei sihe noight, Bot wel thei herden al aboute The noise, of which thei were in doute, As thei that wenden to be lore Of thing which thanne was unbore. The nerr this hell was upon chance To taken his deliverance, The more unbuxomliche he cride; And every man was fledd aside, For drede and lefted his oghne hous: And ate laste it was a Mous,</p> |
| <p>[XCII] <i>Nota aqui, segundo o dicto do phillosopho, que, assy como nõ perteeçe aos príncipes de seerẽ cruees em tiranya, bem assi nõ lhes perteeçe de sserẽ de pequeno coraçom nem couardos.</i></p> | |
| <p>[vii, 3553] "[A]ntigamente aconteceu en terra dArchadia que hũu monte, jaz<i>[ẽ]do em parto, fazia hũu grande e temeroso arroydo; en tanto que ao tempo que lhe uynhã as suas doores o ssõo que fazia era medonho, semelhauel ao dia do juizo. E porque elles nehũa cousa bissem, tomarõ tamanho medo do que ouujrõ, que de todo en todo cujdarõ de sseer mortos e perdidos. E quãto mais se chegaua o [26rb] tempo do sseu parir, tanto mais aquel seu arroydo acreçentaua ẽ braueza. Assy que quãtos hi morauõ darredor del todos cõ medo leixarõ suas casas e fogirõ. E em fym o que assy pario era hũu m̃rganho m̃yẽ pequeno, o qual foy dado a criar ẽ logar como a ssua naturalleza demãdaua. E tanto que souberõ a cousa queianda era, ouuerõsse todos por m̃jguados de coraçom, pois ssẽ causa rrazoauel guãçarõ tam grande medo. Porem, se o rrey de todallas cousas que ouuyssse ou ueesse a sua maginaçom tomase spanto, mujtas uezes no ano mudaria a coor e sua contenẽça".</p> | |
| <p>[XCIII] <i>Nota aqui o que diz Oraçio</i></p> | |

| | |
|---|---|
| <p><i>do esforçado Achilles e do fraco Therssyttes.</i></p> <p>[vii, 3581] "[O]ração disse a seu senhor que mais lhe ualleria en tempo de guerra segujr a condiçom do esfforço dAchilles em feito de cauallaria, que por squiuar [<i>sic</i>] medo aas fortunas, como fez Therssites jazendo sobre Troya. Ca todo o prazer dAchilles era pelleiar ã armas, como a boo caualleiro perteeçe; mas Terssites, pollo contrairo, ãdou buscando quãtos camjnhos podia ã como desarmado podesse tomar prazer e folgãça. Mas destes anbos Achilles fez mjlhor, por a qual cousa a ssua cauallaria ataa o dia doie per todo o mũdo he louuada".</p> <p>[XCIV] [26va] <i>Nota aquy o dicto de Sallamõ.</i></p> <p>[vii, 3594] "[E]l-rrey Sallamõ diz que, assy como hi ha tempo pera os homẽes de byuerem en paz, bem assy ha hi outro tempo en que os prinçipes por dereito comũu e por sua onrra todauya deuem de fazer guerra; mas, enpero elles nõ som thudos de buscar a guerra por sua onrra soamente, mas por o dereito do sseu senhorio, o qual a todo tempo he thudo e obrigado de o deffender".</p> <p>[XCV] <i>Nota en como antre duas extremjdades sta a uertude.</i></p> <p>[vii, 3605] "[A]ntre a synpreza de piedade e arreuatemento de crueldade, todo onrrado prinçipe deue de parar mẽtes onde sta a uerdadeira proeza e hi asseentar seu coraçom; en tal guisa, que, quãdo byr que lhe nom compre, ãtom possa leixar, se quiser; e esso meesmo quãdo byr que compre de tomar encarrego de mortal guerra, que entõ o tome, nõ ho leixãdo por temor de cousa que lhe posa aujãr, cõ tanto que tenha o dereito por ssy. Ca Deus en</p> | <p>The which was bore and to norrice Betake; and tho thei hield hem nyce, For thei withoute cause dradde. 3575 Thus if a king his herte ladde With every thing that he schal hiere, Fulofte he scholde change his chiere And upon fantasie drede, Whan that ther is no cause of drede. Orace to his Prince tolde, That him were levere that he wolde Upon kniithode Achillem suie In time of werre, thanne eschuie, So as Tersites dede at Troie. Achilles al his hole joie Sette upon Armes forto fihte; Tersites soghte al that he myhte Unarmed forto stonde in reste: Bot of the tuo it was the beste That Achilles upon the nede Hath do, wherof his knyhtlihiede Is yit comended overal. King Salomon in special Seith, as ther is a time of pes, So is a time natheles Of werre, in which a Prince algate Schal for the comun riht debate And for his oghne worschipe eke. Bot it behoveth noght to seke 3600 Only the werre for worschipe, Bot to the riht of his lordschipe, Which he is holde to defende, Mote every worthi Prince entende. Betwen the simplesce of Pite And the folhaste of crualte, Wher stant the verray hardiesce, Ther mote a king his herte adresce, Whanne it is time to forsake, And whan time is also to take The dedly werres upon honde, That he schal for no drede wonde, If rihtwisnesse be withal. For god is myhty overal To forthren every mannes trowthe, Bot it be thurgh his oghne slowthe; And namely the kinges nede It mai noght faile forto spede,</p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>todo lugar he assaz poderoso de adiantar cada hũu homẽ em seu dereito, se el per aazo de sua pregujça nõ fazer per que o deua perder, e spiçialmente nos casos que perteeçẽ ao rrej. Ca, porque el soo he por mujtos, Deus lhe he senpre [26vb] fauorauel, ao tenpo que sse trabalha dacorrer aa comunidade da sua terra. E por ueer a uerdadeira proua desto, segundo aconteçeo de feito, para mentes aa <i>Breuya</i> e hi acharas dello assaz de exenplos, dos quaees por tua doctrina ora te quero contar hũu".</p> | <p>For he stant one for hem alle; So mote it wel the betre falle And wel the more god favoureth, Whan he the comun riht socoureth. And forto se the sothe in dede, Behold the bible and thou myht rede Of grete ensamples manyon, 3625 Wherof that I wol tellen on. Upon a time as it befell, Ayein Judee and Irahel Whan sondri kinges come were In pourpos to destruie there The poeple which god kepte tho,- And stod in thilke daies so, That Gedeon, which scholde lede The goddes folk, tok him to rede, And sende in al the lond aboute, Til he assembled hath a route With thritti thousand of defence, To fihte and make resistance Ayein the whiche hem wolde assaille: And natheles that o bataille Of thre that weren enemys Was double mor than was al his; Wherof that Gedeon him dradde, That he so litel poeple hadde. Bot he which alle thing mai helpe, Wher that ther lacketh mannes helpe, To Gedeon his Angel sente, And bad, er that he forther wente, Al openly that he do crie That every man in his partie 3650 Which wolde after his oghne wille In his delice abide stille At hom in eny maner wise, For purchas or for covoitise, For lust of love or lacke of herte, He scholde noght aboute sterte, Bot holde him stille at hom in pes: Wherof upon the morwe he les Wel twenty thousand men and mo, The whiche after the cri ben go. Thus was with him bot only left The thridde part, and yit god eft His Angel sende and seide this To Gedeon: "If it so is</p> |
| <p>[XCVI] <i>Aqui diz que o príncipe em justa demãda nõ deue temer batalha, e conta sobrelo hũu enxemplo do que aconteçeo ao duc Gedeõ, seendo rregidor de Jsrahaell.</i></p> | |
| <p>[vii, 3627] "[A]ssy aconteçeo hũa ora, segundo conta a <i>Briuya</i>, que çertos rreis bynhã contra os judeus de Jsrahaell cõ proposito de destroyr o poboo que Deus entõ tynha em sua guarda. E esto foy no tenpo que Gedeom teue encarrego de os rreger e conselhar. O qual, por sua defenssõ, mandou catar gentes per toda a terra ataa que ouue jũtos trijnta myl homẽes actos pera pelleiar e rresistir aaquelles que erã hi chegados pera os destroyr. Mas, porque, de tres batalhas que tragiam seus ãmijgos, en cada hũa auya duas uezes mais gentes que as suas, Gedeon en ssy ouue rreçeo de topar cõ elles, ataa que aquel que todallas cousas pode acorrer e ajudar lhe enujou o sseu angeo, mandandolhe que, ante que mouesse sua oste, fizesse apregoar de praça per ante todos que qualquer que por medo [27ra] ou por cobyça ou por guãaçõ ou por conprir seu tallante em amor ouuesse bontade de ficar en casa, que ficase. Por aazo daquel pregom no outro dia seguĩte el achou menos bynte myl de sua conpanhia, assy que a terça parte de sua hoste ficou cõ el, e</p> | |

| | |
|---|--|
| <p>nõ mais.</p> <p>Outra uez Deus lhe enuyou dizer pollo angeo que, sse el queria que o ajudasse, ã este caso que no outro dia seguĩte que chegasse a hũu rrio parasse mētes quaees delles beujam da auga cõ as mãaos, e que os apartasse pera ssy a hũu cabo; e os outros, que com canssaço de trabalho beuessẽ jazendo de bruços, que os leixasse e se nõ empachasse delles, dizēdolhe, ajnda mais, que el soo era asaz poderoso dajudar boos homẽes, posto que fossẽ poucos. Gediom, ã outro dia seguĩte, fez o que lhe pollo angio foy mãdado. E ãffym, de quãtos el quãdo sse partio ajũtara, todos se fforom, saluo soomente trezentos que com elle ficarõ. Por a qual cousa querellousse a Deus, assy como ousaua, e Deus, querendolhe dar a entender que o queria ajudar ã sseu dereito, mãdoulhe que logo naquella noyte seguĩte tomasse consigo hũu homẽ, qual el quisesse, e fosse ueer o que fallauõ seus ãmygos ã esta [27rb] materia, por tal de sseer mjllhor auysado do que lhe depois podia auĩr.</p> <p>[vii, 3696] Gedion antre os outros todos scolheo Pharã, hũu homẽ en que mujto fiaua, e forõ anbos de noite, a pee, aa hoste, hu jazia alongada ã hũu ualle; e, em hjndo seu camjnho, achou dous seus ãmjgos, dos quaees hũu disse ao outro: "Solta o ssonho que eu esta noite sonhej: ã dormjdo pareçoome que by hũu bollo dorio bȳr correndo pollo mõte a fũdo e, em byndo seu camjnho, cõ grande arroido derribou as tendas dEl-Rrej de Madiom, dAmach, dAmorreo, dAmõ, de Gebuseu e de mujtos outros que hi stauã, de que toda a hoste ouue tam grande spanto, que eu, cõ medo dello, acordey mũy toruado no meu ãtendimento". "Este teu sonho ssej eu mũy bem soltar", disse el outro". "Digote que o bollo dorio he Gedeõ, que subitamente do monte pera fundo ha de bĩr, fazendo hũu tal apupar sobre estes nossos rreis, que a</p> | <p>That I thin help schal undertake, Thou schalt yit lasse poeple take, Be whom mi will is that thou spede. Forthi tomorwe tak good hiede, Unto the flod whan ye be come, What man that hath the water nome Up in his hond and lapeth so, To thi part ches out alle tho; And him which wery is to swinke, Upon his wombe and lith to drinke, Forsak and put hem alle aweie. 3675 For I am myhti alle weie, Wher as me list myn help to schewe In goode men, thogh thei ben fewe." This Gedeon awaiteth wel, Upon the morwe and everydel, As god him bad, riht so he dede. And thus ther leften in that stede With him thre hundred and nomo, The remenant was al ago: Wherof that Gedeon merveileth, And therupon with god conseileth, Pleignende as ferforth as he dar. And god, which wolde he were war That he schal spede upon his riht, Hath bede him go the same nyht And take a man with him, to hiere What schal be spoke in his matere Among the hethen enemis; So mai he be the more wys, What afterward him schal befalle. This Gedeon amonges alle Phara, to whom he triste most, Be nyhte tok toward thilke host, Which logged was in a valleie, To hiere what thei wolden seie; 3700 Upon his fot and as he ferde, Tuo Sarazins spekende he herde. Quod on, "Ared mi swevene ariht, Which I mette in mi slep to nyht. Me thoghte I sih a barli cake, Which fro the Hull his weie hath take, And cam rollende doun at ones; And as it were for the nones, Forth in his cours so as it ran, The kinges tente of Madian,</p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>elles e a nos muyto pesara cõ a sua bñda; ca el cõ tal spanto nos ha damedorentar todos, que, sse teuesemos aas con que boar, leixariamos de hjr a pee por fogyrmos ao sseu poder em o aar”. Depois que Gedeõ ouuyo contar esta storia, tornousse calladamente pera os seus, louuando mujto a Deus cõ todo [27va] seu coraçõ, porque entendia que a El prazia que ouuesse bictoria de sseus ãmijos. E, por esto, ordenou maneira en como aquella noite seguñte fosse dar sobre elles.</p> <p>[vii, 3738] Ora scuyta bem e ouuyras hũa grande maraujlha, per que modo Gedeom fez fogyr aquella multidõ de gente. Mandou primeiramente a todollos que com elle bijnam que cada hũu teuesse hũa panella de barro cõ hũu candeeiro açeso dentro ã ella e hũa tronbeta. E, tanto que ffoy noyte çarrada, rrepartio toda a gente em tres partes, dizendolhes que, por cousa que lhes auesses, nõ fogissẽ do logar en que aujã de sseer postos, enssynandolhes o modo ã como todos a hũa aujam dapupar, e esso meesmo as pallauras que cada hũu auja de dizer; dizendolhes ajnda mais, que, tanto que sentissẽ que el britaua a ssua panella ou fezesse outra qualquer cousa, que assy o fezessem elles. Sem outra tardança moueo entõ este duc sua oste mais auãte, e, quãdo byu tenpo, britou a panella que leuaua e começou dapupar e dar aa trõbeta; e assy como el fez, assi fizerõ todollos caualleiros que com elle hiam, assi que o rroido delles cõ o ssõdo monte e con as rrocas era tã grãde, que parecia que todo o alto çeeo se queria bñr a fũdo. A oste que jazia no [27vb] ualle, ouuñdo este arroydo tã spãtoso, ueendo, outrossy, en como o mõte staua todo allomeado cõ fogo, colherõ en ssy tã grande medo, que leixarõ suas tendas e quãto tynham e cõ os corpos nuus fogirõ seu camjnho. Quãdo Gedeom soube que elles erã partidos, como byu tenpo foisse apos elles e, por lhes enpeeçer, fez sua</p> | <p>Of Amalech, of Amoreie, Of Amon and of Jebuseie, And many an other tente mo With gret noise, as me thoghte tho, It threw to grounde and overcaste, And al this host so sore agaste That I awok for pure drede." "This swevene can I wel arede," Quod thother Sarazin anon: "The barli cake is Gedeon, Which fro the hell down sodeinly Schal come and sette such ascry Upon the kinges and ous bothe, That it schal to ous alle lothe: For in such drede he schal ous bringe, 3725 That if we hadden flyht of wynges, The weie on fote in desespier We scholden leve and flen in their, For ther schal nothing him withstonde." Whan Gedeon hath understonde This tale, he thonketh god of al, And priveliche ayein he stal, So that no lif him hath perceived. And thanne he hath fulli conceived That he schal spede; and therupon The nyht suiende he schop to gon This multitude to assaile. Nou schalt thou hierie a gret mervaille, With what voisdie that he wroghte. The litel poeple which he broghte, Was non of hem that he ne hath A pot of erthe, in which he tath A lyht brennende in a kressette, And ech of hem ek a trompette Bar in his other hond beside; And thus upon the nyhtes tyde Duk Gedeon, whan it was derk, Ordeineth him unto his werk, And parteth thanne his folk in thre, And chargeth hem that thei ne fle, 3750 And tawhte hem hou they scholde ascrie Alle in o vois per compaignie, And what word ek thei scholden speke, And hou thei scholde here pottes breke Echon with other, whan thei herde That he himselve ferst so ferde;</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>dilligência.</p> <p>Per esto podes tu ueer en como a graça de Deus ajuda aquelles que boos som, e aos que nom som despostos pera bem muytas uezes aconteçe pollo contrairo. Esta storia nõ compre sseer grosada, porque per ella se mostra claramente en como aquelles que bem biuem senpre lhes Deus outorga bictoria contra seus ãmijgos. Assy que este enxemplo he mujto boo pera o notar. Todo rrej, primeiramente que ueia se em ssy meesmo he de boa ujda e que as gentes que conssigo ouuer de leuar seiam boas; ca, em fazendo assy, desta guisa lograra em prazer mujtos boos dias. Porque aquel alto Deus, que ao tenpo do mester pode fazer perder ou adiãtar as demandas de cada hũu, de tal guisa encamjnha os feitos dos rreys que ssom justos e bõos, que elles dos seus ãmijgos senpre ficã uençedores; e, esso meesmo, os outros, que mal usam de ssy, mujtas uezes leixa cahyr ã mãos de seus contrairos".</p> <p>[XCVII] [28ra] <i>Que diz que, onde e quando a causa e tẽpo sse querem, o prinçipe de dereito he theudo de matar aquelles que sso o seu poderio conheçe</i></p> | <p>For whan thei come into the stede, He bad hem do riht as he dede. And thus stalkende forth a pas This noble Duk, whan time was, His pot tobrak and loude ascride, And tho thei breke on every side. The trompe was noght forto seke; He blew, and so thei blewen eke With such a noise among hem alle, As thogh the hevene scholde falle. The hull unto here vois ansuerde, This host in the valleie it herde, And sih hou that the hell alyhte; So what of hieringe and of sihte, Thei cawhten such a sodein feere, That non of hem belefte there: The tentes hole thei forsoke, That thei non other good ne toke, Bot only with here bodi bare 3775 Thei fledde, as doth the wylde Hare. And evere upon the hull thei blewe, Til that thei sihe time, and knewe That thei be fled upon the rage; And whan thei wiste here avantage, Thei felle anon unto the chace. Thus myht thou sen hou goddes grace Unto the goode men availleth; But elles ofte time it faileth To suche as be noght wel disposed. This tale nedeth noght be glosed, For it is openliche schewed That god to hem that ben wel thewed Hath yove and granted the victoire: So that thensample of this histoire Is good for every king to holde; Ferst in himself that he beholde If he be good of his livinge, And that the folk which he schal bringe Be good also, for thanne he may Be glad of many a merie day, In what as evere he hath to done. For he which sit above the Mone And alle thing mai spille and spede, In every cause, in every nede 3800 His goode king so wel adresceth, That alle his fomen he represseth,</p> |
|--|--|

| | |
|---|--|
| <p><i>serem contrairos da justiça. E conta sobrello hũu enxemplo do que aconteceu antre ElRrey Saul e rrey Agag.</i></p> <p>[vii, 3807] "[T]ornando outra uez a fallar de justiça e piedade, segundo a rregra da rrealleza, todo rrej que quiser ficar ssẽ culpa deue consyrar no sseu entẽdimento en como lhe conpre, a tenpo de mester, husar dos feitos de cauallaria, como aquell que em justa demãda tã pouco deue desquiar a guerra como a paz. Ca taaes casos podẽ acontecer ao rrej que mjlhor fara de matar que de saluar, de que tu poderas tomar enxemplo quãdo o alto Criador da naturalleza mandou dizer a rrej Saul, per Samuel, o propheta, que nom ouuesse rreçeo de pelleiar contra rrey Agag, por quãto, na batalha que com elle auja dauer, fosse çerto que seria uençedor. E depois aconteceu que, tẽedo Saul este rrej preso ã sseu poder, Deus lhe mãdou que o matasse logo, ssẽ mais deteença; mas el, nõ curando de conprir sseu mandado, por cobyça da rrendiçom que entendia dauer deste rrej Agag spaçou a ssua morte e leixouho biuer, fingendo que el fazia esto soamente por piedade que delle auya. Mas o alto Deus, conheçendo o fyingimento de sseu coraçõ, mandoulhe [28rb] dizer outra uez per Samuel que, pois asy era que el leixara de o matar como lhe mandara, que nom perderia por ello a ujda soamente, mas que el e seu herdeiro aujã de sseer priuados de sseu rreynado, en tal guisa que nõca ia mais seriam tornados a el. Assi que uerdade te mostra claramente que do mũy mujto e do mũy pouco sobre os príncipes he lâçada a culpa".</p> <p>[XCVIII] <i>Aqui conta daquela medes materia ã como Dauyd, ã fym de sseus dias, mãdou matar Johab por conprir justiça.</i></p> <p>[vii, 3846] "[E]m husar dos feitos</p> | <p>So that ther mai noman him dere; And als so wel he can forbere, And soffre a wickid king to falle In hondes of his fomen alle. Nou forthermore if I schal sein Of my matiere, and torne ayein To speke of justice and Pite After the reule of realte, This mai a king wel understonde, Knihthode mot ben take on honde, Whan that it stant upon the nede: He schal no rihtful cause drede, Nomore of werre thanne of pes, If he wol stonde blameles; For such a cause a king mai have That betre him is to sle than save, Wherof thou myht ensample finde. The hihe makere of mankinde Be Samuel to Sauul bad, That he schal nothing ben adrad Ayein king Agag forto fihte; For this the godhede him behihte, 3825 That Agag schal ben overcome: And whan it is so ferforth come, That Sauul hath him desconfit, The god bad make no respit, That he ne scholde him slen anon. Bot Sauul let it overgon And dede nocht the goddes heste: For Agag made gret beheste Of rancoun which he wolde yive, King Sauul soffreth him to live And feigneth pite forth withal. Bot he which seth and knoweth al, The hihe god, of that he feigneth To Samuel upon him pleigneth, And sende him word, for that he lefte Of Agag that he ne berefte The lif, he schal nocht only dye Himself, bot fro his regalie He schal be put for everemo, Noght he, bot ek his heir also, That it schal nevere come ayein. Thus myht thou se the sothe plein, That of tomoche and of tolyte Upon the Princes stant the wyte.</p> |
|---|--|

| | |
|---|--|
| <p>de cauallaria senpre foy cousa mũy perteeçente ao rrey, ã cujas mãaos sta o poder da morte e da uyda. Ca, segundo a lley da dereita justiça, matar hũu homẽ ssẽ meriçimento he mortal uiçio. E sse o rrej quer perllongar a uйда dalgũu que tem merçida [<i>sic</i>] a morte, nom segue o enxemplo que he conthudo na <i>Briuya</i>, en como Daujd, aa ora da sua morte, leixou ã sseu testamento por encarrego a sseu filho Sallamõ que matasse Joab todauya. O qual, obedeeçendo ao mãdado de sseu padre, logo o pos ã obra, ã tal guisa que aquelles que ouuyrõ dizer da justiça que sobre elle foy feita temerõno mujto mais dhi en diante. Outrossy, porque el quis constrãger seu coraçom por conprir a justiça que a lley mandaua, a Deus prouue mujto [28va] do que per el hera feito, ca por o que assy fez nõ obrou do uiçio da tyranya nõ leixou por ende de usar da uirtude pollo modo que os prinçipes en taes casos som theudos e obrigados. Este Sallamõ foy hũu rrey de mũy grande entendimento, e, cõ esso, en todos seus feitos tam dereitureiro, que ã quanto byueo senpre steue en paz, ssẽ auẽdo guerra cõ nehũu, porque todos geralmente temjã a ssua sabedoria. E, assi como el en ssy medes era sesudo, bem assy todos aquelles que el scolheo pera sseu consselho erã sesudos, uallentes e mũy preçados. Ca todo onrrado prinçipe he theudo de rreteer consigo os que sesudos som e afastar de ssy os outros que mal husam, porque a mjlhor cousa que o rrey pode auer assy he boo consselho, sobre o qual a sustança de toda sua governança prinçipalmente he asseentada".</p> | <p>Bot evere it was a kinges riht To do the dedes of a knyht; 3850 For in the handes of a king The deth and lif is al o thing After the lawes of justice. To slen it is a dedly vice, Bot if a man the deth deserve; And if a king the lif preserve Of him which oghte forto dye, He suieth noght thensamplerie Which in the bible is evident: Hou David in his testament, Whan he no lengere myhte live, Unto his Sone in charge hath yive That he Joab schal slen algate; And whan David was gon his gate, The yonge wise Salomon His fader heste dede anon, And slouh Joab in such a wise, That thei that herden the juise Evere after dradden him the more, And god was ek wel paid therefore, That he so wolde his herte plye The lawes forto justefie. And yit he kepte forth withal Pite, so as a Prince schal, That he no tirannie wroghte; 3875 He fond the wisdom which he soghte, And was so rihtful natheles, That al his lif he stod in pes, That he no dedly werres hadde, For every man his wisdom dradde. And as he was himselve wys, Riht so the worthi men of pris He hath of his conseil withhold; For that is every Prince holde, To make of suche his retenue Whiche wise ben, and to remue The foles: for ther is nothing Which mai be betre aboute a king, Than conseil, which is the substance Of all a kinges governance. In Salomon a man mai see What thing of most necessite Unto a worthi king belongeth. Whan he his kingdom underfongeth,</p> |
| <p>[XCIX] <i>Aqui diz en como o mayor louuor que o prinçipe pode auer assy he ã rreger bẽ sseu poboo, e conta por enxemplo o que El-Rrey Sallamõ pedyu a Deus ã spiçial.</i></p> | |
| <p>[vii, 3891] "[P]er Sallamõ pode o</p> | |

| | |
|---|--|
| <p>homẽ ueer qual cousa he mais conujnhauel e perteeçente ao rrey. Deus lhe mãdou que scolhesse o que êtendia mais por sseu proueyto, e logo lhe seria outorgad<a>[o]. E el, como rrej nouo que entom era, pedio [28vb] a Deus, dizendo ã esta guisa: “Oo rrey, per que eu hej de rreynar, peçote que me outorgues sabedoria, por tal que eu aa tua onrra possa guardar este poboo, que per teu mandado tenho de rreger”. Tanto que Sallamõ ouue ditas estas palauras, Deus o que el pidyo mũy ledamente lho outorgou logo; e nom tã ssoomemte o que lhe assy pidio em spicial, mas deulhe rriquezas, saude, paz e alta nobreza, cõ aquella sabedoria que sobre todallas outras cousas ã mjlhoria he a prinçipal”.</p> | <p>God bad him chese what he wolde, And seide him that he have scholde What he wolde axe, as of o thing. And he, which was a newe king, Forth therupon his bone preide To god, and in this wise he seide: 3900 "O king, be whom that I schal regne, Yif me wisdom, that I my regne, Forth with thi poeple which I have, To thin honour mai kepe and save." Whan Salomon his bone hath taxed, The god of that which he hath axed Was riht wel paid, and granteth sone Noght al only that he his bone Schal have of that, bot of richesse, Of hele, of pes, of hih noblesse, Forth with wisdom at his axinges, Which stant above alle othre thinges. Bot what king wole his regne save, Ferst him behoveth forto have After the god and his believe Such conseil which is to believe, Fulfild of trouthe and rihtwisnesse: Bot above alle in his noblesse Betwen the reddour and pite A king schal do such equite And sette the balance in evene, So that the hihe god in hevene And al the poeple of his nobleie Loange unto his name seie. For most above all erthli good, 3925 Wher that a king himself is good It helpeth, for in other weie If so be that a king forsueie, Fulofte er this it hath be sein, The comun poeple is overlein And hath the kinges Senne aboght, Al thogh the poeple agulte noght. Of that the king his god misserveth, The poeple takth that he descerveth Hier in this world, bot elleswhere I not hou it schal stonde there. Forthi good is a king to triste Ferst to himself, as he ne wiste Non other help bot god alone; So schal the reule of his persone</p> |
| <p>[C] <i>Aqui diz ã como o estado do rrej deue seer rregido per ssãao consselho.</i></p> | |
| <p>[vii, 3913] "[Q]ualquer rrey que bem quiser gouernar seu rreyno primeiramente lhe conuẽ dauer tal consselho que seia de creer cõ uerdade e dereyta justiça. E ssobre todo, antre rrygor e piedade, deue teer a ballança em ygualleza, en tal guisa que seia aprazimento de Deus e de sy que todo o poboo geeralmente aia rrezõ de dizer bem da sua nobreza. Porque onde o rrey en ssy he boo, mais presta aos de sua terra que quãtos bẽes terreaes em ella ha. Quãdo se açerta pollo contrairo, mujtas uezes foy ia bisto seer o poboo comũ por ello destroydo e pollo pecado do sseu rrej soomente padeçer grandes coytas e tribullações sem auendo culpa. Assy que por o desprazer que El-Rrey faz a Deus, o que el mereçe dauer [29ra] bem sobre o sseu poboo ã este mũdo. Mas de como por ello ha de rresponder em outro lugar, Deus soo o sabe, que he julgador de todallas cousas. Por ende, bem he que todo rrey pare mentes por ssy medes e ponha sua fiança soomente em Deus, e nõ em outra cousa,</p> | |

| | |
|--|---|
| <p>por tal que per aazo de prouijmento da rrega da sua pessoa dentro en ssey seia de mjlor conciência. E por enxemplo desto hũa storia te cuydo de contar, a qual he mũy uerdadeyra".</p> | <p>Withinne himself thurgh providence Ben of the betre conscience. And forto finde ensample of this, A tale I rede, and soth it is. In a Cronique it telleth thus:</p> |
| <p>[CI] <i>Aqui põe enxemplo de Luçius, enperador, ã como o prinçipe sesudamente deue pergũtar os seus conselheiros por a fama de sua nomeada, aa de ffora.</i></p> | <p>The king of Rome Lucius Withinne his chambre upon a nyht The Steward of his hous, a knyht, Forth with his Chamberlein also, To conseil hadde bothe tuo, 3950 And stoden be the Chiminee</p> |
| <p>[vii, 3945] "[C]ontasse em cronyca ã como Luçius, enp[er]ador de Rroma, sãedo hũa noite dentro em sua camara, tomou o ueedor de sua casa e seu camareyro e seue cõ elles departydo hũu pedaço junto cõ hũa chamynee, onde sse açertou que hũu sãdeu que tynha o enperador sya asseentado em hũa cadeyra, a par do fogo, e scuytaua quãto elles diziam. O ãperador pergũtoulhes por algũas cousas que lhe uijnhã aa boca e elles rrespondianlhe assi como o entendiam. E, acabadas suas repartições, em rrazõ da materia antre elles moujda, o enperador ã ffym lhes fez pergũta, con toda sua ãtẽçõ; que lhe dissesem a uerdade do que as gẽ[29rb]tes da terra fallauã delle, dandolhes juramento que, assi como o ouujã dizer, que assy lhe descobrissẽ todo chãamente, ora fosse bem ora fosse mal. O ueedor, querendo louuamjnhar seu senhor, rrespondeo primeiro que o outro, dizendo que el de sua nomeada nũca ouujra dizer ssenõ bem e onrra. Assy que o ueedor, por sseer fauorauel, leixou de dizer toda a uerdade, como lhe pollo enperador fora mãdado. O enperador fez pergũta ao camareiro, que era o que dizia desta cousa, e el, como homẽ sotyl e sesudo, nẽbrouse do juramento que auya feito e disse que o comũu dizer era que, sse os do conselheiro fossẽ uerdadeiros, como deuyam, que elle en ssey medes seria mũy boo e mũy onrrado em seu graao. Assy que, el scusando o enperador em parte, acusou os do</p> | <p>Togedre spekende alle thre. And happeth that the kinges fol Sat be the fyr upon a stol, As he that with his babil pleide, Bot yit he herde al that thei seide, And therof token thei non hiede. The king hem axeth what to rede Of such matiere as cam to mouthe, And thei him tolden as thei couthe. Whan al was spoke of that thei mente, The king with al his hole entente Thanne ate laste hem axeth this, What king men tellen that he is: Among the folk touchende his name, Or be it pris, or be it blame, Riht after that thei herden sein, He bad hem forto telle it plein, That thei no point of soth forbere, Be thilke feith that thei him bere. The Steward ferst upon this thing Yaf his ansuere unto the king And thoghte glose in this matiere, And seide, als fer as he can hiere, His name is good and honourable: 3975 Thus was the Steward favorable, That he the trouthe plein ne tolde. The king thanne axeth, as he scholde, The Chamberlein of his avis. And he, that was soubtil and wys, And somdiel thoghte upon his feith, Him tolde hou al the poeple seith That if his conseil were trewe, Thei wiste thanne wel and knewe That of himself he scholde be A worthi king in his degre:</p> |

| | |
|--|--|
| <p>conselho. O ssendeu, como Deus queria, parou mentes ao que elles entõ fallarõ e, scarneçêdo delles, começou de rjr mũy altamente, dizendo: "Enperador, senhor, se tu en ty fosses boo e te quisesses rreger segundo sabedoria, o teu consselho nũca seria mũa". O enperador marauylhousse do ssendeu por as pallauras sesudas que disera e conheceu logo en ssy medes o fallimento da sua conciençia. Assy que a euydençya do sandeu, êspyrada da [29va] graça de Deus, foy aazo per que o boo conselho foy depois aujdo e o camjnho uirtuoso tomado. Ca dhi en diante as leys, que ante eram mal husadas, foram corregidas, e esso meesmo os bẽes da terra bem despesos. O poboo, outrossy, ssẽ agrauo foy mũy bem tractado, assy que todallas cousas em seu graao, como deujã, stauã aderençadas. Ca onde o rej he de grande rrecado, os do sseu cõsselho som taaes como el, e nõ pode sseer que as uirtudes nõ seiã thudas em gram preço e todollos uiçios e malles afastados afora, en tal guisa que o alto Deus auera cõ eles prazer e as gentes da terra staram em folgança. Mas, se acõteçe que o poboo comũ começa de clamar⁵³⁰ e ao rrey nõ praz descujtar o sseu clamor e agrauo, ou por desdem como nom deue lhe nom quer fazer graça, ã mujtos lugares per uezes foy ia bisto que se segujrom por ello mujtas contrariedades, segundo per hũu enxemplo seras agora çertificado".</p> <p>[CII] <i>Aqui diz que os antigos mais spertos deuem sseer do cõsselho do prinçipe e mostraõ per exenplo do que aconteceõ a Rroboã, filho dell-rrey Sallamõ.</i>⁵³¹</p> <p>[vii, 4027] "[D]epois da morte dEl-Rrey Sallamõ, o grande sabedor, sõe[29vb][do] Rroboam, seu filho herdeiro, coroadõ rrey daquella terra, o sseu poboo, [a]ueendo ãtre ssy primeiro consselho,</p> | <p>And thus the conseil he accuseth In partie, and the king excuseth. The fol, which herde of al the cas That time, as goddes wille was, Sih that thei seiden noght ynowh, And hem to skorne bothe lowh, And to the king he seide tho: "Sire king, if that it were so, Of wisdom in thin oghne mod That thou thiselven were good, Thi conseil scholde noght be badde." The king therof merueille hadde, Whan that a fol so wisly spak, And of himself fond out the lack 4000 Withinne his oghne conscience: And thus the foles evidence, Which was of goddes grace enspired, Makth that good conseil was desired. He putte away the vicious And tok to him the vertuous; The wrongful lawes ben amended, The londes good is wel despended, The poeple was nomore oppressed, And thus stod every thing redressed. For where a king is propre wys, And hath suche as himselven is Of his conseil, it mai noght faile That every thing ne schal availe: The vices thanne gon aweie, And every vertu holt his weie; Wherof the hihe god is plesed, And al the londes folk is esed. For if the comun poeple crie, And thanne a king list noght to plie To hierie what the clamour wolde, And otherwise thanne he scholde Desdeigneth forto don hem grace, It hath be sen in many place, Ther hath befallẽ gret contraire; 4025 And that I finde of ensamplaire. After the deth of Salomon, Whan thilke wise king was gon, And Roboas in his persone Receive scholde the corone, The poeple upon a Parlement Avised were of on assent,</p> |
|--|--|

| | |
|---|--|
| <p>pidiolhe justamente em cortes, dizendo ã esta guisa: “Senhor, nos,⁵³² que ssomos aqui teus soieytos, pedimoste de merçee que nossa homjldosa petiçom te praza aceptor e da tua graça nos queiras outorgar cousa justa e rrazoada. Teu padre, ã sendo byuo, teendo poder de dar e priuar, tractaua este poboo mũy streitamente na edificaçom deste tẽplo nouo, como aquel que, sso collor das obras que mandaua fazer, lâçou peitas nouas quaees ante nũca forom bistas em este rreyno. Mas agora, assi he que as cousas que el começou, segundo sua deuysa, ia de todos som acabadas, per cuja morte ficarõ tantas de rriquezas que, sse tu quiseres parar bem mentes, pouco mester te ffaz desffollar mais o teu poboo, que de longo tenpo ha padeçido grandes agrauos. Senhor, de todo nosso coraçom te pidimos que a enposiçom que sobre nos foy posta per teu padre daqui en diante nos queiras tirar e quitar,⁵³³ e, se prouuer aa tua rrealleza de nos fazeres esta graça, nos p[er]a sẽpre seremos mais prestes pera conprir teu mandado”. El-Rrey, ueendo o que lhe assy pidirõ, disse que tomaria sobre ello seu aujsamento e que a hũu tenpo çerto, entõ per el asijnado, lhes daria [30ra] dello chaamente sua rreposta, pera auer cõsselho sobresta cousa.</p> <p>El-Rrey primeiramente mandou chamar os caualleiros antigos, cheos de ssãao entendimento, aos quaees el contou logo todo o caso queiãdo era, e eelles conselharõno logo que com boo amor e ledos senbrante quitasse enteiramente a sseu poboo todo o que lhe per el era pidido, ca, ã fazendo el assy, cõ pequena perda que se lhe dello segujria, lograria en paz seu rreyno mais longamente.⁵³⁴ [vii, 4075] El-Rrej scujtinhos mũy bem e por entom leixou a cousa passar ssẽ fynal determjnaçõ. E desy começou de comunycar o sseu entendimento cõ os homẽes nouos, de pouco entender, os quaees, despreçando o conselho dos</p> | <p>And alle unto the king thei preiden, With comun vois and thus thei seiden: "Oure liege lord, we thee beseche That thou receive oure humble speche And grante ous that which reson wile, Or of thi grace or of thi skile. Thi fader, whil he was alyve And myhte bothe grante and pryve, Upon the werkes whiche he hadde The comun poeple streite ladde: Whan he the temple made newe, Thing which men nevere afore knewe He broghte up thanne of his taillage, And al was under the visage Of werkes whiche he made tho. Bot nou it is befalle so, That al is mad, riht as he seide, And he was riche whan he deide; 4050 So that it is no maner nede, If thou therof wolt taken hiede, To pilen of the poeple more, Which long time hath be grieved sore. And in this wise as we thee seie, With tendre herte we thee preie That thou relesse thilke dette, Which upon ous thi fader sette. And if thee like to don so, We ben thi men for everemo, To gon and comen at thin heste." The king, which herde this requeste, Seith that he wole ben avised, And hath therof a time assised; And in the while as he him thoghte Upon this thing, conseil he soghte. And ferst the wise knyhtes olde, To whom that he his tale tolde, Conseilen him in this manere; That he with love and with glad chiere Foryive and grante al that is axed Of that his fader hadde taxed; For so he mai his regne achieve With thing which schal him litel grieve. The king hem herde and overpasseth, 4075 And with these othre his wit compasseth, That yonge were and nothing wise. And thei these olde men despise,</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>caualleyros antigos, disserom: "Senhor, se tu no começo do teu primeiro rreynar leixares perder o dereito que teu padre guañou, a tua nomeada pera ssenpre sera posta ã uergonha; e, por ende, da em rreposta ao teu poboo que, em quãto ouueres de biuer em esta terra, que o mais pequeno dedo que tees nas tuas mãas sera de moor poder daqui en diante que todo o corpo de teu padre foy ã nehũu tenpo; e diras aynda mais, que, sse os el feryu cõ uaras delgadas, que tu os feriras com pec[.]onha descurpiões; e, onde el quis tomar pouco, que tu cujdas de tomar mũy mujto mais. Per este modo tã fortemente os faras [30rb] temer o teu gram coraçõ, que pera ssenpre como seruos os teeras ã catyueiro".</p> <p>El-Rrey ã fym, como homẽ nouo, conformou sua uoontade cõ a enformaçõ postumeira, a qual depois foy aazo de sseu desffazimento. Porque ao tenpo que deu sua rreposta ao poboo, disse chãamente as pallauras todas polla guisa que os nouees lhe auyam conselhado; tanto que o poboo ouuyu a sentença da ssua malliciã e as ameaças que fazia, logo ã presẽça de sseu rrostro de todo en todo o rrefusarõ e negarõ de rrey, acusandoo de mujtas rreprensões. E começarõ de rrayuar cõ menẽcoria, en tal guisa que el ouue por sseu barato de fogir tostemente e poer o corpo ã saluo. Porque, assy como a rrayuosa braueza dos uentos faz o mar sseer brauo, e do que staua ante ã calma fazeo leuãtar ã uagas, bẽ assy per mĩgua de graça e boo rregimento este poboo, moujdo cõ sanha, se ffoy todo a hũa fora de sseu senhorio. [vii, 4117] Per tal modo que, de doze linhagẽes que hi auya, nõ ficarõ cõ elle senõ dos tribos soamente, ca os outros todos se partirõ com proposito de nõca mais tornar, e enlegerõ antre ssy por rrey de Jsrael hũu pobre caualleiro, per nome chamado Jeroboam, leixando Rroboam, que per linha desçendente era dereito herdeyro [30va] do rreyno. Ex aquy quãto</p> | <p>And seiden: "Sire, it schal be schame For evere unto thi worthi name, If thou ne kepe noght the riht, Whil thou art in thi yonge myht, Which that thin olde fader gat. Bot seie unto the poeple plat, That whil thou livest in thi lond, The leste finger of thin hond It schal be strengere overall Than was thi fadres bodi al. And this also schal be thi tale, If he hem smot with roddes smale, With Scorpions thou schalt hem smyte; And wher thi fader tok a lyte, Thou thenkst to take mochel more. Thus schalt thou make hem drede sore The grete herte of thi corage, So forto holde hem in servage. This yonge king him hath conformed To don as he was last enformed, Which was to him his undoinge: For whan it cam to the spekinge, 4100 He hath the yonge conseil holde, That he the same wordes tolde Of al the poeple in audience; And whan thei herden the sentence Of his malice and the manace, Anon tofore his oghne face Thei have him outreli refused And with ful gret reproef accused. So thei begunne forto rave, That he was fain himself to save; For as the wilde wode rage Of wyndes makth the See salvage, And that was calm bringth into wawe, So for defalte of grace and lawe This poeple is stered al at ones And forth thei gon out of hise wones; So that of the lignages twelve Tuo tribes only be hemselve With him abiden and nomo: So were thei for everemo Of no retorn withoute espeir Departed fro the rihtfull heir. Al Irahel with comun vois A king upon here oghne chois</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>mal se seguyo do maaos consselho, per aazo do qual o rreyno dy en diante de cujo era de dereito pera ssenpre ffoy departido.</p> | <p>Among hemself anon thei make, 4125</p> |
| <p>Per esto se pode bem prouar en como o consselho dos nouees, que sta aynda uerde, muytas uezes faz grande mal, ãte que homẽ sayba parte. Mas a ydade da velhiçe he boa pera conselhar e a tallantosa mançebia do trabalho que soporta mereçe seer agradeçido. Pero, uerdade dizendo, ao rrey he neçessario dauar anbos por desuayradas causas, se el o sseu rreyno de perigoo quiser guardar; porque hũu delles sabe e outro pode, com tâto que anbos seiam postos so boa gouernança, ca doutra guisa todo hira cõ mal e fora de boa rregra".</p> | <p>And have here yonge lord forsake; A povere knyht Jeroboas Thei toke, and lefte Roboas, Which rihtfull heir was be descente. Lo, thus the yonge cause wente: For that the conseil was noght good, The regne fro the rihtfull blod Evere afterward divided was. So mai it proven be this cas That yong conseil, which is to warm, Er men be war doth ofte harm. Old age for the conseil serveth, And lusti youthe his thonk deserveth Upon the travail which he doth; And bothe, forto seie a soth, Be sondri cause forto have, If that he wole his regne save, A king behoveth every day. That on can and that other mai, Be so the king hem bothe reule, For elles al goth out of reule. And upon this matiere also A question betwen the tuo</p> |
| <p>[CIII] <i>Nota a questõ que propos hũu phillosopho sobre o feyto do prinçipe e de seus consselheiros.</i></p> | <p>4150</p> |
| <p>[vii, 4147] "[S]obre esta materia eu achei scripta hũa questom, que diz assy: "Se he mais proueito pera o rreyno dauar hũu rrey sesudo e de boo rrecado com maaos consselheiros, ou dauar hũu rrey maaos e em seus feitos mũy corrupto com bõos consselheiros." De cuja questom a rreposta he esta: que mujlhor he que os consselheiros todauya seiam boos, ca onde os do cõsselho do rrey forem taaes queiendos deuem sseer, aynda que o rrey de ssy seia maaos, nõ pode býr mujto mal [30vb] aa terra, porque os consselheiros som muytos e el he hũu, e, por sesudo que o homẽ seia, mais asinha pode sseer desujado do sseu siso que el soo mudar os biçios de mujtos. Porem, a terra cujo rrey per boos consselheiros he gouernad<o>[a] a boo dereito deue de ffolgar e filhar prazer, spiçialmente onde elles som aazo per que o rrey aia de continuoar dereita justic[.],a, en tal guisa que antre rrygor e piedade aa sua alta rrealleza praza de usar senpre de misericordia com ygualdade. Ca</p> | <p>Wher it be betre for the lond A king himselve to be wys, And so to bere his oghne pris, And that his consail be noght good, Or other wise if it so stod, A king if he be vicious And his conseil be vertuous. It is ansuerd in such a wise, That betre it is that thei be wise Be whom that the conseil schal gon, For thei be manye, and he is on; And rathere schal an one man With fals conseil, for oght he can, From his wisdom be mad to falle, Thanne he al one scholde hem alle Fro vices into vertu change, For that is wel the more strange. Forthi the lond mai wel be glad, Whos king with good conseil is lad, Which set him unto rihtwisnesse, So that his hihe worthinesse</p> |

| | |
|--|---|
| <p>todo rrej geerealmente he theudo obrar da uirtude da piedade, spicialmente contra aquelles que ssom postos ã sua soieyçom, dos quaees polla ordenaçom de Deus el tem a gouernança".</p> | <p>Between the reddour and Pite Doth mercy forth with equite. A king is holden overal To Pite, bot in special To hem wher he is most beholde; 4175 Thei scholde his Pite most beholde That ben the Lieges of his lond, For thei ben evere under his hond After the goddes ordinaunce To stonde upon his gouernance. Of themperour Anthonius I finde hou that he seide thus, That levere him were forto save Oon of his lieges than to have Of enemis a thousand dede. And this he lernede, as I rede, Of Cipio, which hadde be Consul of Rome. And thus to se Diverse ensamples hou thei stonde, A king which hath the charge on honde The comun poeple to governe, If that he wole, he mai wel lerne. Is non so good to the plesance Of god, as is good gouernance; And every gouernance is due To Pite: thus I mai argue That Pite is the foundement Of every kinges regiment, If it be medled with justice. Thei tuo remuen alle vice, 4200 And ben of vertu most vailable To make a kinges regne stable. Lo, thus the foure pointz tofore, In gouernance as thei ben bore, Of trouthe ferst and of largesse, Of Pite forth with rihtwisnesse, I have hem told; and over this The fifte point, so as it is Set of the reule of Policie, Wherof a king schal modifie The fleisschly lustes of nature, Nou think I telle of such mesure, That bothe kinde schal be served And ek the lawe of god observed. The Madle is mad for the the femele, Bot where as on desireth fele,</p> |
| <p>[CIV] <i>Nota aynda da piedade que os principes deuem dauer dos seus soditus.</i></p> | |
| <p>[vii, 4181] [A]ntonio, o enperador, disse, segundo eu acho scripto, que mais lhe prazia de saluar hũu dos seus subditos que ueer mortos çento de sseus ãmijos. A qual condiçom, segundo contam os liuros, el aprendeo de Çypiom, que em seu tenpo foy conssul da grande Rroma. Assy que o rrej que tem encarrego de rreger seu poboo per estes exenplos uelhos pode aprender o modo da boa gouernança, a qual per deuuda rrazõ deue sãpre sseer husada com piedade. E, porende, eu posso bem arguir ã como esta uirtude de piedade, mesturada com justiça, de todollos rreis he prinçipal fundamento, porque estas anbas [31ra] de vertude som mais uallentes pera remouer todollos uiçios per que o rreyno de qualquer rrej longamente ã paz seia assesegado".</p> | |
| <p>[CV] <i>Aqui tracta, segundo Aristotilles, da quinta polliçya da gouernança do prinçipe que falla da castidade.</i></p> | |
| <p>[vii, 4215] "[T]odo macho foy feito pera femea, mas que hũu ssoo aia de deseiar muytas, cousa he de neçesario nõ conuem a naturalleza. Porque, quãdo hũu homẽ, ao tenpo que el quiser, pode achar sua molher prestes, el nõ ha por que rrogar a outrem que lhe enpreste o sseu arado, pois ele a sseu mandado tã aparelho que lhe abaste. O qual de rrazom a el deuya seer mais onesto que he cousa stranha de que nõca ouue conheçimento. Porende, todo homẽ deue pensar dentro en ssy como, ao</p> | |

| | |
|---|--|
| <p>tempo que com sua molher primeiramente casou, que leixou sua uerdade ã morgado; e, sse a brita, que comete falssidade, a qual cousa he mũy descordante ao homẽ que deseia biuer justamente, spic[,]ialmente a estes grandes de que os lyuros tractam. O phillosopho enssynou a El-Rrej Alexãdre en como ouesse de rreger seu corpo en tal maneira que os desejos carnaes o nom leuassẽ de uençida aallem de mesura.</p> <p>Assy que, proçedendo mais auante ã esta mjnha ma[31rb]terya, o primeiro ponto de que eu auya de de fallar he da uertude da castidade, a qual mũy poucas uezes ao tempo dagora antre as gentes he husada. Porque em este mũdo nom ha homẽ nem criatura que, ssem auendo prerogatyua, de graça spicial em todo possa seer casta; mas, enpero, o alto stado do rrey, que de sua ordem he hũgido e sagrado como hũu <como hũu> prellado, por onrra da dignydade da coroa sua deue de sseer antre as gentes theudo em mayor onrra que outra pessoa algũa que em graao he de mais baixo stado. Porende, ante que el husasse de rryõta ou endoudeçesse por algũa molher, deuja de ffazer muyto por sse guardar de nõ cahyr en tal erro".</p> <p>[CVI] <i>Nota, segundo a doctrina dAristotilles, en como o prinçipe por alegrar seu coraçom deue oolhar ameude as molheres fremosas.</i></p> <p>[vii, 4257] "[A]rystotilles, na doctrina que ensynou a El-Rrey Allexandre, mandoulhe que oolhasse os rrostos das molheres que eram fremosas, por tal que com a bista dellas o sseu coraçom fosse senpre allegre. Mas, enpero el esto dissese, hũu enxemplo lhe deu en como ouesse de rreger seu corpo, dizendolhe que nom ficasse enganado com ellas, porque, aynda que os homẽes por elas seiam toruados no sseu entendimento, nõ sse sigue pore[m] [31va] que em ellas seia o</p> | <p>That nedeth noight be weie of kinde: For whan a man mai redy finde His oghne wif, what scholde he seche In strange places to beseche To borwe an other mannes plouh, Whan he hath geere good ynouh Affaited at his oghne heste, And is to him wel more honeste Than other thing which is unknowe? 4225 Forthi scholde every good man knowe And thenke, hou that in mariage His trouthe pliht lith in morgage, Which if he breke, it is falshode, And that descordeth to manhode, And namely toward the grete, Wherof the bokes alle trete; So as the Philosophre techeth To Alisandre, and him betecheth The lore hou that he schal mesure His bodi, so that no mesure Of fleisshly lust he scholde excede. And thus forth if I schal procede, The fifte point, as I seide er, Is chastete, which sielde wher Comth nou adaies into place; And natheles, bot it be grace Above alle othre in special, Is non that chaste mai ben all. Bot yit a kinges hihe astat, Which of his ordre as a prelat Schal ben enoight and seintefied, He mot be more magnefied For dignete of his corone, Than scholde an other low persone, 4250 Which is noight of so hih emprise. Therefore a Prince him scholde advise, Er that he felle in such riote, And namely that he nassote To change for the wommanhede The worthinesse of his manhede. Of Aristotle I have wel rad, Hou he to Alisandre bad, That forto gladen his corage He schal beholde the visage Of wommen, whan that thei ben faire. Bot yit he set an essamplaire,</p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>engano. Mas, quando o homẽ polla empresom da sua ymaginaçõ quer pensar ã ellas, logo começa de soprar o fogo de dentro en ssy, do que as molheres nõ sabem parte. E, porẽ, nom ssõ em ello de culpar. Ca, aynda que o homẽ exçite ssy medes por sse anagar na auga, sabudo he que na auga nõ ha porem culpa. Tam pouco como o ouro ajuda, que o os homẽes cobyçã? Se hũu homẽ quer amar hũa molher mũy mujto, nõ sse segue, porem, que ella o tem atado nõ preso no sseu amor. Porque, se el o coraçõ de ssy medes quer ferir, o poder nõ he em ella de o toruar da sua doudiçe. E, posto que assy aconteça que el rrecada cõ ella o que deseia, elle he o primeiro que ffaz o cometimento; e, aynda que ella fuga, nõ leixa de a segujr todauya. Assy que rrazõ nos da a entender en como o homẽ, por conprir sua uontade, mujtas uezes he causa da q[u]eeda de ssy medes, da qual, sse depois nõ pode bem leuãtar, aynda que queira. Ca, nõ enbargando que seia uerdade que mujtos sabedores endoudeçerõ por esta cousa, assi como oie en dia ha hi assaz delles e senpre foram, porque aquel que de ssy cujda de sseer mais forte, na fym fica mais fraco ã este caso; e que naturalleza faz costrãger todollos homẽes de amarem [31vb], pero esta naturalleza nõ costrange, por em, que o homẽ com amor aia de perder seu entendimento. Ca de beer doudo hũu homẽ destado por amor dalgũa molher tã contrairo [he] a parecer das gentes como se quisesse calçar calças sobre çapatos. Mas, enpero, mujtos prinçipes forõ ia desditos ã este mũdo polo seu maoo rregimento que fizerom ã amor, como aquelles que por ello leixarõ de fazer o que perteeçia a sua onrra, [segun] se acha em scripto e se mostra por mujtos exenplos uelhos.</p> <p>[CVII] <i>Aqui põe contra aquellesque per aazo de continuada conversaçom cõas molheres se fazem femynjnos, e conta</i></p> | <p>His bodi so to guide and reule, That he ne passe noght the reule, Wherof that he himself beguile. For in the womman is no guile Of that a man himself bewhapeth; Whan he his oghne wit bejapeth, I can the wommen wel excuse: Bot what man wole upon hem muse After the fool impression Of his ymaginacioun, Withinne himself the fyr he bloweth, Wherof the womman nothing knoweth, So mai sche nothing be to wyte. 4275 For if a man himself excite To drenche, and wol it noght forbere, The water schal no blame bere. What mai the gold, thogh men coveite? If that a man wol love streite, The womman hath him nothing bounde; If he his oghne herte wounde, Sche mai noght lette the folie; And thogh so felle of compainie That he myht eny thing purchace, Yit makth a man the ferste chace, The womman fleth and he poursuieth: So that be weie of skile it suieth, The man is cause, hou so befaller, That he fulofte sithe is falle Wher that he mai noght wel aryse. And natheles ful manye wise Befoled have hemself er this, As nou adaies yit it is Among the men and evere was, The stronge is fieblest in this cas. It sit a man be weie of kinde To love, bot it is noght kinde A man for love his wit to lese: For if the Monthe of Juil schal frese 4300 And that Decembre schal ben hot, The yeer mistorneth, wel I wot. To sen a man fro his astat Thurgh his sotie effeminat, And leve that a man schal do, It is as Hose above the Scho, To man which oghte noght ben used. Bot yit the world hath ofte accused</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| <p><i>sobrello hũu enxemplo do que aconteceu a Sardana Pallus.</i></p> | <p>Ful grete Princes of this dede, Hou thei for love hemself mislede, Wherof manhode stod behinde, Of olde ensamples as I finde. These olde gestes tellen thus, That whilom Sardana Pallus, Which hield al hol in his empire The grete kingdom of Assire, Was thurgh the slouthe of his corage Falle into thilke fyrige Of love, which the men assoteth, Wherof himself he so rioteth, And wax so ferforth wommannysssh, That ayein kinde, as if a fissh Abide wolde upon the lond, In wommen such a lust he fond, That he duelte evere in chambre stille, 4325 And only wroghte after the wille Of wommen, so as he was bede, That selden whanne in other stede If that he wolde wenden oute, To sen hou that it stod aboute. Bot ther he keste and there he pleide, Thei tawhten him a Las to breide, And weve a Pours, and to enfile A Perle: and fell that ilke while, On Barbarus the Prince of Mede Sih hou this king in wommanhede Was falle fro chivalerie, And gat him help and compaignie, And wroghte so, that ate laste This king out of his regne he caste, Which was undon for everemo: And yit men speken of him so, That it is schame forto hierre. Forthi to love is in manere. King David hadde many a love, Bot natheles alwey above Knyththode he kepte in such a wise, That for no fleissshli covoitise Of lust to ligge in ladi armes He lefte noght the lust of armes. 4350 For where a Prince hise lustes suieth, That he the werre noght poursuieth, Whan it is time to ben armed, His contre stant fulofte harmed,</p> |
| <p>[vii, 4313] "[S]egũdo dam testemunho os liuros antigos, ãno rreyno de Assyria foy hũu enperador, per nome chamado Sardanapallus, o qual por delleixamento de sseu coraçõ cahiu ã aquel ardor damor que ffaz aos homẽes aas uezes endoudeçer. Por a qual cousa el sse tornou a fazer femjnyno, en tal guisa que, assi como o peixe que contra natureza quer deseiar de seer en terra ante que em augua, bem assy el tal sabor achou de sseer com as molheres, que nũca se quis partyr da camara hu ellas stauam, fazendo quãto podia por [32ra] segujr suas uontades, ã tanto que muy poucas uezes hia fora por fazer o que lhe conpria em outras partes. Ca todo seu cujdado era posto ã as beyjar e abraçar e desportar cõ ellas, e esso meesmo de aprender a ffazer cordõoes de syrgo e ensartar alioffar e teçer smolleyras. Ataa que aconteceu hũa ora que hũu prinçipe de Madea, per nome chamado Barbarus, ueendo en como este rrey, nã curando de cauallaria, era tornado femjnyno, cõ ajuda de gentes que tynha jũtadas beo sobre el e lançouho fora de sseu enperio, per tal modo que nũca dhi en diante entrou mais em el; de cuia desonrra, aynda agora, os homẽes fallam que uergonha he de ouuyr".</p> | |
| <p>[CVIII] <i>Nota como El-Rrey Dauyd, nã enbargãdo que amasse molheres, nã leixou, pore, de usar caualleirosamente em feito darmas.</i></p> | |
| <p>[vii, 4344] "[D]e muytas namoradas teue El-Rrey Dauyd em seu tenpo, mas, enpero, el por amor de n[e]hũa dellas leixou de guardar a onrra de cauallaria, en tal guisa que deseio carnal por jazer nos braços daquella a que moor bem queria nã o toruou do grande tallante que auja dhusar em armas ao tenpo de mester. Ca onde se</p> | |

| | |
|--|---|
| <p>açerta que o príncipe, por seguír seu deseio, deixa os [32rb] feitos da Guerra, quando lhe conpre, mujtas uezes uem gra[-] dapno a toda sua terra, soamente pollo sfforço que por ello tomã seus ãmijos, como cousa que ffoy ia aazo de perdiçom de mujtas terras, segundo he achado em scriptura, daquelles que assy buscarõ sua folgança e a conprarom depois mũy caramente".</p> | <p>Whan thenemis ben woxe bolde, That thei defence non beholde. Ful many a lond hath so be lore, As men mai rede of time afore Of hem that so here eses soghten, Which after thei full diere aboghten. To mochel ese is nothing worth, For that set every vice forth And every vertu put abak, Wherof priss torneth into lak, As in Cronique I mai reherse: Which telleth hou the king of Perse, That Cirus hihte, a werre hadde Ayein a poeple which he dradde, Of a contre which Liddos hihte; Bot yit for oght that he do mihte As in bataille upon the werre, He hadde of hem alwey the werre. And whan he sih and wiste it wel, That he be strengthe wan no del, Thanne ate laste he caste a wyle 4375 This worthi poeple to beguile, And tok with hem a feigned pes, Which scholde lasten endeles, So as he seide in wordes wise, Bot he thoghte al in other wise. For it betidd upon the cas, Whan that this poeple in reste was, Thei token eses manyfold; And worldes ese, as it is told, Be weie of kinde is the norrice Of every lust which toucheth vice. Thus whan thei were in lustes falle, The werres ben foryeten alle; Was non which wolde the worschipe Of Armes, bot in idelschipe Thei putten besinesse aweie And token hem to daunce and pleie; Bot most above alle othre thinges Thei token hem to the likinges Of fleysshly lust, that chastete Received was in no degre, Bot every man doth what him liste. And whan the king of Perse it wiste, That thei unto folie entenden, With his pouer, whan thei lest wenden 4400</p> |
| <p>[CIX] <i>Aqui falla en como o rreyno en que os delleytos da luxuria desordenadamente som usados de ligeiro he uẽçido, e conta por enxemplo o que aueo a Çirus, rrey de Perssya.</i></p> | |
| <p>[vii, 4361] "[D]e mũy mujta folgança vẽ gram dapno, porque per ella os biçios se acreçentã e as uertudes senpre m̃jguã, en tanto que louuor he tornado em deosto, segundo se mostra per hũa cronyca que falla en como Cyrus, rrey de Perssya, ã hũu tenpo ouue guerra contra o poboo da terra que entom foy chamada Liddus. Mas, nõ enbargando que el pollos enpeeçer fez o que podia, pero ã quãto antrelles durou a desaueença, sẽpre leuaua a pyor delles; e, quando byo que força no lhes prestaua pera os uençer, compassou hũa sotilleza con que os podesse enganar. E fyngeo dauer cõ elles paz pera ssenpre, teendo mũy pouco na uontade de a conprir. Depois, seendo este poboo paçificado de sua guerra, filharõ antre ssy prazer e folgança per mujtas guisas [32va], ã tanto que dos saberes mundanaaes, que naturalleza de ssy procura como criadeira dos deseios que perteeçẽ aos viçios, nõ auya hi entom m̃yguã. Assy que todos por o prazer en que stauã squeeçerõ a onrra darmas que sohyam de percalçar nas guerras, como aquelles que por biuerẽ em oçiossidade nõ curarõ doutro trabalho, saluo de iogar e dançar de noite e de dia; e, sobre todallas outras cousas, lançarõsse aos delleytamentos carnaaes, en tal guisa que castidade nõ auia logar antre</p> | |

| | |
|--|--|
| <p>elles, mas cada hũ usaua do que lhe bynha aa uontade. El-Rrey de Perssya, sendo enfformado do maoo rregimento en que eram postos, subitamente, como uẽ o toruom, deu sobre elles de sospeyta, e cõ o grãde poder que tragia soiugouhos pera ssẽpre a sseu senhorio. Assy que luxuria foy entõ aazo per que aquella terra, que em aquel tenpo nõ auja parelha, dhi en diante perdeo sua nomeada".</p> | <p>Mor sodeinly than doth the thunder He cam, for evere and put hem under. And thus hath lecherie lore The lond, which hadde be tofore The beste of hem that were tho. And in the bible I finde also A tale lich unto this thing, Hou Amalech the paien king, Whan that he myhte be no weie Defende his lond and putte aweie The worthi poeple of Irael, This Sarazin, as it befell, Thurgh the conseil of Balaam A route of faire wommen nam, That lusti were and yonge of Age, And bad hem gon to the lignage Of these Hebreus: and forth thei wente With yhen greye and browes bente And wel arraied everych on; And whan thei come were anon Among thebreus, was non insihte, Bot cacche who that cacche myhte, And ech of hem hise lustes soghte, Whiche after thei full diere boghte. For grace anon began to faile, 4425 That whan thei comen to bataille Thanne afterward, in sori plit Thei were take and disconfit, So that withinne a litel throwe The myht of hem was overthrowe, That whilom were wont to stonde. Til Phinees the cause on honde Hath take, this vengeance laste, Bot thanne it cessede ate laste, For god was paid of that he dede: For wher he fond upon a stede A couple which misferde so, Thurghout he smot hem bothe tuo, And let hem ligge in mennes yhe; Wherof alle othre whiche hem sihe Ensamplde hem upon the dede, And preiden unto the godhiede Here olde Sennes to amende: And he, which wolde his mercy sende, Restorede hem to newe grace. Thus mai it schewe in sondri place,</p> |
| <p>[CX] <i>Nota ẽ como fornizio aas uezes he causa das ıffortunas das batalhas, e esto se mostrou bem no tenpo que os judeus ouuerõ guerra cõ Amallech, o pagãao.</i></p> | |
| <p>[vii, 4406] "[S]emelhante a esta materia eu acho scripto na <i>Briuya</i> hũa storia de como El-Rrey Amalech, que era pagãao, quãdo bio que nom podya defender sua terra nẽ lançar fora [32vb] della o onrrado poboo dIsrael, per conselho de Ballãao, tomou hũa soma de molheres que eram fremosas, tallãtosas mançebas de dias, aas quaees mãdou logo ssẽ tardança que sse fossem todas pera a oste dos judeus; e ellas, obedeeçendo a sseu mãdado, cõ olhos graçiosos e sobreçelhas feitas, foronsse seu camjnho. E, tanto que chegarõ onde os judeus stauã, logo ssẽ mais auysamento cada hũu delles, por conprir seu tallante ẽ ffornjzio, arreuatou dellas as que podia. O que depois mũỹ caramente conprarõ, porque a graça logo começou de falleçer antre elles, de guisa que, ao tenpo que chegarõ aa batalha que ouuerom com Amallech, todos forom mortos, presos e uençidos.</p> | |
| <p>Assy que o poder daquelles, que dantes era mũỹ grande, em pouco tenpo foy abaixado e destroido, ataa que prouue a Deus que Phinees tomo sobre eles tal bjngança, que hu quer que achaua dous juntos que usauã de sy mal cõ sua lança passauoos anbos de parte a parte e</p> | |

| | |
|---|---|
| <p>leixauoos assy jazer em bista de toda a gente, de que todollos outros que os oolhauã tomarõ grande enxemplo e rrogaram a Deus deuotamente que lhes perdoasẽ seus pecados que auyam feitos. O qual, querendo cõ elles auer conpaxom, enuyoulhes nouamente da sua [33ra] graça.</p> <p>[vii, 4446] Assy que bem te posso mostrar em muytos logares en como a lÿpeza de castidade he mujto concordante aa nobreza dos que querem husar em feito darmas. E sobresto ẽ spicial esta uirtude he apropriada ao rrej, de cuja fortuna pende o bem e o mal de sua terra. Porem, se o rrey na sua uontade nõ quer rresistir aos maaos delleitos que proçedem da carne, el contra ssy fara hũu laço que, sse em elle cahyr, sera mao de sahyr ffora. Ca todo homẽ pode bem entender que o delleitamento, cuja fym torna prazer ẽ noio e faz homẽ gemer e sospirar, deuja seer auydo por maaos solaz; e, esso meesmo, que, sse a tallantosa mançebia do poderio do homẽ nõ steuer bem na sua postumeira ydade, toda a derradeira rroda rreuolue pera mal".</p> | <p>Of chastete hou the clenness Acordeth to the worthinesse Of men of Armes overal; Bot most of alle in special 4450 This vertu to a king belongeth, For upon his fortune it hongeth Of that his lond schal spede or spille. Forthi bot if a king his wille Fro lustes of his fleissh restreigne, Ayein himself he makth a treigne, Into the which if that he slyde, Him were betre go besyde. For every man mai understonde, Hou for a time that it stonde, It is a sori lust to lyke, Whos ende makth a man to syke And torneth joies into sorwe. The brihte Sonne be the morwe Beschyneth noight the derke nyth, The lusti youthe of mannes myht, In Age bot it stonde wel, Mistorneth al the laste whiel. That every worthi Prince is holde Withinne himself himself beholde, To se the stat of his persone, And thenke hou ther be joies none Upon this Erthe mad to laste, And hou the fleissh schal ate laste The lustes of this lif forsake, 4475 Him oghte a gret ensample take Of Salomon, whos appetit Was holy set upon delit, To take of wommen the plesance: So that upon his ignorance The wyde world merveileth yit, That he, which alle mennes wit In thilke time hath overpassed, With fleisshly lustes was so tassed, That he which ladde under the lawe The poeple of god, himself withdrawe He hath fro god in such a wise, That he worschipe and sacrificise For sondri love in sondri stede Unto the false goddes dede. This was the wise ecclesiaste, The fame of whom schal evere laste,</p> |
| <p>[CXI] <i>Aqui falla en como os maaos delleytos que os prinçipes husam fazẽnos muytas uezes desuyar do camjnho dereito, e conta por enxemplo o que aconteçeo dEl-Rrey Sallamõ.</i></p> | |
| <p>[vii, 4469] "[T]odo onrrado prinçipe, se quiser parar mentes ao stado da pessoa de ssy medes e pensar dentro en ssy en como os prazeres deste mũdo nõ podem durar -e, esso mesmo, en como, acabados seus dias, que a carne leixara os [33rb] seus delleitamentos, aynda que no queira- pode tomar grande ẽxẽplo de Sallamõ, cuja enclinaçõ ffoy posta soamente em delleytarsse cõ molheres, en tal guisa que todo o mũdo he maraujlhado da sua ignorança, porque em sabedoria passaua todos aquelles que em seu tempo auyã fama de sabedores e foy seer uençido</p> | |

| | |
|---|--|
| <p>cõ delleitamentos carnaaes; en tanto que, seendo el rregedor do poboo de Ysraael, que entom biuya so a lley de Deus, por amor de desuayradas molheres pagãas leixou a lley e, cometendo ydollatria, fez onrra e sacrificio aos falssos deuses que ellas adoraũ. Este foy aquel sabedo[r] Eclesiastes, cuja fama pera ssenpre durara, de como el, rrenegando de Deus e da sua ley, tomou suas molheres e barregãas daquellas que stauõ fora da lley e por amor dellas fez ydollatria.</p> <p>[vii, 4498] Da sua doudiçe eu acho scripto en como el, por amor de Ochea, filha dEl-Rrey de Sydonya, se pos en giolhos, cõ as mãaos alçadas, e com grande homjldade adorou Astraten, que daquela terra foy chamada deessa. A filha dEl-Rrey Moab, outrossy por seu amor, o fez tanto endoydeçer, que, p[o]llo delleitamento que em ela auya, o sseu entendimento [33va] foy assy toruado que el ao deus della, que era chamado Chamos, fez onrra e rreuerença. Com amor da filha dEl-Rrey Amõ tambem foi el mũy uençido, ã tanto que ffez seu sacrificiõ e reuerença ao deus Molloch, assi como lhe ella mandou. Per esta guisa cõ delleitações carnaaes foy sojugado este grande sabedor Sallamõ. Mas os errores en que assi caheo forom depois conguallardoados, asi como tu ora ouuyras".</p> <p>[CXII] <i>Nota ã como o propheta Achias mostrou, pollo cortar do sseu mantel, que o rreyno de Sallamõ pollo seu pecado pouco auya de estar ent[e]iramente en poder de sseu herdeiro.</i></p> <p>[vii, 4515] "[U]yendo El-Rrey Sallamõ ã sua mayor onrra e delleytamento, Achias, o propheta, disse o que depois da ssua morte auja dacõteçer. Ca hũu dia assi se lhe açertou, em topando cõ Geroboam, hũu caualleiro da corte dEl-Rrej, mãoulhe que aguardasse, ca lhe diria</p> | <p>That he the myhti god forsok, Ayein the lawe whanne he tok His wyves and his concubines Of hem that weren Sarazines, For whiche he dede ydolatrie. For this I rede of his sotie: Sche of Sidoyne so him ladde, That he knelende his armes spradde 4500 To Astrathen with gret humblesse, Which of hire lond was the goddesse: And sche that was a Moabite So ferforth made him to delite Thurgh lust, which al his wit devoureth, That he Chamos hire god honoureth. An other Amonyte also With love him hath assoted so, Hire god Moloch that with encense He sacreth, and doth reverence In such a wise as sche him bad. Thus was the wiseste overlad With blinde lustes whiche he soghte; Bot he it afterward aboghte.</p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>nouas do que lhe auja de b̄yr ãte que morresse. Tomou entō Achias h̄uu mantō que tragia e lançouho no chãao em doze pedaços, dos quaees os dous tomou pera sy e guardouhos e os outros todos deu a Geroboã, filho de Nebal, cō que entom fallaua, dizendolho [<i>sic</i>] em esta guisa: "O poderio de Deus quer que, [33vb] assi como tu ora biste partido o meu mantō, que assi praz a el que este rreyno seia partido depois da morte dEl-Rrey Sallamō, do qual a ty aconteçera h̄ua deuyssom da tua parte soo segundo a proporçom do meu mantom que te hey entregado. Assy que o filho de Sallamo ha de padeçer pollos delleytamentos da luxuria que agora husa [seu padre]". Parando m̄etes a esto que dito hej, mujto he conpridoiro ao prinçipe de biuer todauja castamente, ca doutra guisa el pode m̄ũ asinha guastar ssy e sey rreyno, a qual cousa el deuya mujto squiuar. Oo que pecado ffoy aquel tam grande, per o qual h̄uu tã nobre rrey e tam grande sabedor como Sallamom foy dapnado!E aynda mais, porque a uÿgança feita sobre a ssua pessoa nō abastaua soomente depois de sua morte, assi como te eu disse, a sua herança foy por ello apouquentada".</p> | <p>For Achias Selonites, Which was prophete, er his decess, Whil he was in hise lustes alle, Betokneth what schal after falle. For on a day, whan that he mette Jeroboam the knyht, he grette And bad him that he scholde abyde, To hiere what him schal betyde. And forth withal Achias caste His mantell of, and also faste He kut it into pieces twelve, 4525 Wherof tuo partz toward himselve He kepte, and al the remenant, As god hath set his covenant, He tok unto Jeroboas, Of Nabal which the Sone was, And of the kinges court a knyht: And seide him, "Such is goddes myht, As thou hast sen departed hiere Mi mantell, riht in such manere After the deth of Salomon God hath ordeigned therupon, This regne thanne he schal divide: Which time thou schalt ek abide, And upon that division The regne as in proporcion As thou hast of mi mantell take, Thou schalt receive, I undertake. And thus the Sone schal abie The lustes and the lecherie Of him which nou his fader is." So forto taken hiede of this, It sit a king wel to be chaste, For elles he mai lihtly waste Himself and ek his regne bothe, And that oghte every king to lothe. 4550 O, which a Senne violent, Wherof so wys a king was schent, That the vengeance in his persone Was noght ynouh to take al one, Bot afterward, whan he was passed, It hath his heritage lassed, As I more openli tofore The tale tolde. And thus therefore The Philosophre upon this thing</p> |
| <p>[CXIII] <i>Nota do consselho que deu Aristotylles a El-Rrey Allexandre.</i></p> | |
| <p>[vii, 4558] "[P]orende, o phillosopho, querêdo dar a El-Rrey Alexandre s̄ao consselho sobre esta cousa, screueolhe que squiuasse senpre o ssobeio da luxuria e o tenperasse, so tal rregra que naturalleza rrazoadamente fosse contente, en tal guisa que ynorãcia dos seus delleytos nō fosse [34ra] aazo do sseu maa rregimento, per que el, na fim, como homẽ sem rrazom, fosse de todo derribado; porque, quando naturalleza he serujda do que lhe conpre, de rrazom deuya de sseer abastança de todo homẽ, se elle ã sy nō he desujado do sseu entendimento. [vii, 4574]</p> | |

| | |
|--|--|
| <p>E, fazendo el em outra guisa, podelhe auir o que acontecer a Antonyo, filho de Seuerus, o qual, segundo contã os lyuros, ouue em costume de vsar continuoadamente deste uiçio de fornyzio, en tanto, que mujtas uezes era tam fora de ssy <en tanto que mujtas uezes era tã for a de ssy> que natura se querellaua a Deus, a quem as obras que el ffez ã esses delleitos muyto auorreçerõ. O que el depois bem ssÿto, quãdo Deus tomou sobre el tal byngança, que a rrenẽbrança dello aynda he em cronyca scripta. Mas por rreduzir aa tua memoria o maaos rregimento que ia aconteçeo, per aazo de cobyça e de ñiustiça, e spicialmente de luxuria, em hũa storia que tu ora ouuyras eu acho scripto dello hũu grande enxemplo".</p> | <p>Writ and conseileth to a king, That he the surfet of luxure Schal tempre and reule of such mesure, Which be to kinde sufficant And ek to reson acordant, So that the lustes ignorance Be cause of no misgovernance, Thurgh which that he be overthrowe, As he that wol no reson knowe. For bot a mannes wit be swerved, Whan kinde is dueliche served, It oghte of reson to suffise; For if it falle him otherwise, He mai tho lustes sore drede. For of Anthonie thus I rede, Which of Severus was the Sone, 4575 That he his lif of comun wone Yaf holy unto thilke vice, And ofte time he was so nyce, Wherof nature hire hath compleigned Unto the god, which hath desdeigned The werkes whiche Antonie wroghte Of lust, whiche he ful sore aboghte: For god his forfet hath so wroke That in Cronique it is yit spoke. Bot forto take remembrance Of special misgovernance Thurgh covoitise and injustice Forth with the remenant of vice, And nameliche of lecherie, I finde write a gret partie Withinne a tale, as thou schalt hierie, Which is thensample of this matiere. So as these olde gestes sein, The proude tirannyssh Romein Tarquinus, which was thanne king And wroghte many a wrongful thing, Of Sones hadde manyon, Among the whiche Arrons was on, Lich to his fader of maneres; So that withinne a fewe yeres 4600 With tresoun and with tirannie Thei wonne of lond a gret partie, And token hiede of no justice, Which due was to here office Upon the reule of governance;</p> |
| <p>[CXIV] <i>Aqui falla de Tarquino, enperador de Rroma, e de Arous, seu filho, que en todos seus feitos era sobeiamente maaos.</i></p> | |
| <p>[vii, 4593] "[C]ontasse em as cronycas atigas en como Tarquino, o tirano soberuoso, sendo enperador [34rb] de Rroma, ã sseu tenpo era hu[~]u senhor mũy desuayrado de condiçom e obrador de mujtos tortos e trauessuras. E, antre os mujtos filhos que teue, assy ffoy hũu a que chamarõ Arous, o qual em costumes era semelhante a sseu padre, nõ mais nẽ menos. Assy que, antre traiçom e tiranya, em poucos anos guaançarõ gram parte da terra, nom curando de usar de justiça nẽ de jgualleza, que aa rregra de sua boa gouernança, segundo seu ofiçio, era mais perteeçente. Mas ante, como homẽes fora de todo boo rregimento, andauã buscando prazer e delleitos corporaaes per hu quer podiam. Ora, assy foy que elles ouuerom hũa uez grande guerra cõ a gente que era chamada gabienos, a qual por entõ nom podiam sojugar ao sseu poder; e, por ende, este Arous, sendo hũa noite ã sua camara</p> | |

| | |
|---|--|
| <p>soo, fiz em ssy medes dez ou doze feridas abertas e sangoentas e foisse logo dereito, a gram pressa, aa çidade de Gabya; e, tanto que el foy conhecido por cujo filho era, logo as portas todas foram çarradas e os senhores todos que hi morauam derõ sobre el cõ spadas e outras armas pera o prenderem. Arous steue quedo, nõ sse quis deffender [34va] delles, mas disselhe em esta guisa: "Eu aqui ssom ã uosso poder; fazee de mÿ o que tiuerdes por bem, ca tanto me da que me matees como de me matar meu padre que me geerou". Mostroulhes entõ as feridas que tragia, dizendo ã como seu padre e seus jrmãaos, por queixume que del auyam, o desonrrarõ e o fferirõ assy; e, aynda mais, que o degradarõ pera ssenpre de Rroma e de todo seu senhorio. Mas juraua e pormetia [<i>sic</i>] que, podendo el acabar seu proposito, contanto que o elles quisessem ajudar, o que lhe assy fizerom, seria mÿ bem byngado. [vii, 4642] Os senhores, crêedo per uerdade todo o que el rrazoaua polla boca, ueendo outrossy as feridas que tragia, ouuerom conpaxõ e piedade de sseu agrauo; mas, dentro ã seus corações, prouuelhe mujto, porque era assy degradado de Rroma, como el dizia; e, aujdo sobrello primeiro consselho fizerõno jurar sobre os deuses todos que el dhi en diante lhes fosse uerdadeiro e os fortellezasse [<i>sic</i>] per hu quer que podesse; e elles, da sua parte, assy lhe prometerõ de o ajudar ã sua querella ataa õde seu poder abrangesse. E esta liança assy feita antre elles, os da çidade fizerono pensar [<i>sic</i>] mÿ bẽ, ataa que ffoy sãao. E des hi qualquer cousa que el quisesse todo lhe era feito a sseu mandado, como aquel que sobre [34vb] todos era rregedor moor daquella çidade, assi como el meesmo deseiaua. Entom andou el compassando o modo per que guisa podesse mostrar a ssua tyrania. Conselhouse cõ hũu maao treedor, o qual logo ãuyou a sseu padre ã</p> | <p>Bot al that evere was plesance Unto the fleisshes lust thei toke. And fell so, that thei undertoke A werre, which was noight achieved, Bot ofte time it hadde hem grieved, Ayein a folk which thanne hihte The Gabiens: and al be nyhte This Arrons, whan he was at hom In Rome, a prive place he nom Withinne a chambre, and bet himselve And made him woundes ten or tuelve Upon the bak, as it was sene; And so forth with hise hurtes grene In al the haste that he may He rod, and cam that other day Unto Gabie the Cite, And in he wente: and whan that he Was knowe, anon the gates schette, The lordes alle upon him sette With drawe swerdes upon honde. 4625 This Arrons wolde hem noight withstonde, Bot seide, "I am hier at your wille, Als lief it is that ye me spille, As if myn oghne fader dede." And forthwith in the same stede He preide hem that thei wolde se, And schewede hem in what degre His fader and hise brethren bothe, Whiche, as he seide, weren wrothe, Him hadde beten and reviled, For evere and out of Rome exiled. And thus he made hem to believe, And seide, if that he myhte achieve His pourpos, it schal wel be yolde, Be so that thei him helpe wolde. Whan that the lordes hadde sein Hou wofully he was besein, Thei token Pite of his grief; Bot yit it was hem wonder lief That Rome him hadde exiled so. These Gabiens be conseil tho Upon the goddes made him swere, That he to hem schal trouthe bere And strengthen hem with al his myht; And thei also him have behiht 4650 To helpen him in his querele.</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>mensagem, pedindolhe por merçee que lhe mandase dizer o sseu aujsamento en como podesse guãçar aquella çidade ã quãto tynha lugar e camjnho pera lhe ãpeeçer. Tanto que o messejeiro chegou a Rroma, fuisse a hũu jardym, onde sse açertou q[ue] o enperador entõ andaua soo, e, dita sua mesaiẽ, Tarquinius entendeo per suas palauras como a cousa staua, e tomou logo hũa uara ãnas mãaos, cõa qual, andando ao longo do jardym, derribou as cabeças dos lyrios que hi achou, hũa e hũa, dizendo ao messejeyro: [vii, 4682] "Para mentes a esto que eu ante ti faço, ca outra rreposta nõ aueras por ora de m̃ saluo, que diras a meu filho como me achaste ã este jardim e contarlheas o que me em el biste fazer". O messejeyro nõ sse deteue hi mais e spidyusse do enperador; e, tornado outra uez aa çidade de Gabea, contou a Aurous, seu senhor, toda a cousa que passara cõ sseu padre. Depois que Araus o teue scujtado, entendeuho mũy bem e a entençom de [35ra] seu padre queianda era, e desy tanto andou obrando de sseus enganos e traições, que em fym guãaçou a çidade e cortou as cabeças de quãtos senhores em ella morauõ. Ca seu padre hũu dia ante menhãa com grande poder de rromãaos entrou em ella e sem piedade e sem rrazõ predeu e matou grãdes e pequenos, que soamente hũu delles nõ ficou.</p> <p>Por onrra da qual conquista el mandou fazer hũa festa mũy rreal a marauylha, cõ hũu õrrado e soplene sacrificçio no tenplo de Phebo, em o qual tenplo sãedo os rommãaos todos jũtos e o altar apostado e lumes açesos, segundo aujã em costume, subitamente de fundo do altar sahiu hũu grande e spantoso serpente, que em presença de todos apagou os fogos e engollyu os sacrificçios e desy tornousse pera a coua donde beera. E aquelles, que esto birõ, sendo maraujlhados diserom: [vii, 4717] "Oo senhor! Que pode esto</p> | <p>Thei schopen thanne for his hele That he was bathed and enoigt, Til that he was in lusti point; And what he wolde thanne he hadde, That he al hol the cite ladde Riht as he wolde himself diuise. And thanne he thoghte him in what wise He myhte his tirannie schewe; And to his conseil tok a schrewe, Whom to his fader forth he sente In his message, and he tho wente, And preide his fader forto seie Be his avis, and finde a weie, Hou they the cite myhten winne, Whil that he stod so wel therinne. And whan the messenger was come To Rome, and hath in conseil nome The king, it fell per chance so That thei were in a gardin tho, This messenger forth with the king. And whanne he hadde told the thing In what manere that it stod, And that Tarquinius understod Be the message hou that it ferde, 4675 Anon he tok in honde a yerde, And in the gardin as thei gon, The lilie croppes on and on, Wher that thei weren sprongen oute, He smot of, as thei stode aboute, And seide unto the messenger: "Lo, this thing, which I do nou hier, Schal ben in stede of thin ansuere; And in this wise as I me bere, Thou schalt unto mi Sone telle." And he no lengere wolde duelle, Bot tok his leve and goth withal Unto his lord, and told him al, Hou that his fader hadde do. Whan Arrons herde him telle so, Anon he wiste what it mente, And therto sette al his entente, Til he thurgh fraude and tricherie The Princes hefdes of Gabie Hath smiten of, and al was wonne: His fader cam tofore the Sonne Into the toun with the Romeins,</p> |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <p>significar?" E, lançandose em prezes, rrogarõ a Phebo que lhes desse a entender o porque aquella serpente fizera tanto mal. E logo em essa ora el rrespondeo cõ falla mũy spantosa, dizendo que a malliçiosa soberua e ãjustiça que Tarquino e seu filho auyam feita [35rb] era tanto auorreçiucl ante el, que o sacrificio que fezerom nõ era pera aceitar. E, porem, foy assi degastado; e disselhes aynda mais, que, depois que qualquer delles primeiro beyiasse sua madre, que el do torto e ssem rrazõ que era feito tomaria mũy boa bingança. De que os outros, que esto ouujrã, aynda que aa de fora nõ o dessẽ a entender, dentro nos corações eram mũy ledos. ãtre os quaees auja hũu caualleiro, per nome chamado Bruto, e este, tanto que ouuyo estas pallauras, logo apressa lançousse en terra e beyjouha, e os outros que hi stauam darredor del, quãdo o birõ no chãao, cuydarõ que enpeçara em algũa pedra; mas elle outra cousa tynha na uoontade, como aquel que bem sabia que a terra he madre prinçipal da natureza de todollos homẽes, de cuja entẽcom os outros erã çegos e nõ conçeberõ em seus entendimentos tanto como ell. Mas depois que fforõ partidos da çidade de Gabia e chegarõ a Rroma, logo todos aquelles que tynham hi suas madres cada hũu tomava a sua e beyiauaa, por tal de sseer o primeiro aazo per que a uãgança biesse sobre Tarquyno e seu filho [35va]; e, porque o tenpo dello aynda nõ era bỹdo, spaçousse a cousa por entom".</p> | <p>And tok and slowh the citezeins Withoute reson or pite, That he ne spareth no degre. 4700 And for the sped of this conqueste He let do make a riche feste With a sollempne Sacrifise In Phebus temple; and in this wise Whan the Romeins assembled were, In presence of hem alle there, Upon thalter whan al was diht And that the fyres were alyht, From under thalter sodeinly An hidous Serpent openly Cam out and hath devoured al The Sacrifice, and ek withal The fyres queynt, and forth anon, So as he cam, so is he gon Into the depe ground ayein. And every man began to sein, "Ha lord, what mai this signefie?" And therupon thei preie and crie To Phebus, that thei mihten knowe The cause: and he the same throwe With gastly vois, that alle it herde, The Romeins in this wise ansuerde, And seide hou for the wikkidnesse Of Pride and of unrihtwisnesse, That Tarquin and his Sone hath do, 4725 The Sacrifice is wasted so, Which myhte noght ben acceptable Upon such Senne abhominable. And over that yit he hem wisseth, And seith that which of hem ferst kisseth His moder, he schal take wrieche Upon the wrong: and of that speche Thei ben withinne here hertes glade, Thogh thei outward no semblant made. Ther was a knyht which Brutus hihte, And he with al the haste he myhte To grounde fell and therthe kiste, Bot non of hem the cause wiste, Bot wenden that he hadde sporned Per chance, and so was overturned. Bot Brutus al an other mente; For he knew wel in his entente Hou therthe of every mannes kinde</p> |
| <p>[CXV] <i>Aqui conta en como Arous, filho de Tarquino, de noite per fforça desonrrou Lucreçia dentro na çidade de Rroma.</i></p> | |
| <p>[vii, 4757] "[T]arquino ãjustamente fez guerra contra hũa forte billa, perto de Rroma, a que chamauam Ardea, sobre a qual jouue ã certo per spaço de tenpo, de tal guisa que aquelles que stauã dentro nõ</p> | |

| | |
|---|---|
| <p>aujam poder de sahir ffora. E assy aueo que Arous, seu filho, teendo feito de çear hũa noite, conujdou peça de caualleiros pera çearẽ cõ elle de companhia. E, antre as pallauras de sabor que aujã em suas repartições, Arous começou de fallar das molheres de Rroma qual tynha a mjlor, de que sse leuãtou antrelles perffia, por que el disse que nom auja hi mjlor que a ssua; sobre a qual cousa perfiarõ hũu grã tempo, ataa que hũu caualleiro honrrado que era sseu parente, per nome chamado <chamado> Collatym, lhe disse ã esta guisa: “Pallauras sã proua cousa he a que os homens nã deuem mujto de parar mentes ã este caso, e, porende, por seermos çertos do que ora stamos em duuyda, logo sem mais tardança partamos daqui todos camjnho da çidade, e, nã sabendo parte nossas molheres, say[35vb]bamos calladamente que he o que ella faz”. A que Arous logo outorgou e dise que lhe prazia. Caualgaram, entom, aquella noite sã mais dormjr e, chegando aa çidade de Rroma, tomarõ sua pousada ã logar stranho, por nã seerem conhecidos, e em hũa camara apartada uestirõsse doutras rroupas demudadas. [vii, 4795] E desy foronsse dereito pera os paaços, por ueer que fazia aquella senhora que Arous tanto gabaua. E acharõna de senbrante leda e sya fazendo mujtos jogos, con que filhauõ quãto prazer podiam; pero antre os seus iogos soomente hũa ora nũca ãmentou seu marido. E depois souberom daquel lugar o que elles queriam, partirõsse logo dhi e foronsse calladamente açerca da porta que entõ foy chamada Collaçea, onde este Collatym tynha entõ sua morada. E ally acharõ Lucreçia, sua molher, a qual cõ peça doutras molheres sya laurando, e dizialhes que sse stuygassẽ asinha, por quãto era pera sseu marido, que jazia em çerco com grãde coita sobre a ujlldaArdea. E desy dando hũu gram sospiro disse: “Se a meu senhor nã desprouesse, quisesse deus que el steuesse agora aquy,</p> | <p>Is Moder: bot thei weren blinde, And sihen noght so fer as he. Bot whan thei leften the Cite And comen hom to Rome ayein, Thanne every man which was Romein And moder hath, to hire he bende And keste, and ech of hem thus wende 4750 To be the ferste upon the chance, Of Tarquin forto do vengeance, So as thei herden Phebus sein. Bot every time hath his certein, So moste it nedes thanne abide, Til afterward upon a tyde Tarquinus made unskilfully A werre, which was fasteby Ayein a toun with walles stronge Which Ardea was cleped longe, And caste a Siege theraboutte, That ther mai noman passen oute. So it befell upon a nyht, Arrons, which hadde his souper diht, A part of the chivalerie With him to soupe in compaignie Hath bede: and whan thei comen were And seten at the souper there, Among here othre wordes glade Arrons a gret spekinge made, Who hadde tho the beste wif Of Rome: and ther began a strif, For Arrons seith he hath the beste. So jangle thei withoute reste, Til ate laste on Collatin, 4775 A worthi knyht, and was cousin To Arrons, seide him in this wise: "It is," quod he, "of non emprise To speke a word, bot of the dede, Therof it is to taken hiede. Anon forthi this same tyde Lep on thin hors and let ous ryde: So mai we knowe bothe tuo Unwarli what oure wyves do, And that schal be a trewe assay." This Arrons seith noght ones nay: On horse bak anon thei lepte In such manere, and nothing slepte, Ridende forth til that thei come</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>ca, çertamête [36ra], ataa que eu sayba boas nouas de seu stado, o meu coração senpre stara com arroido; ca, segundo dam testemunhos todos aqueles que o conhecem, elle em armas he tam sê medo, que ao dia do conbato nõ leixara dhir direito aos muros, de que dentro em meu coração eu hej mûy gram cujdado. E, sse uallesê os meus querereres, queria eu que toda a ujlla fosse tornada em hũu peego sem fundo, cõ tanto que o çerco fosse dhi leuãtado e eu podesse ueer meu marido”. [vii, 4830] E cõ esso nõ sse pode teer que as lagrimas nõ lhe sayssê dos olhos. E, assi como ueemos cahir o orualho sobre as folhas e as flores, bem assy as suas noiosas lagrimas cahyam sobre seu rrosto aluo e fermoso. Quando Collatym, seu marido, lhe ouuyo dizer aquellas pallauras, sentyo o boo deseio do sseu uerdadeiro coração. Logo se ffoy a ella, dizendo: “Ex aquy aquel que mais amaaes, segundo uos dizees”, e ella, cõ ledo sêbrante, mûy asynha o ffoy abraçar; e a collor, que antes cõ nojo tynha botada, logo em hũu põto se tornou a sua natural fermosura. O filho do enperador, que staua hi açerca, em parando mentes aa bondade desta senhor Lucreçia, perdeu toda a rrazom do sseu entendimento [36rb], ca amor com seu dardo queymante lhe deu entom hũa tal ferida, que per fforça lhe conujnha de ssentyr aquella çega enfermjdade a que nõhũu çellorgiam pode dar rremedio. Mas, enpero, el por entõ callauasse e nõ o daua a entêder, fallando suas pallauras so color e contença de boa amjzade, ataa que byu que era tenpo de sse hir. E entõ spediosse della e assy fez Collatĩ, seu marido. E tã de presa andarõ seu camjnho, que de noite rretornarom outra uez a Ardea, hu jazia a oste de sseu padre. Arous, cõ pensamentos que lhe bynhã aa memoria, foylhe mal. En tãto que com sol se lançou na cama, nõ sso entêçom de folgar nem de dormjr, mas ssomente por pensar na mjlhora e mais fermosa que,</p> | <p>Al prively withinne Rome; In strange place and down thei lihte, And take a chambre, and out of sihte Thei be disguised for a throwe, So that no lif hem scholde knowe. And to the paleis ferst thei soghte, To se what thing this ladi wroghte Of which Arrons made his avant: And thei hire sihe of glad semblant, Al full of merthes and of bordes; Bot among alle hire othre wordes 4800 Sche spak noght of hire housebonde. And whan thei hadde al understonde Of thilke place what hem liste, Thei gon hem forth, that non it wiste, Beside thilke gate of bras, Collacea which cleped was, Wher Collatin hath his duellinge. Ther founden thei at hom sittinge Lucrece his wif, al environed With wommen, whiche are abandoned To werche, and sche wroghte ek withal, And bad hem haste, and seith, "It schal Be for mi housebondes were, Which with his swerd and with his spere Lith at the Siege in gret desese. And if it scholde him noght displese, Nou wolde god I hadde him hiere; For certes til that I mai hiere Som good tidinge of his astat, Min herte is euer upon debat. For so as alle men witnessse, He is of such an hardiesse, That he can noght himselve spare, And that is al my moste care, Whan thei the walles schulle assaile. 4825 Bot if mi wisshes myhte availe, I wolde it were a groundles pet, Be so the Siege were unknet, And I myn housebonde sihe." With that the water in hire yhe Aros, that sche ne myhte it stoppe, And as men sen the dew bedroppe The leues and the floures eke, Riht so upon hire whyte cheke The wofull salte teres felle.</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| <p>segundo seu juizo, nũca el byra nẽ auja de beer, como aquel que dentro ẽ seu coraçom tynha figurada sua ymagẽ. Primeiramente as ffeituras do sseu rrosto, na qual naturalleza tynha asseentada toda graça de fermosura; e desy dos seus cabellos louros, en como stauõ mũy trãçados, com outros apostamentos mũy guisados queiandos a tal senhor perteeçiam; nẽbrandosse, outrossy, do sseu fallar e do sseu obrar e do sseu chorar. Assy que, quãto lhe entõ byu fazer, [36va] todo lhe cahyu em uontade. Ca do que perteeçe a ffeminjna, o sseu coraçom julgaua que nom auja ẽ ella m̃jgua. [vii, 4889] Assy que este caualleiro tirano por aquella ora staua hũu pouco amanssado de sua tiranya, mas nõ tanto como deueria seer com dereito. Ca ell a outra cousa nõ paraua m̃tes ssenom de buscar camjnho en como podesse conprir em ella os delleytamentos de sua carne, soamente o qual amor nõ he rrazoauel, porque todo homẽ deue seer muyto auysado ante que cometa seu amor en logar onde aa molher pode b̃jr desonrra. Mas el, como homẽ que tijna seu maaõ deseio mesturado com amor e tyranya, achou camjnho pera conprir a grande traiçõ que en sseu coraçom auya cujdada, nenbrandosse do enxemplo que diz en como Fortuna aos affoutos he senpre fauorauel e desuya os couardos pollo fallymento que em elles ha. Teendo elle este proposito determjnado na sua entençõ, partiosse logo dhi pera Rroma, nõ descobrindo a nehũu o que auya de fazer. E, depois de soll posto entrãdo polo serãao, el chegou aa porta de Collaçya, perto donde esta onrrada senhor moraua, como aquelle que tijna armada sua rrede con que filhasse a ynocença della, que dele auya mũy pequeno sentido. [vii, 4916] E como ãffortuna [36vb] quis, el sse foy calladamente dereito aa porta de Collatym e alli descaualgou e, so collor damizade, entrou logo pera dentro como parente de casa.</p> | <p>Whan Collatin hath herd hire telle The menyng of hire trewe herte, Anon with that to hire he sterte, And seide, "Lo, mi goode diere, Nou is he come to you hiere, That ye most loven, as ye sein." And sche with goodly chiere ayein Beclipte him in hire armes smale, And the colour, which erst was pale, To Beaute thanne was restored, So that it myhte noght be mored. The kinges Sone, which was nyh, And of this lady herde and syh The thinges as thei ben befalle, The resoun of hise wittes alle 4850 Hath lost; for love upon his part Cam thanne, and of his fyri dart With such a wounde him hath thurghsmite, That he mot nedes fiele and wite Of thilke blinde maladie, To which no cure of Surgerie Can helpe. Bot yit natheles At thilke time he hield his pes, That he no contenance made, Bot openly with wordes glade, So as he couthe in his manere, He spak and made frendly chiere, Til it was time forto go. And Collatin with him also His leve tok, so that be nyhte With al the haste that thei myhte Thei riden to the Siege ayein. Bot Arrons was so wo besein With thoghtes whiche upon him runne, That he al be the brode Sunne To bedde goth, noght forto reste, Bot forto thenke upon the beste And the faireste forth withal, That evere he syh or evere schal, So as him thoghte in his corage, 4875 Where he pourtreieth hire ymage: Ferst the fetures of hir face, In which nature hadde alle grace Of wommanly beaute beset, So that it myhte noght be bet; And hou hir yelwe her was tresced</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>[vii, 4923] Lucreçia, tanto que o byu, chegouse pera onde elle staua e, como aquella que outra cousa nõ cujdou saluo bem e onrra, mūyto cortesmente o rreçeebo em sua casa e lhe fez mūy boo guasalhado, pergūtandolhe, assi como ousaua, por o</p> | <p>And hire atir so wel adressed, And hou sche spak, and hou sche wroghte, And hou sche wepte, al this he thoghte, That he foryeten hath no del, Bot al it liketh him so wel, That in the word nor in the dede Hire lacketh nocht of wommanhiede. And thus this tyrannysse knyht Was soupled, bot nocht half ariht, For he non other hiede tok, Bot that he myhte be som crok, Although it were ayein hire wille, The lustes of his fleissh fulfillle; Which love was nocht resonable, For where honour is remuable, It oghte wel to ben avised. Bot he, which hath his lust assised With melled love and tirannie, Hath founde upon his tricherie 4900 A weie which he thenkth to holde, And seith, "Fortune unto the bolde Is favorable forto helpe." And thus withinne himself to yelpe, As he which was a wylde man, Upon his treson he began: And up he sterte, and forth he wente On horsebak, bot his entente Ther knew no wiht, and thus he nam The nexte weie, til he cam Unto Collacea the gate Of Rome, and it was somdiel late, Riht evene upon the Sonne set, As he which hadde schape his net Hire innocence to betrappe. And as it scholde tho mishappe, Als priveliche as evere he myhte He rod, and of his hors alyhte Tofore Collatines In, And al frendliche he goth him in, As he that was cousin of house. And sche, which is the goode spouse, Lucrece, whan that sche him sih, With goodli chiere drowh him nyh, As sche which al honour supposeth, 4925 And him, so as sche dar, opposeth Hou it stod of hire housebonde.</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>estado de sseu senhor e marido. E ell, por alegrar o coração della, cõ pallauras fyngidas disselhe tanto bem que esto era ssẽ conto. E ella, como molher ynoçente, nõ sabendo parte do sseu engano, por onrra de sseu marido, cujo senhor e amigo cujdaua que el era, mãdou guisar mũy bem de çear e fezlhe quanta onrra podia. Mas el, que sso palauaras damizade encobryo a ssotileza e engano de sseu coração, nõ lhe enmentou por entom cousa que a amor perteeçesse. Mas asy como o tygre, em speranza de filhar sua rrellee, aguarda seu tenpo, bem assy este tyrano, [vii, 4946] tanto que os da salla acabarõ de çear e as mesas foram leuantadas, disse que auja sabor de dormir; e ella, mũy asinha, mandou aparelhar as cousas que lhe conpriam. E, ante que chegasse a sua camara, spediosse del e foy[f.37ra]sse pera hũa outra que hi staua açerca en que ella meesma dormja, como aquella que pollo de sseu marido cujdaua de ter ã elle amigo uerdadeiro. E achouho muyto pollo contrario, de que depois aconteçeo o mal que te ora direy.</p> <p>Este tyrano, aynda que entõ jouuesse ã cama molle, nõ leixou porem de sse leuantar mujtas vezes por tal descuytar que faziam hũus e outros, ataa que ssentio que todos jaziam nas camas e dormyã mũy rryiamente. Entõ com hũu manto lançado sobre ssy e a espada nua nas mãaos foisse dereito aa camara onde Lucreçia jazia. E, em dormjndo ella, el calladamente desffechou a porta, que nehũu o ssẽtyu nem soube parte, e, em quanto ella dormya, lançousse supitamente com ella na cama e tomouha nos braços. Lucreçia, acordãdo, sentyoho conssigo, mas, com temor femynino que en ssy ouue mũy grande, soamente hũa pallaura nõ ousou a fallar. Ca el lhe disse que, sse hũa soo pallaura falasse ou braadasse quanto quer, que com aquella sua spada a mataria logo. [vii, 4982] Assy que de tal guisa amedoirentou</p> | <p>And he tho dede hire understonde With tales feigned in his wise, Riht as he wolde himself devise, Wherof he myhte hire herte glade, That sche the betre chiere made, Whan sche the glade wordes herde, Hou that hire housebonde ferde. And thus the trouthe was deceived With slih tresoun, which was received To hire which mente alle goode; For as the festes thanne stode, His Souper was ryht wel arraied. Bot yit he hath no word assaied To speke of love in no degre; Bot with covert subtilite His frendly speches he affaiteth, And as the Tigre his time awaiteth In hope forto cacche his preie. Whan that the bordes were aweie And thei have souped in the halle, He seith that slep is on him falle, And preith he moste go to bedde; And sche with alle haste spedde, 4950 So as hire thoghte it was to done, That every thing was redi sone. Sche broghte him to his chambre tho And tok hire leve, and forth is go Into hire oghne chambre by, As sche that wende certainly Have had a frend, and hadde a fo, Wherof fell after mochel wo. This tirant, thogh he lyhe softe, Out of his bed aros fulofte, And goth aboute, and leide his Ere To herkne, til that alle were To bedde gon and slepten faste. And thanne upon himself he caste A mantell, and his swerd al naked He tok in honde; and sche unwaked Abedde lay, but what sche mette, God wot; for he the Dore unschette So prively that non it herde, The softe pas and forth he ferde Unto the bed wher that sche slepte, Al sodeinliche and in he crepte, And hire in bothe his Armes tok.</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>sseu coração, que a fez semelhante ao heenho que sta na boca do lobo, tal era esta doorida molher [37rb] como aquella que logo smoreço nas suas mãos e jazia cõ sseu medo quasi finada. E el, que de todo era desposto por conprir sseu tallante, ante que dhj partisse tomou o que lhe prouge, e, tornado outra uez a ssua camara, achou seu camareiro que lhe tijnha todo prestes pera partir quando quisesse.</p> <p>Partido este luxurioso e cheo de ssouerua pera onde staua o enperador seu padre, Lucreçia, como molher noiosa, mãdou que lhe trouessẽ logo lume e, ante que fosse menhãa, leuãtousse da cama e uestiosse de doo, nõ curãdo dos louçãaos apostamentos que sohia trager. E assi como de fonte perenal ueemos en gotas manar auga continoadamente, bem assi, tẽedo ella os cabellos spalhados darredor dos onbros, seus olhos nõ çessarõ de chorar lagrimas amargosas, nõ sabendo ñjguẽ o porque o fazia. Pero, antre as outras cousas, rrogou mũy aficadamente a algũus seus que hi stauom a gram pressa fossẽ chamar seu marido e seu padre. [vii, 5012] Os quaees logo chegarõ, e, cõ elles de companhia, Bruto, hũu nobre caualleiro que era parente della. Entrarõ entõ todos tres dentro na camara onde a acharõ seer triste e mujto doorida, que nõca iamais [37va] hũia ora nem outra çessaua de chorar, mas, antes que elles lhe falassẽ palaura algũa, c[,]arraram a porta da camara e desy pararam mentes ao luyto que tragia uestido e como despreçaua ssy medes. E cõ todo esto mũy dooridamente se pos en giolhos ante seu marido e el, como homẽ que deseiaua saber a causa por que ela tanto noio filhaua, perguntoulhe que lhe aueera por que ella tal mudãça en ssy auja feita. E ella, teendosse por molher que era pera desprec[,]ar mais que todas, cõ uergonha abaixou sua contenença, en tal guisa que mala ues os pode oolhar. [vii, 5034] E elles, uẽendo aquello, aficarõna tanto que</p> | <p>With that this worthi wif awok, Which thurgh tendresce of wommanhiede 4975 Hire vois hath lost for pure drede, That o word speke sche ne dar: And ek he bad hir to be war, For if sche made noise or cry, He seide, his swerd lay faste by To slen hire and hire folk aboute. And thus he broghte hire herte in doute, That lich a Lomb whanne it is sesed In wolves mouth, so was desesed Lucrece, which he naked fond: Wherof sche swounede in his hond, And, as who seith, lay ded oppressed. And he, which al him hadde adressed To lust, tok thanne what him liste, And goth his wey, that non it wiste, Into his oghne chambre ayein, And clepede up his chamberlein, And made him redi forto ryde. And thus this lecherouse pride To horse lepte and forth he rod; And sche, which in hire bed abod, Whan that sche wiste he was agon, Sche clepede after liht anon And up aros long er the day, And caste away hire freissh aray, 5000 As sche which hath the world forsake, And tok upon the clothes blake: And evere upon continuinge, Riht as men sen a welle springe, With yhen fulle of wofull teres, Hire her hangende aboute hire Eres, Sche wepte, and noman wiste why. Bot yit among full pitously Sche preide that thei nolden drecche Hire housebonde forto fecche Forth with hire fader ek also. Thus be thei comen bothe tuo, And Brutus cam with Collatin, Which to Lucrece was cousin, And in thei wenten alle thre To chambre, wher thei myhten se The wofulleste upon this Molde, Which wepte as sche to water scholde. The chambre Dore anon was stoke, Er thei have oght unto hire spoke;</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>lhe ouuesse de descobrir que cousa esta era. E ella mũy uergonhosamente, em fym, quando bio que lhe conuijnha de o descobrir, per fforc[.]a o disse antre temor e uergonha, e cõ grãde pena lhes contou todo o caso como fora. Seu marido, aynda que en ssy ouuesse pesar e menēcoria, fez quãto polla confortar, jurandolhe que, pois aquella cousa fora feita contra sua uoontade, que lhe nõ poynha culpa nẽ auya della queyxume. E, porem, lhe rrogou que sse calasse, ca elle a auya por perdoada, pois culpa nõ auya. Mas ella, como molher que nõ deseia de bjuer mais e auja grãde ssendido e uergonça que ffora feita a [37vb] sseu corpo, pero era contra sua uoontade, nom quis em este mũdo mais star. [vii, 5064] E tomou hũa spada que trazia so o mãtel ia prestes, ante que elles chegassẽ, e passou cõ ella o sseu coraçom de parte a parte. E assy moreo. E, em cahindo, ouue en ssy tal auysamento que corregeo mũy bem sua rroupa, per tal guisa que ssoomente os pees lhe nom ficarõ descubertos. Asy que, posto que ella morrese mal, nõ leixou, porem, de jazer onestamente, como a ssua onrra perteeçia.</p> <p>[vii, 5077] Entom nõ auja hi noio pera buscar a sseu marido e a sseu padre, ca anbos cahiom sobre o corpo smoreçidos e, por sua sohidade, fizerom tamanho planto que lỹgoa dhomẽ o nõ podia contar. Mas o caualleiro Bruto, que hi staua cõ elles, colheu o corac[.]õ assy e do corpo de Lucreçia tirou logo a espada chea de ssãgue, jurando pollos deuses todos que ou elle morreria ou tomaria por ello mũy boa byngança. E Lucreçia, lançando os olhos pera o alto, fez contenença ã modo que lho gradeçia mujto. E assy deu a alma. Bruto, com coraçom esfforçado, fez leuãtar seu marido e seu padre, e logo ssem mais tardança fez bỹr hũu leyto no qual foy posto o corpo de Lucreçia, a mũy õ[38ra]rrada e boa molher. E, assy, cheo de sangue como staua, o leuarõ dereito aa</p> | <p>Thei sihe hire clothes al disguised, And hou sche hath hirsself despised, Hire her hangende unkemd aboute, Bot nathes sche gan to loute And knele unto hire housebonde; 5025 And he, which fain wolde understonde The cause why sche ferde so, With softe wordes axeth tho, "What mai you be, mi goode swete?" And sche, which thoghte hirsself unmete And the lest worth of wommen alle, Hire wofull chiere let doun falle For schame and couthe unnethes loke. And thei therof good hiede toke, And preiden hire in alle weie That sche ne spare forto seie Unto hir frendes what hire eileth, Why sche so sore hirsself beweileth, And what the sothe wolde mene. And sche, which hath hire sorwes grene, Hire wo to telle thanne assaieth, Bot tendre schame hire word delaieth, That sondri times as sche minte To speke, upon the point sche stinte. And thei hire bidden evere in on To telle forth, and therupon, Whan that sche sih sche moste nede, Hire tale between schame and drede Sche tolde, noght withoute peine. And he, which wolde hire wo restreigne, 5050 Hire housebonde, a sory man, Conforteth hire al that he can, And swor, and ek hire fader bothe, That thei with hire be noght wrothe Of that is don ayein hire wille; And preiden hire to be stille, For thei to hire have al foryive. Bot sche, which thoghte noght to live, Of hem wol no foryivenesse, And seide, of thilke wickednesse Which was unto hire bodi wroght, Al were it so sche myhte it noght, Nevere afterward the world ne schal Reproeven hire; and forth withal, Er eny man therof be war, A naked swerd, the which sche bar</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| <p>porta do mercado da cidade de Rroma, na qual todollos moradores della em hũu ponto per pregom forõ jũtos. E tanto que souberom a uerdade do caso que era aconteçido, os corações delles tremyam mũy fortemente com menẽcoria que dello aujã. [vii, 5106] Jutarõsse entõ os grandes e os pequenos pera auerem sobresto conselho, e Bruto contoulhes toda a estoria uerdadeiramente como era. Assy que o pecado que Arous de llongo tempo auja continoado nouamente beo entom a rrenẽbrança. E esso meesmo os tortos que sseu padre auja feitos ãte que Erou naçesse, en praça, descubertamente, forom entõ fallados, per tal guisa que o clamor comũ contaau a sua uergonha noua cõ os seus pecados uelhos, todo de mestura. Começarõ de braadar per toda a cidade fora: “Ffora a luxuria e a cobijça e esta tiranya tã grande”. Assy que em fim tanto lhes auorreço o mal que auyã feito, que, tanbẽ o padre como o filho, anbos pera ssẽpre fforom degradados, e elles de hi en diante ouuerom antre ssy boo rregimento. Mas aynda por rrenẽbrança que justiça e luxuria nõ concordam ao que tem a lley ã governã[38rb]ça, esto pode homẽ bem entender per hũa storia scritta que te ora direy por exenplo.”</p> | <p>Withinne hire Mantel prively, Betwen hire hondes sodeinly Sche tok, and thurgh hire herte it throng, And fell to grounde, and evere among, Whan that sche fell, so as sche myhte, Hire clothes with hire hand sche rihte, That noman dounward fro the kne Scholde eny thing of hire se: Thus lay this wif honestely, 5075 Although sche deide wofully. Tho was no sorwe forto seke: Hire housebonde, hire fader eke Aswoune upon the bodi felle; Ther mai no mannes tunge telle In which anguisshe that thei were. Bot Brutus, which was with hem there, Toward himself his herte kepte, And to Lucrece anon he lepte, The blodi swerd and pulleth oute, And swor the goddes al aboute That he therof schal do vengeance. And sche tho made a contenance, Hire dedlich yhe and ate laste In thonkinge as it were up caste, And so behield him in the wise, Whil sche to loke mai suffise. And Brutus with a manlich herte Hire housebonde hath mad up sterte Forth with hire fader ek also In alle haste, and seide hem tho That thei anon withoute lette A Beere for the body fette; Lucrece and therupon bledende He leide, and so forth out criende 5100 He goth into the Market place Of Rome: and in a litel space Thurgh cry the cite was assembled, And every mannes herte is trembled, Whan thei the sothe herde of the cas. And therupon the conseil was Take of the grete and of the smale, And Brutus tolde hem al the tale; And thus cam into remembrance Of Senne the continuance, Which Arrons hadde do tofore, And ek, long time er he was bore,</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">CXVI. <i>Aqui põe exenplo en como Lynius Uirginius, hũu capitam da oste dos rromãaos en presença do juiz matou sua filha porque Apius, Claudius sêedo ãperador de Rroma, cobijãdo sua fermosura, fez trazer a juizo sobre ella falsso testemunho.</i></p> <p>[vii, 5131] “[S]eendo Apius Claudius enperador e rregedor da onrrada çidade de Rroma, hũa marauylhosa cousa aconteçeo a hũa gentyl dongella, filha de Lynius Uirginus, geerada em sua molher, a qual, segundo todos diziam, passaua todollas outras da çidade ã fermosura; de cuja fama, o coraçõ deste enperador se açendeo cõ desejo, en tâto que, por conprir tallante, ffez todo seu deuer por rroubar a uirgindade desta fermosa donzella. Mas o que assy deseiaua nõ staua ã camynho pera sse comprir, por quãto seu padre entom tractaua casamento antre ella e Jliçius, hũu caualleiro onrrado e dalto linhagẽ; sobre o qual ficarõ en tal acordo, que el prometeo todauya de a rreçeber por sua molher. E o porque se nõ fez por aquella ora foy porque Lynius Uirginus, seu padre, teendo encarrego da caualaria de çertos rromãaos, partiosse cõ grã poder de gêtes [38va] darmas pera hũa guerra que sse entom fazya, por qual cousa o casamento antre elles por entom nõ foy de todo confirmado.</p> <p>[vii, 5163] O enperador, ouuỹdo dizer do casamento desta donzela, penssou de comprir sseu desejo per hũa sotilleza que no seu entendimento tijnha conpassada.</p> | <p>Of that his fadre hadde do The wrong cam into place tho; So that the comun clamour tolde The newe schame of Sennes olde. And al the toun began to crie, "Awey, awey the tirannie Of lecherie and covoitise!" And ate laste in such a wise The fader in the same while Forth with his Sone thei exile, And taken betre governance. Bot yit an other remembrance That rihtwisnesse and lecherie 5125 Acorden noght in compaignie With him that hath the lawe on honde, That mai a man wel understonde, As be a tale thou shalt wite, Of olde ensample as it is write. At Rome whan that Apius, Whos other name is Claudius, Was governour of the cite, Ther fell a wonder thing to se Touchende a gentil Maide, as thus, Whom Livius Virginus Begeten hadde upon his wif: Men seiden that so fair a lif As sche was noght in al the toun. This fame, which goth up and doun, To Claudius cam in his Ere, Wherof his thought anon was there, Which al his herte hath set afyre, That he began the flour desire Which longeth unto maydenhede, And sende, if that he myhte spede The blinde lustes of his wille. Bot that thing mai he noght fulfille, For sche stod upon Mariage; A worthi kniht of gret lignage, 5150 Ilicius which thanne hihte, Acorded in hire fader sihte Was, that he scholde his douhter wedde. Bot er the cause fully spedde, Hire fader, which in Romanie The ledinge of chivalerie In governance hath undertake, Upon a werre which was take</p> |
|--|--|

| | |
|---|--|
| <p>Assy foy naquel tenpo que el teue hũ irmão, per nome chamado Marchus Claudius, o qual, de sua condiçõ, era semelhante a el, nẽ mais nẽ menos. Auudo antre ssey conselho sobre esta cousa, foy acordado que este Marchus dissesse en como ella lhe auya pormetido de sseer sua e pera sseu serujço e nom doutrem, e que esto prouaria per boa[s] testemunhas dignas e de creer, as quaees pallauras ela cõ direito nõ podia contradizer. Ordenado este camijnho, a donzella, nõ seendo seu padre na terra, foy çitada perante o enperador pera star em juizo por esta cousa. Mas seus amigos, seendo çertos que todo aquello nom era feito senom por deshonrra della, chegarõ ao enperador, rrogandolhe que, pois assy era que o nobre e uallente seu padre, por proueito do comũ, andaua padeçendo ã armas fora da terra, que em quãto allo steuesse nom consentisse de sseer feita cousa per que lhe ueesse desonrra ou agrauo.</p> | <p>Goth out with al the strengthe he hadde Of men of Armes whiche he ladde: So was the mariage left, And stod upon acord til eft. The king, which herde telle of this, Hou that this Maide ordeigned is To Mariage, thoghte an other. And hadde thilke time a brother, Which Marchus Claudius was hote, And was a man of such riote Riht as the king himselve was: Thei tuo togedre upon this cas In conseil founden out this weie, That Marchus Claudius schal seie Hou sche be weie of covenant To his service appourtenant Was hol, and to non other man; 5175 And therupon he seith he can In every point wnesse take, So that sche schal it nocht forsake. Whan that thei hadden schape so, After the lawe which was tho, Whil that hir fader was absent, Sche was somouned and assent To come in presence of the king And stonde in ansuere of this thing. Hire frendes wisten alle wel That it was falshed everydel, And comen to the king and seiden, Upon the comun lawe and preiden, So as this noble worthi knyht Hir fader for the comun riht In thilke time, as was befalle, Lai for the profit of hem alle Upon the wylde feldes armed, That he ne scholde nocht ben harmed Ne schamed, whil that he were oute; And thus thei preiden al aboute. For al the clamour that he herde, The king upon his lust ansuerde, And yaf hem only daies tuo Of respit; for he wende tho, 5200 That in so schorte a time appiere Hire fader mihte in no manere. Bot as therof he was deceived; For Livius hadde al conceived</p> |
| <p>[vii, 5197] O enperador, nom enbargando [38vb] sseu rrogo e clamor que por ello faziam, disse como lhe ueo aa uõdade que el lhes daua dous dias de spaço pera o perçeber, entendendo que seu padre em tã pequeno tenpo nõ auya poder de bñr. Do que ficou mũy enganado, porque Lynius, sãedo ante perçebido do proposito do enperador, leixou sua oste no campo onde entõ jazia e beosse logo a pressa quãto pode. Assy que ao dia asijnado pareceo em juizo como lhe era asynado, onde el ã audiençia tanto mostrou per direito que sua filha ficou assolta da acusaçom que lhe per Marchus fora posta.</p> | |

| | |
|---|--|
| <p>[vii, 5217] Veendo o enperador en como sua sotilleza nõ lhe prestaua pera acabar o sseu querer, e cõ esso sêdo outrossy enpachado cõ seus maaos deseios que en ssy auija, rreuolueo o dereito segundo tijna ã uõotade; e, bem como de sanha, en presêça de todos deu sentença por sseu irmãoo, mãdandolhe que tomasse aquella uirgem e fizesse della o que quisesse. Mas enpero dentro na sua entençõ bem sabia en como a culpa que poserom a sseu irmãoo era pollo delle soomente, que deseiaua de a auer pera ssy. Assy que per culpa do enperador esta uirgem rreçbeo entom mũy grande torto. Mas seu padre, ueendo en como da sentença [39ra] que el dera nõ auya apellaçõ, e, esso meesmo, que sua filha per aazo de sua tyranya causada de sseu maaõ desejo de luxuria auya de sseer enganada, consyrando, outrossy, en como o casamento ante ella e aquel onrrado caualleiro Jllição falssamente era desuyado, bem como hũu leom que em sua braueza nõ faz conta de temor nõ ha sentido que cousa he piedade, tirou a espada da baynha, cõ a qual, em presença de quantos hi stauã, passou sua filha de parte a parte e a matou, dizendo altas uozes, que todos o ouuyssê: “Toma alla tu, ãjustiçoso rrey, ca mais quero seer padre dhũa uirgem morta que, em seendo ella byua, por sua uergonha a mÿ beesse maa nomeada”.</p> <p>[vii, 5253] Entom mandou o o enperador que o prendessê logo, mas, nom</p> | <p>The pourpos of the king tofore, So that to Rome ayein therfore In alle haste he cam ridende, And lefte upon the field liggende His host, til that he come ayein. And thus this worthi capitein Appiereth redi at his day, Wher al that evere reson may Be lawe in audience he doth, So that his dowhter upon soth Of that Marchus hire hadde accused He hath tofore the court excused. The king, which sih his pourpos faile, And that no sleihte mihte availe, Encombred of his lustes blinde The lawe torneth out of kinde, And half in wraththe as thogh it were, In presence of hem alle there Deceived of concupiscence Yaf for his brother the sentence, And bad him that he scholde sese 5225 This Maide and make him wel at ese; Bot al withinne his oghne entente He wiste hou that the cause wente, Of that his brother hath the wyte He was himselven forto wyte. Bot thus this maiden hadde wrong, Which was upon the king along, Bot ayein him was non Appel, And that the fader wiste wel: Wherof upon the tirannie, That for the lust of Lecherie His douhter scholde be deceived, And that Illicius was weyved Untrewly fro the Mariage, Riht as a Leon in his rage, Which of no drede set acompte And not what pite scholde amounte, A naked swerd he pulleth oute, The which amonges al the route He threste thurgh his dowhter side, And al alowd this word he cride: "Lo, take hire ther, thou wrongfull king, For me is levere upon this thing To be the fader of a Maide, Thogh sche be ded, that if men saide 5250</p> |
|---|--|

| | |
|---|--|
| <p>enbargando o sseu mandado, el, semelhante ao porco montes quando sse sente ferido e afasta de ssey os cãaes e se uay seu camjnho, bem assy este uallente caualleiro, teendo sua spada nas mãaos, fez afastar as gentes de ssey, en tal guisa que nom auya hi homẽ tam ardido que oussase datender suas feridas, ataa que chegou onde tijnha seu cauallo. E desy cõ a espada chea do sangue de sua filha ffoisse pera onde jazia a oste dos romãaos. [39rb] E com grande lastima contoulhes todo o caso que lhe aconteçera por sua filha, dizendolhes que do gram torto que a el era feito podiam elles bem tomar exenplo pera ffazer correger a grãde ãjustiça que era husada na çidade de Rroma, ante que de guerrear ã terra stranha e perder en tanto sua onrra em casa. “Ca en durando mujto esta maa husança,” disse el, “conuem que a ujda dos homẽes pollo de sua molher ou de sua filha, se fermosa he, ste senpre em auentura”.</p> <p>[vii, 5277] Quando os da hoste sentirõ tã craramente a olho a maa gouernança de seu rey e enperador, fizerom todos sseu juramento pera starẽ firmemente cõ derecho. E concordados sobre esto, nõ curarõ dhjr mais longe, mas tornarõsse outra vez pera Rroma. E, depois, tanto ffoi fallada esta tiranya antre as gentes, que em ffy a callada traïçom fundada sobre maaõ desejo de luxuria per toda a çidade foy descuberta e sabuda. Por a qual cousa todos em geeral temyã o perigo daquelle que per aquella guisa os tijnha sojugados. Porẽ, per conselho de toda a comunydade, por tal de squiar mayor mal que ao diante podia bñr, o enperador ffoy priuado de todo o rregimento e deposto do sseu ynperio. E, esso meesmo, todos aquelles per cujo conselho el [39va] fora guyado ouuerom sua peendença. Por esta guisa o nom casto foy castigado, de que os que depois tomarõ encarrego de rreger o poboo podiam seer auysados e aprender per esta eujdençia ã como a todo rrey he bem desquiar os</p> | <p>That in hir lif sche were schamed And I therof were evele named." Tho bad the king men scholde areste His bodi, bot of thilke heste, Lich to the chaced wylde bor, The houndes whan he fieleth sor, Tothroweth and goth forth his weie, In such a wise forto seie This worthi kniht with swerd on honde His weie made, and thei him wonde, That non of hem his strokes kepte; And thus upon his hors he lepte, And with his swerd droppende of blod, The which withinne his douhter stod, He cam ther as the pouer was Of Rome, and tolde hem al the cas, And seide hem that thei myhten liere Upon the wrong of his matiere, That betre it were to redresce At hom the grete unrihtwisnesse, Than forto werre in strange place And lese at hom here oghne grace. For thus stant every mannes lif In jeupartie for his wif Or for his dowhter, if thei be 5275 Passende an other of beaute. Of this merveile which thei sihe So apparant tofore here yhe, Of that the king him hath misbore, Here othes thei have alle swore That thei wol stonde be the riht. And thus of on acord upriht To Rome at ones hom ayein Thei torne, and schortly forto sein, This tirannye cam to mouthe, And every man seith what he couthe, So that the prive tricherie, Which set was upon lecherie, Cam openly to mannes Ere; And that broghte in the comun feere, That every man the peril dradde Of him that so hem overladde. Forthi, er that it worse falle, Thurgh comun conseil of hem alle Thei have here wrongfull king deposed, And hem in whom it was supposed</p> |
|---|--|

| | |
|---|--|
| <p>deleytos dos biçios e segujr senpre as uertudes.”</p> <p>[CXVII] <i>Aqui antre as propriedades que perteeçẽ aa castidade, falla do casamento cujo stado he ygualdado ao que byue ã continençia, se a ssua gouernança, segundo honesta deleitaçõ for tenperada como deue. E conta sobrello hũu exenplo que aconteceo a Sarra, filha de Raguel.</i></p> <p>[vii, 5307] “[P]era fazer fym em esta parte do que perteeçe aa poliçia de castidade, em spiçial por fynal conclusom, que todollos delleytos som pera squiuar, eu per exenplo to quero ora dar a entender.</p> <p>Achasse em scripto en como ã Roges, hũa villa que he na terra de Medea, auya hũa uirgem per nome chamada Sarra, e era filha de Raguel, segundo diz a estoria. A qual em fremosura passaua todollas de sseu linhagem, en tanto que dos rricos e dos gentys da çidade sobre todas era mais deseitada, como aquelles que por seu amor endoudeçerom. E a demãdauã muytas uezes a sseu padre pera casamento. Antre os quaees hũu se açertou de casar com ella, mas aquello foy [39vb] mais por delleitamento que por outra êtençõ boa que aa lley do casamento perteeçesse, de que el depois mujto se rrependeo. Ca, ã jazendo cõ ella a primeira noyte na cama, nõ curou de rrogar a Deus, mas por comprir seus delleitamentos soomente quiseraa tomar nos braços. Asmod, hũu diaboo do Inferno, o qual, segundo contam os livros, serue pera tentar os homẽes em este caso, staua hi entõ prestes pera bjngar aquella enpresa que tijnha posta sobre delleitamento. [vii, 5342] E torceolhe o pescoço, en tal guisa que el da sua ujda fez logo acabamento. Esta molher noua, nõ sabendo a rrazõ por que lhe fora dada aquella morte tam subitamente, tomou por ello ã ssy mũỹ grande noio. Pero nõ lhe aconteceo esto do</p> | <p>The conseil stod of his ledinge Be lawe unto the dom thei bringe, Wher thei receiven the penance That longeth to such governance. 5300 And thus thunchaste was chastised, Wherof thei myhte ben avised That scholden afterward governe, And be this evidence lerne, Hou it is good a king eschuie The lust of vice and vertu suie. To make an ende in this partie, Which toucheth to the Policie Of Chastite in special, As for conclusion final That every lust is to eschue Be gret ensample I mai argue: Hou in Rages a toun of Mede Ther was a Mayde, and as I rede, Sarra sche hihte, and Raguel Hir fader was; and so befell, Of bodi bothe and of visage Was non so fair of the lignage, To seche among hem alle, as sche; Wherof the riche of the cite, Of lusti folk that couden love, Assoted were upon hire love, And asken hire forto wedde. On was which ate laste spedde, Bot that was more for likinge, 5325 To have his lust, than for weddinge, As he withinne his herte caste, Which him repenteth ate laste. For so it fell the ferste nyht, That whanne he was to bedde dyht, As he which nothing god besecheth Bot al only hise lustes secheth, Abedde er he was fully warm And wolde have take hire in his Arm, Asmod, which was a fend of helle, And serveth, as the bokes telle, To tempte a man of such a wise, Was redy there, and thilke emprise, Which he hath set upon delit, He vengeth thanne in such a plit, That he his necke hathe writhe atuo. This yonge wif was sory tho,</p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>primeiro marido tã soamente, mas este Asmod fez esto meesimo a sseis outros que depois foram seus maridos, os quaees, tanto que poserõ mão em ella so entẽcom daquella uontade açesa que he contra a lley do casamento, logo hũu ponto matauaos, jazendo na cama.</p> | <p>Which wiste nothing what it mente; And nathes yit thus it wente Noght only of this ferste man, Bot after, riht as he began, Sexe othre of hire housebondes Asmod hath take into hise bondes, So that thei alle abedde deiden, Whan thei her hand toward hir leiden, 5350 Noght for the lawe of Mariage, Bot for that ilke fyri rage In which that thei the lawe excede: For who that wolde taken hiede What after fell in this matiere, Ther mihte he wel the sothe hier.</p> |
| <p>E quẽ quiser parar mentes ao que depois aconteçeo ã esta materia, quando ella cõ Thobias foy casada? E Rraphael por conpanhia lhe enssynou o modo en como auja de sseer onesto ã seus feitos. Podera seer çerto que Asmod nõ auja entõ logar pera fazer o mal que aos outros ante fezera, nõ enbarg [40ra]ando que Thobias ouue conprimento de sseu deseio como el quis. Ca de tal modo gujou seu tallante que a ley e a naturalleza ãbas eram seruidas e el medes guardado que nom cahiu na sẽnça.</p> | <p>Whan sche was wedded to Thobie, And Raphael in compainie Hath tawht him hou to ben honeste, Asmod wan noght at thilke feste, And yit Thobie his wille hadde; For he his lust so goodly ladde, That bothe lawe and kinde is served, Wherof he hath himself preserved, That he fell noght in the sentence. O which an open evidence Of this ensample a man mai se, That whan likinge in the degre Of Mariage mai forsueie, Wel oghte him thanne in other weie Of lust to be the betre avised. For god the lawes hath assised Als wel to reson as to kinde, Bot he the bestes wolde binde Only to lawes of nature, 5375 Bot to the mannes creature God yaf him reson forth withal, Wherof that he nature schal Upon the causes modefie, That he schal do no lecherie, And yit he schal hise lustes have. So ben the lawes bothe save And every thing put out of sclandre; As whilom to king Alisandre The wise Philosophre tawhte, Whan he his ferste lore cawhte, Noght only upon chastete, Bot upon alle honestete;</p> |
| <p>[vii, 5366] Polla eujdençia deste exenplo pode homẽ bem entender que, pois deleitaçom na ley do casamento pode cahjr em culpa, aquel que casado he deuya seer mujto auisado de nom husar dos seus delleytos ã outra guisa. Ca a rrazõ e a naturaleza Deus tem em ellas asseentadas suas leys e quis que os anymaes brutos soamente fossem obrigados aa lej da natureza. Mas quis que o homẽ, segundo rrazõ, modificasse sua naturalleza, en tal guisa que, ajnda que ouuesse delleitaçom pollo tempo, que nõ husasse, porem, de fornizio nõ de luxuria. Assy que anballas leys per ordenança de Deus sem nehũ scãdallo porem podem seer guardadas. E, porem, o phillosopho enssynou a El-Rrey Alexandre que nom tã soamente vsasse da uirtude de castidade, mas que en todos seus feitos fosse outrossy honesto e parasse mentes qu[ã]to uerdadeiro e quãto [largo] e quãto justo e quãto casto el de rrazõ deuja de seer, e cõ esso nõ lhe squeeçesse a uirtude de piedade, per a qual podia mereçer grado ante Deus e guardar ssy medes e sseu poboo em boa andãça, [40rb] de paz, onrra e de saude ã este mũdo.”</p> | <p>5375</p> |

| | |
|--|---|
| <p>[vii, 5398] “Ora, filho meu, tornando a fallar do que me rrogaste em tua confissom, que te contasse a forma da doctrina dAristotilles, eu parte dello te hey rrazoado, com outras storias de mestura, a fym de prouar se eu podesse abrandar em algũa cousa as penas que tu padeçes ã Amor”.</p> <p>[vii, 5408] Amãte: “Oo, padre meu, leixemos esso, porque he cousa que nom pode seer. Desto que me contado auees, eu mj l uezes uos rrendo graças de uosso trabalho, mas, aynda que as storias a mÿ soassẽ nas orelhas, o meu coraçom staua senpre em outro lugar, como aquel que sse nõ pode rreteer de nom seer continuoadamente nas penas dAmor. Ca eu nũca tal doctrina soube aprender que me fizesse sq[u]eeçer soo hũu põto que eu nõ aguardasse oras pera pensar dAmor e da sua ley. Por ende, meu sancto padre, leixaae esto, eu uollo rrogo, e tornaae a fallar dAmor que ante começastes. E sse hi cousa squeeço que a el perteeça, e a mÿ compre de sseer confessado, pergũtademe por tal, que, enquãto for byuo, do mal que usey me possa correger”.</p> <p>[vii, 5430] Confessor: “Filho meu, pera conprimento de tua confissõ, ajnda hi [he] mais pera dizer, mas, por tal que tu seias aujsado do que a ty mujto compre, hũu ponto, que he o derradeiro dos que perteeçem a Amor, eu to contarey. E deshi farey fym”.</p> | <p>Wherof a king himself mai taste, Hou trewe, hou large, hou joust, hou chaste Him oghte of reson forto be, Forth with the vertu of Pite, Thurgh which he mai gret thonk deserve Toward his godd, that he preserve Him and his poeple in alle welthe Of pes, richesse, honour and helthe Hier in this world and elles eke. Mi Sone, as we tofore spieke In schrifte, so as thou me seidest, And for thin ese, as thou me preidest, 5400 Thi love throghes forto lisse, That I thee wolde telle and wisse The forme of Aristotles lore, I have it seid, and somdiel more Of othre ensamples, to assaie If I thi peines myhte allaie Thurgh eny thing that I can seie. Do wey, mi fader, I you preie: Of that ye have unto me told I thonke you a thousandfold. The tales sounen in myn Ere, Bot yit min herte is elleswhere, I mai miselwe noght restreigne, That I nam evere in loves peine: Such lore couthe I nevere gete, Which myhte make me foryete O point, bot if so were I slepte, That I my tydes ay ne kepte To thenke of love and of his lawe; That herte can I noght withdrawe. Forthi, my goode fader diere, Lef al and speke of my matiere Touchende of love, as we begonne: If that ther be oght overronne Or oght foryete or left behinde 5425 Which falleth unto loves kinde, Wherof it nedeth to be schrive, Nou axeth, so that whil I live I myhte amende that is mys. Mi goode diere Sone, yis. Thi schrifte forto make plein, Ther is yit more forto sein Of love which is unavised. Bot for thou schalt be wel avised</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| | <p>Unto thi schrifte as it belongeth, A point which upon love hongeth And is the laste of alle tho, I wol thee telle, and thanne ho.</p> <p><i>Explicit Liber Septimus</i></p> |
|--|--|
